叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000001

2. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000002

3. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000003

4. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些圣诞故事(Some Christmas Stories)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['krɪsməs] ['stɔ:riz] [ɪ'dɪʃn] , ['vɑ:ljəm] [wʌn]
Transcribed **from** **the** **1911** **Chapman** **and** **Hall** **Christmas** **Stories** **edition** **,** **Volume** **1**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 圣诞节 故事 版 , 体积 1
, [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
, by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
, 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1911年查普曼和霍尔出版社出版的《圣诞故事集》第一卷转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sʌm; səm] [ʃɔ:rt] ['krɪsməs] ['stɔ:riz]
Some **Short** **Christmas** **Stories**
一些 短的 圣诞节 故事

一些圣诞短篇故事

[baɪ]
by
经过

经过

['tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
Charles **Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] Tree1
A **Christmas** **Tree1**
一个 圣诞节 Tree1

圣诞树1

[wʌt] ['krɪsməs] [ɪz][æz; əz][wi:; wi] [groʊ] Older23
What **Christmas** **is** **as** **we** **Grow** **Older23**
什么 圣诞节 是 作为 我们 生长 Older23

随着年龄增长，圣诞节的意义是什么？23

[ðə; ði] [pʊr] [-] Story31
The **Poor** **Relation's** **Story31**
这 贫穷的 关系 Story31

穷亲戚的故事31

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] Story47
The **Child's** **Story47**
这 孩子的 Story47

孩子的故事47

[ðə; ði] ['sku:lˌbɔɪz] Story55
The **Schoolboy's** **Story55**
这 男学生 Story55

学童的故事55

['nəʊˌbɑːˌdiːz, 'nəʊbədiːz] Story69

Nobody's	Story69
没有人	Story69

无人的故事69

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] . [-]

A	CHRISTMAS	TREE	.	[	1850	]
一个	圣诞节	树	.	[	-	]

一棵圣诞树。[1850]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	have	been	looking	on	,	this	evening	,
我	有	到过	寻找	在	,	这	晚上	,

今晚我一直在关注着，

[æt; ət][ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'sembld] [raʊnd] [ðæt] ['prɪti] ['dʒɜːrmən] [tɔɪ] , [ə; eɪ]

at	a	merry	company	of	children	assembled	round	that	pretty	German	toy	,	a
在	一个	欢乐	公司	的	孩子们	组装	圆形的	那	漂亮的	德语	玩具	,	一个

['krɪsməs] [triː] .

Christmas	Tree	.
圣诞节	树	.

一群快乐的孩子们围坐在那棵漂亮的德国玩具——圣诞树旁。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [plaːntid] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['teɪbl] ,

The	tree	was	planted	in	the	middle	of	a	great	round	table	,
这	树	曾是	已种植	在	这	中间	的	一个	伟大的	圆形的	桌子	,

这棵树被栽种在一张大圆桌的中央。

[ænd; ənd] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	towered	high	above	their	heads	.
和	高耸	高的	多于	他们的	头部	.

高耸入云，高出他们的头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['teɪpərz] ;

It	was	brilliantly	lighted	by	a	multitude	of	little	tapers	;
它	曾是	精彩	照明	经过	一个	民众	的	小的	锥形	;

它被无数小蜡烛照亮得熠熠生辉；

[ænd; ənd] ['evriwer] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['ɑːbdʒekts] .

and	everywhere	sparkled	and	glittered	with	bright	objects	.
和	到处	闪闪发光	和	闪闪发光	和	明亮的	对象	.

到处都闪闪发光，到处都是明亮的物体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['dɑːlz] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	were	rosy	-	cheeked	dolls	,	hiding	behind	the	green	leaves	;	and	there
那里	是	红润	-	脸颊	娃娃	,	隐藏	在后面	这	绿色的	树叶	;	和	那里

[wɜːr; wər]['riːəl] ['wɑːtʃɪz] ([wɪð; wɪθ] ['muːvəbl] [hændz] ,

were	real	watches	(	with	movable	hands	,
是	真实的	手表	(	和	活动	双手	,

绿叶后面藏着脸颊红润的娃娃；还有真正的手表（指针可以转动），

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wuːnd] [ʌp]) ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm]

at	least	,	and	an	endless	capacity	of	being	wound	up	)	dangling	from
在	至少	,	和	一个	无尽的	容量	的	存在	伤口	向上	)	悬挂	从

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [twɪgz] ;

innumerable	twigs	;
无数	树枝	;

至少，还有无穷无尽的上发条能力）悬挂在无数根树枝上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [frentʃ] - ['pɑːlɪʃt] [teiblz] , [tʃerz] , ['bedstedz] , ['wɔːdrəubz] , [eɪt] - [deɪ] [klɑːks] ,

there	were	French	-	polished	tables	,	chairs	,	bedsteads	,	wardrobes	,	eight	-	day	clocks	,
那里	是	法语	-	抛光	表格	,	椅子	,	床架	,	衣柜	,	八	-	天	时钟	,

那里有法式抛光的桌子、椅子、床架、衣柜、八日钟，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['fɜːrnɪtʃər] (['wʌndərfəli] [meɪd] , [ɪn][tɪn] , [æt; ət]

and	various	other	articles	of	domestic	furniture	(	wonderfully	made	,	in	tin	,	at
和	各种各样的	其他	文章	的	国内的	家具	(	太棒了	制成	,	在	锡	,	在

[ˌwʊlvər'hæmptən]) ,

Wolverhampton	)	,
伍尔弗汉普顿	)	,

以及其他各种家用家具（在伍尔弗汉普顿用锡精心制作而成），

[pɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['feri] ['haʊskiːpɪŋ] ;

perched	among	the	boughs	,	as	if	in	preparation	for	some	fairy	housekeeping	;
栖息	之中	这	树枝	,	作为	如果	在	准备	为了	一些	仙女	家政	;

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒɑːli] ,

there	were	jolly	,
那里	是	快乐的	,

它们栖息在树枝间，仿佛在准备进行某种仙女般的家务；那里有快乐的，

[brɔːd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [men] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] ['meni] ['riːəl] [men] —

broad	-	faced	little	men	,	much	more	agreeable	in	appearance	than	many	real	men	—
广阔	-	面对	小的	男人	,	很多	更多的	同意	在	外貌	比	许多	真实的	男人	—

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

and	no	wonder	,
和	不	想知道	,

脸型宽阔的小个子男人，外表比许多真正的男人要讨人喜欢得多——这不足为奇。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] [tʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ;

for	their	heads	took	off	,	and	showed	them	to	be	full	of	sugar	-	plums	;
为了	他们的	头部	采取	离开	,	和	显示	他们	到	是	满的	的	糖	-	李子	;

因为他们的头掉了下来，露出里面装满了糖梅；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fidlz] [ænd; ənd] [drʌmz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌtæmbə'riːnz] , [bʊks] , [wɜːrk] - [bɑːksɪz] ,

there	were	fiddles	and	drums	;	there	were	tambourines	,	books	,	work	-	boxes	,
那里	是	小提琴	和	鼓	;	那里	是	铃鼓	,	图书	,	工作	-	盒子	,

[peɪnt] - [bɑːksɪz] , ['swiːtmiːt] - [bɑːksɪz] , [piːp] - [ʃoʊ] [bɑːksɪz] ,

paint	-	boxes	,	sweetmeat	-	boxes	,	peep	-	show	boxes	,
画	-	盒子	,	蜜饯	-	盒子	,	窥视	-	展示	盒子	,

有小提琴和鼓；有铃鼓、书籍、工具箱、颜料箱、糖果箱、窥视秀盒子。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][bɑːksɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['trɪŋkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər]['gɝːlz] ,

and	all	kinds	of	boxes	;	there	were	trinkets	for	the	elder	girls	,
和	全部	种类	的	盒子	;	那里	是	小饰品	为了	这	长老	女孩们	,

还有各种各样的盒子；里面装着给大一点的女孩们准备的小饰品。

[fɑːr] [braitə] [ðæn; ðən] ['eni] [groʊn] - [ʌp][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['bæskəts]

far	brighter	than	any	grown	-	up	gold	and	jewels	;	there	were	baskets
远的	更亮	比	任何	生长	-	向上	金子	和	珠宝	;	那里	是	篮子

[ænd; ənd] ['pɪnkʊʃn] [ɪn][ɔːl] [dɪ'vaɪsɪz] ;

and	pincushions	in	all	devices	;
和	针垫	在	全部	设备	;

比任何成人的金银珠宝都耀眼得多；所有装置里都有篮子和针垫；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['gʌnz] , [swɔːdz] , [ænd; ənd] ['bænərz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪtʃɪz] ['stændɪŋ] [ɪn]

there	were	guns	,	swords	,	and	banners	;	there	were	witches	standing	in
那里	是	枪支	,	剑	,	和	横幅	;	那里	是	女巫	常设	在

[ɪn'tʃæntɪd] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,

enchanted	rings	of	pasteboard	,
迷人的	戒指	的	纸板	,

那里有枪支、刀剑和旗帜；有女巫站在用硬纸板制成的魔法圆环中。

[tuː; tə] [tel] ['fɔːtʃənz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ti'toʊtəm] , ['hʌmɪŋ] - [tɑːps] , ['niːd(ə)l] - ['keɪsɪz] , [pen] -

to	tell	fortunes	;	there	were	teetotums	,	humming	-	tops	,	needle	-	cases	,	pen	-
到	告诉	财富	;	那里	是	teetotums	,	哼唱	-	最高额	,	针	-	案例	,	笔	-

['waipəz] , [smelɪŋ] - ['bɔtlz] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [kɑːrdz] , [buː'keɪ] - ['hoʊldɝz] ; ['riːəl] [fruːt] ,

wipers	,	smelling	-	bottles	,	conversation	-	cards	,	bouquet	-	holders	;	real	fruit	,
雨刮器	,	闻起来	-	瓶子	,	对话	-	牌	,	花束	-	持有者	;	真实的	水果	,

算命用的；有陀螺、嗡嗡作响的陀螺、针盒、擦笔器、闻香瓶、对话卡片、花束架；真正的水果，

[meɪd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] [liːf] ; [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['æplz] , [perz] , [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] ,

made	artificially	dazzling	with	gold	leaf	;	imitation	apples	,	pears	,	and	walnuts	,
制成	人为地	耀眼的	和	金子	叶子	;	模仿	苹果	,	梨	,	和	核桃	,

[kræmd] [wɪð; wɪθ] [sə'praiziz] ;

crammed	with	surprises	;
拥挤	和	惊喜	;

用金箔精心装饰，闪闪发光；仿苹果、仿梨、仿核桃，里面塞满了惊喜；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [dɪ'laɪtɪdli] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['prɪti]

in	short	,	as	a	pretty	child	,	before	me	,	delightedly	whispered	to	another	pretty
在	短的	,	作为	一个	漂亮的	孩子	,	前	我	,	欣喜地	低声说道	到	其他	漂亮的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

总之，就像一个漂亮的小女孩，在我面前，兴高采烈地对另一个漂亮的小女孩低语道：

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

her	bosom	friend	,	“	There	was	everything	,	and	more	.
她	怀	朋友	,	“	那里	曾是	一切	,	和	更多的	.

她的闺蜜说：“那里应有尽有，甚至更多。”

” [ðɪs] ['mɑːtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːd] ['ɑːbdʒekts] , ['klʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [laɪk] ['mædʒɪk] [fruːt] ,

”	This	motley	collection	of	odd	objects	,	clustering	on	the	tree	like	magic	fruit	,
”	这	杂乱无章	收藏	的	奇怪的	对象	,	聚类	在	这	树	喜欢	魔法	水果	,

“这些形形色色的奇特物品，像神奇的果实一样聚集在树上，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [braɪt] [lʊks] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] —

and	flashing	back	the	bright	looks	directed	towards	it	from	every	side	—
和	闪烁	后退	这	明亮的	看起来	指导	向	它	从	每一个	边	—

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] - [aɪz] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

some	of	the	diamond	-	eyes	admiring	it	were	hardly	on	a	level	with	the
一些	的	这	钻石	-	眼睛	钦佩	它	是	几乎	在	一个	等级	和	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

它反射着来自四面八方投来的明亮目光——有些欣赏它的眼睛几乎都快与桌面齐平了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn]['tɪmɪd] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['mʌðərz] ,

and	a	few	were	languishing	in	timid	wonder	on	the	bosoms	of	pretty	mothers	,
和	一个	很少	是	萎靡不振	在	胆小	想知道	在	这	胸部	的	漂亮的	母亲们	,

还有一些孩子怯生生地依偎在漂亮母亲的怀里，满怀惊奇。

[ænt] , [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] — [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

aunts	,	and	nurses	—	made	a	lively	realisation	of	the	fancies	of	childhood	;
姑姑们	,	和	护士	—	制成	一个	热闹	实现	的	这	幻想	的	童年	;

姑妈和护士们——生动地实现了童年的幻想；

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [groʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm]

and	set	me	thinking	how	all	the	trees	that	grow	and	all	the	things	that	come
和	放	我	思维	如何	全部	这	树木	那	生长	和	全部	这	事物	那	来

['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

into	existence	on	the	earth	,
进入	存在	在	这	地球	,

这让我开始思考，地球上所有生长的树木和所有存在的事物，

[hæv; həv][ðer; ðər][waɪld] [ə'dɔ:nmənts] [æt; ət] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] [taɪm] .

have	their	wild	adornments	at	that	well	-	remembered	time	.
有	他们的	荒野	装饰品	在	那	出色地	-	记得	时间	.

在那段令人难忘的时光里，他们都戴着狂野的饰品。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪk] ,

Being	now	at	home	again	,	and	alone	,	the	only	person	in	the	house	awake	,
存在	现在	在	家	再次	,	和	独自的	,	这	仅有的	人	在	这	房子	醒	,

现在又回到了家，独自一人，家里唯一醒着的人，

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [bæk] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

my	thoughts	are	drawn	back	,	by	a	fascination	which	I	do	not	care	to	resist	,
我的	想法	是	绘制	后退	,	经过	一个	魅力	哪个	我	做	不是	关心	到	抵抗	,

我的思绪被一种我无法抗拒的魅力所吸引。

[tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] .

to	my	own	childhood	.
到	我的	自己的	童年	.

回到我自己的童年。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ,

I	begin	to	consider	,
我	开始	到	考虑	,

我开始思考，

[wʌt] [du:][wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'membər] [best] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ʌv; əv]

what	do	we	all	remember	best	upon	the	branches	of	the	Christmas	Tree	of
什么	做	我们	全部	记住	最好的	之上	这	分支	的	这	圣诞节	树	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [jʌŋ] ['krɪsməs] [deɪz] ,

our	own	young	Christmas	days	,
我们的	自己的	年轻的	圣诞节	天	,

我们每个人最怀念的，是童年圣诞节时圣诞树枝头的什么呢?

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [klaɪmd] [tu:; tə] ['ri:əl] [laɪf] .

by	which	we	climbed	to	real	life	.
经过	哪个	我们	攀登	到	真实的	生活	.

我们由此攀升至真实生活。

[streɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Straight	,	in	the	middle	of	the	room	,
直的	,	在	这	中间	的	这	房间	,

笔直地，在房间中央，

[kræmpt] [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ɪts] [groʊθ] [baɪ][noʊ] [ɪn'sɜ:rkl] [wɔ:lz] [ɔ:r] [su:n] - [ri:tʃt] ['si:lɪŋ] ,

cramped	in	the	freedom	of	its	growth	by	no	encircling	walls	or	soon	-	reached	ceiling	,
狭窄	在	这	自由	的	它是	生长	经过	不	包围	墙壁	或者	很快	-	达到	天花板	,

由于没有墙壁的束缚，生长自由度受到限制，而且很快就会达到天花板的高度。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [tri:] [ɜ'aɪzɪz] ; [ænd; ənd] ,

a	shadowy	tree	arises	;	and	,
一个	阴暗的	树	出现	;	和	,

一棵阴影笼罩的树出现了；然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmi] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts][tɑːp] — [fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [triː] [ðə; ði]

looking	up	into	the	dreamy	brightness	of	its	top	—	for	I	observe	in	this	tree	the
寻找	向上	进入	这	梦幻般的	亮度	的	它是	顶部	—	为了	我	观察	在	这	树	这

['sɪŋgjələr] ['prɑːpərti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [groʊ] ['daʊnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː]

singular	property	that	it	appears	to	grow	downward	towards	the	earth	—	I	look	into
单数	财产	那	它	出现	到	生长	向下	向	这	地球	—	我	看	进入

[maɪ] ['jʌŋ^ist] ['krɪsməs] [ˌrekə'lekʃənz] !

my	youngest	Christmas	recollections	!
我的	最小的	圣诞节	回忆	!

仰望着它梦幻般的树梢——因为我注意到这棵树有一个独特的特性，那就是它似乎向下生长，朝着大地而去——我仿佛看到了我最年幼的圣诞节回忆！

[ɔːl] [tɔɪz] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][faɪnd] .

All	toys	at	first	,	I	find	.
全部	玩具	在	第一的	,	我	寻找	.

我发现，一开始都是玩具。

[ʌp] ['jɑːndər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['hɑːli] [ænd; ənd] [red] ['beriz] ,

Up	yonder	,	among	the	green	holly	and	red	berries	,
向上	远处	,	之中	这	绿色的	冬青	和	红色的	浆果	,

远处，在绿色的冬青和红色的浆果之间，

[ɪz][ðə; ði] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [huː] ['wʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,

is	the	Tumbler	with	his	hands	in	his	pockets	,	who	wouldn't	lie	down	,
是	这	不倒翁	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	WHO	不会	说谎	向下	,

是那个双手插兜、不肯躺下的翻滚者吗?

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [pə'sistid] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt]['bɑːdi] [ə'baʊt]

but	whenever	he	was	put	upon	the	floor	,	persisted	in	rolling	his	fat	body	about
但	每当	他	曾是	放	之上	这	地面	,	持续	在	滚动	他的	胖的	身体	关于

,

,

,

但每当他被放到地板上时，他仍然不停地翻滚着肥胖的身体。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [stɪl] ,

until	he	rolled	himself	still	,
直到	他	滚动	他自己	仍然	,

直到他翻滚着静止不动为止

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðoʊz] ['lɑːbstər] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [wen] [aɪ] [ə'fektɪd]

and	brought	those	lobster	eyes	of	his	to	bear	upon	me	—	when	I	affected
和	带来	那些	龙虾	眼睛	的	他的	到	熊	之上	我	—	什么时候	我	做作的

[tuː; tə] [læf] ['veri] [mʌtʃ] ,

to	laugh	very	much	,
到	笑	非常	很多	,

当我假装哈哈大笑时，他用那双像龙虾一样的眼睛盯着我。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	in	my	heart	of	hearts	was	extremely	doubtful	of	him	.
但	在	我的	心	的	心	曾是	极其	疑	的	他	.

但我内心深处对他非常怀疑。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [snʌf] - [bɑːks] ,

Close	beside	him	is	that	infernal	snuff	-	box	,
关闭	旁	他	是	那	地狱	鼻烟	-	盒子	,

他旁边就是那个该死的鼻烟盒。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl] ['kaʊnsələr] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

out	of	which	there	sprang	a	demoniacal	Counsellor	in	a	black	gown	,
出去	的	哪个	那里	弹簧	一个	恶魔般的	顾问	在	一个	黑色的	袍	,

随后，一个身穿黑袍的恶魔般的顾问从中跳了出来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'nɑːkʃəs] [hed] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [klɔːθ] [maʊθ] , [waɪd]['oʊpən] ,

with	an	obnoxious	head	of	hair	,	and	a	red	cloth	mouth	,	wide	open	,
和	一个	令人讨厌的	头	的	头发	,	和	一个	红色的	布	嘴	,	宽的	打开	,

她顶着一头蓬乱的头发，嘴巴张得大大的，用一块红布捂着。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ]

who	was	not	to	be	endured	on	any	terms	,	but	could	not	be	put	away
WHO	曾是	不是	到	是	忍受	在	任何	条款	,	但	可以	不是	是	放	离开

['iːðər] ;

either	;
任何一个	;

他无论如何都不能容忍，但也不能被解雇；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['mægnɪfaɪd] [steɪt] , [tuː; tə][flai] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæməθ]

for	he	used	suddenly	,	in	a	highly	magnified	state	,	to	fly	out	of	Mammoth
为了	他	用过的	突然	,	在	一个	高度	放大	状态	,	到	飞	出去	的	长毛象

[snʌf] - [bɑːksɪz][ɪn] [driːmz] ,

Snuff	-	boxes	in	dreams	,
鼻烟	-	盒子	在	梦境	,

因为他过去常常突然以高度放大的状态，在梦中从猛犸象鼻烟盒里飞出来。

[wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

when	least	expected	.
什么时候	至少	预期的	.

在最意想不到的时候。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][frɑːg][wɪð; wɪθ] ['kɑːblɚz] [wæks][ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] , [fɑːr][ɔːf] ;

Nor	is	the	frog	with	cobbler's	wax	on	his	tail	,	far	off	;
也不	是	这	青蛙	和	鞋匠的	蜡	在	他的	尾巴	,	远的	离开	;

尾巴上沾着鞋匠蜡的青蛙也不远了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dʒʌmp] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fluː]

for	there	was	no	knowing	where	he	wouldn't	jump	;	and	when	he	flew
为了	那里	曾是	不	会心	在哪里	他	不会	跳	;	和	什么时候	他	飞翔

['oʊvər][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

over	the	candle	,
超过	这	蜡烛	,

因为谁也不知道他会跳到哪里去；当他飞过蜡烛时，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] [wʌnz] [hænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɑːtɪd] [bæk] — [red] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [graʊnd] —

and	came	upon	one's	hand	with	that	spotted	back	—	red	on	a	green	ground	—
和	来了	之上	一个人的	手	和	那	斑	后退	—	红色的	在	一个	绿色的	地面	—

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

he	was	horrible	.
他	曾是	可怕	.

看到一只手，背上有斑点——绿色底面上有红色斑点——它真是太可怕了。

[ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [sɪlk][skɜːrt] , [huː] [wʌz; wəz] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['kændlstɪk]

The	cardboard	lady	in	a	blue	-	silk	skirt	,	who	was	stood	up	against	the	candlestick
这	纸板	女士	在	一个	蓝色的	-	丝绸	裙子	,	WHO	曾是	站立	向上	反对	这	烛台

[tuː; tə] [dæns] ,

to	dance	,
到	舞蹈	,

身穿蓝色丝绸裙的纸板人偶，倚靠在烛台上跳舞。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [brænʧ] , [wʌz; wəz]['maɪldər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	whom	I	see	on	the	same	branch	,	was	milder	,	and	was	beautiful	;
和	谁	我	看	在	这	相同的	分支	,	曾是	较温和	,	和	曾是	美丽的	;

而我在同一根树枝上看到的，性情温和，容貌美丽；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['kɑ:rdbɔ:rd] [mæn] ,

but	I	can't	say	as	much	for	the	larger	cardboard	man	,
但	我	不能	说	作为	很多	为了	这	更大的	纸板	男人	,

但对于那个更大的纸板人，我就不能这么说了。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ;

who	used	to	be	hung	against	the	wall	and	pulled	by	a	string	;
WHO	用过的	到	是	悬挂	反对	这	墙	和	拉	经过	一个	细绳	;

曾经被吊在墙上，用绳子拉拽的人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

there	was	a	sinister	expression	in	that	nose	of	his	;
那里	曾是	一个	险恶	表达	在	那	鼻子	的	他的	;

他的鼻子上露出一丝阴险的表情；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [legz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ([wɪtʃ] [hi:; hi] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][dɪd]) ,

and	when	he	got	his	legs	round	his	neck	(	which	he	very	often	did	)	,
和	什么时候	他	得到	他的	腿	圆形的	他的	脖子	(	哪个	他	非常	经常	做过	)	,

当他用双腿缠住脖子时（他经常这样做），

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæstli] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] .

he	was	ghastly	,	and	not	a	creature	to	be	alone	with	.
他	曾是	阴森	,	和	不是	一个	生物	到	是	独自的	和	.

他面目狰狞，绝对不是适合单独相处的生物。

[wen] [dɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæsk][fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ?

When	did	that	dreadful	Mask	first	look	at	me	?
什么时候	做过	那	可怕	面具	第一的	看	在	我	?

那张可怕的面具是什么时候第一次看向我的?

[hu:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

Who	put	it	on	,
WHO	放	它	在	,

谁戴上的?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

and	why	was	I	so	frightened	that	the	sight	of	it	is	an	era	in	my	life	?
和	为什么	曾是	我	所以	害怕	那	这	视线	的	它	是	一个	时代	在	我的	生活	?

为什么我当时如此害怕，以至于看到它成为我生命中的一个时代?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][droʊl] ,

It	is	not	a	hideous	visage	in	itself	;	it	is	even	meant	to	be	droll	,
它	是	不是	一个	可怕	面容	在	本身	;	它	是	甚至	意思是	到	是	滑稽	,

它本身并不是一张丑陋的脸；它甚至还带有一丝滑稽的意味。

[waɪ] [ðen] [wɜ:r; wər][ɪts]['stɑ:lɪd] [fɪtʃər] [soʊ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ?

why	then	were	its	stolid	features	so	intolerable	?
为什么	然后	是	它是	沉稳	特征	所以	无法容忍	?

那么，它那沉闷乏味的特征为何如此令人难以忍受呢?

['ʃʊrli] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hɪd][ðə; ði] ['wɛrərz] [feɪs] .

Surely	not	because	it	hid	the	wearer's	face	.
一定	不是	因为	它	隐藏	这	穿着者的	脸	.

当然不是因为它遮住了佩戴者的脸。

[æn; ən]['eɪprən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd]

An	apron	would	have	done	as	much	;	and	though	I	should	have	preferred
一个	围裙	会	有	完毕	作为	很多	;	和	尽管	我	应该	有	首选

['i:v(ə)n][ðə; ði]['eɪprən] [ə'weɪ] ,

even	the	apron	away	,
甚至	这	围裙	离开	,

一条围裙也能起到同样的作用；虽然我宁愿连围裙都不穿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , [laɪk][ðə; ði][mæsk] .

it	would	not	have	been	absolutely	insupportable	,	like	the	mask	.
它	会	不是	有	到过	绝对地	站不住脚的	,	喜欢	这	面具	.

它不会像戴口罩那样完全不可接受。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪˌmuːvə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] ?

Was	it	the	immovability	of	the	mask	?
曾是	它	这	不动	的	这	面具	?

是因为面具无法移动吗?

[ðə; ði] ['dɑːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	doll's	face	was	immovable	,	but	I	was	not	afraid	of	her	.
这	娃娃的	脸	曾是	不可移动的	,	但	我	曾是	不是	害怕的	的	她	.

娃娃的脸纹丝不动，但我并不害怕她。

[pər'hæps] [ðæt] [fɪkst] [ænd; ənd][set] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['riːəl] [feɪs] ,

Perhaps	that	fixed	and	set	change	coming	over	a	real	face	,
也许	那	固定的	和	放	改变	未来	超过	一个	真实的	脸	,

或许，这种固定不变的变化会覆盖在一张真实的脸上。

[ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][maɪ] ['kwɪkənd] [hɑːrt] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv]

infused	into	my	quickened	heart	some	remote	suggestion	and	dread	of
注入	进入	我的	加速	心	一些	偏僻的	建议	和	恐惧	的

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['evri] [feɪs] ,

the	universal	change	that	is	to	come	on	every	face	,
这	普遍的	改变	那	是	到	来	在	每一个	脸	,

我那颗狂跳的心脏涌起一丝遥远的预感和恐惧，预示着即将到来的普遍变化将降临到每个人的脸上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?

and	make	it	still	?
和	制作	它	仍然	?

还能保持静止吗?

['nʌθɪŋ] ['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	reconciled	me	to	it	.
没有什么	和解	我	到	它	.

没有什么能让我接受这件事。

[noʊ] ['drʌməz] , [frʌm; frəm] [huːm] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [tʃɜːrp] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

No	drummers	,	from	whom	proceeded	a	melancholy	chirping	on	the	turning	of
不	鼓手	,	从	谁	继续	一个	忧郁	啁啾声	在	这	转弯	的

[ə; eɪ]['hænd(ə)l] ;

a	handle	;
一个	处理	;

没有鼓手，只有转动把手时传来的忧郁的唧唧声；

[noʊ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [bænd] , ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] ,

no	regiment	of	soldiers	,	with	a	mute	band	,	taken	out	of	a	box	,
不	团	的	士兵	,	和	一个	沉默的	乐队	,	已采取	出去	的	一个	盒子	,

没有一队士兵，带着一支哑剧乐队，从箱子里被拿出来，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd]['leɪzi]['lɪt(ə)l] [set][ʌv; əv]['leɪzi] - [tɑːŋz] ;

and	fitted	,	one	by	one	,	upon	a	stiff	and	lazy	little	set	of	lazy	-	tongs	;
和	适配	,	一	经过	一	,	之上	一个	僵硬的	和	懒惰的	小的	放	的	懒惰的	-	钳	;

然后，一个接一个地，把它们装到一套僵硬而懒惰的小钳子上；

[noʊ][oʊld] ['wʊmən] , [meɪd] [ʌv; əv]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

no	old	woman	,	made	of	wires	and	a	brown	-	paper	composition	,
不	老的	女士	,	制成	的	电线	和	一个	棕色的	-	纸	作品	,

没有老妇人，只有用铁丝和牛皮纸做成的假人。

['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][paɪ][fɔːr; fər] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ; [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['kʌmfərt] ,

cutting	up	a	pie	for	two	small	children	;	could	give	me	a	permanent	comfort	,
切割	向上	一个	馅饼	为了	二	小的	孩子们	;	可以	给	我	一个	永恒的	舒适	,

为两个小孩切馅饼；这或许能给我带来长久的慰藉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði][mæsk] ,

Nor	was	it	any	satisfaction	to	be	shown	the	Mask	,
也不	曾是	它	任何	满意	到	是	所示	这	面具	,

看到面具也丝毫没有让他感到满足。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

and	see	that	it	was	made	of	paper	,
和	看	那	它	曾是	制成	的	纸	,

发现它是纸做的。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

or	to	have	it	locked	up	and	be	assured	that	no	one	wore	it	.
或者	到	有	它	已锁定	向上	和	是	保证	那	不	一	穿着	它	.

或者将其锁起来，以确保没有人穿戴它。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪkst] [feɪs] , [ðə; ði] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns]

The	mere	recollection	of	that	fixed	face	,	the	mere	knowledge	of	its	existence
这	仅仅	回忆	的	那	固定的	脸	,	这	仅仅	知识	的	它是	存在

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

仅仅是回忆起那张固定的脸庞，仅仅是知道它在任何地方的存在，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [wɪð; wɪθ] ,

was	sufficient	to	awake	me	in	the	night	all	perspiration	and	horror	,	with	,
曾是	充足的	到	醒	我	在	这	夜晚	全部	汗	和	恐怖	,	和	,

足以让我夜里惊醒，浑身冷汗，恐惧万分。

“ [oʊ][aɪ] [noʊ] [its] ['kʌmɪŋ] !

“	O	I	know	it's	coming	!
“	哦	我	知道	它是	未来	!

“我知道它要来了！”

[oʊ][ðə; ði][mæsk] !

O	the	mask	!
哦	这	面具	!

哦，面具！

” [aɪ] ['nevər] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæniər] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

”	I	never	wondered	what	the	dear	old	donkey	with	the	panniers	—	there	he	is	!
”	我	绝不	想知道	什么	这	亲爱的	老的	驴	和	这	车袋	—	那里	他	是	!

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] , [ðen] !

was	made	of	,	then	!
曾是	制成	的	,	然后	!

“我当时从来没想过，那头驮着驮包的可爱老驴——瞧，它就在那里！——是用什么做的！”

[hɪz; ɪz][haɪd][wʌz; wəz]['riːəl][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] .

His	hide	was	real	to	the	touch	,	I	recollect	.
他的	隐藏	曾是	真实的	到	这	触碰	,	我	追忆	.

我记得，他的皮摸起来很逼真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [red] [spɑːts][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [hɔːrs]

And	the	great	black	horse	with	the	round	red	spots	all	over	him	—	the	horse
和	这	伟大的	黑色的	马	和	这	圆形的	红色的	地点	全部	超过	他	—	这	马

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get][ə'pɑːn] — [aɪ]['nevər] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt]

that	I	could	even	get	upon	—	I	never	wondered	what	had	brought	him	to	that
那	我	可以	甚至	得到	之上	—	我	绝不	想知道	什么	有	带来	他	到	那

[streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

strange	condition	,
奇怪的	状况	,

还有那匹浑身布满圆形红点的黑色骏马——我甚至可以骑上去的那匹马——我从未想过是什么让它变成了那样奇怪的模样。

[ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmənli] [siːn] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] .

or	thought	that	such	a	horse	was	not	commonly	seen	at	Newmarket	.
或者	想法	那	这样的	一个	马	曾是	不是	通常	已见	在	纽马克特	.

或者认为这样的马在纽马克特并不常见。

[ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][noʊ] ['kʌlər] , [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wægən] [ʌv; əv]

The	four	horses	of	no	colour	,	next	to	him	,	that	went	into	the	waggon	of
这	四	马匹	的	不	颜色	,	下一个	到	他	,	那	去	进入	这	车皮	的

[tʃiːz] ,

cheeses	,
奶酪	,

他身旁那四匹没有颜色的马，也上了装奶酪的马车。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] ['steɪbld] ['ʌndər] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

and	could	be	taken	out	and	stabled	under	the	piano	,
和	可以	是	已采取	出去	和	稳定	在下面	这	钢琴	,

可以取出并固定在钢琴下面。

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['bɪts][ʌv; əv][fɜːr] - ['tɪpɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][teɪlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪts][fɔːr; fər]

appear	to	have	bits	of	fur	-	tippet	for	their	tails	,	and	other	bits	for
出现	到	有	比特	的	毛皮	-	披肩	为了	他们的	尾巴	,	和	其他	比特	为了

[ðer; ðər][meɪniːz] ,

their	manes	,
他们的	鬃毛	,

它们的尾巴似乎长着几缕毛皮，鬃毛则由其他毛皮组成。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɑːn][pegz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][legz] ,

and	to	stand	on	pegs	instead	of	legs	,
和	到	站立	在	钉子	反而	的	腿	,

并且用木桩代替双腿站立，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]

but	it	was	not	so	when	they	were	brought	home	for	a	Christmas	present
但	它	曾是	不是	所以	什么时候	他们	是	带来	家	为了	一个	圣诞节	展示

.

:

.

但当它们被当作圣诞礼物带回家时，情况就不同了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [neɪld] ['ɪntuː]

They	were	all	right	,	then	;	neither	was	their	harness	unceremoniously	nailed	into
他们	是	全部	正确的	,	然后	;	两者都不	曾是	他们的	马具	不体面地	钉子	进入

[ðer; ðər] [tʃests] ,

their	chests	,
他们的	箱子	,

当时他们都安然无恙；他们的胸口也没有被粗暴地钉上安全带。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

as	appears	to	be	the	case	now	.
作为	出现	到	是	这	案件	现在	.

目前看来情况确实如此。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [kɑːrt] , [aɪ][dɪd][faɪnd] [aʊt] ,

The	tinkling	works	of	the	music	-	cart	,	I	did	find	out	,
这	叮叮当当	作品	的	这	音乐	-	大车	,	我	做过	寻找	出去	,

我最终还是发现了音乐车的叮当声。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [kwɪl] [tuːθ] - ['pɪks] [ænd; ənd]['waɪər] ;

to	be	made	of	quill	tooth	-	picks	and	wire	;
到	是	制成	的	鹅毛笔	齿	-	精选	和	金属丝	;

由羽毛牙签和金属丝制成;

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʌmblər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,

and	I	always	thought	that	little	tumbler	in	his	shirt	sleeves	,
和	我	总是	想法	那	小的	不倒翁	在	他的	衬衫	袖子	,

我一直觉得他衬衫袖子里的那个小玻璃杯,

[pər'petʃuəli] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [freɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hed]

perpetually	swarming	up	one	side	of	a	wooden	frame	,	and	coming	down	,	head
永恒地	蜂拥而至	向上	一	边	的	一个	木制的	框架	,	和	未来	向下	,	头

['fɔːrmoʊst] ,

foremost	,
首先	,

它们不断地沿着木框的一侧向上爬，然后头朝前地下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] — [ðoʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

on	the	other	,	rather	a	weak	-	minded	person	—	though	good	-	natured	;	but	the
在	这	其他	,	相当	一个	虚弱的	-	有思想	人	—	尽管	好的	-	自然	;	但	这

['dʒeɪkəbz] ['lædər] , [nekst][hɪm; ɪm] ,

Jacob's	Ladder	,	next	him	,
雅各布的	梯子	,	下一个	他	,

另一方面，他性格比较软弱——虽然心地善良；但雅各布天梯就在他旁边，

[meɪd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [red] [wʊd] , [ðæt] [went] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] ['oʊvər][wʌn]

made	of	little	squares	of	red	wood	,	that	went	flapping	and	clattering	over	one
制成	的	小的	正方形	的	红色的	木头	,	那	去	扑	和	咔嗒咔嗒	超过	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

由红色小木块组成，它们互相拍打碰撞，发出咔哒咔哒的声音。

[iːtʃ] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [en'laɪvənd] [baɪ] [smɔːl] ['belz] ,

each	developing	a	different	picture	,	and	the	whole	enlivened	by	small	bells	,
每个	发展	一个	不同的	图片	,	和	这	所有的	活跃	经过	小的	铃铛	,

每幅画面都各不相同，小铃铛的响声更增添了整体的生动感。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

was	a	mighty	marvel	and	a	great	delight	.
曾是	一个	强大的	奇迹	和	一个	伟大的	喜	.

真是令人惊叹，也令人非常高兴。

[ɑː] ! [ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] ! — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][prə'praɪətər] , [bʌt; bət] [wer] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] .

Ah	!	The	Doll's	house	!	—	of	which	I	was	not	proprietor	,	but	where	I	visited	.
啊	!	这	娃娃的	房子	!	—	的	哪个	我	曾是	不是	业主	,	但	在哪里	我	到访	.

啊！玩偶之家！——我虽然不是它的主人，但我曾去那里参观过。

[aɪ][dəunt][əd'maɪər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðæt] [stoʊn] - ['frʌntɪd]

I	don't	admire	the	Houses	of	Parliament	half	so	much	as	that	stone	-	fronted
我	不	钦佩	这	房屋	的	议会	一半	所以	很多	作为	那	石头	-	正面

['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['riːəl] [glæs] ['wɪndoʊz] ,

mansion	with	real	glass	windows	,
大厦	和	真实的	玻璃	视窗	,

我对议会大厦的欣赏远不及对那座拥有真正玻璃窗的石砌豪宅的欣赏。

[ænd; ənd] [dɔːr] - [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['bælkəni] — ['griːnər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [siː] [naʊ] , [ɪk'sept]

and	door	-	steps	,	and	a	real	balcony	—	greener	than	I	ever	see	now	,	except
和	门	-	步骤	,	和	一个	真实的	阳台	—	更环保	比	我	曾经	看	现在	,	除了

[æt; ət] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ;

at	watering	places	;
在	浇水	地方	;

还有门阶，以及一个真正的阳台——比我现在见过的任何地方都更绿，除了浇水的地方；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

and	even	they	afford	but	a	poor	imitation	.
和	甚至	他们	买得起	但	一个	贫穷的	模仿	.

即使他们提供的也只是劣质仿制品。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['oʊpən][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] - [frʌnt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	though	it	did	open	all	at	once	,	the	entire	house	-	front	(	which	was	a
和	尽管	它	做过	打开	全部	在	一次	,	这	全部的	房子	-	正面	(	哪个	曾是	一个

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

虽然它一下子全部打开了，但整个房子正面（这无疑是一个打击）

[aɪ][æd'mɪt] , [æz; əz] ['kænslɪŋ] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs]) , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt]

I	admit	,	as	cancelling	the	fiction	of	a	staircase	)	,	it	was	but	to	shut
我	承认	,	作为	取消	这	小说	的	一个	楼梯	)	,	它	曾是	但	到	关闭

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,

it	up	again	,
它	向上	再次	,

我承认，就像取消楼梯的虚构一样，这只是为了再次把它关上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] .

and	I	could	believe	.
和	我	可以	相信	.

我竟然相信了。

['iːv(ə)n]['oʊpən] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Even	open	,	there	were	three	distinct	rooms	in	it	:	a	sitting	-	room	and
甚至	打开	,	那里	是	三	清楚的	房间	在	它	:	一个	坐着	-	房间	和

[bed] - [ruːm] ,

bed	-	room	,
床	-	房间	,

即使敞开大门，里面也分为三个截然不同的房间：起居室、卧室、

['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmənli] [sɔːft]['faɪər] -

elegantly	furnished	,	and	best	of	all	,	a	kitchen	,	with	uncommonly	soft	fire	-
优雅地	提供	,	和	最好的	的	全部	,	一个	厨房	,	和	不寻常地	柔软的	火	-

['aɪərnz] ,

irons	,
熨斗	,

布置典雅，最棒的是，厨房里还有异常柔软的火钳。

[ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [ju:'tensɪlz] — [oʊ] , [ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] ! — [ænd; ənd]

a	plentiful	assortment	of	diminutive	utensils	—	oh	,	the	warming	-	pan	!	—	and
一个	丰富	品种	的	小字	餐具	—	哦	,	这	变暖	-	平底锅	!	—	和

[ə; eɪ][tɪn][mæn] - [kʊk] [ɪn]['proʊfaɪl] ,

a	tin	man	-	cook	in	profile	,
一个	锡	男人	-	厨师	在	轮廓	,

琳琅满目的小巧厨具——哦，还有那个保温锅！——以及一个侧面的锡制厨师人偶。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][fraɪ] [tu:] [fɪʃ] .

who	was	always	going	to	fry	two	fish	.
WHO	曾是	总是	去	到	炒	二	鱼	.

他一直都打算炸两条鱼。

[wʌt] ['bɑ:misaid] ['dʒʌstɪs] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fi:sts] [wer'ɪn] [ðə; ði][set][ʌv; əv]

What	Barmecide	justice	have	I	done	to	the	noble	feasts	wherein	the	set	of
什么	巴尔梅西德	正义	有	我	完毕	到	这	高贵	盛宴	其中	这	放	的

['wʊd(ə)n] ['plætərz] ['fɪgjərd] ,

wooden	platters	figured	,
木制的	拼盘	想	,

我究竟对那些高贵的宴会做了什么不公正的事？那些宴会上，那套木制餐盘可是必不可少的。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər] ['delɪkəsi] , [æz; əz][ə; eɪ][hæm][ɔ:r] ['tɜ:rki] , [glu:d] [taɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

each	with	its	own	peculiar	delicacy	,	as	a	ham	or	turkey	,	glued	tight	on	to	it
每个	和	它是自己的		奇特	美味	,	作为	一个	火腿	或者	火鸡	,	胶合	紧的	在	到	它

,

,

,

每一种都有其独特的美味，比如火腿或火鸡，紧紧地粘在上面。

[ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [gri:n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [mɔ:s] !

and	garnished	with	something	green	,	which	I	recollect	as	moss	!
和	装饰	和	某物	绿色的	,	哪个	我	追忆	作为	苔藓	!

上面还点缀着一些绿色的东西，我记得那是苔藓！

[kʊd; kəd][ɔ:l][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [ði:z] ['leɪtər] [deɪz] , [ju'naɪtɪd] ,

Could	all	the	Temperance	Societies	of	these	later	days	,	united	,
可以	全部	这	节制	社会	的	这些	之后	天	,	团结的	,

这些后来的所有禁酒协会能否联合起来？

[gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θru:] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['jɑ:ndər]

give	me	such	a	tea	-	drinking	as	I	have	had	through	the	means	of	yonder
给	我	这样的	一个	茶	-	喝	作为	我	有	有	通过	这	方法	的	远处

['lɪt(ə)l] [set] [ʌv; əv] [blu:] ['krɑ:kəri] ,

little	set	of	blue	crockery	,
小的	放	的	蓝色的	陶器	,

请给我来一次像我用那套蓝色小茶具喝茶那样的体验。

[wɪtʃ] ['ri:əli] [wʊd] [hoʊld]['lɪkwɪd] ([ˌaɪ 'ti:][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [kæsk] ,

which	really	would	hold	liquid	(	it	ran	out	of	the	small	wooden	cask	,
哪个	真的	会	抓住	液体	(	它	跑	出去	的	这	小的	木制的	酒桶	,

它确实能装液体（液体从那个小木桶里流出来了），

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [mætʃɪz]) , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ti:] , ['nektər] .

I	recollect	,	and	tasted	of	matches	)	,	and	which	made	tea	,	nectar	.
我	追忆	,	和	尝过	的	比赛	)	,	和	哪个	制成	茶	,	花蜜	.

我记得，尝过火柴的味道），还有泡茶，就像花蜜一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] [dɪd] ['tʌmb(ə)l] ['oʊvər] [wʌn]

And	if	the	two	legs	of	the	ineffectual	little	sugar	-	tongs	did	tumble	over	one
和	如果	这	二	腿	的	这	无效	小的	糖	-	钳	做过	翻滚	超过	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如果那两个笨拙的小糖钳的钳腿真的互相绊倒了，

[ænd; ənd] [wɑːnt] ['pɜːrpəs] , [laɪk] ['pʌntʃɪz] [hændz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

and	want	purpose	,	like	Punch's	hands	,	what	does	it	matter	?
和	想	目的	,	喜欢	拳击的	双手	,	什么	做	它	事情	?

想要有目标，就像 Punch 的手一样，那又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [wʌns] [ʃriːk] [aʊt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [tʃaɪld] ,

And	if	I	did	once	shriek	out	,	as	a	poisoned	child	,
和	如果	我	做过	一次	尖叫	出去	,	作为	一个	中毒	孩子	,

如果我曾经像个中毒的孩子那样尖叫过，

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	strike	the	fashionable	company	with	consternation	,	by	reason	of	having
和	罢工	这	时髦	公司	和	惊愕	,	经过	原因	的	拥有

[drʌŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tiːspuːn] ,

drunk	a	little	teaspoon	,
醉	一个	小的	茶匙	,

因为喝了一小勺酒，就让时髦的社交圈感到震惊。

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [tuː] [hɑːt] [tiː] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [baɪ]

inadvertently	dissolved	in	too	hot	tea	,	I	was	never	the	worse	for	it	,	except	by
无意中	溶解	在	也	热的	茶	,	我	曾是	绝不	这	更糟	为了	它	,	除了	经过

[ə; eɪ] ['paʊdər] !

a	powder	!
一个	粉末	!

不小心溶解在过热的茶里，我并没有受到什么伤害，只是被磨成了粉末!

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] , ['loʊər] [daʊn] , [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [griːn] ['roʊlər] [ænd; ənd]

Upon	the	next	branches	of	the	tree	,	lower	down	,	hard	by	the	green	roller	and
之上	这	下一个	分支	的	这	树	,	降低	向下	,	难的	经过	这	绿色的	滚筒	和

['mɪnətʃər] ['gɑːrdnɪŋ] - [tuːlz] ,

miniature	gardening	-	tools	,
微型	园艺	-	工具	,

在树的下一根树枝上，更低一些，紧挨着绿色滚筒和微型园艺工具，

[haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hæŋ] .

how	thick	the	books	begin	to	hang	.
如何	厚的	这	图书	开始	到	悬挂	.

书本开始变得多么厚实，以至于它们都挂了起来。

[θɪn] [bʊks] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Thin	books	,	in	themselves	,	at	first	,	but	many	of	them	,
薄的	图书	,	在	他们自己	,	在	第一的	,	但	许多	的	他们	,

起初，这些书本身都很薄，但数量很多。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəsli] [smuːð] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [braɪt] [red] [ɔːr] [griːn] .

and	with	deliciously	smooth	covers	of	bright	red	or	green	.
和	和	美味	光滑的	封面	的	明亮的	红色的或者		绿色的	.

外皮光滑细腻，呈鲜艳的红色或绿色。

[wʌt] [fæt] [blæk] ['letərz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] !

What	fat	black	letters	to	begin	with	!
什么	胖的	黑色的	信件	到	开始	和	!

首先映入眼帘的就是这么粗黑的字母!

“ [ə; eɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ][frɑːg] .

“	**A**	**was**	**an**	**archer**	**,**	**and**	**shot**	**at**	**a**	**frog**	**.**
”	一个	曾是	一个	射手	,	和	射击	在	一个	青蛙	.

“A 是一名弓箭手，他射中了一只青蛙。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

”	**Of**	**course**	**he**	**was**	**.**
”	的	课程	他	曾是	.

他当然是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

He	**was**	**an**	**apple**	**-**	**pie**	**also**	**,**	**and**	**there**	**he**	**is**	**!**
他	曾是	一个	苹果	-	馅饼	还	,	和	那里	他	是	!

他也是个很讨人喜欢的人，瞧，他就在那儿!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ,

He	**was**	**a**	**good**	**many**	**things**	**in**	**his**	**time**	**,**	**was**	**A**	**,**
他	曾是	一个	好的	许多	事物	在	他的	时间	,	曾是	一个	,

他生前有很多优点，其中之一是A。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪk'sept] [eks] , [huː] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌvɜːrsə'tɪləti] ,

and	**so**	**were**	**most**	**of**	**his**	**friends**	**,**	**except**	**X**	**,**	**who**	**had**	**so**	**little**	**versatility**	**,**
和	所以	是	最多	的	他的	朋友们	,	除了	X	,	WHO	有	所以	小的	多功能性	,

他的大多数朋友也是如此，只有X例外，因为X的能力非常有限。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [bɪ'jɑːnd] ['zɝːksiːz][ɔːr] [zæn'tipi] — [laɪk][waɪ] ,

that	**I**	**never**	**knew**	**him**	**to**	**get**	**beyond**	**Xerxes**	**or**	**Xantippe**	**—**	**like**	**Y**	**,**
那	我	绝不	知道	他	到	得到	超过	薛西斯	或者	桑蒂佩	—	喜欢	是	,

我从未见过他超越薛西斯或桑提佩——就像Y一样，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɑːt] [ɔːr][ə; eɪ] [juː] [triː] ;

who	**was**	**always**	**confined**	**to**	**a**	**Yacht**	**or**	**a**	**Yew**	**Tree**	**;**
WHO	曾是	总是	受限	到	一个	游艇	或者	一个	紫杉	树	;

他总是被限制在游艇或紫杉树上;

[ænd; ənd][ziː] [kən'demd] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ziːbrə][ɔːr][ə; eɪ]['zeɪni] .

and	**Z**	**condemned**	**for**	**ever**	**to**	**be**	**a**	**Zebra**	**or**	**a**	**Zany**	**.**
和	Z	谴责	为了	曾经	到	是	一个	斑马	或者	一个	古怪的	.

注定永远只能是斑马或疯子。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [triː] [ɪt'self] ['tʃeɪndʒɪz] ,

But	**,**	**now**	**,**	**the**	**very**	**tree**	**itself**	**changes**	**,**
但	,	现在	,	这	非常	树	本身	变化	,

但是，现在，连这棵树本身都发生了变化。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [biːn] - [stɔːk] — [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [biːn] - [stɔːk] [ʌp] [wɪtʃ] [dʒæk] [klaɪmd]

and	**becomes**	**a**	**bean**	**-**	**stalk**	**—**	**the**	**marvellous**	**bean**	**-**	**stalk**	**up**	**which**	**Jack**	**climbed**
和	变成	一个	豆	-	茎	—	这	奇妙	豆	-	茎	向上	哪个	杰克	攀登

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts] [haʊs] !

to	**the**	**Giant's**	**house**	**!**
到	这	巨人的	房子	!

变成了一根豆茎——杰克爬到巨人房子的那根神奇的豆茎!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊz] ['dredfəli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['dʒaiənts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klʌbz]

And	**now**	**,**	**those**	**dreadfully**	**interesting**	**,**	**double**	**-**	**headed**	**giants**	**,**	**with**	**their**	**clubs**
和	现在	,	那些	极其糟糕	有趣的	,	双倍的	-	标题	巨人	,	和	他们的	俱乐部

['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

over	**their**	**shoulders**	**,**
超过	他们的	肩膀	,

现在，让我们来看看这些可怕又有趣的双头巨人，他们肩上扛着棍棒。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [straɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θrɔːŋ] ,

begin	**to**	**stride**	**along**	**the**	**boughs**	**in**	**a**	**perfect**	**throng**	**,**
开始	到	步幅	沿着	这	树枝	在	一个	完美的	人群	,

开始沿着树枝迈步，形成一支整齐的队伍。

['drægɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .

dragging	**knights**	**and**	**ladies**	**home**	**for**	**dinner**	**by**	**the**	**hair**	**of**	**their**	**heads**	**.**
拖拽	骑士	和	女士们	家	为了	晚餐	经过	这	头发	的	他们的	头部	.

揪着骑士和淑女的头发把他们拖回家吃饭。

[ænd; ənd][dʒæk] — [haʊ] ['noʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ɑːrpnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz]

And	**Jack**	**—**	**how**	**noble**	**,**	**with**	**his**	**sword**	**of**	**sharpness**	**,**	**and**	**his**	**shoes**
和	杰克	—	如何	高贵	,	和	他的	剑	的	锐利度	,	和	他的	鞋

[ʌv; əv] ['swɪftnəs] !

of	**swiftness**	**!**
的	速度	!

还有杰克——多么英勇啊，他手持锋利的宝剑，脚蹬迅捷的战鞋！

[ə'gen] [ðoʊz] [oʊld] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [geɪz] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

Again	**those**	**old**	**meditations**	**come**	**upon**	**me**	**as**	**I**	**gaze**	**up**	**at**	**him**	**;**
再次	那些	老的	冥想	来	之上	我	作为	我	目光	向上	在	他	;

当我仰望他时，那些古老的思绪再次涌上心头；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'beɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][dʒæk] ([wɪtʃ] [aɪ]

and	**I**	**debate**	**within**	**myself**	**whether**	**there**	**was**	**more**	**than**	**one**	**Jack**	**(**	**which**	**I**
和	我	辩论	之内	我	无论	那里	曾是	更多的	比	一	杰克	(	哪个	我

[ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['pɑːsəb(ə)l]) ,

am	**loth**	**to**	**believe**	**possible**	**)**	**,**
是	洛斯	到	相信	可能的	)	,

我一直在思考是否真的存在不止一个杰克（我很难相信这是可能的），

[ɔːr]['oʊnli][wʌn] ['dʒenjuɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l]['ædmərəb(ə)l][dʒæk] , [huː] [ə'tʃiːvd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪk'splɔɪts] .

or	**only**	**one**	**genuine**	**original**	**admirable**	**Jack**	**,**	**who**	**achieved**	**all**	**the**	**recorded**	**exploits**	**.**
或者	仅有的	一	真的	原来的	令人钦佩的	杰克	,	WHO	已达成	全部	这	记录	漏洞	.

或者只有一位真正令人敬佩的杰克，他完成了所有有记载的壮举。

[gʊd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] - [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['rʌdi] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ,

Good	**for**	**Christmas**	**-**	**time**	**is**	**the**	**ruddy**	**colour**	**of**	**the**	**cloak**	**,**
好的	为了	圣诞节	-	时间	是	这	红润	颜色	的	这	披风	,

这件斗篷的红褐色很适合圣诞节穿。

[ɪn] [wɪtʃ] — [ðə; ði] [triː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ɪt'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [trɪp] [θruː] ,

in	**which**	**—**	**the**	**tree**	**making**	**a**	**forest**	**of**	**itself**	**for**	**her**	**to**	**trip**	**through**	**,**
在	哪个	—	这	树	制作	一个	森林	的	本身	为了	她	到	旅行	通过	,

其中——那棵树仿佛化作一片森林，让她跌跌撞撞地穿过。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] — ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə]

with	**her**	**basket**	**—**	**Little**	**Red**	**Riding**	**-**	**Hood**	**comes**	**to**	**me**	**one**	**Christmas**	**Eve**	**to**
和	她	篮子	—	小的	红色的	骑术	-	兜帽	来	到	我	一	圣诞节	前夕	到

[gɪv] [ˌem 'iː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sembəlɪŋ] [wʊlf] [huː]

give	**me**	**information**	**of**	**the**	**cruelty**	**and**	**treachery**	**of**	**that**	**dissembling**	**Wolf**	**who**
给	我	信息	的	这	残酷	和	背信弃义	的	那	拆弹	狼	WHO

[eɪt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

ate	**her**	**grandmother**	**,**
吃	她	祖母	,

小红帽提着篮子——圣诞夜，小红帽来找我，告诉我那个狡猾奸诈的狼是如何吃掉她的祖母的。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [eɪt] [hɜːr; hər] ,

without	**making**	**any**	**impression**	**on**	**his**	**appetite**	**,**	**and**	**then**	**ate**	**her**	**,**
没有	制作	任何	印象	在	他的	食欲	,	和	然后	吃	她	,

没有丝毫影响他的食欲，然后就把她吃了。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [fə'roʊʃəs] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

after	making	that	ferocious	joke	about	his	teeth	.
后	制作	那	凶猛	开玩笑	关于	他的	牙齿	.

在开了那个关于他牙齿的恶毒玩笑之后。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [lʌv] .

She	was	my	first	love	.
她	曾是	我的	第一的	爱	.

她是我初恋。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn]

I	felt	that	if	I	could	have	married	Little	Red	Riding	-	Hood	,	I	should	have	known
我	毛毡	那	如果	我	可以	有	已婚	小的	红色的	骑术	-	兜帽	,	我	应该	有	已知

['pɜːrfɪkt] [blɪs] .

perfect	bliss	.
完美的	极乐	.

我觉得如果我能娶到小红帽，我就能体验到完美的幸福。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ;

But	,	it	was	not	to	be	;
但	,	它	曾是	不是	到	是	;

但是，事与愿违；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊəz]

and	there	was	nothing	for	it	but	to	look	out	the	Wolf	in	the	Noah's
和	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	看	出去	这	狼	在	这	诺亚的

[ɑːrk] [ðer; ðər] ,

Ark	there	,
方舟	那里	,

除了提防诺亚方舟里的那只狼之外，别无他法。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	put	him	late	in	the	procession	on	the	table	,
和	放	他	晚的	在	这	游行	在	这	桌子	,

把他放在餐桌上的最后位置，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] .

as	a	monster	who	was	to	be	degraded	.
作为	一个	怪物	WHO	曾是	到	是	退化的	.

作为一个需要被羞辱的怪物。

[oʊ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['noʊəz] [ɑːrk] !

O	the	wonderful	Noah's	Ark	!
哦	这	精彩的	诺亚的	方舟	!

哦，奇妙的诺亚方舟！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faʊnd] ['siːwɜːrðiː] [wen] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [tʌb] ,

It	was	not	found	seaworthy	when	put	in	a	washing	-	tub	,
它	曾是	不是	成立	适航	什么时候	放	在	一个	洗涤	-	浴缸	,

把它放在洗衣盆里检查后发现它不适合航行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [kræmd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] ,

and	the	animals	were	crammed	in	at	the	roof	,
和	这	动物	是	拥挤	在	在	这	屋顶	,

动物们都被挤在屋顶上。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [legz] [wel] ['ʃeɪkən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [ɪn]

and	needed	to	have	their	legs	well	shaken	down	before	they	could	be	got	in
和	需要	到	有	他们的	腿	出色地	摇晃	向下	前	他们	可以	是	得到	在

,

,

,

必须先把它们的腿抖松才能放进去。

['i:v(ə)n][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðen] , [ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tʌmb(ə)l][aʊt][æt; ət][ðə; ði]

even	there	—	and	then	,	ten	to	one	but	they	began	to	tumble	out	at	the
甚至	那里	—	和	然后	,	十	到	一	但	他们	开始	到	翻滚	出去	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

即使在那里——然后，十比一，他们开始从门口涌出去，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪər] [lætʃ] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]

which	was	but	imperfectly	fastened	with	a	wire	latch	—	but	what	was
哪个	曾是	但	不完美地	系紧	和	一个	金属丝	闩锁	—	但	什么	曾是

[ðæt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] !

that	against	it	!
那	反对	它	!

虽然它只是用铁丝闩勉强固定住了——但这又能怎样呢!

[kən'sɪdər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][flai] , [ə; eɪ][saɪz][ɔ:r] [tu:] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪfənt] : [ðə; ði]['leɪdi] - [bɜ:rd]

Consider	the	noble	fly	,	a	size	or	two	smaller	than	the	elephant	:	the	lady	-	bird
考虑	这	高贵	飞	,	一个	尺寸	或者	二	较小的	比	这	大象	:	这	女士	-	鸟

,

,
,

想想这种高贵的苍蝇，它比大象小一两号：瓢虫，

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] — [ɔ:l] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ɑ:rt] !

the	butterfly	—	all	triumphs	of	art	!
这	蝴蝶	—	全部	胜利	的	艺术	!

蝴蝶——艺术的伟大胜利!

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [gu:s] , [hu:z] [fi:t] [wɜ:r; wər][soʊ] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [hu:z] ['bæləns] [wʌz; wəz][soʊ]

Consider	the	goose	,	whose	feet	were	so	small	,	and	whose	balance	was	so
考虑	这	鹅	,	谁	脚	是	所以	小的	,	和	谁	平衡	曾是	所以

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

想想那只鹅，它的脚那么小，平衡感又那么差，

[ðæt] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['tʌmbld] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .

that	he	usually	tumbled	forward	,	and	knocked	down	all	the	animal	creation	.
那	他	通常	翻滚	向前	,	和	敲门	向下	全部	这	动物	创建	.

他通常会向前跌倒，撞倒所有的动物。

[kən'sɪdər] ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [laɪk] [ˌɪdi'ɑ:tɪk][tə'bækoʊ] - ['stɔpəz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

Consider	Noah	and	his	family	,	like	idiotic	tobacco	-	stoppers	;	and	how	the
考虑	诺亚	和	他的	家庭	,	喜欢	愚蠢的	烟草	-	塞子	;	和	如何	这

['lepərd] [stʌk] [tu:; tə][wɔ:rm] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ;

leopard	stuck	to	warm	little	fingers	;
豹	卡住	到	温暖的	小的	手指	;

想想诺亚和他的家人，就像愚蠢的烟草塞；想想豹子是如何粘在温暖的小手指上的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['ænɪmlz] [ju:st] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ðəm'selvz]

and	how	the	tails	of	the	larger	animals	used	gradually	to	resolve	themselves
和	如何	这	尾巴	的	这	更大的	动物	用过的	逐步地	到	解决	他们自己

['ɪntu:] [freɪd] ['bɪts][ʌv; əv] [strɪŋ] !

into	frayed	bits	of	string	!
进入	磨损的	比特	的	细绳	!

以及体型较大的动物的尾巴是如何逐渐退化成细小的线头的!

[hʌʃ] ! [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] — [nɑːt] ['rɑːbɪn] [hʊd] , [nɑːt]

Hush	!	Again	a	forest	,	and	somebody	up	in	a	tree	—	not	Robin	Hood	,	not
嘘	！	再次	一个	森林	，	和	某人	向上	在	一个	树	—	不是	罗宾	兜帽	，	不是

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	，

嘘！又是一片森林，树上有人——不是罗宾汉，也不是瓦伦丁。

[nɑːt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔːrf] ([aɪ] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mʌðər] [bʌntʃɪz] ['wʌndɝz] ,

not	the	Yellow	Dwarf	(	I	have	passed	him	and	all	Mother	Bunch's	wonders	,
不是	这	黄色的	矮人	（	我	有	通过了	他	和	全部	母亲	一群	奇迹	，

不是黄矮星号（我已经看过他以及邦奇妈妈的所有奇观了，

[wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n]) , [bʌt; bət] [æn; ən] ['iːstərn] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑːr] [ænd; ənd]

without	mention	)	,	but	an	Eastern	King	with	a	glittering	scimitar	and
没有	提到	）	，	但	一个	东	国王	和	一个	闪闪发光	弯刀	和

['tɜːrbən] .

turban	.
头巾	.

（未提及），但是一位手持闪亮弯刀、头戴头巾的东方国王。

[baɪ] ['ælə¦ɑːlə¦ɑːlɑː] ! [tuː] ['iːstərn] [kɪŋz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ə'nʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] !

By	Allah	!	two	Eastern	Kings	,	for	I	see	another	,	looking	over	his	shoulder	!
经过	真主	！	二	东	国王	，	为了	我	看	其他	，	寻找	超过	他的	肩膀	！

以真主的名义发誓！是两位东方国王，因为我看到另一位正从他身后看着我！

[daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] , [æt; ət] [ðə; ði] [triːz] [fʊt] , [laɪz] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl] - [blæk]

Down	upon	the	grass	,	at	the	tree's	foot	,	lies	the	full	length	of	a	coal	-	black
向下	之上	这	草	，	在	这	树的	脚	，	谎言	这	满的	长度	的	一个	煤炭	-	黑色的

['dʒaɪənt] ,

Giant	,
巨大的	，

在树下的草地上，躺着一个漆黑如墨的巨人，身形庞大。

[stretʃt] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [læp] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [glæs]

stretched	asleep	,	with	his	head	in	a	lady's	lap	;	and	near	them	is	a	glass
拉伸	睡着了	，	和	他的	头	在	一个	女士的	膝	；	和	靠近	他们	是	一个	玻璃

[bɑːks] ,

box	,
盒子	，

他睡着了，头枕在一位女士的腿上；他们旁边有一个玻璃盒子。

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ,

fastened	with	four	locks	of	shining	steel	,
系紧	和	四	锁	的	灼灼	钢	，

用四把闪亮的钢锁锁紧，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] ['leɪdi] ['prɪz(ə)nər] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪk] .

in	which	he	keeps	the	lady	prisoner	when	he	is	awake	.
在	哪个	他	保持	这	女士	囚犯	什么时候	他	是	醒	.

他醒着的时候会把那位女士囚禁起来。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [fɔːr] [kiːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [naʊ] .

I	see	the	four	keys	at	his	girdle	now	.
我	看	这	四	钥匙	在	他的	腰带	现在	.

我看到他腰带上挂着四把钥匙。

[ðə; ði] ['leɪdi] [meɪks] [saɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [triː] , [huː] ['sɔːftli] [dɪ'send] .

The	lady	makes	signs	to	the	two	kings	in	the	tree	,	who	softly	descend	.
这	女士	制作	标志	到	这	二	国王	在	这	树	，	WHO	轻轻	下降	.

这位女士向树上的两位国王打手势，两位国王轻轻地走了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [əˈreɪbiən] [naɪts] .

It	is	the	setting	-	in	of	the	bright	Arabian	Nights	.
它	是	这	环境	-	在	的	这	明亮的	阿拉伯	夜晚	.

这是精彩纷呈的《一千零一夜》的开篇。

[oʊ] , [naʊ] [ɔːl] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] [bɪˈkʌm] [ʌnˈkɑːmən] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Oh	,	now	all	common	things	become	uncommon	and	enchanted	to	me	.
哦	,	现在	全部	常见的	事物	变得	罕见	和	迷人的	到	我	.

哦，现在所有平凡的事物在我眼中都变得不寻常而充满魅力了。

[ɔːl] [læmps][ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] ; [ɔːl] [rɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈtælɪsmənz] .

All	lamps	are	wonderful	;	all	rings	are	talismans	.
全部	灯	是	精彩的	;	全部	戒指	是	护身符	.

所有的灯都很精美；所有的戒指都是护身符。

[ˈkɑːmən] [ˈflaʊər] - [pɔts][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɜːrθ] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði]

Common	flower	-	pots	are	full	of	treasure	,	with	a	little	earth	scattered	on	the
常见的	花	-	锅	是	满的	的	宝藏	,	和	一个	小的	地球	疏散	在	这

[tɑːp] ;

top	;
顶部	;

普通的盆栽里也藏着宝藏，上面撒着少许泥土；

[triːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['æli]['bɑːbɑː][tuː; tə] [haɪd] [ɪn] ;

trees	are	for	Ali	Baba	to	hide	in	;
树木	是	为了	阿里	巴巴	到	隐藏	在	;

树木是给阿里巴巴藏身的；

[biːf] - [steɪks] [ɑːr; ər][tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

beef	-	steaks	are	to	throw	down	into	the	Valley	of	Diamonds	,
牛肉	-	牛排	是	到	扔	向下	进入	这	谷	的	钻石	,

牛排要扔进钻石谷，

[ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] [meɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['iːgəlz]

that	the	precious	stones	may	stick	to	them	,	and	be	carried	by	the	eagles
那	这	宝贵的	石头	可能	戳	到	他们	,	和	是	携带	经过	这	老鹰

[tuː; tə][ðer; ðər] [nests] ,

to	their	nests	,
到	他们的	巢穴	,

好让宝石粘在它们身上，然后被老鹰带回巢穴。

[wens] [ðə; ði]['treɪdərz] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] , [wɪl] [sker] [ðem; ðəm] .

whence	the	traders	,	with	loud	cries	,	will	scare	them	.
何处	这	交易员	,	和	大声	哭泣	,	将要	吓	他们	.

因此，商人们会大声叫卖，吓唬他们。

[tɑːts] [ɑːr; ər] [meɪd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['resəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪˈzɪərz] [sʌn] [ʌv; əv] [bʌsɔrə] ,

Tarts	are	made	,	according	to	the	recipe	of	the	Vizier's	son	of	Bussorah	,
蛋挞	是	制成	,	根据	到	这	食谱	的	这	维齐尔的	儿子	的	布索拉	,

馅饼是按照维齐尔之子布索拉的食谱制作的。

[huː] [tɜːrnd] [ˌpeɪstriˈkʊk] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

who	turned	pastrycook	after	he	was	set	down	in	his	drawers	at	the	gate	of
WHO	转向	糕点师	后	他	曾是	放	向下	在	他的	抽屉	在	这	门	的

[dəˈmæskəs] ;

Damascus	;
大马士革	;

他被放在大马士革城门口的抽屉里，之后成为了一名糕点师；

['kɔbləs] [ɑːr; ər][ɔːl] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ʌp] ['piːp(ə)l] [kʌt] ['ɪntuː] [fɔːr]

cobblers	are	all	Mustaphas	,	and	in	the	habit	of	sewing	up	people	cut	into	four
鞋匠	是	全部	-	,	和	在	这	习惯	的	缝纫	向上	人们	切	进入	四

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

鞋匠都是穆斯塔法，他们习惯于把切成四块的人缝合起来。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][blaɪnd] - [foʊld] .

to	whom	they	are	taken	blind	-	fold	.
到	谁	他们	是	已采取	瞎的	-	折叠	.

他们被蒙住双眼带到他们面前。

['eni] ['aɪərn] [rɪŋ] [let] ['ɪntuː] [stoʊn] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Any	iron	ring	let	into	stone	is	the	entrance	to	a	cave	which	only	waits	for	the
任何	铁	戒指	让	进入	石头	是	这	入口	到	一个	洞穴	哪个	仅有的	等待	为了	这

[mə'dʒɪʃn] ,

magician	,
魔术师	,

任何镶嵌在石头里的铁环都是通往洞穴的入口，而这个洞穴只等待着魔法师的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nekroʊmænsi] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃeɪk] .

and	the	little	fire	,	and	the	necromancy	,	that	will	make	the	earth	shake	.
和	这	小的	火	,	和	这	死灵术	,	那	将要	制作	这	地球	摇	.

还有那小小的火焰，以及能让大地颤抖的巫术。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪts] [ɪm'pɔːrtɪd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [triː] [æz; əz] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪt] ,

All	the	dates	imported	come	from	the	same	tree	as	that	unlucky	date	,
全部	这	日期	进口	来	从	这	相同的	树	作为	那	倒霉	日期	,

所有导入的日期都和那个不吉利的日期来自同一棵树。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [ʃel] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒiːniːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sʌn] .

with	whose	shell	the	merchant	knocked	out	the	eye	of	the	genie's	invisible	son	.
和	谁	壳	这	商人	敲门	出去	这	眼睛	的	这	精灵的	无形的	儿子	.

商人用他的贝壳打瞎了精灵隐形儿子的眼睛。

[ɔːl] ['ɑːlɪvz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [freʃ] [fruːt] ,

All	olives	are	of	the	stock	of	that	fresh	fruit	,
全部	橄榄	是	的	这	库存	的	那	新鲜的	水果	,

所有橄榄均来自新鲜橄榄。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

concerning	which	the	Commander	of	the	Faithful	overheard	the	boy	conduct	the
有关	哪个	这	指挥官	的	这	忠实	无意中听到	这	男生	执行	这

[fɪk'tɪʃəs] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] ['ɑːlɪv] ['mɜːrtʃənt] ;

fictitious	trial	of	the	fraudulent	olive	merchant	;
虚拟	审判	的	这	欺诈	橄榄	商人	;

信士的统帅无意中听到这男孩主持了一场关于欺诈性橄榄商人的虚构审判；

[ɔːl] ['æplz] [ɑːr; ər][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] ['pəːtʃəst] ([wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər]) [frʌm; frəm][ðə; ði]

all	apples	are	akin	to	the	apple	purchased	(	with	two	others	)	from	the
全部	苹果	是	类似的	到	这	苹果	购买	(	和	二	其他的	)	从	这

['sʌltənz] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər] [θriː] ['siːkwɪnz] ,

Sultan's	gardener	for	three	sequins	,
苏丹的	园丁	为了	三	亮片	,

所有的苹果都和从苏丹的园丁那里用三个亮片买来的（还有另外两个）苹果一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [sleɪv] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	which	the	tall	black	slave	stole	from	the	child	.
和	哪个	这	高的	黑色的	奴隶	偷窃	从	这	孩子	.

而那东西是那个高个黑人奴隶从孩子那里偷来的。

[ɔ:l] [dɔ:gz] [ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:g] , ['ri:əli] [ə; eɪ] [træns'fɔ:md] [mæn] , [hu:] [dʒʌmpt] [ə'pɑ:n]
All **dogs** **are** **associated** **with** **the** **dog** **,** **really** **a** **transformed** **man** **,** **who** **jumped** **upon**
全部 狗 是 联系 和 这 狗 , 真的 一个 转变 男人 , WHO 跳了起来 之上
[ðə; ði] ['beɪkɚz] ['kaʊntər] ,
the **baker's** **counter** **,**
这 面包师的 柜台 ,

所有的狗都与那只狗有关，那其实是一个变了身的人，他跳上了面包师的柜台。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [bæd] ['mʌni] .
and **put** **his** **paw** **on** **the** **piece** **of** **bad** **money** **.**
和 放 他的 爪子 在 这 片 的 坏的 钱 .

然后他把爪子放在那张假钞上。

[ɔ:l] [raɪs] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [raɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['leɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ,
All **rice** **recalls** **the** **rice** **which** **the** **awful** **lady** **,** **who** **was** **a** **ghoule** **,**
全部 米 召回 这 米 哪个 这 可怕 女士 , WHO 曾是 一个 - ,

所有的米饭都会让人想起那个可怕的女人，她是个食尸鬼，吃过的米饭。

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [pek] [baɪ] [greɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['naɪtli] [fi:sts] [ɪn] [ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] .
could **only** **peck** **by** **grains** **,** **because** **of** **her** **nightly** **feasts** **in** **the** **burial** **-** **place** **.**
可以 仅有的 啄 经过 谷物 , 因为 的 她 每晚 盛宴 在 这 葬礼 - 地方 .

由于她每晚都在墓地里举行盛宴，所以只能啄食谷粒。

[maɪ] ['veri] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] , — [ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [tɜ:rnd] [kəm'pli:tli] [ˌɪn'saɪd] -
My **very** **rocking** **-** **horse** **,** **—** **there** **he** **is** **,** **with** **his** **nostrils** **turned** **completely** **inside** **-**
我的 非常 摇滚 - 马 , — 那里 他 是 , 和 他的 鼻孔 转向 完全地 里面 -
[aʊt] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [blʌd] !
out **,** **indicative** **of** **Blood** **!**
出去 , 指示性的 的 血 !

我的摇摇马——瞧，它的鼻孔完全翻了出来，这说明它得了血病！

— [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] , [baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,
— **should** **have** **a** **peg** **in** **his** **neck** **,** **by** **virtue** **thereof** **to** **fly** **away** **with** **me** **,**
— 应该 有 一个 钉子 在 他的 脖子 , 经过 美德 其中 到 飞 离开 和 我 ,

—应该在他的脖子上装个木钉，这样他就能跟我一起飞走了，

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] ,
as **the** **wooden** **horse** **did** **with** **the** **Prince** **of** **Persia** **,**
作为 这 木制的 马 做过 和 这 王子 的 波斯 ,

就像木马之于波斯王子那样，

[ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kɔ:rt] .
in **the** **sight** **of** **all** **his** **father's** **Court** **.**
在 这 视线 的 全部 他的 父亲的 法庭 .

当着他父亲朝廷所有人的面。

[jes] , [ɑ:n] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['krɪsməs]
Yes **,** **on** **every** **object** **that** **I** **recognise** **among** **those** **upper** **branches** **of** **my** **Christmas**
是的 , 在 每一个 目的 那 我 认出 之中 那些 上 分支 的 我的 圣诞节
[tri:] ,
Tree **,**
树 ,

是的，在我圣诞树上那些高高的树枝间，我能认出的每一个物体上，

[aɪ] [si:] [ðɪs] ['feri] [laɪt] !
I **see** **this** **fairy** **light** **!**
我 看 这 仙女 光 !

我看到了这盏仙女灯！

[wen] [aɪ] [weɪk] [ɪn] [bed] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɑ:n] [ðə; ði] [koʊld] , [dɑ:rk] , ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋz] ,
When **I** **wake** **in** **bed** **,** **at** **daybreak** **,** **on** **the** **cold** **,** **dark** **,** **winter** **mornings** **,**
什么时候 我 唤醒 在 床 , 在 拂晓 , 在 这 寒冷的 , 黑暗的 , 冬天 早晨 ,

在寒冷、黑暗的冬日清晨，当我从床上醒来时，天刚破晓，

[ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] ['dɪmli] [bɪ'held] , [ˌaʊt'saɪd] , [θru:] [ðə; ði][frɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [aɪ]

the	white	snow	dimly	beheld	,	outside	,	through	the	frost	on	the	window	-	pane	,	I
这	白色的	雪	依稀	观看	,	外部	,	通过	这	霜	在	这	窗户	-	窗格	,	我

[hɪr] [ˌdɪnɑ:r'zɑ:də] .

hear	Dinarzade	.
听到	迪纳尔扎德	.

透过窗玻璃上的霜，隐约可见外面的白雪，我听到迪娜扎德的歌声。

“ ['sɪstər] , ['sɪstər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jet] [ə'weɪk] ,

“	Sister	,	sister	,	if	you	are	yet	awake	,
”	姐姐	,	姐姐	,	如果	你	是	然而	醒	,

“姐姐，姐姐，如果你还没睡醒，

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['aɪləndz] .

I	pray	you	finish	the	history	of	the	Young	King	of	the	Black	Islands	.
我	祈祷	你	结束	这	历史	的	这	年轻的	国王	的	这	黑色的	岛屿	.

我祈求您完成黑岛青年国王的历史。

” [ʃi,hiərə'zɑ:də; ʃə,hɛə-][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , “ [ɪf] [maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] ['sʌltən] [wɪl] ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv]

”	Scheherazade	replies	,	“	If	my	lord	the	Sultan	will	suffer	me	to	live
”	舍赫拉扎德	回复	,	“	如果	我的	主	这	苏丹	将要	遭受	我	到	居住

[ə'nʌðər] [deɪ] ,

another	day	,
其他	天	,

舍赫拉扎德回答说：“如果我的苏丹陛下允许我再活一天，

['sɪstər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] ['fɪnɪʃ] [ðæt] , [bʌt; bət] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:ri] [jet] .

sister	,	I	will	not	only	finish	that	,	but	tell	you	a	more	wonderful	story	yet	.
姐姐	,	我	将要	不是	仅有的	结束	那	,	但	告诉	你	一个	更多的	精彩的	故事	然而	.

姐姐，我不仅会完成这件事，还会给你讲一个更精彩的故事。

” [ðen] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['sʌltən] [goʊz] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] [noʊ]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

”	Then	,	the	gracious	Sultan	goes	out	,	giving	no	orders	for	the	execution	,
”	然后	,	这	亲切	苏丹	去	出去	,	给予	不	订单	为了	这	执行	,

“然后，仁慈的苏丹出去了，没有下令处决任何人。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [bri:ð] [ə'gen] .

and	we	all	three	breathe	again	.
和	我们	全部	三	呼吸	再次	.

我们三个终于又能呼吸了。

[æt; ət] [ðɪs] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [tri:] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] ,

At	this	height	of	my	tree	I	begin	to	see	,
在	这	高度	的	我的	树	我	开始	到	看	,

爬到树的这个高度，我开始看到，

['kaʊərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][bɔ:rn][ʌv; əv] ['tɜ:rki] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] , [ɔ:r]

cowering	among	the	leaves	—	it	may	be	born	of	turkey	,	or	of	pudding	,	or
畏缩	之中	这	树叶	—	它	可能	是	出生	的	火鸡	,	或者	的	布丁	,	或者

[mɪns] [paɪ] ,

mince	pie	,
剁碎	馅饼	,

蜷缩在树叶间——它可能由火鸡、布丁或肉馅饼制成，

[ɔ:r][ʌv; əv] [ði:z] ['meni] ['fænsis] , ['dʒʌmbld] [wɪð; wɪθ] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dezərt] ['aɪlənd] ,

or	of	these	many	fancies	,	jumbled	with	Robinson	Crusoe	on	his	desert	island	,
或者	的	这些	许多	幻想	,	错杂	和	罗宾逊	克鲁索	在	他的	沙漠	岛	,

或者，将这些奇思妙想与鲁滨逊漂流记在荒岛上的故事混杂在一起。

['filip] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] , ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːləu] ,

Philip	**Quarll**	**among**	**the**	**monkeys**	**,**	**Sandford**	**and**	**Merton**	**with**	**Mr**	**.**	**Barlow**	**,**
菲利普	-	之中	这	猴子	,	桑福德	和	默顿	和	先生	.	巴洛	,

['mʌðər] [bʌntʃ] ,

Mother	**Bunch**	**,**
母亲	束	,

菲利普·夸尔和猴子们在一起，桑福德和默顿与巴洛先生在一起，还有邦奇妈妈。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]

and	**the**	**Mask**	**—**	**or**	**it**	**may**	**be**	**the**	**result**	**of**	**indigestion**	**,**	**assisted**	**by**
和	这	面具	—	或者	它	可能	是	这	结果	的	消化不良	,	协助	经过

[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['oʊvər] - ['dɑːktərɪŋ] — [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['naɪtmer] .

imagination	**and**	**over**	**-**	**doctoring**	**—**	**a**	**prodigious**	**nightmare**	**.**
想像力	和	超过	-	医生	—	一个	惊人	恶梦	.

而面具——或者可能是消化不良的结果，加上想象力和过度医疗——是一场巨大的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [its] ['fraɪtf(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]

It	**is**	**so**	**exceedingly**	**indistinct**	**,**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**it's**	**frightful**	**—**	**but**	**I**	**know**
它	是	所以	非常	模糊	,	那	我	不	知道	为什么	它是	可怕	—	但	我	知道

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	**is**	**.**
它	是	.

它如此模糊不清，以至于我不知道它为什么令人恐惧——但我知道它确实令人恐惧。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪpləs] [θɪŋz] ,

I	**can**	**only**	**make**	**out**	**that**	**it**	**is**	**an**	**immense**	**array**	**of**	**shapeless**	**things**	**,**
我	能	仅有的	制作	出去	那	它	是	一个	巨大	大批	的	无形	事物	,

我只能看出那是一大堆形状不规则的东西。

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][pla:ntid][ɑːn][ə; eɪ][væst][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] - [tɑːŋz] [ðæt] [juːst]

which	**appear**	**to**	**be**	**planted**	**on**	**a**	**vast**	**exaggeration**	**of**	**the**	**lazy**	**-**	**tongs**	**that**	**used**
哪个	出现	到	是	已种植	在	一个	广阔的	夸张	的	这	懒惰的	-	钳	那	用过的

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] ,

to	**bear**	**the**	**toy**	**soldiers**	**,**
到	熊	这	玩具	士兵	,

它们似乎是建立在用来承载玩具士兵的懒人钳的极大夸张形状之上的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

and	**to**	**be**	**slowly**	**coming**	**close**	**to**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**receding**	**to**	**an**
和	到	是	缓慢地	未来	关闭	到	我的	眼睛	,	和	消退	到	一个

[ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .

immeasurable	**distance**	**.**
无法估量的	距离	.

慢慢地靠近我的视线，又慢慢地远离到无法估量的距离。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['kloʊsɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] .

When	**it**	**comes**	**closest**	**,**	**it**	**is**	**worse**	**.**
什么时候	它	来	最接近	,	它	是	更糟	.

当情况最接近时，反而更糟。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dɪ'skraɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [naɪts] [ɪn'kredəbli] [lɔːŋ] ;

In	**connection**	**with**	**it**	**I**	**descry**	**remembrances**	**of**	**winter**	**nights**	**incredibly**	**long**	**;**
在	联系	和	它	我	描述	回忆	的	冬天	夜晚	难以置信	长的	;

与此相关的，是无比漫长的冬夜的回忆；

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'fens] ,

of	**being**	**sent**	**early**	**to**	**bed**	**,**	**as**	**a**	**punishment**	**for**	**some**	**small**	**offence**	**,**
的	存在	发送	早期的	到	床	,	作为	一个	惩罚	为了	一些	小的	罪行	,

因犯了小错而被罚早睡，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sliːp] [tuː] [naɪts] ;

and	waking	in	two	hours	,	with	a	sensation	of	having	been	asleep	two	nights	;
和	醒来	在	二	小时	,	和	一个	感觉	的	拥有	到过	睡着了	二	夜晚	;

两个小时后醒来，感觉好像睡了两个晚上；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['evər] ['dɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv]

of	the	laden	hopelessness	of	morning	ever	dawning	;	and	the	oppression	of
的	这	满载	绝望	的	早晨	曾经	黎明	;	和	这	压迫	的

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

a	weight	of	remorse	.
一个	重量	的	悔恨	.

黎明时分，心中充满绝望；悔恨的重压令人窒息。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [raɪz] ['smuːðli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	,	I	see	a	wonderful	row	of	little	lights	rise	smoothly	out	of	the
和	现在	,	我	看	一个	精彩的	排	的	小的	灯	上升	顺利	出去	的	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

现在，我看到一排美丽的小灯从地面缓缓升起。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][væst] [griːn] ['kɜːrt(ə)n] .

before	a	vast	green	curtain	.
前	一个	广阔的	绿色的	窗帘	.

在一片巨大的绿色幕帘前。

[naʊ] , [ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] — [ə; eɪ]['mædʒɪk] [bel] ,

Now	,	a	bell	rings	—	a	magic	bell	,
现在	,	一个	钟	戒指	—	一个	魔法	钟	,

现在，铃声响起——一口神奇的铃铛，

[wɪtʃ] [stɪl] [saʊndz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['belz] — [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [pleɪz] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ]

which	still	sounds	in	my	ears	unlike	all	other	bells	—	and	music	plays	,	amidst	a
哪个	仍然	声音	在	我的	耳朵	与此不同	全部	其他	铃铛	—	和	音乐	演出	,	在……之中	一个

[bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

buzz	of	voices	,
嗡嗡声	的	声音	,

那声音在我耳中依然与众不同——伴随着嗡嗡的人声，音乐响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freɪgrənt] [smel] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd][ɔɪl] .

and	a	fragrant	smell	of	orange	-	peel	and	oil	.
和	一个	香	闻	的	橙子	-	果皮	和	油	.

还有一股浓郁的橙皮和橙油的香味。

[ə'nɑːn] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [bel] [kə'mændz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə] [siːs] ,

Anon	,	the	magic	bell	commands	the	music	to	cease	,
匿名	,	这	魔法	钟	命令	这	音乐	到	停止	,

匿名者，魔法铃铛命令音乐停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['kɜːrt(ə)n][roʊlz] [ɪt'self] [ʌp] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] !

and	the	great	green	curtain	rolls	itself	up	majestically	,	and	The	Play	begins	!
和	这	伟大的	绿色的	窗帘	卷	本身	向上	雄伟地	,	和	这	玩	开始	!

巨大的绿色幕布庄严地卷起，演出开始了！

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [dɔːg][ʌv; əv] [ˌmɔːntɑːr'ʒiː] [ə'vendʒz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	devoted	dog	of	Montargis	avenges	the	death	of	his	master	,
这	奉献	狗	的	蒙塔吉斯	复仇	这	死亡	的	他的	掌握	,

蒙塔日的忠犬为主人报了仇。

['faʊlli] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['bɑːndi] ;

foully	murdered	in	the	Forest	of	Bondy	;
肮脏的	被谋杀	在	这	森林	的	邦迪	;

在邦迪森林惨遭谋杀；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæt] ,

and	a	humorous	Peasant	with	a	red	nose	and	a	very	little	hat	,
和	一个	幽默	农民	和	一个	红色的	鼻子	和	一个	非常	小的	帽子	,

还有一位滑稽的农民，他长着红鼻子，戴着一顶小帽子。

[hu:m] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [fɔ:rθ] [tu:; tə][maɪ] ['bʊzəm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ([aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi]

whom	I	take	from	this	hour	forth	to	my	bosom	as	a	friend	(	I	think	he
谁	我	拿	从	这	小时	前进	到	我的	怀	作为	一个	朋友	(	我	思考	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɔ:r][æn; ən] ['hɑ:slər] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

was	a	Waiter	or	an	Hostler	at	a	village	Inn	,
曾是	一个	服务员	或者	一个	霍斯特勒	在	一个	村庄	客栈	,

从此刻起，我将他视为我的朋友，把他抱在怀里（我想他以前是乡村客栈的服务员或领班）。

[bʌt; bət] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [hi:; hi]

but	many	years	have	passed	since	he
但	许多	年	有	通过了	自从	他

但自他去世以来，已经过去了很多年。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met]) , [ri'ma:ks] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:g][ɪz] [ɪn'di:d] [sər'praɪzɪŋ]

and	I	have	met	)	,	remarks	that	the	sassigassity	of	that	dog	is	indeed	surprising
和	我	有	遇见	)	,	评论	那	这	-	的	那	狗	是	的确	奇怪

;

;

;

（我见过），评论说那条狗的傲慢自大确实令人惊讶；

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔ:r] [ðɪs] ['dʒɑ:kjələr] [kən'si:t] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [freʃ] [ænd; ənd]

and	evermore	this	jocular	conceit	will	live	in	my	remembrance	fresh	and
和	越来越	这	诙谐	自负	将要	居住	在	我的	纪念	新鲜的	和

[ʌn'feɪdɪŋ] ,

unfading	,
不褪色	,

而这个玩笑般的自负将永远鲜活地留在我的记忆中，永不褪色。

[ˌoʊvər'tɑ:pɪŋ] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][dʒoʊks] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][taɪm] .

overtopping	all	possible	jokes	,	unto	the	end	of	time	.
溢出	全部	可能的	笑话	,	到	这	结尾	的	时间	.

超越所有可能的笑话，直到时间的尽头。

[ɔ:r] [naʊ] , [aɪ] [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [haʊ] [pʊr] [dʒeɪn] [ʃɔ:r] , [drest] [ɔ:l][ɪn] [waɪt] ,

Or	now	,	I	learn	with	bitter	tears	how	poor	Jane	Shore	,	dressed	all	in	white	,
或者	现在	,	我	学习	和	苦的	眼泪	如何	贫穷的	简	支撑	,	穿着	全部	在	白色的	,

或者现在，我含着苦涩的泪水得知，可怜的简·肖尔，身着一身白衣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braʊn] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [went] ['stɑ:rvɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:ts] ;

and	with	her	brown	hair	hanging	down	,	went	starving	through	the	streets	;
和	和	她	棕色的	头发	绞刑	向下	,	去	饥饿	通过	这	街道	;

她披散着棕色的头发，饿着肚子走在街头；

[ɔ:r] [haʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:rnˌwɛl] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['wɝ:ðɪ:əst] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] ['evər] [mæn][hæd; həd] ,

or	how	George	Barnwell	killed	the	worthiest	uncle	that	ever	man	had	,
或者	如何	乔治	巴恩韦尔	被杀	这	最值得	叔叔	那	曾经	男人	有	,

或者说，乔治·巴恩韦尔是如何杀死他所拥有的最值得尊敬的叔叔的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [let] [ɔ:f]

and	was	afterwards	so	sorry	for	it	that	he	ought	to	have	been	let	off
和	曾是	然后	所以	对不起	为了	它	那	他	应该	到	有	到过	让	离开

. [kʌmz] [swɪft] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] ,

.	Comes	swift	to	comfort	me	,
.	来	迅速	到	舒适	我	,

事后他为此深感懊悔，认为自己本该被释放。他很快安慰了我。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] — [stu:'pendəs] [fə'nɑ:mɪnən] ! — [wen] [klaʊnz] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] ['loʊdɪd]
the Pantomime — stupendous Phenomenon ! — when clowns are shot from loaded
这 哑剧 — 惊人的 现象 ! — 什么时候 小丑 是 射击 从 已加载
['mɔ:təz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪr] ,
mortars into the great chandelier ,
迫击炮 进入 这 伟大的 枝形吊灯 ,

哑剧——真是惊人的奇观！——当小丑们被装填好的迫击炮发射到巨大的枝形吊灯上时，

[braɪt] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [wen] ['hɑ:rlə.kwɪn] , ['kʌvərd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ʌv; əv]
bright constellation that it is ; when Harlequins , covered all over with scales of
明亮的 星座 那 它 是 ; 什么时候 小丑 , 涵盖 全部 超过 和 秤 的
[pjʊr] [goʊld] ,
pure gold ,
纯的 金子 ,

那真是一颗璀璨的星群；当丑角们全身覆盖着纯金鳞片时，

[twɪst] [ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)l] , [laɪk] [ə'meɪzɪŋ] [fɪʃ] ;
twist and sparkle , like amazing fish ;
捻 和 火花 , 喜欢 惊人的 鱼 ;

扭动闪烁，像神奇的鱼儿；

[wen] [ˌpæntə'lu:n] ([hu:m] [aɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [ɪ'revərəns] [tu:; tə] [kəm'per] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][tu:; tə]
when Pantaloon (whom I deem it no irreverence to compare in my own mind to
什么时候 灯笼裤 (谁 我 认为 它 不 不敬 到 比较 在 我的 自己的 头脑 到
[maɪ] ['grænfɑ:ðər]) [pʊts] [red] - [hɑ:t]['poʊkər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
my grandfather) puts red - hot pokers in his pocket ,
我的 祖父) 放置 红色的 - 热的 扑克牌 在 他的 口袋 ,

当潘塔隆（在我看来，把他比作我的祖父并无不敬之意）把烧红的铁棍放进口袋时，

[ænd; ənd] [kraɪz] “ [hɪəz] ['sʌmbɑ:di] ['kʌmɪŋ] !
and cries “ Here's somebody coming !
和 哭泣 “ 这里是 某人 未来 !

然后喊道：“有人来了！”

” [ɔ:r]['tæksɪz][ðə; ði] [klaʊn] [wɪð; wɪθ] ['peti] ['lɑ:rsəni] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] , [aɪ] [sɔ:d] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] !
” or taxes the Clown with petty larceny , by saying , “ Now , I sawed you do it !
” 或者 税收 这 小丑 和 小气 盗窃罪 , 经过 说 , “ 现在 , 我 锯 你 做 它 !

或者以轻微盗窃罪向小丑征税，说：“现在，我看到你这么做了！”

” [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [i:z] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]
” when Everything is capable , with the greatest ease , of being changed into
” 什么时候 一切 是 有能力的 , 和 这 最 舒适 , 的 存在 已更改 进入
['eniθɪŋ] ;
Anything ;
任何事物 ;

“当一切事物都能以极大的容易变成任何事物时；

[ænd; ənd] “ ['nʌθɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
and “ Nothing is , but thinking makes it so .
和 “ 没有什么 是 , 但 思维 制作 它 所以 .

“世间万物皆由人所想而存在。”

” [naʊ] , [tu:] , [aɪ] [pər'si:v] [maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ɔ:f(ə)n][tu:; tə]
” Now , too , I perceive my first experience of the dreary sensation — often to
” 现在 , 也 , 我 感知 我的 第一的 经验 的 这 凄凉 感觉 — 经常 到
[rɪ'tɜ:rn] [ɪn]['æftər] - [laɪf] — [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] ,
return in after - life — of being unable ,
返回 在 后 - 生活 — 的 存在 无法 ,

“现在，我也感受到了我第一次体验到那种令人沮丧的感觉——这种感觉往往会在来世再次出现——那就是无能为力。”

[nekst] [deɪ] , [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] , ['setld] [wɜːrld] ;

next	day	,	to	get	back	to	the	dull	,	settled	world	;
下一个	天	,	到	得到	后退	到	这	乏味的	,	定居	世界	;

第二天，回到沉闷、平静的世界；

[ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['ætməsfɪr] [aɪ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] ;

of	wanting	to	live	for	ever	in	the	bright	atmosphere	I	have	quitted	;
的	想要	到	居住	为了	曾经	在	这	明亮的	气氛	我	有	辞职	;

我已经放弃了永远生活在阳光明媚的氛围中的愿望；

[ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːrbɚz] [poʊl] ,

of	doting	on	the	little	Fairy	,	with	the	wand	like	a	celestial	Barber's	Pole	,
的	溺爱	在	这	小的	仙女	,	和	这	魔杖	喜欢	一个	天体	理发师	极	,

她宠爱着小仙女，魔杖就像天上的理发店招牌一样。

[ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feri] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	pining	for	a	Fairy	immortality	along	with	her	.
和	思念	为了	一个	仙女	不朽	沿着	和	她	.

并和她一起渴望获得仙女般的永生。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , [ɪn] ['meni] [ʃeɪps] ,

Ah	,	she	comes	back	,	in	many	shapes	,
啊	,	她	来	后退	,	在	许多	形状	,

啊，她回来了，以各种形式出现。

[æz; əz] [maɪ] [aɪ] ['wɔndəz] [daʊn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd] [goʊz] [æz; əz]

as	my	eye	wanders	down	the	branches	of	my	Christmas	Tree	,	and	goes	as
作为	我的	眼睛	漫游	向下	这	分支	的	我的	圣诞节	树	,	和	去	作为

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

当我的目光沿着圣诞树的枝干向下移动，并且经常如此，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [steɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] !

and	has	never	yet	stayed	by	me	!
和	有	绝不	然而	入住	经过	我	!

而且他从来没有在我身边待过！

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [sprɪŋz] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['θiːətər] , — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fə'mɪliər]

Out	of	this	delight	springs	the	toy	-	theatre	,	—	there	it	is	,	with	its	familiar
出去	的	这	喜	弹簧	这	玩具	-	剧院	,	—	那里	它	是	,	和	它是	熟悉的

[prə'siːniəm] ,

proscenium	,
舞台口	,

玩具剧院正是在这种乐趣中诞生的——瞧，它就在那里，带着它熟悉的舞台框。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] ['fɛðɚz] , [ɪn] [ðə; ði] [bɑːksɪz] ! — [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ə'tendənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	ladies	in	feathers	,	in	the	boxes	!	—	and	all	its	attendant	occupation	with
和	女士们	在	羽毛	,	在	这	盒子	!	—	和	全部	它是	服务员	职业	和

[peɪst] [ænd; ənd] [gluː] ,

paste	and	glue	,
粘贴	和	胶水	,

还有那些穿着羽毛服的女士们，在盒子里！——以及所有与此相关的用浆糊和胶水制作的物品，

[ænd; ənd] [gʌm] , [ænd; ənd] ['wɔːtər] ['kʌlərz] , [ɪn] [ðə; ði] ['getɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	gum	,	and	water	colours	,	in	the	getting	-	up	of	The	Miller	and	his
和	胶	,	和	水	颜色	,	在	这	获得	-	向上	的	这	磨坊主	和	他的

[men] ,

Men	,
男人	,

还有口香糖和水彩颜料，用于《磨坊主和他的伙伴们》的装扮。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ðɪ]['eksaɪl][ʌv; əv][saɪ'bɪrɪə] .

and	Elizabeth	,	or	the	Exile	of	Siberia	.
和	伊丽莎白	,	或者	这	流亡	的	西伯利亚	.

以及《伊丽莎白，或西伯利亚流放记》。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [bɪ'setɪŋ] ['æksədənts][ænd; ənd] ['feɪljɚz] ([pər'tɪkjələrli] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l]

In	spite	of	a	few	besetting	accidents	and	failures	(	particularly	an	unreasonable
在	尽管如此	的	一个	很少	被包围	事故	和	失败	(	特别	一个	不合理

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] [kɛlmɚ] ,

disposition	in	the	respectable	Kelmar	,
处置	在	这	可敬	凯尔玛	,

尽管发生了一些令人烦恼的事故和失败（尤其是受人尊敬的凯尔玛先生不合理的态度），

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [feɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ][legz] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ʌp] ,

and	some	others	,	to	become	faint	in	the	legs	,	and	double	up	,
和	一些	其他的	,	到	变得	头晕的	在	这	腿	,	和	双倍的	向上	,

还有一些人则感到双腿发软，蜷缩成一团。

[æt; ət] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑ:mə]) , [ə; eɪ] ['ti:mɪŋ] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['fænsis][soʊ] [sə'dʒestɪv]

at	exciting	points	of	the	drama	)	,	a	teeming	world	of	fancies	so	suggestive
在	激动人心	积分	的	这	戏剧	)	,	一个	繁盛	世界	的	幻想	所以	暗示性的

[ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ,

and	all	-	embracing	,
和	全部	-	拥抱	,

在剧情激动人心的时刻），一个充满奇思妙想、引人入胜的世界，

[ðæt] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['krɪsməs] [tri:] , [aɪ] [si:] [dɑ:rk] , ['dɜ:rti] , ['ri:əl] ['θiətəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ]

that	,	far	below	it	on	my	Christmas	Tree	,	I	see	dark	,	dirty	,	real	Theatres	in	the	day
那	,	远的	以下	它	在	我的	圣诞节	树	,	我	看	黑暗的	,	肮脏的	,	真实的	剧院	在	这	天

- [taɪm] ,

-	time	,
-	时间	,

在我的圣诞树下，远远地挂着那些白天里阴暗、肮脏、真实的剧院。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛʃəst] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst]

adorned	with	these	associations	as	with	the	freshest	garlands	of	the	rarest
装饰	和	这些	协会	作为	和	这	最新鲜的	花环	的	这	最稀有

['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] [jet] .

flowers	,	and	charming	me	yet	.
花朵	,	和	迷人	我	然而	.

如同用最稀有的鲜花编织成的最新鲜的花环，这些联想点缀其间，令我着迷。

[bʌt; bət][hɑ:rk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[ðə; ði] [weɪts] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [breɪk] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [sli:p] !

The	Waits	are	playing	,	and	they	break	my	childish	sleep	!
这	等待	是	玩耍	,	和	他们	休息	我的	幼稚	睡觉	!

The Waits乐队正在演奏，吵醒了我儿时的睡眠！

[wʌt] ['ɪmɪdʒɪz] [du:][aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mju:zɪk][æz; əz][aɪ] [si:] [ðem; ðəm][set]

What	images	do	I	associate	with	the	Christmas	music	as	I	see	them	set
什么	图片	做	我	联系	和	这	圣诞节	音乐	作为	我	看	他们	放

[fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] ?

forth	on	the	Christmas	Tree	?
前进	在	这	圣诞节	树	?

当我看到圣诞树上摆放着圣诞音乐时，我会联想到哪些画面?

[noʊn] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkiːpɪŋ] [fɑːr][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Known	before	all	the	others	,	keeping	far	apart	from	all	the	others	,
已知	前	全部	这	其他的	,	保持	远的	除	从	全部	这	其他的	,

比其他人更早为人所知，却又与其他人保持着遥远的距离。

[ðeɪ] [ˈgæðər] [raʊnd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][bed] .

they	gather	round	my	little	bed	.
他们	收集	圆形的	我的	小的	床	.

它们围在我的小床边。

[æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈʃepərdz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ; [sʌm; səm] [ˈtrævələz] ,

An	angel	,	speaking	to	a	group	of	shepherds	in	a	field	;	some	travellers	,
一个	天使	,	请讲	到	一个	团体	的	牧羊人	在	一个	场地	;	一些	旅行者	,

一位天使在田野里对一群牧羊人说话；一些旅行者，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌpˈlɪftɪd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][stɑːr] ; [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ; [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]

with	eyes	uplifted	,	following	a	star	;	a	baby	in	a	manger	;	a	child	in	a
和	眼睛	提升	,	下列的	一个	星星	;	一个	婴儿	在	一个	马槽	;	一个	孩子	在	一个

['speɪʃəs] ['tempɒ(ə)l] ,

spacious	temple	,
宽敞	寺庙	,

仰望星空，目光追随着一颗星；马槽里的婴孩；宽敞圣殿里的孩童。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [men] ; [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

talking	with	grave	men	;	a	solemn	figure	,	with	a	mild	and	beautiful	face	,
说	和	严重	男人	;	一个	庄严	数字	,	和	一个	温和的	和	美丽的	脸	,

与神情严肃的人交谈；一位庄重的人物，面容温和俊美。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [ə'gen] , [nɪr] [ə; eɪ] ['sɪti] [geɪt] ,

raising	a	dead	girl	by	the	hand	;	again	,	near	a	city	gate	,
提高	一个	死的	女孩	经过	这	手	;	再次	,	靠近	一个	城市	门	,

用手将死去的女孩扶起；又一次，在城门附近，

['kɔːlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] , [tuː; tə][laɪf] ;

calling	back	the	son	of	a	widow	,	on	his	bier	,	to	life	;
呼叫	后退	这	儿子	的	一个	寡妇	,	在	他的	柩	,	到	生活	;

使躺在灵柩上的寡妇之子复活；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənd] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi][sɪts]

a	crowd	of	people	looking	through	the	opened	roof	of	a	chamber	where	he	sits
一个	人群	的	人们	寻找	通过	这	打开	屋顶	的	一个	房间	在哪里	他	坐着

,

,
,

一群人透过他所坐房间敞开的屋顶向里张望。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][bed] , [wɪð; wɪθ] [roʊps] ; [ðə; ði] [seɪm] ,

and	letting	down	a	sick	person	on	a	bed	,	with	ropes	;	the	same	,
和	出租	向下	一个	生病的	人	在	一个	床	,	和	绳索	;	这	相同的	,

用绳子将病人从床上吊下来；同样，

[ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ə'gen] , [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - [ʃɔːr] ,

in	a	tempest	,	walking	on	the	water	to	a	ship	;	again	,	on	a	sea	-	shore	,
在	一个	暴风雨	,	步行	在	这	水	到	一个	船	;	再次	,	在	一个	海	-	支撑	,

在暴风雨中，涉水走向一艘船；又一次，在海边，

['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ; [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

teaching	a	great	multitude	;	again	,	with	a	child	upon	his	knee	,	and	other
教学	一个	伟大的	民众	;	再次	,	和	一个	孩子	之上	他的	膝盖	,	和	其他

['tʃɪldrən] [raʊnd] ;

children	round	;
孩子们	圆形的	;

教导众多孩子；又一次，膝上抱着一个孩子，周围围着其他孩子；

[ə'gen] , [rɪ'stɔrɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] , ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [def] ,
again , **restoring** **sight** **to** **the** **blind** , **speech** **to** **the** **dumb** , **hearing** **to** **the** **deaf** ,
再次 , 恢复 视线 到 这 瞎的 , 演讲 到 这 哑的 , 听力 到 这 聋 ,

再次，让盲人重见光明，让哑巴恢复说话能力，让聋人恢复听力。

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] , ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ; [ə'gen] ,
health **to** **the** **sick** , **strength** **to** **the** **lame** , **knowledge** **to** **the** **ignorant** ; **again** ,
健康 到 这 生病的 , 力量 到 这 瘸 , 知识 到 这 无知 ; 再次 ,

赐予病人健康，赐予跛子力量，赐予无知者知识；再一次，

['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] , [wɑːtʃt] [baɪ] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz] , [ə; eɪ] [θɪk] ['dɑːrknəs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
dying **upon** **a** **Cross** , **watched** **by** **armed** **soldiers** , **a** **thick** **darkness** **coming** **on** ,
垂死 之上 一个 叉 , 观看 经过 武装 士兵 , 一个 厚的 黑暗 未来 在 ,

他被钉在十字架上，在全副武装的士兵注视下死去，浓重的黑暗逐渐笼罩他。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [vɔɪs] [hɜːrd] , " [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ,
the **earth** **beginning** **to** **shake** , **and** **only** **one** **voice** **heard** , **"** **Forgive** **them** ,
这 地球 开始 到 摇 , 和 仅有的 一 嗓音 听到 , " 原谅 他们 ,

大地开始震动，只听到一个声音："原谅他们，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
for **they** **know** **not** **what** **they** **do** .
为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 .

因为他们不知道自己在做什么。

" [stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd][mə'tjuərə] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , ['krɪsməs] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]
" **Still** , **on** **the** **lower** **and** **maturer** **branches** **of** **the** **Tree** , **Christmas** **associations**
" 仍然 , 在 这 降低 和 成熟 分支 的 这 树 , 圣诞节 协会
['klʌstər] [θɪk] .
cluster **thick** .
簇 厚的 .

"然而，在圣诞树较低、较成熟的枝干上，圣诞节的象征物却密密麻麻地聚集在一起。"

[skuːl] - [bʊks] [ʃʌt] [ʌp] ; ['ɔvid][ænd; ənd]['vəːdʒil] ['saɪlənst] ; [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
School - **books** **shut** **up** ; **Ovid** **and** **Virgil** **silenced** ; **the** **Rule** **of** **Three** , **with** **its**
学校 - 图书 关闭 向上 ; 奥维德 和 维吉尔 沉默 ; 这 规则 的 三 , 和 它是
[kuːl] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][in'kwaiəriz] ,
cool **impertinent** **inquiries** ,
凉爽的 无礼 查询 ,

教科书噤声了；奥维德和维吉尔噤声了；三法则及其冷漠无礼的探究，

[lɔːŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ; ['terəns] [ænd; ənd] ['płaʊtəs] ['æktɪd][noʊ] [mɔːr] , [ɪn][æn; ən][ə'riːnə][ʌv; əv] ['hʌdld]
long **disposed** **of** ; **Terence** **and** **Plautus** **acted** **no** **more** , **in** **an** **arena** **of** **huddled**
长的 处置 的 ; 特伦斯 和 普劳图斯 行动 不 更多的 , 在 一个 竞技场 的 蜷缩着
[desks] [ænd; ənd][fɔːrmz] ,
desks **and** **forms** ,
桌子 和 表格 ,

早已被抛弃；泰伦斯和普劳图斯不再活跃，只剩下拥挤的书桌和表格。

[ɔːl] [tʃɪpt] , [ænd; ənd] [nɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ɪŋkt] ; ['krɪkɪt] - [bæts] , [stʌmps] , [ænd; ənd] [bɔːlz] , [left]
all **chipped** , **and** **notched** , **and** **inked** ; **cricket** - **bats** , **stumps** , **and** **balls** , **left**
全部 缺口 , 和 缺口 , 和 墨迹 ; 蟋蟀 - 蝙蝠 , 树桩 , 和 球 , 左边
['haɪər] [ʌp] ,
higher **up** ,
更高 向上 ,

所有物品都布满了缺口、刻痕和墨迹；板球棒、球门柱和球，左上方是这些物品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['trɑːdn] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔfənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði]

with	the	smell	of	trodden	grass	and	the	softened	noise	of	shouts	in	the
和	这	闻	的	践踏	草	和	这	软化	噪音	的	喊叫	在	这

['iːvnɪŋ] [er] ;

evening	air	;
晚上	空气	;

空气中弥漫着青草的清香，以及傍晚时分柔和的喊叫声；

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [stɪl] [freʃ] , [stɪl] [geɪ] .

the	tree	is	still	fresh	,	still	gay	.
这	树	是	仍然	新鲜的	,	仍然	同性恋	.

这棵树依然鲜活，依然充满活力。

[ɪf] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] (

If	I	no	more	come	home	at	Christmas	-	time	,	there	will	be	boys	and	girls	(
如果	我	不	更多的	来	家	在	圣诞节	-	时间	,	那里	将要	是	男孩们	和	女孩们	(

[θæŋk] ['hev(ə)n] !)

thank	Heaven	!	)
感谢	天堂	!	)

如果我以后圣诞节不回家了，家里就会有男孩女孩了（感谢老天！）

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['læsts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] !

while	the	World	lasts	;	and	they	do	!
尽管	这	世界	持续时间	;	和	他们	做	!

只要世界存在；而它们确实存在!

['jɑːndər] [ðeɪ] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [triː] , [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] ,

Yonder	they	dance	and	play	upon	the	branches	of	my	Tree	,	God	bless	them	,
远处	他们	舞蹈	和	玩	之上	这	分支	的	我的	树	,	上帝	保佑	他们	,

它们在我的树枝上载歌载舞，愿上帝保佑它们。

['merəli] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [pleɪz] [tuː] !

merrily	,	and	my	heart	dances	and	plays	too	!
兴高采烈地	,	和	我的	心	舞蹈	和	演出	也	!

我的心也跟着欢快地舞动起来!

[ænd; ənd][aɪ][duː] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] .

And	I	do	come	home	at	Christmas	.
和	我	做	来	家	在	圣诞节	.

我圣诞节会回家。

[wiː; wi][ɔːl][duː] , [ɔːr][wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] .

We	all	do	,	or	we	all	should	.
我们	全部	做	,	或者	我们	全部	应该	.

我们都这样做，或者说我们都应该这样做。

[wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [hoʊm] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] — [ðə; ði][lɔːŋgər] ,

We	all	come	home	,	or	ought	to	come	home	,	for	a	short	holiday	—	the	longer	,
我们	全部	来	家	,	或者	应该	到	来	家	,	为了	一个	短的	假期	—	这	更长	,

我们都会回家，或者应该回家度过一个短暂的假期——而更长的假期，

[ðə; ði] ['betər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər]

the	better	—	from	the	great	boarding	-	school	,	where	we	are	for	ever
这	更好的	—	从	这	伟大的	登机	-	学校	,	在哪里	我们	是	为了	曾经

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌærɪθ'metɪkl] [sleɪts] ,

working	at	our	arithmetical	slates	,
在职的	在	我们的	算术	石板	,

更好的选择——来自那所伟大的寄宿学校，在那里我们永远都在练习算术题，

[tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [rest] .

to	take	,	and	give	a	rest	.
到	拿	,	和	给	一个	休息	.

休息一下，然后停下来。

[æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] , [wer] [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][goʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ;

As	to	going	a	visiting	,	where	can	we	not	go	,	if	we	will	;
作为	到	去	一个	访问	,	在哪里	能	我们	不是	去	,	如果	我们	将要	;

至于探访，只要我们愿意，哪里不能去呢?

[wer] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] , [wen] [wiː; wi] [wʊd] ; ['staːtiŋ] ['aʊər; ɑːr]['fænsi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

where	have	we	not	been	,	when	we	would	;	starting	our	fancy	from	our
在哪里	有	我们	不是	到过	,	什么时候	我们	会	;	开始	我们的	想要	从	我们的

['krɪsməs] [triː] !

Christmas	Tree	!
圣诞节	树	!

我们曾去过哪里，只要我们想去；从我们的圣诞树开始，我们就能尽情享受!

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['prɑːspekt] .

Away	into	the	winter	prospect	.
离开	进入	这	冬天	前景	.

渐渐远去，迎接冬日的到来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [triː] !

There	are	many	such	upon	the	tree	!
那里	是	许多	这样的	之上	这	树	!

树上有很多这样的果子!

[ɑːn] , [baɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] , ['mɪsti] [graʊndz] , [θruː] [fenz] [ænd; ənd] [fɔgz] , [ʌp] [lɔːŋ] [hɪlz] ,

On	,	by	low	-	lying	,	misty	grounds	,	through	fens	and	fogs	,	up	long	hills	,
在	,	经过	低的	-	说谎	,	蒙蒙	理由	,	通过	沼泽	和	雾	,	向上	长的	丘陵	,

沿着地势低洼、雾气弥漫的地带，穿过沼泽和浓雾，爬上绵延的山丘，

['waɪndɪŋ] [dɑːrk][æz; əz]['kævərnz] [bɪ'twiːn] [θɪk] [plæn'teɪʃnz] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['spɑːrklɪŋ]

winding	dark	as	caverns	between	thick	plantations	,	almost	shutting	out	the	sparkling
绕线	黑暗的	作为	洞穴	之间	厚的	种植园	,	几乎	关闭	出去	这	闪闪发光

[stɑːrz] ;

stars	;
明星	;

蜿蜒幽暗的小径，如同洞穴般穿梭在茂密的种植园之间，几乎遮蔽了闪烁的星光;

[soʊ] , [aʊt] [ɑːn] [brɔːd] [haɪts] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][stɑːp][æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [æt; ət][æn; ən]

so	,	out	on	broad	heights	,	until	we	stop	at	last	,	with	sudden	silence	,	at	an
所以	,	出去	在	广阔	高度	,	直到	我们	停止	在	最后的	,	和	突然	沉默	,	在	一个

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

于是，我们走到了宽阔的高地上，最后停在了一条大道上，突然一片寂静。

[ðə; ðɪ] [geɪt] - [bel] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] , [hæf] - ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['frɔːsti] [er] ;

The	gate	-	bell	has	a	deep	,	half	-	awful	sound	in	the	frosty	air	;
这	门	-	钟	有	一个	深的	,	一半	-	可怕	声音	在	这	霜冻	空气	;

在寒冷的空气中，门铃发出低沉而略带凄厉的声音;

[ðə; ðɪ] [geɪt] [swɪŋz] ['oʊpən][ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs]

the	gate	swings	open	on	its	hinges	;	and	,	as	we	drive	up	to	a	great	house
这	门	摇摆	打开	在	它是	铰链	;	和	,	作为	我们	驾驶	向上	到	一个	伟大的	房子

,

,
,

大门在铰链上向外敞开；当我们驱车来到一座大房子前时，

[ðə; ðɪ] ['glænsɪŋ] [laɪts] [groʊ] ['lɑːrdʒər][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

the	glancing	lights	grow	larger	in	the	windows	,
这	瞥了一眼	灯	生长	更大的	在	这	视窗	,

窗户里掠过的灯光越来越大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [siːm] [tuː; tə][fɔːl] ['sɑːləmli] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

and	the	opposing	rows	of	trees	seem	to	fall	solemnly	back	on	either	side	,
和	这	反对	行	的	树木	似乎	到	落下	庄严地	后退	在	任何一个	边	,

两侧相对的树木仿佛肃穆地向后倒去。

[tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [pleɪs] .

to	give	us	place	.
到	给	我们	地方	.

给我们提供空间。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɔːl] [deɪ] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [her] [hæz; həz] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['hwaɪtnd] [tɜːrf] ;

At	intervals	,	all	day	,	a	frightened	hare	has	shot	across	this	whitened	turf	;
在	间隔	,	全部	天	,	一个	害怕	野兔	有	射击	穿过	这	漂白	草皮	;

一整天，不时有受惊的野兔飞奔过这片白色的草地；

[ɔːr][ðə; ði] ['dɪstənt] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] ['træmplɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][frɔːst] ,

or	the	distant	clatter	of	a	herd	of	deer	trampling	the	hard	frost	,
或者	这	遥远	哒	的	一个	一群	的	鹿	践踏	这	难的	霜	,

或是远处一群鹿踩在坚硬霜冻上的咔哒声，

[hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [krʌʃt] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː] .

has	,	for	the	minute	,	crushed	the	silence	too	.
有	,	为了	这	分钟	,	碎	这	沉默	也	.

暂时打破了寂静。

[ðer; ðər] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɜːrn] [meɪ] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː]

Their	watchful	eyes	beneath	the	fern	may	be	shining	now	,	if	we	could	see
他们的	警惕	眼睛	下面	这	蕨类	可能	是	灼灼	现在	,	如果	我们	可以	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果我们能看到的话，它们藏在蕨类植物下的眼睛现在或许正在闪闪发光。

[laɪk] [ðə; ði] ['aɪsi] ['duːdrɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] .

like	the	icy	dewdrops	on	the	leaves	;	but	they	are	still	,	and	all	is	still	.
喜欢	这	冰冷的	露珠	在	这	树叶	;	但	他们	是	仍然	,	和	全部	是	仍然	.

就像树叶上的冰晶露珠；但它们静止不动，一切都静止不动。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] [laɪts] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

And	so	,	the	lights	growing	larger	,	and	the	trees	falling	back	before	us	,
和	所以	,	这	灯	生长	更大的	,	和	这	树木	坠落	后退	前	我们	,

于是，灯光越来越亮，树木在我们面前倒下。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][fər'bɪd] [rɪ'triːt] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	closing	up	again	behind	us	,	as	if	to	forbid	retreat	,	we	come	to	the
和	结束	向上	再次	在后面	我们	,	作为	如果	到	禁止	撤退	,	我们	来	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

身后的大门再次关闭，仿佛要阻止人们撤退，我们来到了房子前。

[ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

There	is	probably	a	smell	of	roasted	chestnuts	and	other	good	comfortable
那里	是	大概	一个	闻	的	烤	栗子	和	其他	好的	舒服的

[θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

things	all	the	time	,
事物	全部	这	时间	,

这里可能一直弥漫着烤栗子和其他令人愉悦的香味。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['telɪŋ] ['wɪntər] ['stɔːriz] — [goʊst] ['stɔːriz] , [ɔːr] [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] —

for	we	are	telling	Winter	Stories	—	Ghost	Stories	,	or	more	shame	for	us	—
为了	我们	是	讲述	冬天	故事	—	鬼	故事	, 或者		更多的	耻辱	为了	我们	—

[raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] ;

round	the	Christmas	fire	;
圆形的	这	圣诞节	火	;

因为我们围坐在圣诞篝火旁，讲述着冬日故事——鬼故事，或者更让我们感到羞耻的故事；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [stɜːrd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	never	stirred	,	except	to	draw	a	little	nearer	to	it	.
和	我们	有	绝不	搅拌	,	除了	到	画	一个	小的	更近	到	它	.

我们从未动过，只是稍微靠近了它一点。

[bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	,	no	matter	for	that	.
但	,	不	事情	为了	那	.

但是，这都无关紧要。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

We	came	to	the	house	,	and	it	is	an	old	house	,
我们	来了	到	这	房子	,	和	它	是	一个	老的	房子	,

我们来到了房子前，这是一栋老房子。

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] ['tʃimniz] [wer] [wʊd] [ɪz][bɜːrnt][ɑːn] ['eɪnʃənt] [dɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

full	of	great	chimneys	where	wood	is	burnt	on	ancient	dogs	upon	the	hearth	,
满的	的	伟大的	烟囱	在哪里	木头	是	烧焦的	在	古老的	狗	之上	这	炉	,

到处都是高大的烟囱，古老的壁炉上燃烧着木柴。

[ænd; ənd] [grɪm] ['pɔːtrɪts] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][grɪm]['ledʒəndz] ,

and	grim	portraits	(	some	of	them	with	grim	legends	,
和	严峻	肖像	(	一些	的	他们	和	严峻	传说	,

以及一些阴森的肖像画（其中一些还配有阴森的传说，

[tuː]) ['loʊər] [dɪs'trʌstfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊkən] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

too	)	lower	distrustfully	from	the	oaken	panels	of	the	walls	.
也	)	降低	不信任地	从	这	橡木	面板	的	这	墙壁	.

也）从墙上的橡木板上不信任地垂下来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['noʊblmən] ,

We	are	a	middle	-	aged	nobleman	,
我们	是	一个	中间	-	老年人	贵族	,

我们是一位中年贵族，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][ænd; ənd]

and	we	make	a	generous	supper	with	our	host	and	hostess	and
和	我们	制作	一个	慷慨的	晚餐	和	我们的	主持人	和	女主人	和

[ðer; ðər] [gests] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

their	guests	—	it	being	Christmas	-	time	,
他们的	客人	—	它	存在	圣诞节	-	时间	,

我们与主人夫妇及其客人一起享用了一顿丰盛的晚餐——正值圣诞节期间。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	the	old	house	full	of	company	—	and	then	we	go	to	bed	.
和	这	老的	房子	满的	的	公司	—	和	然后	我们	去	到	床	.

老房子里挤满了客人——然后我们就去睡觉了。

['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ruːm] .

Our	room	is	a	very	old	room	.
我们的	房间	是	一个	非常	老的	房间	.

我们的房间很旧了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] .

It	is	hung	with	tapestry	.
它	是	悬挂	和	挂毯	.

墙上挂着挂毯。

[wiː; wi][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [griːn] , ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

We	don't	like	the	portrait	of	a	cavalier	in	green	,	over	the	fireplace	.
我们	不	喜欢	这	肖像	的	一个	骑士	在	绿色的	,	超过	这	壁炉	.

我们不喜欢壁炉上方那幅身穿绿色衣服的骑士画像。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [blæk] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['bedsted]

There	are	great	black	beams	in	the	ceiling	,	and	there	is	a	great	black	bedstead
那里	是	伟大的	黑色的	光束	在	这	天花板	,	和	那里	是	一个	伟大的	黑色的	床架

,

,

,

天花板上有粗大的黑色横梁，还有一张巨大的黑色床架。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [baɪ] [tuː] [greɪt] [blæk] ['fɪgjərz] ,

supported	at	the	foot	by	two	great	black	figures	,
有	在	这	脚	经过	二	伟大的	黑色的	数据	,

底部由两个巨大的黑色人影支撑，

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][bə'roʊniəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

who	seem	to	have	come	off	a	couple	of	tombs	in	the	old	baronial	church	in
WHO	似乎	到	有	来	离开	一个	夫妻	的	陵墓	在	这	老的	男爵	教会	在

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

他们似乎是从公园里那座古老男爵教堂的几座墓碑上下来的。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

for	our	particular	accommodation	.
为了	我们的	特别的	住宿	.

针对我们特定的住宿情况。

[bʌt; bət] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['noʊblmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][maɪnd] .

But	,	we	are	not	a	superstitious	nobleman	,	and	we	don't	mind	.
但	,	我们	是	不是	一个	迷信的	贵族	,	和	我们	不	头脑	.

但是，我们并非迷信的贵族，我们并不介意。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wiː; wi] [dɪs'mɪs] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] , [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn]['aʊər; ɑːr]

we	dismiss	our	servant	,	lock	the	door	,	and	sit	before	the	fire	in	our
我们	解雇	我们的	仆人	,	锁	这	门	,	和	坐	前	这	火	在	我们的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

我们遣散了仆人，锁上门，穿着睡袍坐在火炉前。

['mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

musing	about	a	great	many	things	.
沉思	关于	一个	伟大的	许多	事物	.

思考了很多事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] .

At	length	we	go	to	bed	.
在	长度	我们	去	到	床	.

最后我们上床睡觉了。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wiː; wi] [kɑːnt] [sliːp] .
we can't sleep .
我们 不能 睡觉 .

我们睡不着。

[wiː; wi] [tɔːs] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [sliːp] .
We toss and tumble , and can't sleep .
我们 折腾 和 翻滚 , 和 不能 睡觉 .

我们辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] ['embərz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [bɜːrn] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] ['goʊstli] .
The embers on the hearth burn fitfully and make the room look ghostly .
这 余烬 在 这 炉 烧伤 断断续续地 和 制作 这 房间 看 幽灵般的 .

壁炉上的余烬断断续续地燃烧着，使房间显得阴森恐怖。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ,
We can't help peeping out over the counterpane ,
我们 不能 帮助 偷窥 出去 超过 这 床罩 ,

我们忍不住从床头柜后面偷看。

[æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [blæk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] — [ðæt] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [ˌkævə'lɪr] — [ɪn]
at the two black figures and the cavalier — that wicked - looking cavalier — in
在 这 二 黑色的 数据 和 这 骑士 — 那 邪恶 - 寻找 骑士 — 在
[griːn] .
green .
绿色的 .

两个黑衣人影和一个身穿绿色衣服的骑士——那个看起来很邪恶的骑士。

[ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] : [wɪtʃ] ,
In the flickering light they seem to advance and retire : which ,
在 这 闪烁 光 他们 似乎 到 进步 和 退休 : 哪个 ,

在摇曳的灯光下，它们似乎时而前进，时而后退：这，

[ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['noʊblmən] , [ɪz] [nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] .
though we are not by any means a superstitious nobleman , is not agreeable .
尽管 我们 是 不是 经过 任何 方法 一个 迷信的 贵族 , 是 不是 同意 .

虽然我们绝非迷信的贵族，但这令人不快。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wiː; wi] [get] ['nɜːrvəs] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəs] .
we get nervous — more and more nervous .
我们 得到 紧张的 — 更多的 和 更多的 紧张的 .

我们开始紧张起来——越来越紧张。

[wiː; wi] [seɪ] “ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ; [wiːl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl]
We say “ This is very foolish , but we can't stand this ; we'll pretend to be ill
我们 说 “ 这 是 非常 愚蠢 , 但 我们 不能 站立 这 ; 出色地 假装 到 是 患病的
,
,
,

我们说：“这很愚蠢，但我们无法忍受；我们要装病。”

[ænd; ənd] [nɑːk] [ʌp] ['sʌmbɑːdi] .
and knock up somebody .
和 敲 向上 某人 .

然后让别人怀孕。

〞 [wel] !
〞 Well !
〞出色地！

“出色地!

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] ['əupənz] ,
we are just going to do it , when the locked door opens ,
我们 是 只是 去 到 做 它 , 什么时候 这 已锁定 门 打开 ,

我们打算这么做，等锁着的门打开的时候。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [fer] [her] ,
and there comes in a young woman , deadly pale , and with long fair hair ,
和 那里 来 在 一个 年轻的 女士 , 致命 苍白 , 和 和 长的 公平的 头发 ,

这时，进来一位年轻女子，脸色苍白得吓人，留着一头金色长发。

[huː] [glaidz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ,
who glides to the fire , and sits down in the chair we have left there ,
WHO 滑翔 到 这 火 , 和 坐着 向下 在 这 椅子 我们 有 左边 那里 ,

他滑到火堆旁，坐在我们留下的椅子上。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
wringing her hands .
拧干 她 双手 .

她搓着手。

[ðen] , [wiː; wi] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [wet] .
Then , we notice that her clothes are wet .
然后 , 我们 注意 那 她 衣服 是 湿的 .

然后，我们注意到她的衣服湿了。

['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [spiːk] ;
Our tongue cleaves to the roof of our mouth , and we can't speak ;
我们的 舌头 裂片 到 这 屋顶 的 我们的 嘴 , 和 我们 不能 说话 ;

我们的舌头粘在了上颚，我们无法说话；

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['ækjərətli] .
but , we observe her accurately .
但 , 我们 观察 她 准确 .

但是，我们对她的观察是准确的。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [wet] ; [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ɪz] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [mʌd] ;
Her clothes are wet ; her long hair is dabbled with moist mud ;
她 衣服 是 湿的 ; 她 长的 头发 是 浅尝辄止 和 潮湿 泥 ;

她的衣服湿透了；她的长发沾满了湿泥；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
she is dressed in the fashion of two hundred years ago ;
她 是 穿着 在 这 时尚 的 二 百 年 前 ;

她穿着两百年前的服饰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rʌsti] [kiːz] .
and she has at her girdle a bunch of rusty keys .
和 她 有 在 她 腰带 一个 束 的 生锈的 钥匙 .

她的腰间别着一串生锈的钥匙。

[wel] !
Well !
出色地！

出色地!

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sɪts] , [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt]['i:v(ə)n][feɪnt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

there	she	sits	,	and	we	can't	even	faint	,	we	are	in	such	a	state	about	it	.
那里	她	坐着	,	和	我们	不能	甚至	头晕的	,	我们	是	在	这样的	一个	状态	关于	它	.

她就坐在那里，我们激动得都晕过去了。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [traɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌsti] [ki:z] ,

Presently	she	gets	up	,	and	tries	all	the	locks	in	the	room	with	the	rusty	keys	,
目前	她	获得	向上	,	和	尝试	全部	这	锁	在	这	房间	和	这	生锈的	钥匙	,

她随即起身，用那几把生锈的钥匙试了试房间里所有的锁。

[wɪtʃ] [wəʊnt] [fɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðen] ,

which	won't	fit	one	of	them	;	then	,
哪个	惯于	合身	一	的	他们	;	然后	,

其中之一不合适；然后，

[ʃi:; ʃi]['fɪksɪz][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [gri:n] , [ænd; ənd] [sez] ,

she	fixes	her	eyes	on	the	portrait	of	the	cavalier	in	green	,	and	says	,
她	修复	她	眼睛	在	这	肖像	的	这	骑士	在	绿色的	,	和	说道	,

她目光落在身穿绿衣的骑士画像上，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['terəb(ə)l] [vɔɪs] , “ [ðə; ði][stægz] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

in	a	low	,	terrible	voice	,	“	The	stags	know	it	!
在	一个	低的	,	糟糕的	嗓音	,	“	这	雄鹿	知道	它	!

用低沉、可怕的声音说：“雄鹿们都知道！”

” ['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [riŋz] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'gen] , ['pa:siz][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [æt; ət]

”	After	that	,	she	wrings	her	hands	again	,	passes	the	bedside	,	and	goes	out	at
”	后	那	,	她	拧	她	双手	再次	,	通过	这	床头	,	和	去	出去	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

“之后，她又搓了搓手，经过床边，从门口走了出去。”

[wi:; wi] ['hɜ:ri] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [si:z] ['aʊər; ɑ:r] ['pistlz] ([wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ]

We	hurry	on	our	dressing	-	gown	,	seize	our	pistols	(	we	always	travel	with
我们	匆忙	在	我们的	敷料	-	袍	,	抢占	我们的	手枪	(	我们	总是	旅行	和

['pistlz]) ,

pistols	)	,
手枪	)	,

我们匆匆穿上睡袍，抓起手枪（我们出行总是带着手枪），

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wen] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [lɔkt] .

and	are	following	,	when	we	find	the	door	locked	.
和	是	下列的	,	什么时候	我们	寻找	这	门	已锁定	.

我们跟着他们，却发现门锁着。

[wi:; wi][tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] , [lʊk] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['gæləri] ; [noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

We	turn	the	key	,	look	out	into	the	dark	gallery	;	no	one	there	.
我们	转动	这	钥匙	,	看	出去	进入	这	黑暗的	画廊	;	不	一	那里	.

我们转动钥匙，向黑暗的走廊望去；那里空无一人。

[wi:; wi]['wɑ:ndər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rvənt] .

We	wander	away	,	and	try	to	find	our	servant	.
我们	漫步	离开	,	和	尝试	到	寻找	我们的	仆人	.

我们四处游荡，试图找到我们的仆人。

[kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] .

Can't	be	done	.
不能	是	完毕	.

做不到。

[wiː; wi] [peɪs] [ðə; ði] ['gæləri] [tɪl] ['deɪbreɪk] ; [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] , [fɔːl] [ə'sliːp] ,

We	pace	the	gallery	till	daybreak	;	then	return	to	our	deserted	room	,	fall	asleep	,
我们	步伐	这	画廊	直到	拂晓	;	然后	返回	到	我们的	荒凉的	房间	,	落下	睡着了	,

我们在画廊里踱步直到天亮；然后回到空荡荡的房间，睡着了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] (['nʌθɪŋ] ['evər] [hɔːnts] [hɪm; ɪm]) [ænd; ənd][ðə; ði]

and	are	awakened	by	our	servant	(	nothing	ever	haunts	him	)	and	the
和	是	觉醒	经过	我们的	仆人	(	没有什么	曾经	闹鬼的地方	他	)	和	这

['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] .

shining	sun	.
灼灼	太阳	.

被我们的仆人（他从不被任何事物困扰）和耀眼的太阳唤醒。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [seɪ] [wiː; wi] [lʊk] [kwɪr] .

we	make	a	wretched	breakfast	,	and	all	the	company	say	we	look	queer	.
我们	制作	一个	可怜	早餐	,	和	全部	这	公司	说	我们	看	酷儿	.

我们做了一顿糟糕的早餐，所有人都说我们看起来很古怪。

['æftər] ['brekfəst] , [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

After	breakfast	,	we	go	over	the	house	with	our	host	,
后	早餐	,	我们	去	超过	这	房子	和	我们的	主持人	,

早餐后，我们和房东一起参观了房子。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [griːn] ,

and	then	we	take	him	to	the	portrait	of	the	cavalier	in	green	,
和	然后	我们	拿	他	到	这	肖像	的	这	骑士	在	绿色的	,

然后我们带他去看那幅身穿绿衣的骑士的画像，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [aʊt] .

and	then	it	all	comes	out	.
和	然后	它	全部	来	出去	.

然后一切都真相大白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊskiːpər] [wʌns] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli] , [ænd; ənd]

He	was	false	to	a	young	housekeeper	once	attached	to	that	family	,	and
他	曾是	错误的	到	一个	年轻的	管家	一次	随附的	到	那	家庭	,	和

['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

famous	for	her	beauty	,
著名的	为了	她	美丽	,

他背叛了曾是那户人家女管家的一位年轻女佣，这位女佣以美貌著称。

[huː] [draʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] , [ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

who	drowned	herself	in	a	pond	,	and	whose	body	was	discovered	,	after	a	long
WHO	溺水	她自己	在	一个	池塘	,	和	谁	身体	曾是	发现	,	后	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她投池自尽，尸体过了很久才被发现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][stægz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

because	the	stags	refused	to	drink	of	the	water	.
因为	这	雄鹿	拒绝	到	喝	的	这	水	.

因为雄鹿拒绝喝水。

[sɪns] [wɪtʃ] ,

Since	which	,
自从	哪个	,

自此以后，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævəsiz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ([bʌt; bət][goʊz]

it	has	been	whispered	that	she	traverses	the	house	at	midnight	(	but	goes
它	有	到过	低声说道	那	她	横穿	这	房子	在	午夜	(	但	去

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [griːn] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sliːp]) ,

especially	to	that	room	where	the	cavalier	in	green	was	wont	to	sleep	)	,
尤其	到	那	房间	在哪里	这	骑士	在	绿色的	曾是	惯于	到	睡觉	)	,

有人私下说，她会在午夜时分穿过这栋房子（但尤其会去那个穿绿衣服的骑士以前睡觉的房间）。

['traɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌsti] [kiːz] .

trying	the	old	locks	with	the	rusty	keys	.
尝试	这	老的	锁	和	这	生锈的	钥匙	.

用生锈的钥匙试试旧锁。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wiː; wi] [tel] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

we	tell	our	host	of	what	we	have	seen	,	and	a	shade	comes	over	his
我们	告诉	我们的	主持人	的	什么	我们	有	已见	,	和	一个	阴影	来	超过	他的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

我们把所见所闻告诉了主人，他脸上顿时阴沉下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	he	begs	it	may	be	hushed	up	;	and	so	it	is	.
和	他	乞求	它	可能	是	静静地	向上	;	和	所以	它	是	.

他恳求不要声张；于是，这件事就被掩盖了。

[bʌt; bət] , [its] [ɔːl] [truː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [soʊ] ,

But	,	it's	all	true	;	and	we	said	so	,
但	,	它是	全部	真的	;	和	我们	说	所以	,

但这一切都是真的；我们也这么说过。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [daɪd] ([wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [naʊ]) [tuː; tə] ['meni] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

before	we	died	(	we	are	dead	now	)	to	many	responsible	people	.
前	我们	死亡	(	我们	是	死的	现在	)	到	许多	负责任的	人们	.

在我们去世之前（我们现在已经去世了），感谢许多负责任的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['gælərɪz] , [ænd; ənd] ['dɪzməl]

There	is	no	end	to	the	old	houses	,	with	resounding	galleries	,	and	dismal
那里	是	不	结尾	到	这	老的	房屋	,	和	高亢	画廊	,	和	惨淡

[steɪt] - ['bedtʃeɪmbər] ,

state	-	bedchambers	,
状态	-	卧室	,

古老的宅邸数不胜数，有回音悠扬的回廊，也有阴暗凄凉的国宾卧室。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['ræmb(ə)l] ,

and	haunted	wings	shut	up	for	many	years	,	through	which	we	may	ramble	,
和	闹鬼的	翅膀	关闭	向上	为了	许多	年	,	通过	哪个	我们	可能	漫谈	,

还有那些封闭多年的幽灵般的翅膀，我们可以漫步其中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

with	an	agreeable	creeping	up	our	back	,	and	encounter	any	number	of
和	一个	同意	爬行	向上	我们的	后退	,	和	遇到	任何	数字	的

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

带着令人愉悦的后背爬行感，并遭遇各种各样的鬼魂，

[bʌt; bət] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [pər'hæps]) [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [taɪps]

but	(	it	is	worthy	of	remark	perhaps	)	reducible	to	a	very	few	general	types
但	(	它	是	值得	的	评论	也许	)	可还原的	到	一个	非常	很少	一般的	类型

[ænd; ənd] ['klæsɪz] ;

and	classes	;
和	课程	;

但（或许值得一提的是）可以简化为极少数的一般类型和类别；

[fɔːr; fər] , ['goʊsts] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][əˌrɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd] “ [wɔːk] ” [ɪn][ə; eɪ] ['biːtn] [træk] .

for	,	ghosts	have	little	originality	,	and	“	walk	”	in	a	beaten	track	.
为了	,	鬼魂	有	小的	独创性	,	和	“	走	”	在	一个	被打败	追踪	.

因为鬼魂缺乏原创性，总是“循规蹈矩”。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] [hɔːl] ,

Thus	,	it	comes	to	pass	,	that	a	certain	room	in	a	certain	old	hall	,
因此	,	它	来	到	经过	,	那	一个	肯定	房间	在	一个	肯定	老的	大厅	,

于是，事情就变成了这样：某个古老大厅里的某个房间，

[wer] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bæd][lɔːrd] , ['bærənət] , [naɪt] , [ɔːr]['dʒent(ə)lmən] , [ʃɑːt] [hɪm'self] ,

where	a	certain	bad	lord	,	baronet	,	knight	,	or	gentleman	,	shot	himself	,
在哪里	一个	肯定	坏的	主	,	男爵	,	骑士	,	或者	绅士	,	射击	他自己	,

某个恶名昭彰的领主、男爵、骑士或绅士开枪自杀了。

[hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] [plæŋks] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] .

has	certain	planks	in	the	floor	from	which	the	blood	will	not	be	taken	out	.
有	肯定	木板	在	这	地面	从	哪个	这	血	将要	不是	是	已采取	出去	.

地板上有几块木板，血迹无法从那里被吸出来。

[juː; jʊ] [meɪ] [skreɪp] [ænd; ənd] [skreɪp] , [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [hæz; həz] [dʌn] , [ɔːr] [pleɪn]

You	may	scrape	and	scrape	,	as	the	present	owner	has	done	,	or	plane
你	可能	刮	和	刮	,	作为	这	展示	所有者	有	完毕	,	或者	飞机

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

and	plane	,
和	飞机	,

你可以像现在的业主那样，不停地刮擦，或者不停地刨削。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] , [ɔːr] [skrʌb] [ænd; ənd] [skrʌb] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [dɪd] ,

as	his	father	did	,	or	scrub	and	scrub	,	as	his	grandfather	did	,
作为	他的	父亲	做过	,	或者	擦洗	和	擦洗	,	作为	他的	祖父	做过	,

就像他父亲那样，或者像他祖父那样不停地擦洗。

[ɔːr][bɜːrn][ænd; ənd][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['æsidz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [dɪd] , [bʌt; bət] ,

or	burn	and	burn	with	strong	acids	,	as	his	great	-	grandfather	did	,	but	,
或者	烧伤	和	烧伤	和	强的	酸	,	作为	他的	伟大的	-	祖父	做过	,	但	,

或者像他的曾祖父那样，用强酸反复燃烧，但是，

[ðer; ðər][ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] — [noʊ] ['rɛdʒ] [ænd; ənd][noʊ]['peɪlər] — [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ]

there	the	blood	will	still	be	—	no	redder	and	no	paler	—	no	more	and	no
那里	这	血	将要	仍然	是	—	不	更红	和	不	肤色较浅	—	不	更多的	和	不

[les] — ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

less	—	always	just	the	same	.
较少的	—	总是	只是	这	相同的	.

那里的血依然会在那里——不多不少，不多不少，始终如一。

[ðʌs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [dɔːr] , [ðæt] ['nevər] [wɪl] [kiːp] ['oʊpən] ;

Thus	,	in	such	another	house	there	is	a	haunted	door	,	that	never	will	keep	open	;
因此	,	在	这样的	其他	房子	那里	是	一个	闹鬼的	门	,	那	绝不	将要	保持	打开	;

因此，在另一栋房子里，有一扇闹鬼的门，永远也开不开了；

[ɔːr] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ðæt] [ˈnevər] [wɪl] [kiːp] [ʃʌt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪnɪŋ] -

or another door that never will keep shut , or a haunted sound of a spinning -

或者 其他 门 那 绝不 将要 保持 关闭 , 或者 一个 闹鬼的 声音 的 一个 旋转 -

[wiːl] ,

wheel ,

车轮 ,

或者另一扇永远关不上的门，或者纺车发出的令人毛骨悚然的声音。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈhæmər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] , [ɔːr][ə; eɪ][kraɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [træmp] ,

or a hammer , or a footstep , or a cry , or a sigh , or a horse's tramp ,

或者 一个 锤 , 或者 一个 脚步 , 或者 一个 哭 , 或者 一个 叹 , 或者 一个 马匹 流浪汉 ,

或者锤子声，或者脚步声，或者叫喊声，或者叹息声，或者马蹄声，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

or the rattling of a chain .

或者 这 嘎嘎作响 的 一个 链 .

或者链条的碰撞声。

[ɔːr] [els] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɜːrət] - [klɑːk] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈaʊər] ,

Or else , there is a turret - clock , which , at the midnight hour ,

或者 别的 , 那里 是 一个 炮塔 - 钟 , 哪个 , 在 这 午夜 小时 ,

或者，还有一座塔钟，它会在午夜时分，

[straɪks] [ˌθɜːrˈtiːn] [wen] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] ,

strikes thirteen when the head of the family is going to die ; or a shadowy ,

罢工 十三 什么时候 这 头 的 这 家庭 是 去 到 死 ; 或者 一个 阴暗的 ,

十三岁时，一家之主即将去世；或者是一个神秘的预兆，

[ɪˈmuːvəbl] [blæk] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] ,

immovable black carriage which at such a time is always seen by somebody ,

不可移动的 黑色的 运输 哪个 在 这样的 一个 时间 是 总是 已见 经过 某人 ,

一辆静止不动的黑色马车，在这种时候总会有人看到。

[ˈweɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] .

waiting near the great gates in the stable - yard .

等待 靠近 这 伟大的 大门 在 这 稳定的 - 院子 .

在马厩院子的大门附近等候。

[ɔːr] [ðʌs] ,

Or thus ,

或者 因此 ,

或者说，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [haʊ] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][waɪld] [haʊs] [ɪn]

it came to pass how Lady Mary went to pay a visit at a large wild house in

它 来了 到 经过 如何 女士 玛丽 去 到 支付 一个 访问 在 一个 大的 荒野 房子 在

[ðə; ðɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈhaɪləndz] ,

the Scottish Highlands ,

这 苏格兰 高地 ,

事情的经过是这样的：玛丽小姐去拜访了苏格兰高地一座大型的野人庄园。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [fəˈtiːgd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd]

and , being fatigued with her long journey , retired to bed early , and

和 , 存在 疲劳 和 她 长的 旅行 , 退休 到 床 早期的 , 和

[ˈɪnəsntli] [sed] ,

innocently said ,

天真地 说 ,

她因长途跋涉而疲惫不堪，早早便上床休息了，并天真地说道：

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , “ [haʊ] [ɑːd] , [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ]['pɑːrti]
next morning , at the breakfast - table , “ How odd , to have so late a party
下一个 早晨 , 在 这 早餐 - 桌子 , ” 如何 奇怪的 , 到 有 所以 晚的 一个 派对
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

第二天早上，在餐桌上，“真奇怪，昨晚的派对竟然持续到那么晚。”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pleɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] !
in this remote place , and not to tell me of it , before I went to bed !
在 这 偏僻的 地方 , 和 不是 到 告诉 我 的 它 , 前 我 去 到 床 !

在这个偏僻的地方，而且在我睡觉前竟然没有告诉我这件事！

” [ðen] , ['evri] [wʌn] [æskt] ['leɪdi] ['meri] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ?
” Then , every one asked Lady Mary what she meant ?
” 然后 , 每一个 一 问 女士 玛丽 什么 她 意思是 ?

“然后，大家都问玛丽夫人她是什么意思？”

[ðen] , ['leɪdi] ['meri] [rɪ'plaɪd] , “ [waɪ] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [raʊnd]
Then , Lady Mary replied , “ Why , all night long , the carriages were driving round
然后 , 女士 玛丽 回复 , “ 为什么 , 全部 夜晚 长的 , 这 马车 是 驾驶 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['terəs] ,
and round the terrace ,
和 圆形的 这 阳台 ,

然后，玛丽夫人回答说：“哎呀，整夜，马车都在露台上绕圈行驶。”

[ˌʌndər'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] !
underneath my window !
下 我的 窗户 !

就在我的窗户下面！

” [ðen] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,
” Then , the owner of the house turned pale , and so did his Lady ,
” 然后 , 这 所有者 的 这 房子 转向 苍白 , 和 所以 做过 他的 女士 ,

“这时，房子的主人脸色苍白，他的夫人也是如此。”

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - [ʌv; əv] - [saɪnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
and Charles Macdoodle of Macdoodle signed to Lady Mary to say no more ,
和 查尔斯 - 的 - 签名 到 女士 玛丽 到 说 不 更多的 ,

查尔斯·麦克杜德尔（Charles Macdoodle）和麦克杜德尔家族的玛丽夫人签署协议，表示不再透露更多信息。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
and every one was silent .
和 每一个 一 曾是 沉默的 .

所有人都沉默不语。

['æftər] ['brekfəst] ,
After breakfast ,
后 早餐 ,

早餐后，

[tʃɑːrlz] - [toʊld] ['leɪdi] ['meri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðoʊz]
Charles Macdoodle told Lady Mary that it was a tradition in the family that those
查尔斯 - 讲述 女士 玛丽 那 它 曾是 一个 传统 在 这 家庭 那 那些
['rʌmblɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'təʊkənd] [deθ] .
rumbling carriages on the terrace betokened death .
隆隆声 马车 在 这 阳台 标记 死亡 .

查尔斯·麦克杜德尔告诉玛丽夫人，家族里有个传统，露台上隆隆驶过的马车预示着死亡。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [fɔːr; fər] , [tuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

And	so	it	proved	,	for	,	two	months	afterwards	,	the	Lady	of	the	mansion
和	所以	它	已证实	,	为了	,	二	几个月	然后	,	这	女士	的	这	大厦

[daɪd] .

died	.
死亡	.

事实证明确实如此，两个月后，这座宅邸的女主人去世了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət] [kɔːrt] ,

And	Lady	Mary	,	who	was	a	Maid	of	Honour	at	Court	,
和	女士	玛丽	,	WHO	曾是	一个	女佣	的	荣誉	在	法庭	,

还有玛丽小姐，她是宫廷里的侍女。

['ɔːf(ə)n][toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] ;

often	told	this	story	to	the	old	Queen	Charlotte	;
经常	讲述	这	故事	到	这	老的	女王	夏洛特	;

经常把这个故事讲给年迈的夏洛特女王听；

[baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['ɔːlweɪz] [sed] , “ [eɪ] , [eɪ] ?

by	this	token	that	the	old	King	always	said	,	“	Eh	,	eh	?
经过	这	令牌	那	这	老的	国王	总是	说	,	“	嗯	,	嗯	?

由此可见，老国王总是说：“呃，呃？”

[wʌt] , [wʌt] ?

What	,	what	?
什么	,	什么	?

什么？什么？

['goʊsts] , ['goʊsts] ?

Ghosts	,	ghosts	?
鬼魂	,	鬼魂	?

鬼魂，鬼魂？

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

No	such	thing	,	no	such	thing	!
不	这样的	事物	,	不	这样的	事物	!

根本没有这种事，绝对没有！

” [ænd; ənd] ['nevər] [left] [ɔːf] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

”	And	never	left	off	saying	so	,	until	he	went	to	bed	.
”	和	绝不	左边	离开	说	所以	,	直到	他	去	到	床	.

“而且他一直这么说，直到上床睡觉。”

[ɔːr] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [huːm] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] ,

Or	,	a	friend	of	somebody's	whom	most	of	us	know	,
或者	,	一个	朋友	的	某人的	谁	最多	的	我们	知道	,

或者，是我们大多数人都认识的某人的朋友，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

when	he	was	a	young	man	at	college	,	had	a	particular	friend	,
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	在	大学	,	有	一个	特别的	朋友	,

他年轻时在大学里，有一个特别的朋友，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][kəm'pækt] [ðæt] ,

with	whom	he	made	the	compact	that	,
和	谁	他	制成	这	袖珍的	那	,

他与谁达成了协议，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] ['æftər][ɪts] [ˌsepə'reɪʃn]

if	it	were	possible	for	the	Spirit	to	return	to	this	earth	after	its	separation
如果	它	是	可能的	为了	这	精神	到	返回	到	这	地球	后	它是	分离

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

from	the	body	,
从	这	身体	,

如果灵魂在脱离肉体后有可能重返地球，

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [huː] [fɜːrst][daɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	of	the	twain	who	first	died	,	should	reappear	to	the	other	.
他	的	这	马克·吐温	WHO	第一的	死亡	,	应该	再现	到	这	其他	.

两人中先去世的那位，应该会重新出现在另一位面前。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðɪs] [kəm'pækt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend] ;

In	course	of	time	,	this	compact	was	forgotten	by	our	friend	;
在	课程	的	时间	,	这	袖珍的	曾是	被遗忘的	经过	我们的	朋友	;

随着时间的推移，我们的朋友忘记了这份约定；

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['hævɪŋ] ['prəugrest] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd]['teɪkən] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæðz] [ðæt] [wɜːr; wər]

the	two	young	men	having	progressed	in	life	,	and	taken	diverging	paths	that	were
这	二	年轻的	男人	拥有	进展	在	生活	,	和	已采取	分歧	路径	那	是

[waɪd] [ə'sʌndər] .

wide	asunder	.
宽的	分离	.

这两个年轻人步入了人生的新阶段，走上了截然不同的道路。

[bʌt; bət] , [wʌn] [naɪt] , ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , ['aʊər; ɑːr] [frend] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

But	,	one	night	,	many	years	afterwards	,	our	friend	being	in	the	North	of
但	,	一	夜晚	,	许多	年	然后	,	我们的	朋友	存在	在	这	北	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

但是，多年后的一个晚上，我们的朋友在英格兰北部，

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['jɔːkʃə] [mʊəz] ,

and	staying	for	the	night	in	an	inn	,	on	the	Yorkshire	Moors	,
和	入住	为了	这	夜晚	在	一个	客栈	,	在	这	约克郡	沼泽地	,

在约克郡荒原的一家旅馆过夜

['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

happened	to	look	out	of	bed	;	and	there	,	in	the	moonlight	,
发生	到	看	出去	的	床	;	和	那里	,	在	这	月光	,

我碰巧从床上探出头来；在那里，在月光下，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['stedfæstli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld]

leaning	on	a	bureau	near	the	window	,	steadfastly	regarding	him	,	saw	his	old
倾斜	在	一个	局	靠近	这	窗户	,	坚定不移	关于	他	,	锯	他的	老的

['kɑːlɪdʒ] [frend] !

college	friend	!
大学	朋友	!

倚靠在窗边书桌旁，目光坚定地注视着他的，是他的老大学朋友！

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['biːɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'drest] , [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪspər] , [bʌt; bət] ['veri]

The	appearance	being	solemnly	addressed	,	replied	,	in	a	kind	of	whisper	,	but	very
这	外貌	存在	庄严地	已解决	,	回复	,	在	一个	种类	的	耳语	,	但	非常

['ɔːdəbli] ,

audibly	,
可听见的	,

对方神情严肃地回应道，声音低沉但清晰可闻。

“ [duː][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] .

“	**Do**	**not**	**come**	**near**	**me**	**.**
”	做	不是	来	靠近	我	.

不要靠近我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] .

I	**am**	**dead**	**.**
我	是	死的	.

我死了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] .

I	**am**	**here**	**to**	**redeem**	**my**	**promise**	**.**
我	是	这里	到	赎回	我的	承诺	.

我来这里是为了兑现我的承诺。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [dɪsˈkloʊz] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] !

I	**come**	**from**	**another**	**world**	**,**	**but**	**may**	**not**	**disclose**	**its**	**secrets**	**!**
我	来	从	其他	世界	,	但	可能	不是	透露	它是	秘密	!

我来自另一个世界，但我不能泄露它的秘密！

” [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈpeɪlər] , [meltid] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈɪntuː][ðə; ði]

”	**Then**	**,**	**the**	**whole**	**form**	**becoming**	**paler**	**,**	**melted**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
”	然后	,	这	所有的	形式	成为	肤色较浅	,	融化	,	作为	它	是	,

into	**the**	**moonlight**	**,**	**and**	**faded**
进入	这	月光	,	和	褪色

[ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .

away	**.**	
离开	.	

“然后，整个身影变得越来越苍白，仿佛融化在月光中，渐渐消失不见了。”

[ɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːkjupaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]

Or	**,**	**there**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**first**	**occupier**	**of**	**the**	**picturesque**
或者	,	那里	曾是	这	女儿	的	这	第一的	占领者	的	这	如画

[ˌɪlɪzəˈbiːθn] [haʊs] ,

Elizabethan	**house**	**,**
伊丽莎白时代	房子	,

或者，还有那座风景如画的伊丽莎白时代房屋的第一位住户的女儿。

[soʊ] [ˈfeɪməs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] .

so	**famous**	**in**	**our**	**neighbourhood**	**.**
所以	著名的	在	我们的	邻里	.

在我们街区很有名。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?

You	**have**	**heard**	**about**	**her**	**?**
你	有	听到	关于	她	?

你听说过她吗?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wʌn] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

Why	**,**	**She**	**went**	**out**	**one**	**summer**	**evening**	**at**	**twilight**	**,**	**when**	**she**	**was**	**a**	**beautiful**
为什么	,	她	去	出去	一	夏天	晚上	在	暮	,	什么时候	她	曾是	一个	美丽的

[gɜːrl] ,

girl	**,**
女孩	,

为什么呢？在一个夏日的傍晚，暮色降临之际，她还是个美丽的姑娘，独自外出。

[dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

just	seventeen	years	of	age	,	to	gather	flowers	in	the	garden	;	and	presently
只是	十七	年	的	年龄	,	到	收集	花朵	在	这	花园	;	和	目前

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

came	running	,
来了	跑步	,

她才十七岁，到花园里采花；过了一会儿，她跑了过来。

['terəfaɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][met]

terrified	,	into	the	hall	to	her	father	,	saying	,	"	Oh	,	dear	father	,	I	have	met
恐惧	,	进入	这	大厅	到	她	父亲	,	说	,	"	哦	,	亲爱的	父亲	,	我	有	遇见

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

她惊恐地走进大厅，对父亲说："哦，亲爱的父亲，我遇到了我自己！"

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fænsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

"	He	took	her	in	his	arms	,	and	told	her	it	was	fancy	,	but	she	said
"	他	采取	她	在	他的	武器	,	和	讲述	她	它	曾是	想要	,	但	她	说

, " [oʊ] [noʊ] !

,	"	Oh	no	!
,	"	哦	不	!

他把她抱在怀里，告诉她这很高级，但她说："哦，不！"

[aɪ] [met] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['wɪðərd]

I	met	myself	in	the	broad	walk	,	and	I	was	pale	and	gathering	withered
我	遇见	我	在	这	广阔	走	,	和	我	曾是	苍白	和	采集	干枯

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

我在宽阔的林荫道上遇见了自己，那时的我脸色苍白，正采摘着枯萎的花朵。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] !

and	I	turned	my	head	,	and	held	them	up	!
和	我	转向	我的	头	,	和	握住	他们	向上	！

我转过头，把它们举了起来！

" [ænd; ənd] , [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

"	And	,	that	night	,	she	died	;	and	a	picture	of	her	story	was	begun	,
"	和	,	那	夜晚	,	她	死亡	;	和	一个	图片	的	她	故事	曾是	开始	,

"那天晚上，她去世了；她的故事就此展开。"

[ðoʊ] ['nevər] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

though	never	finished	,	and	they	say	it	is	somewhere	in	the	house	to	this	day	,
尽管	绝不	完成的	,	和	他们	说	它	是	某处	在	这	房子	到	这	天	,

虽然从未完成，据说至今仍保存在房子里的某个地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

with	its	face	to	the	wall	.
和	它是	脸	到	这	墙	.

它的脸朝向墙壁。

[ɔːr] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɝz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wʌn] ['meloʊ]

Or	,	the	uncle	of	my	brother's	wife	was	riding	home	on	horseback	,	one	mellow
或者	,	这	叔叔	的	我的	兄弟	妻子	曾是	骑术	家	在	马背	,	一	醇厚

['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ,

evening	at	sunset	,
晚上	在	日落	,

或者，在一个宁静的傍晚，夕阳西下，我哥哥妻子的叔叔骑马回家。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

when	**,**	**in**	**a**	**green**	**lane**	**close**	**to**	**his**	**own**	**house**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**man**	**standing**	**before**
什么时候	,	在	一个	绿色的	车道	关闭	到	他的	自己的	房子	,	他	锯	一个	男人	常设	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当他在他家附近的一条绿荫小道上看到一个人站在他面前时，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] .

in	**the**	**very**	**centre**	**of**	**a**	**narrow**	**way**	**.**
在	这	非常	中心	的	一个	狭窄的	方式	.

位于狭窄道路的正中央。

“ [waɪ] [dʌz] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [stænd][ðer; ðər] !

“	**Why**	**does**	**that**	**man**	**in**	**the**	**cloak**	**stand**	**there**	**!**
“	为什么	做	那	男人	在	这	披风	站立	那里	!

“那个披着斗篷的人为什么站在那里！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	**he**	**thought**	**.**
”	他	想法	.

他心想。

“ [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

“	**Does**	**he**	**want**	**me**	**to**	**ride**	**over**	**him**	**?**
“	做	他	想	我	到	骑	超过	他	?

“他想让我骑在他身上吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些圣诞故事(Some Christmas Stories)

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] ['nevər] [mu:vd] .

"	But	the	figure	never	moved	.
"	但	这	数字	绝不	已搬	.

但那个人影始终没有动过。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [stɪl] , [bʌt; bət] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [trɑ:t] [ænd; ənd] [roʊd] ['fɔ:rwərd] .

He	felt	a	strange	sensation	at	seeing	it	so	still	,	but	slackened	his	trot	and	rode	forward	.
他	毛毡	一个	奇怪的	感觉	在	看到	它	所以	仍然	,	但	松弛	他的	小跑	和	骑	向前	.

看到它如此静止不动，他感到一阵莫名的奇怪感觉，但他还是放慢了脚步，继续向前骑去。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ,

When	he	was	so	close	to	it	,	as	almost	to	touch	it	with	his	stirrup	,
什么时候	他	曾是	所以	关闭	到	它	,	作为	几乎	到	触碰	它	和	他的	镫	,

当他离它那么近，几乎要用马镫碰到它的时候，

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ʃaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

his	horse	shied	,	and	the	figure	glided	up	the	bank	,	in	a	curious	,
他的	马	躲闪	,	和	这	数字	滑翔	向上	这	银行	,	在	一个	好奇的	,

他的马受惊了，那人影以一种奇特的方式滑上了河岸。

[ʌn'ɜ:rθli] ['mænər] — ['bækwərd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ju:z] [ɪts] [fi:t] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

unearthly	manner	—	backward	,	and	without	seeming	to	use	its	feet	—	and	was	gone	.
超凡脱俗的	方式	—	落后	,	和	没有	似乎	到	使用	它是	脚	—	和	曾是	已消失	.

它以一种超乎寻常的方式——向后退去，而且似乎没有用脚——消失了。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] , [iks'kleimɪŋ] , " [gʊd] ['hev(ə)n] !

The	uncle	of	my	brother's	wife	,	exclaiming	,	"	Good	Heaven	!
这	叔叔	的	我的	兄弟	妻子	,	惊呼	,	"	好的	天堂	!

我哥哥妻子的叔叔惊呼道："我的天哪！"

[its] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['hæri] , [frʌm; frəm] [bɑ:m'beɪ] !

It's	my	cousin	Harry	,	from	Bombay	!
它是	我的	表哥	哈里	,	从	孟买	!

这是我表弟哈里，他来自孟买！

" [pʊt] [spɜ:rz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fju:s] [swet] , [ænd; ənd] ,

"	put	spurs	to	his	horse	,	which	was	suddenly	in	a	profuse	sweat	,	and	,
"	放	马刺	到	他的	马	,	哪个	曾是	突然	在	一个	丰富的	汗	,	和	,

他给马钉上马刺，马突然大汗淋漓，然后

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] , [dæʃt] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

wondering	at	such	strange	behaviour	,	dashed	round	to	the	front	of	his	house	.
好奇	在	这样的	奇怪的	行为	,	虚线	圆形的	到	这	正面	的	他的	房子	.

他被这种奇怪的行为弄得感到疑惑，于是冲到房子前面。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] , [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

There	,	he	saw	the	same	figure	,	just	passing	in	at	the	long	French	window	of
那里	,	他	锯	这	相同的	数字	,	只是	通过	在	在	这	长的	法语	窗户	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

在那里，他看到同一个身影，正从客厅的落地窗前走过。

['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

opening	on	the	ground	.
开幕	在	这	地面	.

地面开口。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɪn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

He	threw	his	bridle	to	a	servant	,	and	hastened	in	after	it	.
他	扔	他的	辔	到	一个	仆人	,	和	加快	在	后	它	.

他把笼头扔给一个仆人，然后赶紧追了进去。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'loʊn] .

His	sister	was	sitting	there	,	alone	.
他的	姐姐	曾是	坐着	那里	,	独自的	.

他的妹妹独自一人坐在那里。

“ ['ælɪs] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hæri] ? ”

“	Alice	,	where's	my	cousin	Harry	?	”
“	爱丽丝	,	在哪里?	我的	表哥	哈里	?	”

“爱丽丝，我的表弟哈利在哪儿？”

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['hæri] , [dʒɑːn] ? ”

“	Your	cousin	Harry	,	John	?	”
“	你的	表哥	哈里	,	约翰	?	”

“约翰，是你的表弟哈里吗？”

“ [jes] . [frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] .

“	Yes	.	From	Bombay	.
“	是的	.	从	孟买	.

“是的，来自孟买。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [hɪr] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .

I	met	him	in	the	lane	just	now	,	and	saw	him	enter	here	,	this	instant	.
我	遇见	他	在	这	车道	只是	现在	,	和	锯	他	进入	这里	,	这	立即的	.

我刚才在巷子里碰到了他，就这么一瞬间，我亲眼看到他进来了。

” [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ,

”	Not	a	creature	had	been	seen	by	any	one	;	and	in	that	hour	and	minute	,
”	不是	一个	生物	有	到过	已见	经过	任何	一	;	和	在	那	小时	和	分钟	,

“没有人看到任何生物；就在那一小时一分钟里，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] , [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [daɪd] [ɪn] ['ɪndiə] .

as	it	afterwards	appeared	,	this	cousin	died	in	India	.
作为	它	然后	出现	,	这	表哥	死亡	在	印度	.

后来得知，这位表亲在印度去世了。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sensəb(ə)l][oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdi] , [huː] [daɪd][æt; ət] ['naɪnti] - [naɪn] ,

Or	,	it	was	a	certain	sensible	old	maiden	lady	,	who	died	at	ninety	-	nine	,
或者	,	它	曾是	一个	肯定	明智的	老的	少女	女士	,	WHO	死亡	在	九十	-	九	,

或者，是一位明事理的老处女，享年九十九岁。

[ænd; ənd] [riˈteind] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [huː] ['riːəli] [dɪd] [siː] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] ;

and	retained	her	faculties	to	the	last	,	who	really	did	see	the	Orphan	Boy	;
和	保留	她	学院	到	这	最后的	,	WHO	真的	做过	看	这	孤儿	男生	;

她直到最后一刻都保持着清醒的头脑，她真的看到了那个孤儿男孩；

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌɪnkə'rektli] [toʊld] , [bʌt; bət] ,

a	story	which	has	often	been	incorrectly	told	,	but	,
一个	故事	哪个	有	经常	到过	错误地	讲述	,	但	,

这是一个经常被错误讲述的故事，但是，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

of	which	the	real	truth	is	this	—	because	it	is	,	in	fact	,
的	哪个	这	真实的	真相	是	这	—	因为	它	是	,	在	事实	,

而真正的真相是——因为事实上，它确实是——

[ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

a	story	belonging	to	our	family	—	and	she	was	a	connexion	of	our
一个	故事	属于	到	我们的	家庭	—	和	她	曾是	一个	连接	的	我们的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

这是一个属于我们家族的故事——而她也是我们家族的一员。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

When	she	was	about	forty	years	of	age	,
什么时候	她	曾是	关于	四十	年	的	年龄	,

她大约四十岁的时候，

[ænd; ənd] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] ['wʊmən] ([hɜːr; hər] ['lʌvər] [daɪd] [jʌŋ] ,

and	still	an	uncommonly	fine	woman	(	her	lover	died	young	,
和	仍然	一个	不寻常地	美好的	女士	(	她	情人	死亡	年轻的	,

她仍然是一位非常优秀的女性（她的情人英年早逝），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mærid] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['ɔfɜ-z]) ,

which	was	the	reason	why	she	never	married	,	though	she	had	many	offers	)	,
哪个	曾是	这	原因	为什么	她	绝不	已婚	,	尽管	她	有	许多	优惠	)	,

这就是她终身未嫁的原因（尽管她收到过很多求婚）。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [kent] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [æn; ən] ['ɪndiən] -

she	went	to	stay	at	a	place	in	Kent	,	which	her	brother	,	an	Indian	-
她	去	到	停留	在	一个	地方	在	肯特	,	哪个	她	兄弟	,	一个	印度	-

['mɜːrtʃənt] , [hæd; həd] ['nuːli] [bɔːt] .

Merchant	,	had	newly	bought	.
商人	,	有	新	买	.

她去肯特郡的一处地方住下，那是她哥哥——一位印度商人——新买的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [held] [ɪn] [trʌst] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdiən]

There	was	a	story	that	this	place	had	once	been	held	in	trust	by	the	guardian
那里	曾是	一个	故事	那	这	地方	有	一次	到过	握住	在	相信	经过	这	监护人

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ;

of	a	young	boy	;
的	一个	年轻的	男生	;

据说，这个地方曾经由一位年轻男孩的监护人托管；

[huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] [er] , [ænd; ənd] [huː] [kɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [baɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

who	was	himself	the	next	heir	,	and	who	killed	the	young	boy	by	harsh	and
WHO	曾是	他自己	这	下一个	继承人	,	和	WHO	被杀	这	年轻的	男生	经过	残酷的	和

['kruːəl] ['triːtmənt] .

cruel	treatment	.
残忍的	治疗	.

他本人是下一任继承人，却用残酷无情的方式杀害了那个小男孩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	knew	nothing	of	that	.
她	知道	没有什么	的	那	.

她对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ]

It	has	been	said	that	there	was	a	Cage	in	her	bedroom	in	which
它	有	到过	说	那	那里	曾是	一个	笼	在	她	卧室	在	哪个

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

the	guardian	used	to	put	the	boy	.
这	监护人	用过的	到	放	这	男生	.

据说她的卧室里有一个笼子，监护人过去常常把男孩关在里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

There	was	no	such	thing	.
那里	曾是	不	这样的	事物	.

根本没有这种事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

There	was	only	a	closet	.
那里	曾是	仅有的	一个	壁橱	.

只有一个壁橱。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [meɪd] [noʊ][ə'lɑːrm] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

She	went	to	bed	,	made	no	alarm	whatever	in	the	night	,
她	去	到	床	,	制成	不	警报	任何	在	这	夜晚	,

她上床睡觉了，夜里没有发出任何警报。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sed] [kəm'poʊzdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

and	in	the	morning	said	composedly	to	her	maid	when	she	came	in	,
和	在	这	早晨	说	镇定	到	她	女佣	什么时候	她	来了	在	,

早上，当女仆进来时，她平静地对她说：

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['klɑːzɪt]

“	Who	is	the	pretty	forlorn	-	looking	child	who	has	been	peeping	out	of	that	closet
“	WHO	是	这	漂亮的	绝望	-	寻找	孩子	WHO	有	到过	偷窥	出去	的	那	壁橱

[ɔːl] [naɪt] ?

all	night	?
全部	夜晚	?

“那个整晚都躲在壁橱里偷看的、看起来很可怜的孩子是谁？”

” [ðə; ði][meɪd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'kæmpɪŋ] .

”	The	maid	replied	by	giving	a	loud	scream	,	and	instantly	decamping	.
”	这	女佣	回复	经过	给予	一个	大声	尖叫	,	和	即刻	撤离	.

女仆尖叫一声，随即逃走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd]

She	was	surprised	;	but	she	was	a	woman	of	remarkable	strength	of	mind
她	曾是	惊讶	;	但	她	曾是	一个	女士	的	卓越	力量	的	头脑

,

,

,

她感到很惊讶；但她是一位意志力非常坚强的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['klɔzitid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

and	she	dressed	herself	and	went	downstairs	,	and	closeted	herself	with
和	她	穿着	她自己	和	去	楼下	,	和	隐秘的	她自己	和

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

她穿好衣服，下楼，和哥哥一起关进了门。

“ [naʊ] , ['wɔːltər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːl] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ,

“	Now	,	Walter	,	”	she	said	,	“	I	have	been	disturbed	all	night	by	a	pretty	,
“	现在	,	沃尔特	,	”	她	说	,	“	我	有	到过	不安	全部	夜晚	经过	一个	漂亮的	,

“沃尔特，”她说，“我整晚都被一个漂亮的……”

[fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['klɑːzɪt] [ɪn] [maɪ]

forlorn	**-**	**looking**	**boy**	**,**	**who**	**has**	**been**	**constantly**	**peeping**	**out**	**of**	**that**	**closet**	**in**	**my**
绝望	-	寻找	男生	,	WHO	有	到过	不断地	偷窥	出去	的	那	壁橱	在	我的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

那个看起来很忧郁的男孩，总是从我房间的壁橱里往外看。

[wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən] .

which	**I**	**can't**	**open**	**.**
哪个	我	不能	打开	.

我打不开。

[ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [trɪk] . ”

This	**is**	**some**	**trick**	**.**	**”**
这	是	一些	诡计	.	”

这是某种诡计。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , ['ʃɑːrlət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

“	**I**	**am**	**afraid**	**not**	**,**	**Charlotte**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**for**	**it**	**is**	**the**	**legend**	**of**	**the**	**house**
“	我	是	害怕的	不是	,	夏洛特	,	”	说	他	,	“	为了	它	是	这	传奇	的	这	房子

.

:
:

“恐怕不是，夏洛特，”他说，“因为这是这座房子的传说。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .

It	**is**	**the**	**Orphan**	**Boy**	**.**
它	是	这	孤儿	男生	.

他是孤儿男孩。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ? ”

What	**did**	**he**	**do**	**?**	**”**
什么	做过	他	做	?	”

他做了什么?

“ [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] .

“	**He**	**opened**	**the**	**door**	**softly**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**and**	**peeped**	**out**	**.**
“	他	打开	这	门	轻轻	,	”	说	她	,	“	和	偷窥	出去	.

“他轻轻地打开门，”她说，“向外窥视。”

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Sometimes	**,**	**he**	**came**	**a**	**step**	**or**	**two**	**into**	**the**	**room**	**.**
有时	,	他	来了	一个	步	或者	二	进入	这	房间	.

有时，他会走进房间一两步。

[ðen] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] , [ænd; ənd]

Then	**,**	**I**	**called**	**to**	**him**	**,**	**to**	**encourage**	**him**	**,**	**and**	**he**	**shrunk**	**,**	**and**
然后	,	我	称为	到	他	,	到	鼓励	他	,	和	他	缩小	,	和

['ʃʌdəd] ,

shuddered	**,**
颤抖	,

然后，我呼唤他，想鼓励他，但他却畏缩了，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . ”

and	**crept**	**in**	**again**	**,**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**	**”**
和	悄悄地爬	在	再次	,	和	关闭	这	门	.	”

然后他又蹑手蹑脚地溜了进去，关上了门。

“ [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [hæz; həz] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['ʃɑːrlət] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , “ [wɪð; wɪθ] ['eni]

“	The	closet	has	no	communication	,	Charlotte	,	”	said	her	brother	,	“	with	any
”	这	壁橱	有	不	沟通	,	夏洛特	,	”	说	她	兄弟	,	“	和	任何

['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

other	part	of	the	house	,
其他	部分	的	这	房子	,

“夏洛特，”她哥哥说，“壁橱与房子的任何其他部分都没有联系。”

[ænd; ənd] [its] [neɪld] [ʌp] .

and	it's	nailed	up	.
和	它是	钉子	向上	.

它被钉牢了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [truː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['kɑːpintəz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrnuːn] [tuː; tə]

”	This	was	undeniably	true	,	and	it	took	two	carpenters	a	whole	forenoon	to
”	这	曾是	无可否认	真的	,	和	它	采取	二	木匠	一个	所有的	午前	到

[get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,

get	it	open	,
得到	它	打开	,

“这的确是事实，两个木匠花了一整个上午才把它打开。”

[fɔːr; fər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	examination	.
为了	考试	.

供检验。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .

Then	,	she	was	satisfied	that	she	had	seen	the	Orphan	Boy	.
然后	,	她	曾是	使满意	那	她	有	已见	这	孤儿	男生	.

然后，她确信自己已经见到了那个孤儿男孩。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ,

But	,	the	wild	and	terrible	part	of	the	story	is	,
但	,	这	荒野	和	糟糕的	部分	的	这	故事	是	,

但是，故事中最离奇可怕的部分是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [siːn] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [sʌnz] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [huː] [ɔːl]

that	he	was	also	seen	by	three	of	her	brother's	sons	,	in	succession	,	who	all
那	他	曾是	还	已见	经过	三	的	她	兄弟	儿子们	,	在	演替	,	WHO	全部

[daɪd] [jʌŋ] .

died	young	.
死亡	年轻的	.

他还先后被她哥哥的三个儿子见过，这三个儿子都英年早逝。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɪl] , [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːt] ,

On	the	occasion	of	each	child	being	taken	ill	,	he	came	home	in	a	heat	,
在	这	场合	的	每个	孩子	存在	已采取	患病的	,	他	来了	家	在	一个	热	,

每当孩子生病时，他都会顶着烈日回家。

[twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , [oʊ] , ['mæmə] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

twelve	hours	before	,	and	said	,	Oh	,	Mamma	,	he	had	been	playing	under	a
十二	小时	前	,	和	说	,	哦	,	妈妈	,	他	有	到过	玩耍	在下面	一个

[pər'tɪkjələr] [oʊk] - [triː] ,

particular	oak	-	tree	,
特别的	橡木	-	树	,

十二个小时前，他说：“哦，妈妈，他一直在一棵特定的橡树下玩耍。”

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['medoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['prɪti] , [fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [huː]

in	a	certain	meadow	,	with	a	strange	boy	—	a	pretty	,	forlorn	-	looking	boy	,	who
在	一个	肯定	草地	,	和	一个	奇怪的	男生	—	一个	漂亮的	,	绝望	-	寻找	男生	,	WHO

[wʌz; wəz] ['veri] ['tɪmɪd] ,

was	very	timid	,
曾是	非常	胆小	,

在某片草地上，有一个奇怪的男孩——一个长相俊美、神情忧郁、非常胆怯的男孩。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] !

and	made	signs	!
和	制成	标志	!

还做了标牌!

[frʌm; frəm]['feɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] ['perənts] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n]

From	fatal	experience	,	the	parents	came	to	know	that	this	was	the	Orphan
从	致命的	经验	,	这	父母	来了	到	知道	那	这	曾是	这	孤儿

[bɔɪ] ,

Boy	,
男生	,

从惨痛的经历中，父母才知道这就是孤儿男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt]

and	that	the	course	of	that	child	whom	he	chose	for	his	little	playmate
和	那	这	课程	的	那	孩子	谁	他	选择	为了	他的	小的	玩伴

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [rʌn] .

was	surely	run	.
曾是	一定	跑步	.

而他选择作为自己小玩伴的那个孩子的命运，肯定已经注定了。

['liːdʒən] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːslz] ,

Legion	is	the	name	of	the	German	castles	,
军团	是	这	姓名	的	这	德语	城堡	,

Legion是德国城堡的名称，

[wer] [wiː; wi][sɪt] [ʌp] [ə'loʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spektər] — [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] ['ɪntuː]

where	we	sit	up	alone	to	wait	for	the	Spectre	—	where	we	are	shown	into
在哪里	我们	坐	向上	独自的	到	等待	为了	这	幽灵	—	在哪里	我们	是	所示	进入

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

我们独自一人坐在那里等待幽灵的出现——然后我们被带进一个房间，

[meɪd] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [wer] [wiː; wi] [glæns] [raʊnd] [æt; ət]

made	comparatively	cheerful	for	our	reception	—	where	we	glance	round	at
制成	比较	快乐	为了	我们的	接待	—	在哪里	我们	瞥一眼	圆形的	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

the	shadows	,
这	阴影	,

迎接我们的是相对欢快的气氛——我们环顾四周，只见阴影笼罩着一切。

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] [baɪ][ðə; ði] ['krækliŋ] ['faɪər] — [wer] [wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['loʊnli] [wen]

thrown	on	the	blank	walls	by	the	crackling	fire	—	where	we	feel	very	lonely	when
抛掷	在	这	空白的	墙壁	经过	这	噼啪作响	火	—	在哪里	我们	感觉	非常	孤独	什么时候

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] ,

the	village	innkeeper	and	his	pretty	daughter	have	retired	,
这	村庄	旅店老板	和	他的	漂亮的	女儿	有	退休	,

噼啪作响的炉火将照片投射到空白的墙壁上——当村里的旅店老板和他漂亮的女儿退休后，我们感到非常孤独。

['æftər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

after	laying	down	a	fresh	store	of	wood	upon	the	hearth	,
后	躺下	向下	一个	新鲜的	店铺	的	木头	之上	这	炉	,

在壁炉上堆放好新的木柴后，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [sʌtʃ] ['sʌpər] - [tʃɪr] [æz; əz][ə; eɪ][koʊld] [roʊst] ['keɪpɑ:n] ,

and	setting	forth	on	the	small	table	such	supper	-	cheer	as	a	cold	roast	capon	,
和	环境	前进	在	这	小的	桌子	这样的	晚餐	-	欢呼	作为	一个	寒冷的	烤	阉鸡	,

并在小桌子上摆放了诸如冷烤阉鸡之类的晚餐食物，

[bred] , [greɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][oʊld] [raɪn] [waɪn] — [wer] [ðə; ði] [ri'və:bəreitiŋ] [dɔ:z]

bread	,	grapes	,	and	a	flask	of	old	Rhine	wine	—	where	the	reverberating	doors
面包	,	葡萄	,	和	一个	烧瓶	的	老的	莱茵河	葡萄酒	—	在哪里	这	回响	门

[kloʊz] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] ,

close	on	their	retreat	,
关闭	在	他们的	撤退	,

面包、葡萄和一瓶陈年莱茵葡萄酒——回响的大门在他们退却时缓缓关上。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [pi:lz] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['θʌndər] — [ænd; ənd] [wer] ,

one	after	another	,	like	so	many	peals	of	sullen	thunder	—	and	where	,
一	后	其他	,	喜欢	所以	许多	果皮	的	忧郁	雷	—	和	在哪里	,

一声接一声，如同连绵不断的阴沉雷鸣——而在哪里，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wi:; wi] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['daɪvərz]

about	the	small	hours	of	the	night	,	we	come	into	the	knowledge	of	divers
关于	这	小的	小时	的	这	夜晚	,	我们	来	进入	这	知识	的	潜水员

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ['mistəriz] .

supernatural	mysteries	.
超自然	谜团	.

在夜深人静之时，我们得以了解各种各样的超自然奥秘。

['li:dʒən] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['dʒɜ:rmən] ['stjʊdnts] ,

Legion	is	the	name	of	the	haunted	German	students	,
军团	是	这	姓名	的	这	闹鬼的	德语	学生	,

Legion是那群被鬼魂缠身的德国学生的名字。

[ɪn] [hu:z] [sə'saɪəti][wi:; wi] [drɔ:] [jet] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

in	whose	society	we	draw	yet	nearer	to	the	fire	,
在	谁	社会	我们	画	然而	更近	到	这	火	,

在这样的社会里，我们离烈火越来越近。

[waɪl] [ðə; ði] ['sku:lbɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

while	the	schoolboy	in	the	corner	opens	his	eyes	wide	and	round	,
尽管	这	男生	在	这	角落	打开	他的	眼睛	宽的	和	圆形的	,

角落里的小男孩睁大了眼睛，圆圆的。

[ænd; ənd] [flaɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fʊtstu:l] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [si:t] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]

and	flies	off	the	footstool	he	has	chosen	for	his	seat	,	when	the	door
和	苍蝇	离开	这	脚凳	他	有	选定	为了	他的	座位	,	什么时候	这	门

[ˌæksɪ'dentəli] [bloʊz] ['oʊpən] .

accidentally	blows	open	.
偶然	打击	打开	.

门突然被风吹开，他从选作座位的脚凳上摔了下来。

[væst][ɪz][ðə; ði][krɑ:p][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fru:t] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] [tri:] ; [ɪn] ['blɑ:səm] ,

Vast	is	the	crop	of	such	fruit	,	shining	on	our	Christmas	Tree	;	in	blossom	,
广阔的	是	这	庄稼	的	这样的	水果	,	灼灼	在	我们的	圣诞节	树	;	在	开花	,

圣诞树上挂满了这种果实，闪闪发光；它们正值花期。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] ; ['raɪpənɪŋ] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [baʊz] !

almost	at	the	very	top	;	ripening	all	down	the	boughs	!
几乎	在	这	非常	顶部	;	成熟	全部	向下	这	树枝	!

几乎长到了顶端；整条树枝上的果实都成熟了！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪtər] [tɔɪz] [ænd; ənd]['fænsis] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] — [æz; əz]['aɪd(ə)l]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [les]

Among	the	later	toys	and	fancies	hanging	there	—	as	idle	often	and	less
之中	这	之后	玩具	和	幻想	绞刑	那里	—	作为	闲置的	经常	和	较少的

[pjʊr] — [biː; bi][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wʌns] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [weɪts] ,

pure	—	be	the	images	once	associated	with	the	sweet	old	Waits	,
纯的	—	是	这	图片	一次	联系	和	这	甜的	老的	等待	,

在后来悬挂在那里的那些玩具和装饰品中——它们常常显得杂乱无章，也不那么纯粹了——有一幅幅曾与和蔼可亲的老韦茨联系在一起的画像。

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['evər] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] !

the	softened	music	in	the	night	,	ever	unalterable	!
这	软化	音乐	在	这	夜晚	,	曾经	不可更改的	!

夜里柔和的音乐，始终如一！

[en'sɜːkəld] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪm] , [stɪl] [let][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['fɪgjər]

Encircled	by	the	social	thoughts	of	Christmas	-	time	,	still	let	the	benignant	figure
包围	经过	这	社会的	想法	的	圣诞节	-	时间	,	仍然	让	这	仁慈的	数字

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [stænd] [ʌn'tʃeɪndʒd] !

of	my	childhood	stand	unchanged	!
的	我的	童年	站立	未更改	!

即便被圣诞节的种种思绪所包围，我童年时代那和蔼可亲的身影依然屹立不倒！

[ɪn] ['evri] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [brɪŋz] ,

In	every	cheerful	image	and	suggestion	that	the	season	brings	,
在	每一个	快乐	图像	和	建议	那	这	季节	带来	,

这个季节带来的每一个令人愉悦的画面和暗示，

[meɪ] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr] [ðæt] ['restɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pʊr] [ruːf] ,

may	the	bright	star	that	rested	above	the	poor	roof	,
可能	这	明亮的	星星	那	休息	多于	这	贫穷的	屋顶	,

愿那颗曾悬于贫寒屋檐下的明亮星辰，

[biː; bi][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] !

be	the	star	of	all	the	Christian	World	!
是	这	星星	的	全部	这	基督教	世界	!

成为整个基督教世界的明星！

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [oʊ] ['vænɪʃɪŋ] [triː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [baʊz] [ɑːr; ər][dɑːrk][tuː; tə]

A	moment's	pause	,	O	vanishing	tree	,	of	which	the	lower	boughs	are	dark	to
一个	瞬间	暂停	,	哦	消失	树	,	的	哪个	这	降低	树枝	是	黑暗的	到

[ˌem 'iː][æz; əz] [jet] ,

me	as	yet	,
我	作为	然而	,

稍作停顿，啊，即将消失的树啊，你低矮的枝条对我来说仍然一片漆黑。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] !

and	let	me	look	once	more	!
和	让	我	看	一次	更多的	!

让我再看一遍！

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][blæŋk]['speɪsɪz][ɑːn][ðaɪ] ['bræntʃɪz] ,

I	know	there	are	blank	spaces	on	thy	branches	,
我	知道	那里	是	空白的	空间	在	你的	分支	,

我知道你的枝条上有空白的地方，

[wer] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

where	eyes	that	I	have	loved	have	shone	and	smiled	;	from	which	they	are
在哪里	眼睛	那	我	有	喜爱	有	闪耀	和	微笑	;	从	哪个	他们	是

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

我所爱之人的眼睛曾在那里闪耀微笑；如今，他们已离我而去。

[bʌt; bət] , [fɑːr] [əˈbʌv] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈreɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [sʌn] ;

But	,	far	above	,	I	see	the	raiser	of	the	dead	girl	,	and	the	Widow's	Son	;
但	,	远的	多于	,	我	看	这	举重	的	这	死的	女孩	,	和	这	寡妇的	儿子	;

但是，在更高的位置上，我看到了复活死去的女孩的人，以及寡妇的儿子；

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɪz] [gʊd] !

and	God	is	good	!
和	上帝	是	好的	!

上帝是仁慈的!

[ɪf] [eɪdʒ] [biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈdaʊnwərd] [groʊθ] ,

If	Age	be	hiding	for	me	in	the	unseen	portion	of	thy	downward	growth	,
如果	年龄	是	隐藏	为了	我	在	这	看不见	部分	的	你的	向下	生长	,

如果年龄隐藏在你向下生长的隐秘之处，

[oʊ] [meɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] [hed] , [tɜːrn] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfɪgjər] [jet] ,

O	may	I	,	with	a	grey	head	,	turn	a	child's	heart	to	that	figure	yet	,
哦	可能	我	,	和	一个	灰色的	头	,	转动	一个	孩子的	心	到	那	数字	然而	,

哦，我，一个白发苍苍的人，能否依然对那身影怀有一颗赤子之心?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈtrʌstfəlnis] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] !

and	a	child's	trustfulness	and	confidence	!
和	一个	孩子的	信赖	和	信心	!

以及孩子的信任和自信!

[naʊ] , [ðə; ði] [triː] [ɪz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈmerimənt] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [dæns] ,

Now	,	the	tree	is	decorated	with	bright	merriment	,	and	song	,	and	dance	,
现在	,	这	树	是	装饰	和	明亮的	欢乐	,	和	歌曲	,	和	舞蹈	,

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] .

and	cheerfulness	.
和	愉悦	.

现在，圣诞树上洋溢着欢乐的气氛，人们载歌载舞，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] .

And	they	are	welcome	.
和	他们	是	欢迎	.

我们欢迎他们的到来。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [biː; bi] [ðeɪ] [ˈevər] [held] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Innocent	and	welcome	be	they	ever	held	,	beneath	the	branches	of	the
清白的	和	欢迎	是	他们	曾经	握住	,	下面	这	分支	的	这

[ˈkrɪsməs] [triː] ,

Christmas	Tree	,
圣诞节	树	,

愿他们永远纯洁无辜，永远被珍藏在圣诞树的枝头。

[wɪtʃ] [kæst] [noʊ] [ˈgluːmi] [ˈʃædoʊ] !

which	cast	no	gloomy	shadow	!
哪个	投掷	不	阴沉	阴影	!

它丝毫不会投下阴霾!

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋks] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz]

But	,	as	it	sinks	into	the	ground	,	I	hear	a	whisper	going	through	the	leaves
但	,	作为	它	水槽	进入	这	地面	,	我	听到	一个	耳语	去	通过	这	树叶

.

:

.

但是，当它沉入地下时，我听到树叶间传来一阵低语。

“ [ðɪs] , [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , ['mɜ:rsi] [ænd; ənd]
“ This , in commemoration of the law of love and kindness , mercy and
” 这 , 在 纪念 的 这 法律 的 爱 和 仁慈 , 怜悯 和
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“谨以此纪念爱与仁慈、怜悯与慈悲的法则。

[ðɪs] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !
This , in remembrance of Me !
这 , 在 纪念 的 我 !

这是为了纪念我!

” [pi:] . -
” p . 23
” p . -

第23页

[wʌt] ['krɪsməs] [ɪz][æz; əz][wi:; wi] [groʊ] ['oʊldər] . [-]
WHAT CHRISTMAS IS AS WE GROW OLDER . [1851]
什么 圣诞节 是 作为 我们 生长 老 . [-]

随着年龄的增长，我们对圣诞节的理解发生了改变。[1851]

[taɪm] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
Time was , with most of us ,
时间 曾是 , 和 最多 的 我们 ,

对我们大多数人来说，时间是这样的：

[wen] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn'sɜ:rkl] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,
when Christmas Day encircling all our limited world like a magic ring ,
什么时候 圣诞节 天 包围 全部 我们的 有限的 世界 喜欢 一个 魔法 戒指 ,

当圣诞节像一个魔环一样环绕着我们有限的世界时，

[left] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [mɪs] [ɔ:r] [si:k] ; [baʊnd] [tə'geðər] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm]
left nothing out for us to miss or seek ; bound together all our home
左边 没有什么 出去 为了 我们 到 错过 或者 寻找 ; 边界 一起 全部 我们的 家
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyments ,
享受 ,

没有给我们留下任何遗憾或需要寻找的东西；将我们所有的居家乐趣紧密联系在一起。

[ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [hoʊps] ; [gru:pt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs]
affections , and hopes ; grouped everything and every one around the Christmas
情感 , 和 希望 ; 分组 一切 和 每一个 一 大约 这 圣诞节
['faɪər] ;
fire ;
火 ;

情感和希望；大家围坐在圣诞篝火旁；

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] , [kəm'pli:t] .
and made the little picture shining in our bright young eyes , complete .
和 制成 这 小的 图片 灼灼 在 我们的 明亮的 年轻的 眼睛 , 完全的 .

让那幅在我们明亮的稚嫩眼中闪耀的小小画面变得完整。

[taɪm] [keɪm] , [pər'hæps] , [ɔ:l][soʊ] [su:n] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ['oʊvər] - [li:pt] [ðæt] ['næroʊ]
Time came , perhaps , all so soon , when our thoughts over - leaped that narrow
时间 来了 , 也许 , 全部 所以 很快 , 什么时候 我们的 想法 超过 - 跳跃 那 狭窄的
['baʊndri] ;
boundary ;
边界 ;

或许，时间来得如此之快，我们的思想便超越了那狭窄的界限；

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] (['veri] [dɪr] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ðen] , ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,

when	there	was	some	one	(	very	dear	,	we	thought	then	,	very	beautiful	,
什么时候	那里	曾是	一些	一	(	非常	亲爱的	,	我们	想法	然后	,	非常	美丽的	,

当有个人（当时我们觉得她非常亲切，非常美丽）

[ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] ['pɜ:rfɪkt]) ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ;

and	absolutely	perfect	)	wanting	to	the	fulness	of	our	happiness	;
和	绝对地	完美的	)	想要	到	这	充满	的	我们的	幸福	;

（绝对完美）渴望达到我们幸福的圆满；

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:] ([ɔ:r][wi:; wi] [θɔ:t] [soʊ] ,

when	we	were	wanting	too	(	or	we	thought	so	,
什么时候	我们	是	想要	也	(	或者	我们	想法	所以	,

当我们也想这样做的时候（或者我们当时是这么认为的），

[wɪtʃ] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel]) [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɑ:rθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][sæt] ;

which	did	just	as	well	)	at	the	Christmas	hearth	by	which	that	some	one	sat	;
哪个	做过	只是	作为	出色地	)	在	这	圣诞节	炉	经过	哪个	那	一些	一	卫星	;

在圣诞壁炉旁，有人坐着，效果也一样好；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ri:θ] [ænd; ənd]['gɑ:rlənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] [ðæt]

and	when	we	intertwined	with	every	wreath	and	garland	of	our	life	that
和	什么时候	我们	交织在一起	和	每一个	花圈	和	花环	的	我们的	生活	那

[sʌm; səm] [wʌnz] [neɪm] .

some	one's	name	.
一些	一个人的	姓名	.

当我们把生命中的每一束花环和花圈都交织在一起时，就会想起某个人的名字。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒəneri] ['krɪsməs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ə'rɪzn]

That	was	the	time	for	the	bright	visionary	Christmases	which	have	long	arisen
那	曾是	这	时间	为了	这	明亮的	有远见的	圣诞节	哪个	有	长的	出现

[frʌm; frəm][ˌju: 'es][tu:; tə] [ʃoʊ] ['feɪntli] ,

from	us	to	show	faintly	,
从	我们	到	展示	淡淡的	,

那时，我们心中那些充满光明和远见的圣诞节景象才开始隐隐显现。

['æftər] ['sʌmər] [reɪn] , [ɪn][ðə; ði]['peɪləst]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] !

after	summer	rain	,	in	the	palest	edges	of	the	rainbow	!
后	夏天	雨	,	在	这	最浅色	边缘	的	这	彩虹	!

夏雨过后，彩虹最淡的边缘！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bi:'ætəˌfaɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

That	was	the	time	for	the	beatified	enjoyment	of	the	things	that	were	to
那	曾是	这	时间	为了	这	已受祝福	享受	的	这	事物	那	是	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

那是享受美好未来时光的时刻。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜ:r; wər] ,

and	never	were	,
和	绝不	是	,

从来没有过。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ]['ri:əl][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['rezəlu:t] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

and	yet	the	things	that	were	so	real	in	our	resolute	hope	that	it	would	be
和	然而	这	事物	那	是	所以	真实的	在	我们的	坚决	希望	那	它	会	是

[hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,

hard	to	say	,
难的	到	说	,

然而，那些在我们坚定希望中如此真实的事物，却难以言表。

[naʊ] , [wʌt] [ri'ælitiz] [ə'tʃi:vd] [sɪns] , [hæv; həv] [bɪn] [strɔ:ŋgər] !

now	,	what	realities	achieved	since	,	have	been	stronger	!
现在	,	什么	现实	已达成	自从	,	有	到过	更强	!

如今，我们所取得的成就更加辉煌!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dɪd] [ðæt] ['krɪsməs] ['nevər] ['ri:əli] [kʌm] [wen] [wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz]

Did	that	Christmas	never	really	come	when	we	and	the	priceless	pearl	who	was
做过	那	圣诞节	绝不	真的	来	什么时候	我们	和	这	无价	珍珠	WHO	曾是

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [tʃɔɪs] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ,

our	young	choice	were	received	,
我们的	年轻的	选择	是	已收到	,

当我们和我们年轻时选中的那颗无价之宝——她——被迎接回家时，那个圣诞节是否真的从未到来过?

['æftər][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] ['toʊtəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['mærɪdʒz] ,

after	the	happiest	of	totally	impossible	marriages	,
后	这	最快乐	的	完全	不可能的	婚姻	,

在一段无比幸福却又完全不可能的婚姻之后，

[baɪ][ðə; ði] [tu:] [ju'naɪtɪd] ['fæməliz] ['pri:viəsli] [æt; ət] ['dægəz] — [drɔ:n] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] ?

by	the	two	united	families	previously	at	daggers	—	drawn	on	our	account	?
经过	这	二	团结的	家庭	之前	在	匕首	—	绘制	在	我们的	帐户	?

这两个曾经水火不容的家族，如今却因为我们而拔剑相向?

[wen] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ræðər] [ku:l] [tu:; tə][ju: 'es]

When	brothers	and	sisters	-	in	-	law	who	had	always	been	rather	cool	to	us
什么时候	兄弟	和	姐妹	-	在	-	法律	WHO	有	总是	到过	相当	凉爽的	到	我们

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

before	our	relationship	was	effected	,
前	我们的	关系	曾是	受影响	,

在我们关系受到影响之前，那些一直对我们比较冷淡的兄弟姐妹和姻亲们，

['pɜ:rfɪktli] ['dəutid][ɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ˌoʊvər'welmd] [ˌju: 'es]

perfectly	doted	on	us	,	and	when	fathers	and	mothers	overwhelmed	us
完美	宠溺	在	我们	,	和	什么时候	父亲们	和	母亲们	不堪重负	我们

[wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɪnˌkəmz] ?

with	unlimited	incomes	?
和	无限	收入	?

我们被宠爱有加，父母用无限的收入让我们不堪重负?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['krɪsməs] ['dɪnər] ['nevər] ['ri:əli] ['i:tn] , ['æftər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'roʊz] ,

Was	that	Christmas	dinner	never	really	eaten	,	after	which	we	arose	,
曾是	那	圣诞节	晚餐	绝不	真的	吃	,	后	哪个	我们	出现	,

那顿圣诞晚餐我们其实都没怎么吃，吃完就起身了。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] ['rendərd] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [leɪt] ['raɪv(ə)l] , ['prez(ə)nt]

and	generously	and	eloquently	rendered	honour	to	our	late	rival	,	present
和	慷慨地	和	雄辩地	渲染	荣誉	到	我们的	晚的	竞争对手	,	展示

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

in	the	company	,
在	这	公司	,

并慷慨而雄辩地表达了对我们已故竞争对手的敬意，他当时也在场。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][eks'tʃeindʒiŋ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] ['faʊndɪŋ] [æn; ən]

then	and	there	exchanging	friendship	and	forgiveness	,	and	founding	an
然后	和	那里	交换	友谊	和	饶恕	,	和	创立	一个

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

当时，他们互赠友谊和宽恕，并建立了深厚的感情。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səˈpɑːst] [ɪn] [griːk] [ɔːr]['roʊmən] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [səb'sɪstid] [ʌn'tɪl] [deθ] ?

not	to	be	surpassed	in	Greek	or	Roman	story	,	which	subsisted	until	death	?
不是	到	是	超越	在	希腊语	或者	罗马	故事	,	哪个	生存	直到	死亡	?

在希腊或罗马的故事中，没有哪一种故事能超越它，直到死亡才被人们遗忘?

[hæz; həz] [ðæt] [seɪm] ['raɪv(ə)l] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['praɪsləs] [pɜːrl] ,

Has	that	same	rival	long	ceased	to	care	for	that	same	priceless	pearl	,
有	那	相同的	竞争对手	长的	停止	到	关心	为了	那	相同的	无价	珍珠	,

那个竞争对手是否早已不再在意那颗价值连城的珍珠了?

[ænd; ənd] ['mærid] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [juː'ʒʊriəs] ?

and	married	for	money	,	and	become	usurious	?
和	已婚	为了	钱	,	和	变得	高利贷	?

为了钱结婚，然后成为高利贷者?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː][wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] , [naʊ] ,

Above	all	,	do	we	really	know	,	now	,
多于	全部	,	做	我们	真的	知道	,	现在	,

最重要的是，我们现在真的知道吗?

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði]

that	we	should	probably	have	been	miserable	if	we	had	won	and	worn	the
那	我们	应该	大概	有	到过	悲惨的	如果	我们	有	韩元	和	磨损	这

[pɜːrl] ,

pearl	,
珍珠	,

如果我们赢得了那颗珍珠并戴在了手上，我们或许会非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

and	that	we	are	better	without	her	?
和	那	我们	是	更好的	没有	她	?

没有她我们会更好吗?

[ðæt] ['krɪsməs] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'tʃiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [feɪm] ;

That	Christmas	when	we	had	recently	achieved	so	much	fame	;
那	圣诞节	什么时候	我们	有	最近	已达成	所以	很多	名声	;

那年圣诞节，我们刚刚获得了巨大的名气;

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] ['sʌmwer] , [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt]

when	we	had	been	carried	in	triumph	somewhere	,	for	doing	something	great
什么时候	我们	有	到过	携带	在	胜利	某处	,	为了	正在做	某物	伟大的

[ænd; ənd] [gʊd] ;

and	good	;
和	好的	;

当我们因为做了伟大而有益的事情而被欢呼雀跃地带到某个地方时;

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən] ['ɑːnɔd] [ænd; ənd] [i'nəubld] [neɪm] ,

when	we	had	won	an	honoured	and	ennobled	name	,
什么时候	我们	有	韩元	一个	荣幸	和	贵族	姓名	,

当我们赢得一个光荣而崇高的名号时，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

and	arrived	and	were	received	at	home	in	a	shower	of	tears	of	joy	;
和	到达的	和	是	已收到	在	家	在	一个	淋浴	的	眼泪	的	喜悦	;

他们抵达时，家中充满了喜悦的泪水;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] ['krɪsməs] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] ?

is	it	possible	that	that	Christmas	has	not	come	yet	?
是	它	可能的	那	那	圣诞节	有	不是	来	然而	?

难道圣诞节还没到吗?

[ænd; ənd][ɪz]['aʊər; ɑːr][laɪf] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] ,

And	is	our	life	here	,	at	the	best	,	so	constituted	that	,
和	是	我们的	生活	这里	,	在	这	最好的	,	所以	构成	那	,

而我们在此世的生活，充其量也只是如此吗?

['pɔːzɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [maɪl] - [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [træk] [æz; əz] [ðɪs]

pausing	as	we	advance	at	such	a	noticeable	mile	-	stone	in	the	track	as	this
暂停	作为	我们	进步	在	这样的	一个	显	英里	-	石头	在	这	追踪	作为	这

[greɪt] ['bɜːrθdeɪ] ,

great	birthday	,
伟大的	生日	,

在我们迈向人生重要里程碑——这个伟大的生日之际，我们稍作停顿。

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər] ,

we	look	back	on	the	things	that	never	were	,
我们	看	后退	在	这	事物	那	绝不	是	,

我们回望那些从未发生过的事物，

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd]

as	naturally	and	full	as	gravely	as	on	the	things	that	have	been	and
作为	自然	和	满的	作为	严重地	作为	在	这	事物	那	有	到过	和

[ɑːr; ər] [gɔːn] ,

are	gone	,
是	已消失	,

就像对过去和现在的事物一样，自然而充实，庄重而深刻。

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər] ?

or	have	been	and	still	are	?
或者	有	到过	和	仍然	是	?

或者曾经是，现在仍然是?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	it	be	so	,	and	so	it	seems	to	be	,
如果	它	是	所以	,	和	所以	它	似乎	到	是	,

如果情况真是如此，而且看起来也确实如此，

[mʌst; məst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [laɪf][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ,

must	we	come	to	the	conclusion	that	life	is	little	better	than	a	dream	,
必须	我们	来	到	这	结论	那	生活	是	小的	更好的	比	一个	梦	,

我们是否必须得出这样的结论：人生不过是一场梦?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kraʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

and	little	worth	the	loves	and	strivings	that	we	crowd	into	it	?
和	小的	值得	这	爱	和	奋斗	那	我们	人群	进入	它	?

我们倾注其中的爱与奋斗，又有什么价值可言呢?

[noʊ] ! [fɑːr][biː; bi] [sʌtʃ] [ˌmɪs'kɔːld] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm][juː 'es] , [dɪr] ['riːdər] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !

No	!	Far	be	such	miscalled	philosophy	from	us	,	dear	Reader	,	on	Christmas	Day	!
不	!	远的	是	这样的	误称	哲学	从	我们	,	亲爱的	读者	,	在	圣诞节	天	!

不！亲爱的读者，在圣诞节这天，我们绝不会谈论这种错误的哲学!

['nɪrər] [ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biː; bi][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt]

Nearer	and	closer	to	our	hearts	be	the	Christmas	spirit	,	which	is	the	spirit
更近	和	更近	到	我们的	心	是	这	圣诞节	精神	,	哪个	是	这	精神

[ʌv; əv] ['æktɪv] ['juːsflnəs] ,

of	active	usefulness	,
的	积极的	用处	,

愿圣诞精神，也就是积极奉献的精神，越来越贴近我们的心。

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ['tʃɪrf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['duːti] , ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] !

perseverance	**,**	**cheerful**	**discharge**	**of**	**duty**	**,**	**kindness**	**and**	**forbearance**	**!**
毅力	,	快乐	释放	的	责任	,	仁慈	和	宽容	!

坚韧不拔，尽职尽责，仁慈宽容！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][læst] ['vɜːrtʃʊ] [ɪ'speʃəli] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

It	**is**	**in**	**the**	**last**	**virtues**	**especially**	**,**	**that**	**we**	**are**	**,**	**or**	**should**	**be**	**,**
它	是	在	这	最后的	美德	尤其	,	那	我们	是	,	或者	应该	是	,

尤其在最后这些美德中，我们才是，或者说我们应该成为的，是.....

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ; [fɔːr; fər] ,

strengthened	**by**	**the**	**unaccomplished**	**visions**	**of**	**our**	**youth**	**;**	**for**	**,**
加强	经过	这	未完成的	愿景	的	我们的	青年	;	为了	,

受到我们青年时期未实现的梦想的鼓舞；因为，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [tuː; tə] [diːl] ['dʒentli]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	**shall**	**say**	**that**	**they**	**are**	**not**	**our**	**teachers**	**to**	**deal**	**gently**	**even**	**with**	**the**
WHO	将	说	那	他们	是	不是	我们的	教师	到	交易	轻轻地	甚至	和	这

[ɪm'pælpəb(ə)l] ['nʌθiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

impalpable	**nothings**	**of**	**the**	**earth**	**!**
无形的	什么也没有	的	这	地球	!

谁敢说他们不是我们的老师，不能温柔地对待地球上那些无形的虚无呢！

['ðerfɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] ,

Therefore	**,**	**as**	**we**	**grow**	**older**	**,**
所以	,	作为	我们	生长	老	,

因此，随着我们年龄的增长，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]

let	**us**	**be**	**more**	**thankful**	**that**	**the**	**circle**	**of**	**our**	**Christmas**	**associations**	**and**
让	我们	是	更多的	感恩	那	这	圆圈	的	我们的	圣诞节	协会	和

[ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] ,

of	**the**	**lessons**	**that**	**they**	**bring**	**,**
的	这	课程	那	他们	带来	,

让我们更加感恩圣诞节的各种习俗和它所带来的教诲。

[iks'pændz] !

expands	**!**
展开	!

扩展！

[let] [ˌjuː 'es] ['welkəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Let	**us**	**welcome**	**every**	**one**	**of**	**them**	**,**
让	我们	欢迎	每一个	一	的	他们	,

让我们热烈欢迎他们每一个人。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɑːrθ] .

and	**summon**	**them**	**to**	**take**	**their**	**places**	**by**	**the**	**Christmas**	**hearth**	**.**
和	召唤	他们	到	拿	他们的	地方	经过	这	圣诞节	炉	.

并召唤他们到圣诞壁炉旁就座。

['welkəm] , [oʊld] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , ['glɪtərɪŋ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['fænsi] , [tuː; tə][jʊr; jər]

Welcome	**,**	**old**	**aspirations**	**,**	**glittering**	**creatures**	**of**	**an**	**ardent**	**fancy**	**,**	**to**	**your**
欢迎	,	老的	抱负	,	闪闪发光	生物	的	一个	热心	想要	,	到	你的

['ʃeltər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːli] !

shelter	**underneath**	**the**	**holly**	**!**
庇护所	下	这	冬青	!

欢迎你们，古老的梦想，炽热幻想中闪耀的生物，来到冬青树下的庇护所！

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [aʊt'lɪvd] [juː; jʊ] [jet] .

We	**know**	**you**	**,**	**and**	**have**	**not**	**outlived**	**you**	**yet**	**.**
我们	知道	你	,	和	有	不是	活得更久	你	然而	.

我们认识你，而且还没有比你活得更久。

['welkəm] , [oʊld]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ænd; ənd][oʊld] [lʌvz] , [haʊˈevər] ['fliːtɪŋ] ,
Welcome , old projects and old loves , however fleeting ,
欢迎 , 老的 项目 和 老的 爱 , 然而 转瞬即逝 ,

欢迎回到过去，无论旧项目还是旧爱，无论它们多么短暂。

[tuː; tə][jʊr; jər] [nʊks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['stediə] [laɪts] [ðæt] [bɜːrn] [əˈraʊnd] [juː 'es] .
to your nooks among the steadier lights that burn around us .
到 你的 角落 之中 这 更稳定 灯 那 烧伤 大约 我们 .

在周围那些更稳定的灯光中，找到属于你自己的角落。

['welkəm] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['riːəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs]
Welcome , all that was ever real to our hearts ; and for the earnestness
欢迎 , 全部 那 曾是 曾经 真实的 到 我们的 心 ; 和 为了 这 认真
[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['riːəl] ,
that made you real ,
那 制成 你 真实的 ,

欢迎你，我们心中所有真实的存在；也感谢你那份让你如此真实的真诚。

[θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
thanks to Heaven !
谢谢 到 天堂 !

感谢上天!

[duː][wiː; wi] [bɪld] [noʊ] ['krɪsməs] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [naʊ] ?
Do we build no Christmas castles in the clouds now ?
做 我们 建造 不 圣诞节 城堡 在 这 云 现在 ?

现在我们不打算在云端建造圣诞城堡了吗?

[let] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , ['flʌtərɪŋ] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ber]
Let our thoughts , fluttering like butterflies among these flowers of children , bear
让 我们的 想法 , 飘动 喜欢 蝴蝶 之中 这些 花朵 的 孩子们 , 熊
['wɪtnəs] !
witness !
证人 !

让我们的思绪，如同蝴蝶般在孩子们的鲜花间翩翩起舞，见证这一切!

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðer; ðər] ['stretʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ,
Before this boy , there stretches out a Future ,
前 这 男生 , 那里 伸展 出去 一个 未来 ,

在这个男孩面前，展现着未来。

[braitə] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][roʊˈmæntɪk] [taɪm] ,
brighter than we ever looked on in our old romantic time ,
更亮 比 我们 曾经 看起来 在 在 我们的 老的 浪漫的 时间 ,

比我们过去浪漫时代所看到的更加明亮，

[bʌt; bət] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] .
but bright with honour and with truth .
但 明亮的 和 荣誉 和 和 真相 .

但光明灿烂，充满荣誉和真理。

[əˈraʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌni] [kəːlz] [laɪ] [hiːpt] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] [spɔːrt] ,
Around this little head on which the sunny curls lie heaped , the graces sport ,
大约 这 小的 头 在 哪个 这 阳光明媚 卷发 说谎 堆积如山 , 这 恩典 运动 ,

在这张堆满阳光般卷发的可爱小脑袋周围，优雅的舞姿翩翩起舞。

[æz; əz] ['prɪtɪli] , [æz; əz] ['erəli] ,
as prettily , as airily ,
作为 漂亮 , 作为 轻盈地 ,

漂亮地，轻盈地

[æz; əz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪð] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ʃɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði]

as	when	there	was	no	scythe	within	the	reach	of	Time	to	shear	away	the
作为	什么时候	那里	曾是	不	镰	之内	这	抵达	的	时间	到	剪切	离开	这

[kə:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] - [lʌv] .

curls	of	our	first	-	love	.
卷发	的	我们的	第一的	-	爱	.

就像时间没有镰刀，无法剪去我们初恋的卷发一样。

[ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['gɜ:lz] [feɪs] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] — ['plæsɪd] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [braɪt] — [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

Upon	another	girl's	face	near	it	—	placider	but	smiling	bright	—	a	quiet	and
之上	其他	女孩们	脸	靠近	它	—	普莱西德	但	微笑	明亮的	—	一个	安静的	和

[kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

contented	little	face	,
满足	小的	脸	,

旁边另一个女孩的脸上——表情平静但笑容灿烂——是一张安静满足的小脸。

[wi:; wi] [si:] [hoʊm] ['ferli] ['rɪt(ə)n] .

we	see	Home	fairly	written	.
我们	看	家	相当	书面	.

我们看到“家”这个词写得相当不错。

['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rd] , [æz; əz] ['reɪz] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɑ:r] , [wi:; wi] [si:] [haʊ] ,

Shining	from	the	word	,	as	rays	shine	from	a	star	,	we	see	how	,
灼灼	从	这	单词	,	作为	射线	闪耀	从	一个	星星	,	我们	看	如何	,

如同星光闪耀，我们从文字中看到光芒，

[wen] ['aʊər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz][ɑ:r; ər][oʊld] , ['ʌðər] [hoʊps] [ðæn; ðən]['aʊərz][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , ['ʌðər] ['hɑ:rts]

when	our	graves	are	old	,	other	hopes	than	ours	are	young	,	other	hearts
什么时候	我们的	坟墓	是	老的	,	其他	希望	比	我们的	是	年轻的	,	其他	心

[ðæn; ðən]['aʊərz][ɑ:r; ər] [mu:vd] ;

than	ours	are	moved	;
比	我们的	是	已搬	;

当我们的坟墓古老时，其他的希望却正值青春，其他的心却在感动；

[haʊ] ['ʌðər] [weɪz] [ɑ:r; ər] [smu:ðd] ; [haʊ] ['ʌðər] ['hæpinəs] [blu:mz] , ['raɪpənz] , [ænd; ənd] [di'keiz] —

how	other	ways	are	smoothed	;	how	other	happiness	blooms	,	ripens	,	and	decays	—
如何	其他	方式	是	平滑	;	如何	其他	幸福	花朵	,	成熟	,	和	衰变	—

[noʊ] , [nɑ:t] [di'keiz] ,

no	,	not	decays	,
不	,	不是	衰变	,

其他道路是如何铺平的；其他幸福是如何绽放、成熟和凋零的——不，不是凋零，

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bændz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

for	other	homes	and	other	bands	of	children	,
为了	其他	房屋	和	其他	乐队	的	孩子们	,

对于其他家庭和其他儿童群体，

[nɑ:t] [jet] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [nɔ:r][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə'raɪz] ,

not	yet	in	being	nor	for	ages	yet	to	be	,	arise	,
不是	然而	在	存在	也不	为了	年龄	然而	到	是	,	出现	,

尚未存在，也无需等待漫长岁月，就此兴起吧！

[ænd; ənd] [blu:m] [ænd; ənd]['raɪpən][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] !

and	bloom	and	ripen	to	the	end	of	all	!
和	盛开	和	熟	到	这	结尾	的	全部	!

最终绽放成熟！

['welkəm] , ['evriθɪŋ] ! ['welkəm] , [ə'laɪk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['nevər] [wʌz; wəz] ,

Welcome	**,**	**everything**	**!**	**Welcome**	**,**	**alike**	**what**	**has**	**been**	**,**	**and**	**what**	**never**	**was**	**,**
欢迎	,	一切	!	欢迎	,	同样	什么	有	到过	,	和	什么	绝不	曾是	,

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [hoʊp] [meɪ] [biː; bi] ,

and	**what**	**we**	**hope**	**may**	**be**	**,**
和	什么	我们	希望	可能	是	,

欢迎一切！欢迎过去的一切，欢迎从未存在过的一切，也欢迎我们希望存在的一切。

[tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʃeltər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːli] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] ,

to	**your**	**shelter**	**underneath**	**the**	**holly**	**,**	**to**	**your**	**places**	**round**	**the**	**Christmas**	**fire**	**,**
到	你的	庇护所	下	这	冬青	,	到	你的	地方	圆形的	这	圣诞节	火	,

回到冬青树下的庇护所，回到圣诞篝火旁，

[wer] [wʌt] [ɪz] [sɪts] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] !

where	**what**	**is**	**sits**	**open**	**-**	**hearted**	**!**
在哪里	什么	是	坐着	打开	-	心地	!

敞开心扉，感受真谛！

[ɪn] ['jɑːndər] ['ʃædoʊ] , [duː] [wiː; wi] [siː] [ɔb'truːdɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bleɪz] , [æn; ən] ['ɛnəmiːz] [feɪs] ?

In	**yonder**	**shadow**	**,**	**do**	**we**	**see**	**obtruding**	**furtively**	**upon**	**the**	**blaze**	**,**	**an**	**enemy's**	**face**	**?**
在	远处	阴影	,	做	我们	看	突兀	偷偷摸摸	之上	这	火焰	,	一个	敌人的	脸	?

在那片阴影中，我们是否看到敌人的脸偷偷地出现在火焰中?

[baɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi] [duː] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

By	**Christmas**	**Day**	**we**	**do**	**forgive**	**him**	**!**
经过	圣诞节	天	我们	做	原谅	他	!

到了圣诞节那天，我们就会原谅他!

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] [meɪ] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

If	**the**	**injury**	**he**	**has**	**done**	**us**	**may**	**admit**	**of**	**such**	**companionship**	**,**
如果	这	受伤	他	有	完毕	我们	可能	承认	的	这样的	友谊	,

如果他对我们的伤害可以允许这种陪伴的话，

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

let	**him**	**come**	**here**	**and**	**take**	**his**	**place**	**.**
让	他	来	这里	和	拿	他的	地方	.

让他过来，把他的位置放在这里。

[ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [ʌn'hæpɪli] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [hens] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] ['ɪndʒər] [nɔːr]

If	**otherwise**	**,**	**unhappily**	**,**	**let**	**him**	**go**	**hence**	**,**	**assured**	**that**	**we**	**will**	**never**	**injure**	**nor**
如果	否则	,	不幸地	,	让	他	去	因此	,	保证	那	我们	将要	绝不	损伤	也不

[ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] .

accuse	**him**	**.**
控	他	.

否则，很遗憾，就让他离开吧，请放心，我们绝不会伤害他，也不会指控他。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʌt] [aʊt] ['nʌθɪŋ] !

On	**this**	**day**	**we**	**shut**	**out**	**Nothing**	**!**
在	这	天	我们	关闭	出去	没有什么	!

今天我们什么都没做!

“ [pɔːz] , ” [sez] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**Pause**	**,**	**”**	**says**	**a**	**low**	**voice**	**.**
“	暂停	,	”	说道	一个	低的	嗓音	.

“停顿一下，”一个低沉的声音说道。

“ ['nʌθɪŋ] ? [θɪŋk] ! ”

“	**Nothing**	**?**	**Think**	**!**	**”**
“	没有什么	?	思考	!	”

“什么都没有？想想！”

“ [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪərsaɪd] , [ˈnʌθɪŋ] . ”

“	On	Christmas	Day	,	we	will	shut	out	from	our	fireside	,	Nothing	.	”
”	在	圣诞节	天	,	我们	将要	关闭	出去	从	我们的	炉边	,	没有什么	.	”

“圣诞节那天，我们将把壁炉旁的一切隔绝在外。”

“ [nɑːt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [ˈsɪti] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [liːvz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [diːp] ?

“	Not	the	shadow	of	a	vast	City	where	the	withered	leaves	are	lying	deep	?
”	不是	这	阴影	的	一个	广阔的	城市	在哪里	这	干枯	树叶	是	说谎	深的	?

“难道不是一座巨大城市的阴影，枯叶深深地铺展开来吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .

”	the	voice	replies	.
”	这	嗓音	回复	.

“那个声音回答道。”

“ [nɑːt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [ˈdɑːkənz] [ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb] ?

“	Not	the	shadow	that	darkens	the	whole	globe	?
”	不是	这	阴影	那	变暗	这	所有的	地球	?

“不是笼罩整个地球的阴影吗？”

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ?

Not	the	shadow	of	the	City	of	the	Dead	?
不是	这	阴影	的	这	城市	的	这	死的	?

不是死者之城的阴影?

” [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] .

”	Not	even	that	.
”	不是	甚至	那	.

“甚至连那都不是。”

[ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪsɪz] [tɔːrdz] [ðæt] [ˈsɪti] [əˈpɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,

Of	all	days	in	the	year	,	we	will	turn	our	faces	towards	that	City	upon	Christmas	Day	,
的	全部	天	在	这	年	,	我们	将要	转动	我们的	面孔	向	那	城市	之上	圣诞节	天	,

一年之中，唯有圣诞节这天，我们会面向那座城市。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈsaɪlənt] [həusts] [brɪŋ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] , [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

and	from	its	silent	hosts	bring	those	we	loved	,	among	us	.
和	从	它是	沉默的	主持人	带来	那些	我们	喜爱	,	之中	我们	.

而我们所爱的人，将从它沉默的宿主中带到我们身边。

[ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [neɪm] [werˈɪn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

City	of	the	Dead	,	in	the	blessed	name	wherein	we	are	gathered	together	at	this	time	,
城市	的	这	死的	,	在	这	蒙福	姓名	其中	我们	是	聚集	一起	在	这	时间	,

亡者之城，我们此刻聚集于此，以这神圣的名义，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] ,

and	in	the	Presence	that	is	here	among	us	according	to	the	promise	,
和	在	这	在场	那	是	这里	之中	我们	根据	到	这	承诺	,

并且照着应许，祂就临到我们中间。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈsiːv] , [ænd; ənd] [nɑːt] [dɪsˈmɪs] , [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] !

we	will	receive	,	and	not	dismiss	,	thy	people	who	are	dear	to	us	!
我们	将要	收到	,	和	不是	解雇	,	你的	人们	WHO	是	亲爱的	到	我们	!

我们将接纳，而不是抛弃我们所珍爱的人民！

[jes] . [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ˈeɪndʒəlz] [ðæt] [əˈlaɪt] , [soʊ] [ˈsɑːləmli] ,

Yes	.	We	can	look	upon	these	children	angels	that	alight	,	so	solemnly	,
是的	.	我们	能	看	之上	这些	孩子们	天使	那	点燃	,	所以	庄严地	,

是的。我们可以庄严地看着这些降临的孩童天使，

[soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

so	beautifully	among	the	living	children	by	the	fire	,
所以	非常漂亮	之中	这	活的	孩子们	经过	这	火	,

在篝火旁，孩子们如此欢笑，真美好。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][juː ˈes] .

and	can	bear	to	think	how	they	departed	from	us	.
和	能	熊	到	思考	如何	他们	已离开	从	我们	.

我无法忍受去想他们是如何离开我们的。

[ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] [ˌʌnəˈwerz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪtriːˌɑːks] [dɪd] , [ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər]

Entertaining	angels	unawares	,	as	the	Patriarchs	did	,	the	playful	children	are
娱乐	天使	不知情	,	作为	这	族长	做过	,	这	顽皮的	孩子们	是

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gests] ;

unconscious	of	their	guests	;
无意识	的	他们的	客人	;

就像先祖们那样，顽皮的孩子们在不知不觉中款待了天使，他们丝毫没有意识到自己的客人；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] — [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['reɪdiənt][ɑːrm] [əˈraʊnd] [wʌn] [ˈfeɪvərɪt] [nek]

but	we	can	see	them	—	can	see	a	radiant	arm	around	one	favourite	neck
但	我们	能	看	他们	—	能	看	一个	辐射状	手臂	大约	一	最喜欢的	脖子

,

,

,

但我们能看到他们——能看到一只温暖的手臂环绕着一位挚爱的脖颈，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [əˈweɪ] .

as	if	there	were	a	tempting	of	that	child	away	.
作为	如果	那里	是	一个	诱人的	的	那	孩子	离开	.

仿佛有人在诱惑那个孩子离开。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈfɪgjərz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [bɔɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Among	the	celestial	figures	there	is	one	,	a	poor	misshapen	boy	on	earth	,
之中	这	天体	数据	那里	是	一	,	一个	贫穷的	畸形	男生	在	地球	,

在众多天神之中，有一位是人间可怜的畸形男孩。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈbjuːti] [naʊ] ,

of	a	glorious	beauty	now	,
的	一个	辉煌	美丽	现在	,

如今美得令人惊叹，

[ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmʌðər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

of	whom	his	dying	mother	said	it	grieved	her	much	to	leave	him	here	,
的	谁	他的	垂死	母亲	说	它	伤心	她	很多	到	离开	他	这里	,

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

他临终前的母亲说，把他一个人留在这里，让她非常伤心。

[fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [wʊd] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

for	so	many	years	as	it	was	likely	would	elapse	before	he	came	to	her
为了	所以	许多	年	作为	它	曾是	可能	会	流逝	前	他	来了	到	她

— [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

—	being	such	a	little	child	.
—	存在	这样的	一个	小的	孩子	.

在他来到她身边之前，可能已经过去了很长一段时间——因为他当时还是个小孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

But	**he**	**went**	**quickly**	**,**	**and**	**was**	**laid**	**upon**	**her**	**breast**	**,**	**and**	**in**	**her**
但	他	去	迅速地	,	和	曾是	铺设	之上	她	胸部	,	和	在	她

[hænd][ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm; ɪm] .

hand	**she**	**leads**	**him**	**.**
手	她	线索	他	.

但他很快就被放在她的胸前，她牵着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] , [huː] [fel] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**gallant**	**boy**	**,**	**who**	**fell**	**,**	**far**	**away**	**,**	**upon**	**a**	**burning**	**sand**	**beneath**	**a**
那里	曾是	一个	英勇	男生	,	WHO	跌倒	,	远的	离开	,	之上	一个	燃烧	沙	下面	一个

['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

burning	**sun**	**,**
燃烧	太阳	,

从前有个英勇的男孩，他远在烈日下，跌倒在滚烫的沙地上。

[ænd; ənd] [sed] , “ [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [læst] [lʌv] ,

and	**said**	**,**	**“**	**Tell**	**them**	**at**	**home**	**,**	**with**	**my**	**last**	**love**	**,**
和	说	,	“	告诉	他们	在	家	,	和	我的	最后的	爱	,

他说：“回家告诉他们，我最后的爱人……”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [wʌns] ,

how	**much**	**I**	**could**	**have**	**wished**	**to**	**kiss**	**them**	**once**	**,**
如何	很多	我	可以	有	希望	到	吻	他们	一次	,

我多么希望能够亲吻他们一次啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [daɪd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] ['duːti] !

but	**that**	**I**	**died**	**contented**	**and**	**had**	**done**	**my**	**duty**	**!**
但	那	我	死亡	满足	和	有	完毕	我的	责任	!

但我死得其所，也尽了自己的职责！

” [ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , ['oʊvər] [huːm] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

”	**Or**	**there**	**was**	**another**	**,**	**over**	**whom**	**they**	**read**	**the**	**words**	**,**
”	或者	那里	曾是	其他	,	超过	谁	他们	读	这	字	,

“或者还有另一个人，他们向他念诵着这些话，

“ ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːp] ,

“	**Therefore**	**we**	**commit**	**his**	**body**	**to**	**the**	**deep**	**,**
“	所以	我们	犯罪	他的	身体	到	这	深的	,

因此，我们将他的遗体交托给深渊，

” [ænd; ənd][soʊ] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [seɪld] [ɑːn] .

”	**and**	**so**	**consigned**	**him**	**to**	**the**	**lonely**	**ocean**	**and**	**sailed**	**on**	**.**
”	和	所以	寄售	他	到	这	孤独	海洋	和	航行	在	.

于是，他被遗弃在了茫茫大海中，而我则继续航行。

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [huː] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [greɪt]

Or	**there**	**was**	**another**	**,**	**who**	**lay**	**down**	**to**	**his**	**rest**	**in**	**the**	**dark**	**shadow**	**of**	**great**
或者	那里	曾是	其他	,	WHO	躺	向下	到	他的	休息	在	这	黑暗的	阴影	的	伟大的

['fɔrists] ,

forests	**,**
森林	,

或者还有另一个人，他长眠于茂密森林的阴影之中。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə'woʊk] [noʊ] [mɔːr] .

and	**,**	**on**	**earth**	**,**	**awoke**	**no**	**more**	**.**
和	,	在	地球	,	醒来	不	更多的	.

此后，他再也没有醒来。

[oʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] , [frʌm; frəm][sænd][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [æt; ət]
O **shall** **they** **not** **,** **from** **sand** **and** **sea** **and** **forest** **,** **be** **brought** **home** **at**
哦 将 他们 不是 , 从 沙 和 海 和 森林 , 是 带来 家 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !
such **a** **time** **!**
这样的 一个 时间 !

哦，难道他们不会在这个时候从沙滩、海洋和森林中被带回家吗！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] — [huː] [meɪd]
There **was** **a** **dear** **girl** **—** **almost** **a** **woman** **—** **never** **to** **be** **one** **—** **who** **made**
那里 曾是 一个 亲爱的 女孩 — 几乎 一个 女士 — 绝不 到 是 一 — WHO 制成
[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['krɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
a **mourning** **Christmas** **in** **a** **house** **of** **joy** **,**
一个 丧 圣诞节 在 一个 房子 的 喜悦 ,

有一个可爱的女孩——几乎是个女人——却永远无法成为女人——在一个充满欢乐的家中度过了一个悲伤的圣诞节。

[ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] ['trækləs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] .
and **went** **her** **trackless** **way** **to** **the** **silent** **City** **.**
和 去 她 无轨 方式 到 这 沉默的 城市 .

她就这样漫无目的地走向了寂静的城市。

[duː][wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] , [wɔːrn] [aʊt] , ['feɪntli] ['wɪspərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ,
Do **we** **recollect** **her** **,** **worn** **out** **,** **faintly** **whispering** **what** **could** **not** **be** **heard** **,**
做 我们 追忆 她 , 磨损 出去 , 淡淡的 耳语 什么 可以 不是 是 听到 ,

我们是否还记得她，疲惫不堪，微弱地低语着无人听见的话?

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [læst] [sliːp] [fɔːr; fər] ['wɪrinəs] ?
and **falling** **into** **that** **last** **sleep** **for** **weariness** **?**
和 坠落 进入 那 最后的 睡觉 为了 疲劳 ?

因疲惫而沉入最后的梦乡?

[oʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] !
O **look** **upon** **her** **now** **!**
哦 看 之上 她 现在 !

瞧瞧她现在的样子!

[oʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [sə'renəti] , [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒləs] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs]
O **look** **upon** **her** **beauty** **,** **her** **serenity** **,** **her** **changeless** **youth** **,** **her** **happiness**
哦 看 之上 她 美丽 , 她 宁静 , 她 无变化 青年 , 她 幸福
!
!
!

瞧瞧她的美丽，她的宁静，她永葆的青春，她的幸福!

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒeɪrəs][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][laɪf] , [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [mɔːr] [blest] ,
The **daughter** **of** **Jairus** **was** **recalled** **to** **life** **,** **to** **die** **;** **but** **she** **,** **more** **blest** **,**
这 女儿 的 睚鲁斯 曾是 召回 到 生活 , 到 死 ; 但 她 , 更多的 祝福 ,

睚鲁的女儿复活了，又死了；但她，更蒙福的，

[hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , “ [ə'raɪz][fɔːr; fər]['evər] !
has **heard** **the** **same** **voice** **,** **saying** **unto** **her** **,** **“** **Arise** **for** **ever** **!**
有 听到 这 相同的 嗓音 , 说 到 她 , “ 出现 为了 曾经 !

她听见了同样的声音，对她说：“起来，永远！”

” [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [deɪz] ,
” **We** **had** **a** **friend** **who** **was** **our** **friend** **from** **early** **days** **,**
” 我们 有 一个 朋友 WHO 曾是 我们的 朋友 从 早期的 天 ,

“我们有一位从相识之初就认识的朋友，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

with	whom	we	often	pictured	the	changes	that	were	to	come	upon	our
和	谁	我们	经常	如图所示	这	变化	那	是	到	来	之上	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

我们常常与他们一起想象我们生活中即将发生的变化，

[ænd; ənd] ['merəli] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd]

and	merrily	imagined	how	we	would	speak	,	and	walk	,	and	think	,	and
和	兴高采烈地	想象	如何	我们	会	说话	,	和	走	,	和	思考	,	和

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

我们兴高采烈地想象着我们将如何说话、走路、思考和交谈，

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] .

when	we	came	to	be	old	.
什么时候	我们	来了	到	是	老的	.

当我们老了。

[hɪz; ɪz] ['destɪnd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

His	destined	habitation	in	the	City	of	the	Dead	received	him	in	his	prime	.
他的	注定	居住地	在	这	城市	的	这	死的	已收到	他	在	他的	主要的	.

他正值壮年，命中注定要居住在死者之城。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] ?

Shall	he	be	shut	out	from	our	Christmas	remembrance	?
将	他	是	关闭	出去	从	我们的	圣诞节	纪念	?

难道我们要将他排除在我们的圣诞节纪念活动之外吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæv; həv][soʊ][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][juː 'es] ?

Would	his	love	have	so	excluded	us	?
会	他的	爱	有	所以	排除	我们	?

他的爱会把我们排除在外吗?

[lɔːst] [frend] , [lɔːst] [tʃaɪld] , [lɔːst] ['perənt] , ['sɪstər] , ['brʌðər] , ['hʌzbənd] , [waɪf] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][soʊ]

Lost	friend	,	lost	child	,	lost	parent	,	sister	,	brother	,	husband	,	wife	,	we	will	not	so
丢失的	朋友	,	丢失的	孩子	,	丢失的	父母	,	姐姐	,	兄弟	,	丈夫	,	妻子	,	我们	将要	不是	所以

[dɪ'skɑːrd][juː; jʊ] !

discard	you	!
丢弃	你	!

失去的朋友，失去的孩子，失去的父母，姐妹，兄弟，丈夫，妻子，我们不会如此抛弃你们!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][jʊr; jər] ['tʃerɪʃt] ['pleɪsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr]

You	shall	hold	your	cherished	places	in	our	Christmas	hearts	,	and	by	our
你	将	抓住	你的	珍爱	地方	在	我们的	圣诞节	心	,	和	经过	我们的

['krɪsməs] [fairz] ;

Christmas	fires	;
圣诞节	火灾	;

你们将在我们圣诞节的心中，在我们圣诞节的炉火旁，占据你们珍贵的位置；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

and	in	the	season	of	immortal	hope	,	and	on	the	birthday	of	immortal
和	在	这	季节	的	不朽	希望	,	和	在	这	生日	的	不朽

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

在充满永恒希望的季节，在永恒慈悲的诞辰之际，

[wiː; wi] [wɪl] [ʃʌt] [aʊt] ['nʌθɪŋ] !
we **will** **shut** **out** **Nothing** **!**
我们 将要 关闭 出去 没有什么 !

我们将彻底排除一切!

[ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ['oʊvər] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ; [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['roʊzi]
The **winter** **sun** **goes** **down** **over** **town** **and** **village** **;** **on** **the** **sea** **it** **makes** **a** **rosy**
这 冬天 太阳 去 向下 超过 镇 和 村庄 ; 在 这 海 它 制作 一个 红润
[pæθ] ,
path **,**
小路 ,

冬日的夕阳西下，照耀着城镇乡村；在海面上，它洒下一条玫瑰色的光带。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [tred] [wɜːr; wər] [freʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
as **if** **the** **Sacred** **tread** **were** **fresh** **upon** **the** **water** **.**
作为 如果 这 神圣 踏 是 新鲜的 之上 这 水 .

仿佛神圣的足迹刚刚踏在水面上。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] ,
A **few** **more** **moments** **,** **and** **it** **sinks** **,** **and** **night** **comes** **on** **,**
一个 很少 更多的 时刻 , 和 它 水槽 , 和 夜晚 来 在 ,

再过片刻，它就沉了下去，夜幕降临。

[ænd; ənd] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] .
and **lights** **begin** **to** **sparkle** **in** **the** **prospect** **.**
和 灯 开始 到 火花 在 这 前景 .

前景开始闪烁光芒。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləsli] - [dɪ'fjuːzd] [taʊn] ,
On **the** **hill** **-** **side** **beyond** **the** **shapelessly** **-** **diffused** **town** **,**
在 这 爬坡道 - 边 超过 这 无形 - 扩散 镇 ,

在远处那座形状模糊、四散开来的小镇之外的山坡上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [gɜːrd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['stiːpl] ,
and **in** **the** **quiet** **keeping** **of** **the** **trees** **that** **gird** **the** **village** **-** **steeple** **,**
和 在 这 安静的 保持 的 这 树木 那 格栅 这 村庄 - 尖顶 ,
[rɪ'membrənsɪz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɪn] [stoʊn] ,
remembrances **are** **cut** **in** **stone** **,**
回忆 是 切 在 石头 ,

在环绕村庄尖塔的树木静静守护下，人们将记忆镌刻在石头上。

[plaːntid][ɪn] ['kɑːmən] ['flaʊərz] , ['groʊɪŋ] [ɪn] [græs] , [in'twain] [wɪð; wɪθ] ['loʊli] [b'ræmblz] [ə'raʊnd]
planted **in** **common** **flowers** **,** **growing** **in** **grass** **,** **entwined** **with** **lowly** **brambles** **around**
已种植 在 常见的 花朵 , 生长 在 草 , 交织 和 卑微的 荆棘 大约
['meni] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
many **a** **mound** **of** **earth** **.**
许多 一个 冢 的 地球 .

栽种在常见的花朵中，生长在草丛中，缠绕在许多土堆周围的低矮荆棘中。

[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] ,
In **town** **and** **village** **,** **there** **are** **doors** **and** **windows** **closed** **against** **the** **weather** **,**
在 镇 和 村庄 , 那里 是 门 和 视窗 关闭 反对 这 天气 ,

城镇乡村里，人们紧闭门窗抵御风雨。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fleɪmɪŋ] [lɔːgz] [hiːpt] [haɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʒɔɪfl] ['feɪsɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['helθi] ['mjuːzɪk]
there **are** **flaming** **logs** **heaped** **high** **,** **there** **are** **joyful** **faces** **,** **there** **is** **healthy** **music**
那里 是 炽盛 日志 堆积如山 高的 , 那里 是 快乐 面孔 , 那里 是 健康 音乐
[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
of **voices** **.**
的 声音 .

有堆积如山的熊熊燃烧的木柴，有欢乐的笑脸，有悦耳动听的歌声。

[biː; bi] [ɔːl] [ʌn'dʒɛntəlnəs] [ænd; ənd] [hɑːrm] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Be	all	ungentleness	and	harm	excluded	from	the	temples	of	the
是	全部	不温柔	和	伤害	排除	从	这	寺庙	的	这

['haʊshoʊld] [gɔdz] ,

Household	Gods	,
家庭	神	,

一切粗暴和伤害都应远离家神的庙宇。

[bʌt; bət] [biː; bi] [ðoʊz] [rɪ'membrənsɪz] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] !

but	be	those	remembrances	admitted	with	tender	encouragement	!
但	是	那些	回忆	承认	和	投标	鼓励	!

但愿这些回忆能被温柔地鼓励!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrəns] ;

They	are	of	the	time	and	all	its	comforting	and	peaceful	reassurances	;
他们	是	的	这	时间	和	全部	它是	令人感到安慰	和	和平	保证	;

它们属于那个时代，以及那个时代所有令人感到安慰和宁静的保证;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	of	the	history	that	re	-	united	even	upon	earth	the	living	and	the
和	的	这	历史	那	关于	-	团结的	甚至	之上	地球	这	活的	和	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

以及那段将生者与死者在人间重新联系在一起的历史;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæt] [tuː] ['meni] [men] [hæv; həv] [traɪd]

and	of	the	broad	beneficence	and	goodness	that	too	many	men	have	tried
和	的	这	广阔	行善	和	善良	那	也	许多	男人	有	尝试

[tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ʃredz] .

to	tear	to	narrow	shreds	.
到	撕	到	狭窄的	碎屑	.

以及太多人试图将其撕成碎片的广博的仁慈和善良。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ði] [pʊr] [-] ['stɔːri] . [-]

THE	POOR	RELATION'S	STORY	.	[	1852	]
这	贫穷的	关系	故事	.	[	-	]

穷亲戚的故事。[1852]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv]

He	was	very	reluctant	to	take	precedence	of	so	many	respected	members	of
他	曾是	非常	不情愿的	到	拿	优先权	的	所以	许多	受人尊敬	成员	的

[ðə; ði] ['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

他很不情愿凌驾于众多受人尊敬的家族成员之上。

[baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʊdli]

by	beginning	the	round	of	stories	they	were	to	relate	as	they	sat	in	a	goodly
经过	开始	这	圆形的	的	故事	他们	是	到	涉及	作为	他们	卫星	在	一个	很好

['sɜːrk(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] ;

circle	by	the	Christmas	fire	;
圆圈	经过	这	圣诞节	火	;

他们围坐在圣诞壁炉旁，开始轮流讲述各自的故事;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːdɪstli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [ɪf] “ [dʒɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	he	modestly	suggested	that	it	would	be	more	correct	if	“	John	our
和	他	谦虚地	建议	那	它	会	是	更多的	正确的	如果	“	约翰	我们的

[ɪ'stiːmd] [hoʊst] ” ([huːz] [helθ] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [drɪŋk]) [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

esteemed	host	”	(	whose	health	he	begged	to	drink	)	would	have	the	kindness
尊敬的	主持人	”	(	谁	健康	他	乞求	到	喝	)	会	有	这	仁慈

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

他谦虚地建议，如果“我们尊敬的主人约翰”(他恳求为约翰的健康干杯）能先开始，那就更合适了。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ,

For	as	to	himself	,	he	said	,
为了	作为	到	他自己	,	他	说	,

至于他自己，他说：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['riːəli] — [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt]

he	was	so	little	used	to	lead	the	way	that	really	—	But	as	they	all	cried	out
他	曾是	所以	小的	用过的	到	带领	这	方式	那	真的	—	但	作为	他们	全部	哭	出去

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他很少有机会带头，所以真的——但当他们都在这里呐喊时，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [kʊd; kəd] ,

that	he	must	begin	,	and	agreed	with	one	voice	that	he	might	,	could	,
那	他	必须	开始	,	和	同意	和	一	嗓音	那	他	可能	,	可以	,

他必须开始，而且大家一致认为他或许可以，

[wʊd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

would	,	and	should	begin	,	he	left	off	rubbing	his	hands	,
会	,	和	应该	开始	,	他	左边	离开	擦	他的	双手	,

“会，也应该开始，”他停下搓手的动作说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][dɪd] [bɪ'gɪn] .

and	took	his	legs	out	from	under	his	armchair	,	and	did	begin	.
和	采取	他的	腿	出去	从	在下面	他的	扶手椅	,	和	做过	开始	.

他把腿从扶手椅下抽出来，然后开始行动。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ([sed] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn]) [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sər'praɪz] [ðə; ði] [ə'sembld]

I	have	no	doubt	(	said	the	poor	relation	)	that	I	shall	surprise	the	assembled
我	有	不	怀疑	(	说	这	贫穷的	关系	)	那	我	将	惊喜	这	组装

['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

members	of	our	family	,
成员	的	我们的	家庭	,

“我毫不怀疑，”这位穷亲戚说道，“我会让在场的家人大吃一惊。”

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dʒɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] [hoʊst][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd]

and	particularly	John	our	esteemed	host	to	whom	we	are	so	much	indebted
和	特别	约翰	我们的	尊敬的	主持人	到	谁	我们	是	所以	很多	负债累累

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es] ,

for	the	great	hospitality	with	which	he	has	this	day	entertained	us	,
为了	这	伟大的	热情好客	和	哪个	他	有	这	天	娱乐	我们	,

尤其要感谢我们尊敬的主人约翰，我们非常感谢他今天对我们的热情款待。

[baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] .

by	the	confession	I	am	going	to	make	.
经过	这	忏悔	我	是	去	到	制作	.

我即将坦白一件事。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

if	you	do	me	the	honour	to	be	surprised	at	anything	that	falls	from	a
如果	你	做	我	这	荣誉	到	是	惊讶	在	任何事物	那	瀑布	从	一个

['pɜːrs(ə)n][soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

person	so	unimportant	in	the	family	as	I	am	,
人	所以	不重要	在	这	家庭	作为	我	是	,

如果你觉得我这种在家族中地位微不足道的人说出什么话会让我感到惊讶，那真是太荣幸了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['skruːpjələsli] ['ækjərət] [ɪn][ɔːl][aɪ] [rɪ'leɪt] .

I	can	only	say	that	I	shall	be	scrupulously	accurate	in	all	I	relate	.
我	能	仅有的	说	那	我	将	是	一丝不苟地	准确的	在	全部	我	涉及	.

我只能保证，我所讲述的一切都将绝对准确无误。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

I	am	not	what	I	am	supposed	to	be	.
我	是	不是	什么	我	是	据称	到	是	.

我并非我应该成为的样子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

I	am	quite	another	thing	.
我	是	相当	其他	事物	.

我则完全是另一种情况。

[pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Perhaps	before	I	go	further	,	I	had	better	glance	at	what	I	am	supposed
也许	前	我	去	更远	,	我	有	更好的	瞥一眼	在	什么	我	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

或许在我继续前进之前，我最好先看看我应该成为什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ən'les] [aɪ] [mɪs'teɪk] — [ðə; ði] [ə'sembld] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli]

It	is	supposed	,	unless	I	mistake	—	the	assembled	members	of	our	family
它	是	据称	,	除非	我	错误	—	这	组装	成员	的	我们的	家庭

[wɪl] [kə'rekt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] ,

will	correct	me	if	I	do	,
将要	正确的	我	如果	我	做	,

除非我弄错了——如果我错了，在场的家人会纠正我的——

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] ([hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [lʊkt] ['maɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn]

which	is	very	likely	(	here	the	poor	relation	looked	mildly	about	him	for	contradiction
哪个	是	非常	可能	(	这里	这	贫穷的	关系	看起来	轻微地	关于	他	为了	矛盾

) ;

)	;
)	;

这很有可能（这时，这位穷亲戚温和地环顾四周，寻找反驳的理由）；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

that	I	am	nobody's	enemy	but	my	own	.
那	我	是	没有人	敌人	但	我的	自己的	.

我不是任何人的敌人，我只与自己为敌。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sək'ses] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

That	I	never	met	with	any	particular	success	in	anything	.
那	我	绝不	遇见	和	任何	特别的	成功	在	任何事物	.

我在任何事情上都没有取得过任何特别的成功。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['kredʒələs] — [ɪn][nɑ:t]

That	I	failed	in	business	because	I	was	unbusiness	-	like	and	credulous	—	in	not
那	我	失败的	在	商业	因为	我	曾是	不商业	-	喜欢	和	轻信的	—	在	不是

['bi:ɪŋ] [prɪ'pɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rtnər] .

being	prepared	for	the	interested	designs	of	my	partner	.
存在	准备	为了	这	感兴趣的	设计	的	我的	伙伴	.

我在商业上失败是因为我缺乏商业头脑且轻信他人——没有做好应对合伙人别有用心的计划的准备。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [ɪn] [lʌv] ,

That	I	failed	in	love	,
那	我	失败的	在	爱	,

我在爱情中失败了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] ['trʌstfl] — [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˌkristi'ænə]

because	I	was	ridiculously	trustful	—	in	thinking	it	impossible	that	Christiana
因为	我	曾是	荒谬地	值得信赖的	—	在	思维	它	不可能的	那	克里斯蒂安娜

[kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

could	deceive	me	.
可以	欺骗	我	.

因为我当时真是太轻信别人了——我竟然认为克里斯蒂安娜不可能欺骗我。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɪl] ,

That	I	failed	in	my	expectations	from	my	uncle	Chill	,
那	我	失败的	在	我的	期望	从	我的	叔叔	寒意	,

我辜负了叔叔奇尔的期望。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn] ['wɜ:rldli]

on	account	of	not	being	as	sharp	as	he	could	have	wished	in	worldly
在	帐户	的	不是	存在	作为	锋利的	作为	他	可以	有	希望	在	世俗

['mætərz] .

matters	.
事情	.

因为在世俗事务上，他不够精明。

[ðæt] , [θru:] [laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [pʊt] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

That	,	through	life	,	I	have	been	rather	put	upon	and	disappointed	in	a	general
那	,	通过	生活	,	我	有	到过	相当	放	之上	和	失望的	在	一个	一般的

[wei] .

way	.
方式	.

总的来说，我一生中经常受到欺凌和失望。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] - [naɪn] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

That	I	am	at	present	a	bachelor	of	between	fifty	-	nine	and	sixty	years	of
那	我	是	在	展示	一个	学士	的	之间	五十	-	九	和	六十	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

我目前单身，年龄在五十九岁到六十岁之间。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔ:rtərli] [ə'laʊəns] ,

living	on	a	limited	income	in	the	form	of	a	quarterly	allowance	,
活的	在	一个	有限的	收入	在	这	形式	的	一个	季刊	津贴	,

靠季度津贴这种有限的收入生活，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [ðæt] [dʒɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:md] [hoʊst] [wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər]

to	which	I	see	that	John	our	esteemed	host	wishes	me	to	make	no	further
到	哪个	我	看	那	约翰	我们的	尊敬的	主持人	愿望	我	到	制作	不	更远

[ə'lu:ʒ(ə)n] .

allusion	.
典故	.

我看到尊敬的主人约翰希望我不要再提及此事。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	supposition	as	to	my	present	pursuits	and	habits	is	to	the	following
这	假设	作为	到	我的	展示	追求	和	习惯	是	到	这	下列的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

关于我目前的生活爱好和习惯，可以这样推测。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæpəm] [roʊd] — [ə; eɪ] ['veri] [kliːn] [bæk] [ruːm] ,

I	live	in	a	lodging	in	the	Clapham	Road	—	a	very	clean	back	room	,
我	居住	在	一个	住宿	在	这	克拉珀姆	路	—	一个	非常	干净的	后退	房间	,

我住在克拉珀姆路的一家旅馆里——一个非常干净的后屋。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [haʊs] — [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

in	a	very	respectable	house	—	where	I	am	expected	not	to	be	at	home	in	the
在	一个	非常	可敬	房子	—	在哪里	我	是	预期的	不是	到	是	在	家	在	这

[deɪ] - [taɪm] ,

day	-	time	,
天	-	时间	,

在一栋非常体面的房子里——主人希望我白天不在家——

[ən'les] ['pʊrli,'pɔːrli] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

unless	poorly	;	and	which	I	usually	leave	in	the	morning	at	nine	o'clock	,
除非	差	;	和	哪个	我	通常	离开	在	这	早晨	在	九	点钟	,

除非身体不适；我通常早上九点离开。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɪznəs] .

on	pretence	of	going	to	business	.
在	虚伪	的	去	到	商业	.

假装去办事。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] — [maɪ][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] ,

I	take	my	breakfast	—	my	roll	and	butter	,
我	拿	我的	早餐	—	我的	卷	和	黄油	,

我吃早餐——面包卷和黄油，

[ænd; ənd][maɪ][hæf] - [paɪnt][ʌv; əv] ['kɔːfi] — [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] [nɪr]

and	my	half	-	pint	of	coffee	—	at	the	old	-	established	coffee	-	shop	near
和	我的	一半	-	品脱	的	咖啡	—	在	这	老的	-	已确立的	咖啡	-	店铺	靠近

['westmɪnstər] [brɪdʒ] ;

Westminster	Bridge	;
威斯敏斯特	桥	;

还有我在威斯敏斯特桥附近那家老字号咖啡店买的半品脱咖啡；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [gærəweɪz] ['kɔːfi]

and	then	I	go	into	the	City	—	I	don't	know	why	—	and	sit	in	Garraway's	Coffee
和	然后	我	去	进入	这	城市	—	我	不	知道	为什么	—	和	坐	在	加拉韦	咖啡

[haʊs] ,

House	,
房子	,

然后我就去了城里——我也不知道为什么——坐在了加拉韦咖啡馆里。

[ænd; ənd][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] ,

and	on	'	Change	,	and	walk	about	,
和	在	-	改变	,	和	走	关于	,

然后在“改变，四处走走”

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
and **look** **into** **a** **few** **offices** **and** **counting** **-** **houses** **where** **some** **of** **my**
和 看 进入 一个 很少 办公室 和 计数 - 房屋 在哪里 一些 的 我的
[rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ˌem 'iː] ,
relations **or** **acquaintance** **are** **so** **good** **as** **to** **tolerate** **me** **,**
关系 或者 熟人 是 所以 好的 作为 到 容忍 我 ,

然后去几家事务所和会计行看看，那里我的一些亲戚或熟人比较好，能够容忍我。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][stænd][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][koʊld] .
and **where** **I** **stand** **by** **the** **fire** **if** **the** **weather** **happens** **to** **be** **cold** **.**
和 在哪里 我 站立 经过 这 火 如果 这 天气 发生 到 是 寒冷的 .

如果天气寒冷，我就站在火堆旁。

[aɪ][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][daɪn] :
I **get** **through** **the** **day** **in** **this** **way** **until** **five** **o'clock** **,** **and** **then** **I** **dine** **:**
我 得到 通过 这 天 在 这 方式 直到 五 点钟 , 和 然后 我 用餐 :

我就这样一天熬到五点钟，然后吃晚饭：

[æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns] .
at **a** **cost** **,** **on** **the** **average** **,** **of** **one** **and** **threepence** **.**
在 一个 成本 , 在 这 平均的 , 的 一 和 三便士 .

平均成本为一便士三便士。

['hævɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][maɪ] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ,
Having **still** **a** **little** **money** **to** **spend** **on** **my** **evening's** **entertainment** **,**
拥有 仍然 一个 小的 钱 到 花费 在 我的 晚上 娱乐 ,

我还有一些零钱可以用来消磨晚上的时光，

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] [æz; əz][aɪ][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [kʌp]
I **look** **into** **the** **old** **-** **established** **coffee** **-** **shop** **as** **I** **go** **home** **,** **and** **take** **my** **cup**
我 看 进入 这 老的 - 已确立的 咖啡 - 店铺 作为 我 去 家 , 和 拿 我的 杯子
[ʌv; əv] [tiː] ,
of **tea** **,**
的 茶 ,

回家途中，我瞥了一眼那家老字号咖啡馆，然后拿起一杯茶。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ][bɪt][ʌv; əv] [toʊst] .
and **perhaps** **my** **bit** **of** **toast** **.**
和 也许 我的 少量 的 吐司 .

或许还有我那块烤面包。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːrdʒ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [meɪks] [ɪts] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər]
So **,** **as** **the** **large** **hand** **of** **the** **clock** **makes** **its** **way** **round** **to** **the** **morning** **hour**
所以 , 作为 这 大的 手 的 这 钟 制作 它是 方式 圆形的 到 这 早晨 小时
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

所以，当时钟的大指针再次指向清晨的时刻时，

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæpəm] [roʊd] [ə'gen] ,
I **make** **my** **way** **round** **to** **the** **Clapham** **Road** **again** **,**
我 制作 我的 方式 圆形的 到 这 克拉珀姆 路 再次 ,

我再次绕道克拉珀姆路，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] — ['faɪər] ['biːɪŋ] [ɪk'spensɪv] ,
and **go** **to** **bed** **when** **I** **get** **to** **my** **lodging** **—** **fire** **being** **expensive** **,**
和 去 到 床 什么时候 我 得到 到 我的 住宿 — 火 存在 昂贵的 ,

到了住处就上床睡觉——生火很费钱。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['fæməli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

and	being	objected	to	by	the	family	on	account	of	its	giving	trouble	and
和	存在	反对	到	经过	这	家庭	在	帐户	的	它是	给予	麻烦	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɜːrt] .

making	a	dirt	.
制作	一个	污垢	.

并因其制造麻烦和弄脏环境而遭到家人反对。

['sʌmtaɪmz] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]

Sometimes	,	one	of	my	relations	or	acquaintances	is	so	obliging	as	to	ask	me
有时	,	一	的	我的	关系	或者	熟人	是	所以	乐于助人	作为	到	问	我

[tuː; tə] ['dɪnər] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

有时，我的某个亲戚或熟人会非常热情地邀请我共进晚餐。

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['hɑːlədeɪ] [ə'keɪzənz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

Those	are	holiday	occasions	,	and	then	I	generally	walk	in	the	Park	.
那些	是	假期	场合	,	和	然后	我	一般来说	走	在	这	公园	.

那些都是节假日，那时候我通常会在公园里散步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] , [ænd; ənd] ['seldəm] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

I	am	a	solitary	man	,	and	seldom	walk	with	anybody	.
我	是	一个	孤	男人	,	和	很少	走	和	任何人	.

我生性孤僻，很少与人同行。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃæbi] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ʃæbi] ,

Not	that	I	am	avoided	because	I	am	shabby	;	for	I	am	not	at	all	shabby	,
不是	那	我	是	避免	因为	我	是	破旧	;	为了	我	是	不是	在	全部	破旧	,

并非因为我衣着邋遢而被人疏远；因为我一点也不邋遢。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [suːt] [ʌv; əv] [blæk] [ɑːn] ([ɔːr] ['ræðər] ['ɑːksfərd] ['mɪkstʃər] ,

having	always	a	very	good	suit	of	black	on	(	or	rather	Oxford	mixture	,
拥有	总是	一个	非常	好的	套装	的	黑色的	在	(	或者	相当	牛津	混合物	,

总是穿着一套非常好的黑色西装（或者更确切地说是牛津布混纺西装），

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [werz] [mʌtʃ] ['betər]) ;

which	has	the	appearance	of	black	and	wears	much	better	)	;
哪个	有	这	外貌	的	黑色的	和	穿着	很多	更好的	)	;

（外观呈黑色，而且更耐穿）；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['saɪlənt] ,

but	I	have	got	into	a	habit	of	speaking	low	,	and	being	rather	silent	,
但	我	有	得到	进入	一个	习惯	的	请讲	低的	,	和	存在	相当	沉默的	,

但我已经养成了说话轻声细语、沉默寡言的习惯。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər][nɑːt] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]

and	my	spirits	are	not	high	,	and	I	am	sensible	that	I	am	not	an
和	我的	烈酒	是	不是	高的	,	和	我	是	明智的	那	我	是	不是	一个

[ə'træktɪv] [kəm'pænjən] .

attractive	companion	.
吸引人的	伴侣	.

我情绪低落，也清楚自己不是一个有吸引力的伴侣。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [fræŋk]

The	only	exception	to	this	general	rule	is	the	child	of	my	first	cousin	,	Little	Frank
这	仅有的	例外	到	这	一般的	规则	是	这	孩子	的	我的	第一的	表哥	,	小的	坦率

.

.
.

这条普遍规律的唯一例外是我表弟的孩子，小弗兰克。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə]

I	have	a	particular	affection	for	that	child	,	and	he	takes	very	kindly	to
我	有	一个	特别的	感情	为了	那	孩子	,	和	他	需要	非常	亲切地	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我特别喜欢那个孩子，他也非常喜欢我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [bɔɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [hiː; hi][ɪz] [suːn] [rʌn] ['oʊvər] ,

He	is	a	diffident	boy	by	nature	;	and	in	a	crowd	he	is	soon	run	over	,
他	是	一个	羞怯	男生	经过	自然	;	和	在	一个	人群	他	是	很快	跑步	超过	,

他生性腼腆，在人群中很容易被淹没。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

as	I	may	say	,	and	forgotten	.
作为	我	可能	说	,	和	被遗忘的	.

正如我所说，然后就被遗忘了。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [haʊ'evər] , [get][ɑːn] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .

He	and	I	,	however	,	get	on	exceedingly	well	.
他	和	我	,	然而	,	得到	在	非常	出色地	.

然而，我和他相处得非常好。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [sək'siːd] [tuː; tə][maɪ][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]['fæməli] .

I	have	a	fancy	that	the	poor	child	will	in	time	succeed	to	my	peculiar	position	in	the	family	.
我	有	一个	想要	那	这	贫穷的	孩子	将要	在	时间	成功	到	我的	奇特	位置	在	这	家庭	.

我总觉得这个可怜的孩子将来会继承我在家族中的特殊地位。

[wiː; wi] [tɔːk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [stɪl] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	talk	but	little	;	still	,	we	understand	each	other	.
我们	讲话	但	小的	;	仍然	,	我们	理解	每个	其他	.

我们很少说话，但我们彼此了解。

[wiː; wi] [wɔːk] [ə'baʊt] , [hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ]

We	walk	about	,	hand	in	hand	;	and	without	much	speaking	he	knows	what	I
我们	走	关于	,	手	在	手	;	和	没有	很多	请讲	他	知道	什么	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

我们手牵着手散步；他不用多说就知道我的意思。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

and	I	know	what	he	means	.
和	我	知道	什么	他	方法	.

我知道他的意思。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

When	he	was	very	little	indeed	,	I	used	to	take	him	to	the	windows	of
什么时候	他	曾是	非常	小的	的确	,	我	用过的	到	拿	他	到	这	视窗	的

[ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːps] ,

the	toy	-	shops	,
这	玩具	-	商店	,

他很小的时候，我常带他去玩具店的橱窗前看。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tɔɪz] [ˌɪn'saɪd] .

and	show	him	the	toys	inside	.
和	展示	他	这	玩具	里面	.

然后给他看看里面的玩具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt]

It	is	surprising	how	soon	he	found	out	that	I	would	have	made	him	a	great
它	是	奇怪	如何	很快	他	成立	出去	那	我	会	有	制成	他	一个	伟大的

['meni] ['prez(ə)nts] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

many	presents	if	I	had	been	in	circumstances	to	do	it	.
许多	礼物	如果	我	有	到过	在	情况	到	做	它	.

令我惊讶的是，他很快就发现，如果我有条件的话，我会送他很多礼物。

['lɪt(ə)l] [fræŋk] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] — [hiː; hi][ɪz]

Little	Frank	and	I	go	and	look	at	the	outside	of	the	Monument	—	he	is
小的	坦率	和	我	去	和	看	在	这	外部	的	这	纪念碑	—	他	是

['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

very	fond	of	the	Monument	—	and	at	the	Bridges	,
非常	喜爱	的	这	纪念碑	—	和	在	这	桥梁	,

我和小弗兰克一起去看纪念碑的外面——他非常喜欢这座纪念碑——还有桥梁，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [friː] .

and	at	all	the	sights	that	are	free	.
和	在	全部	这	景点	那	是	自由的	.

以及所有免费景点。

[ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['bəːθdeiz] , [wiː; wi][hæv; həv] [daind] [ɑːn] - - [lɑː] - [moʊd] [biːf] ,

On	two	of	my	birthdays	,	we	have	dined	on	à	-	la	-	mode	beef	,
在	二	的	我的	生日	,	我们	有	用餐	在	-	-	拉	-	模式	牛肉	,

在我两个生日那天，我们都享用了配冰淇淋的牛肉大餐。

[ænd; ənd] [gɔːn] [æt; ət][hæf] - [praɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

and	gone	at	half	-	price	to	the	play	,	and	been	deeply	interested	.
和	已消失	在	一半	-	价格	到	这	玩	,	和	到过	深	感兴趣的	.

我以半价去看了这场戏，并且非常感兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌmbəd] [striːt] ,

I	was	once	walking	with	him	in	Lombard	Street	,
我	曾是	一次	步行	和	他	在	伦巴第	街道	,

我曾经和他一起在伦巴第街散步，

[wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n]['vɪzɪt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]

which	we	often	visit	on	account	of	my	having	mentioned	to	him	that	there
哪个	我们	经常	访问	在	帐户	的	我的	拥有	提及	到	他	那	那里

[ɑːr; ər] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ðer; ðər] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lʌmbəd] [striːt] — [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

are	great	riches	there	—	he	is	very	fond	of	Lombard	Street	—	when	a	gentleman
是	伟大的	财富	那里	—	他	是	非常	喜爱	的	伦巴第	街道	—	什么时候	一个	绅士

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,

said	to	me	as	he	passed	by	,
说	到	我	作为	他	通过了	经过	,

我们经常去那里，因为我曾跟他提起过那里有很多财富——他非常喜欢伦巴底街——这时一位先生路过时对我说：

“ [sɜːr] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæz; həz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [glʌv] .

“	Sir	,	your	little	son	has	dropped	his	glove	.
“	先生	,	你的	小的	儿子	有	掉落	他的	手套	.

“先生，您的小儿子把手套掉地上了。”

” [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

”	I	assure	you	,	if	you	will	excuse	my	remarking	on	so	trivial	a	circumstance	,
”	我	保证	你	,	如果	你	将要	原谅	我的	评论	在	所以	琐碎的	一个	环境	,

“我向您保证，如果您不介意我评论这样一件微不足道的事情，

[ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [maɪn] ,

this	accidental	mention	of	the	child	as	mine	,
这	偶然	提到	的	这	孩子	作为	矿	,

无意中提到孩子是我的，

[kwaɪt] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

quite	touched	my	heart	and	brought	the	foolish	tears	into	my	eyes	.
相当	感动	我的	心	和	带来	这	愚蠢	眼泪	进入	我的	眼睛	.

这件事深深触动了我的心，让我情不自禁地流下了眼泪。

[wen] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

When	Little	Frank	is	sent	to	school	in	the	country	,
什么时候	小的	坦率	是	发送	到	学校	在	这	国家	,

小弗兰克被送到乡下上学时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	shall	be	very	much	at	a	loss	what	to	do	with	myself	,
我	将	是	非常	很多	在	一个	损失	什么	到	做	和	我	,

我真不知道该怎么办才好。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

but	I	have	the	intention	of	walking	down	there	once	a	month	and	seeing
但	我	有	这	意图	的	步行	向下	那里	一次	一个	月	和	看到

[hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][hæf]['hɑːlədeɪ] .

him	on	a	half	holiday	.
他	在	一个	一半	假期	.

但我打算每月去那里走一次，和他一起度过半个假期。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ;

I	am	told	he	will	then	be	at	play	upon	the	Heath	;
我	是	讲述	他	将要	然后	是	在	玩	之上	这	希思	;

据说他随后会在荒野上玩耍；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['vɪzɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] , [æz; əz] [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	if	my	visits	should	be	objected	to	,	as	unsettling	the	child	,
和	如果	我的	访问	应该	是	反对	到	,	作为	令人不安	这	孩子	,

如果有人反对我的探访，认为这会令孩子感到不安，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk]

I	can	see	him	from	a	distance	without	his	seeing	me	,	and	walk	back
我	能	看	他	从	一个	距离	没有	他的	看到	我	,	和	走	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我可以从远处看到他，而他却看不到我，然后我再走回去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [dʒen'tiːl] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['rɑːðər] [ˌdɪsə'pruːvz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

His	mother	comes	of	a	highly	genteel	family	,	and	rather	disapproves	,	I	am
他的	母亲	来	的	一个	高度	文雅的	家庭	,	和	相当	不赞成	,	我	是

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

他的母亲出身名门，而且据我所知，她相当不赞成这件事。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

of	our	being	too	much	together	.
的	我们的	存在	也	很多	一起	.

我们在一起的时间太长了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

I	know	that	I	am	not	calculated	to	improve	his	retiring	disposition	;
我	知道	那	我	是	不是	计算	到	提升	他的	退休	处置	;

我知道我无力改变他孤僻的性格；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪf] [wiː; wi]

but	I	think	he	would	miss	me	beyond	the	feeling	of	the	moment	if	we
但	我	思考	他	会	错过	我	超过	这	感觉	的	这	片刻	如果	我们

[wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ˈsepəreɪtɪd] .

were	wholly	separated	.
是	完全	分开	.

但我认为，如果我们彻底分离，他会非常想念我，这种想念远不止于当下的感觉。

[wen] [aɪ][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈklæpəm] [roʊd] ,

When	I	die	in	the	Clapham	Road	,
什么时候	我	死	在	这	克拉珀姆	路	,

当我死在克拉珀姆路时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

I	shall	not	leave	much	more	in	this	world	than	I	shall	take	out	of	it	;
我	将	不是	离开	很多	更多的	在	这	世界	比	我	将	拿	出去	的	它	;

我留在这个世界上的东西，不会比我从这个世界上得到的东西多多少；

[bʌt; bət] , [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	,	I	happen	to	have	a	miniature	of	a	bright	-	faced	boy	,	with	a
但	,	我	发生	到	有	一个	微型	的	一个	明亮的	-	面对	男生	,	和	一个

[ˈkɜːrlɪŋ] [hed] ,

curling	head	,
冰壶	头	,

但我碰巧有一个小男孩的微型画像，他面容灿烂，卷发蓬松。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpən] [ʃɜːrt] - [frɪl] [ˈweɪvɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ([maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˈteɪkən]

and	an	open	shirt	-	frill	waving	down	his	bosom	(	my	mother	had	it	taken
和	一个	打开	衬衫	-	褶边	挥手	向下	他的	怀	(	我的	母亲	有	它	已采取

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

for	me	,
为了	我	,

敞开的衬衫领口垂到胸前（我母亲替我拿的），

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevər] [laɪk]) , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

but	I	can't	believe	that	it	was	ever	like	)	,	which	will	be	worth	nothing	to
但	我	不能	相信	那	它	曾是	曾经	喜欢	)	,	哪个	将要	是	值得	没有什么	到

[sel] ,

sell	,
卖	,

但我无法相信它曾经是那样），那样的话，卖起来就一文不值了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][beg] [meɪ] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fræŋk] .

and	which	I	shall	beg	may	he	given	to	Frank	.
和	哪个	我	将	求	可能	他	给定	到	坦率	.

我恳求他将这些东西交给弗兰克。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	have	written	my	dear	boy	a	little	letter	with	it	,
我	有	书面	我的	亲爱的	男生	一个	小的	信	和	它	,

我用它给我亲爱的儿子写了一封小信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

in	which	I	have	told	him	that	I	felt	very	sorry	to	part	from	him	,
在	哪个	我	有	讲述	他	那	我	毛毡	非常	对不起	到	部分	从	他	,

我在信中告诉他，我非常舍不得和他分开。

[ðoʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

though	bound	to	confess	that	I	knew	no	reason	why	I	should	remain	here	.
尽管	边界	到	承认	那	我	知道	不	原因	为什么	我	应该	保持	这里	.

但我不得不承认，我不知道我有什么理由要留在这里。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [əd'vaɪs] , [ðə; ði][best][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

I	have	given	him	some	short	advice	,	the	best	in	my	power	,
我	有	给定	他	一些	短的	建议	,	这	最好的	在	我的	力量	,

我已尽我所能，给了他一些简短的建议。

[tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət]

to	take	warning	of	the	consequences	of	being	nobody's	enemy	but
到	拿	警告	的	这	结果	的	存在	没有人	敌人	但

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

要警惕只与自己人为敌的后果；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sɪdər]

and	I	have	endeavoured	to	comfort	him	for	what	I	fear	he	will	consider
和	我	有	努力	到	舒适	他	为了	什么	我	害怕	他	将要	考虑

[ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] ,

a	bereavement	,
一个	丧亲之痛	,

我已尽力安慰他，因为我担心他会把这件事视为丧亲之痛。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['evri]

by	pointing	out	to	him	,	that	I	was	only	a	superfluous	something	to	every
经过	指向	出去	到	他	,	那	我	曾是	仅有的	一个	多余	某物	到	每一个

[wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ;

one	but	him	;
一	但	他	;

我向他指出，除了他以外，我对其他所有人来说都只是个多余的人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ə'sembli] ,

and	that	having	by	some	means	failed	to	find	a	place	in	this	great	assembly	,
和	那	拥有	经过	一些	方法	失败的	到	寻找	一个	地方	在	这	伟大的	集会	,

并且由于某种原因未能在这个大会上找到一席之地，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	better	out	of	it	.
我	是	更好的	出去	的	它	.

摆脱它之后我感觉更好了。

[sʌtʃ] ([sed] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

Such	(	said	the	poor	relation	,
这样的	(	说	这	贫穷的	关系	,

（这位穷亲戚说道）

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər]) [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

clearing	his	throat	and	beginning	to	speak	a	little	louder	)	is	the	general
清理	他的	喉	和	开始	到	说话	一个	小的	更大声	)	是	这	一般的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

impression	about	me	.
印象	关于	我	.

（他清了清嗓子，开始稍微提高音量说话）这就是人们对我的普遍印象。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]

Now	,	it	is	a	remarkable	circumstance	which	forms	the	aim	and	purpose	of	my
现在	,	它	是	一个	卓越	环境	哪个	表格	这	目的	和	目的	的	我的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

现在，正是这样一个非同寻常的境况构成了我讲述这个故事的目的和意义。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .
that this is all wrong .
那 这 是 全部 错误的 .

这一切都是错的。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ]['hæbɪts] .
This is not my life , and these are not my habits .
这 是 不是 我的 生活 , 和 这些 是 不是 我的 习惯 .

这不是我的生活，这些也不是我的习惯。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['klæpəm] [roʊd] .
I do not even live in the Clapham Road .
我 做 不是 甚至 居住 在 这 克拉珀姆 路 .

我甚至都不住在克拉珀姆路。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['seldəm] [ðer; ðər] .
Comparatively speaking , I am very seldom there .
比较 请讲 , 我 是 非常 很少 那里 .

相比之下，我很少去那里。

[aɪ] [rɪ'zaɪd] , ['moʊstli] , [ɪn][ə; eɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,
I reside , mostly , in a — I am almost ashamed to say the word ,
我 居住 , 大多 , 在 一个 — 我 是 几乎 羞愧 到 说 这 单词 ,

我主要居住在——我几乎不好意思说出口这个词，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .
it sounds so full of pretension — in a Castle .
它 声音 所以 满的 的 预张 — 在 一个 城堡 .

听起来真是矫揉造作——在一座城堡里。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][bə'roʊniəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
I do not mean that it is an old baronial habitation ,
我 做 不是 意思是 那 它 是 一个 老的 男爵 居住地 ,

我指的并非它是一座古老的男爵府邸，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but still it is a building always known to every one by the name of a
但 仍然 它 是 一个 建筑 总是 已知 到 每一个 一 经过 这 姓名 的 一个
['kæs(ə)l] .
Castle .
城堡 .

但它仍然是一座人尽皆知的城堡。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðeɪ] [rʌn] [ðʌs] :
In it , I preserve the particulars of my history ; they run thus :
在 它 , 我 保存 这 细节 的 我的 历史 ; 他们 跑步 因此 :

其中，我保存了我的过往经历的细节；内容如下：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [dʒɑːn] ['spætər] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][klɜːrk]) ['ɪntuː]
It was when I first took John Spatter (who had been my clerk) into
它 曾是 什么时候 我 第一的 采取 约翰 溅 (WHO 有 到过 我的 职员) 进入
['pɑːrtnərʃɪp] ,
partnership ,
合伙 ,

那是我第一次把约翰·斯帕特（他曾是我的职员）纳入合伙人行列的时候。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
and when I was still a young man of not more than five - and - twenty
和 什么时候 我 曾是 仍然 一个 年轻的 男人 的 不是 更多的 比 五 - 和 - 二十
,
,
,

当我还是个不到二十五岁的年轻人时，

[ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɪl] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

residing	in	the	house	of	my	uncle	Chill	,	from	whom	I	had	considerable
居住	在	这	房子	的	我的	叔叔	寒意	,	从	谁	我	有	大量

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

我住在叔叔奇尔的家里，我对奇尔叔叔寄予厚望。

[ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ˌkristi'ænə] .

that	I	ventured	to	propose	to	Christiana	.
那	我	冒险	到	提出	到	克里斯蒂安娜	.

我鼓起勇气向克里斯蒂安娜求婚。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌkristi'ænə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	had	loved	Christiana	a	long	time	.
我	有	喜爱	克里斯蒂安娜	一个	长的	时间	.

我一直都很喜欢克里斯蒂安娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

She	was	very	beautiful	,	and	very	winning	in	all	respects	.
她	曾是	非常	美丽的	,	和	非常	获胜	在	全部	尊重	.

她非常漂亮，各方面都很有魅力。

[aɪ] ['ræðər] [mɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

I	rather	mistrusted	her	widowed	mother	,
我	相当	不信任	她	寡	母亲	,

我不太信任她那寡居的母亲。

[huː] [aɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] ,

who	I	feared	was	of	a	plotting	and	mercenary	turn	of	mind	;	but	,
WHO	我	害怕	曾是	的	一个	绘制	和	雇佣兵	转动	的	头脑	;	但	,

我原以为他心怀阴谋和唯利是图；但是，

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] - [seɪk] .

I	thought	as	well	of	her	as	I	could	,	for	Christiana's	sake	.
我	想法	作为	出色地	的	她	作为	我	可以	,	为了	-	清酒	.

为了克里斯蒂安娜，我尽可能地往好的方面想。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ˌkristi'ænə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

I	never	had	loved	any	one	but	Christiana	,	and	she	had	been	all	the	world
我	绝不	有	喜爱	任何	一	但	克里斯蒂安娜	,	和	她	有	到过	全部	这	世界

,

,
,

除了克里斯蒂安娜，我从未爱过任何人，她就是我的全世界。

[ænd; ənd][oʊ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] !

and	O	far	more	than	all	the	world	,	to	me	,	from	our	childhood	!
和	哦	远的	更多的	比	全部	这	世界	,	到	我	,	从	我们的	童年	!

哦，对我来说，比全世界都重要，从我们的童年起！

[ˌkristi'ænə] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kən'sent] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rendərd] ['veri]

Christiana	accepted	me	with	her	mother's	consent	,	and	I	was	rendered	very
克里斯蒂安娜	公认	我	和	她	母亲的	同意	,	和	我	曾是	渲染	非常

['hæpi] [ɪn'diːd] .

happy	indeed	.
快乐的	的确	.

克里斯蒂安娜在得到她母亲的同意后接纳了我，我感到非常高兴。

[maɪ][laɪf][æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [-] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [dʌl] [kaɪnd] ,

My	life	at	my	uncle	Chill's	was	of	a	spare	dull	kind	,
我的	生活	在	我的	叔叔	奇尔的	曾是	的	一个	空闲的	乏味的	种类	,

我在奇尔叔叔家的生活单调乏味。

[ænd; ənd][maɪ] ['gærət] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] , [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd][koʊld] ,

and	my	garret	chamber	was	as	dull	,	and	bare	,	and	cold	,
和	我的	阁楼	房间	曾是	作为	乏味的	,	和	裸	,	和	寒冷的	,

我的阁楼房间同样阴暗、简陋、冰冷。

[æz; əz][æn; ən] ['ʌpər] ['prɪzn] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm][stɜːrn] ['nɔːrðərn] ['fɔːrtrəs] .

as	an	upper	prison	room	in	some	stern	northern	fortress	.
作为	一个	上	监狱	房间	在	一些	船尾	北方	堡垒	.

如同北方某座严酷堡垒中的上层牢房。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] - [lʌv] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

But	,	having	Christiana's	love	,	I	wanted	nothing	upon	earth	.
但	,	拥有	-	爱	,	我	通缉	没有什么	之上	地球	.

但是，有了克里斯蒂安娜的爱，我便不再想要世间任何东西了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	would	not	have	changed	my	lot	with	any	human	being	.
我	会	不是	有	已更改	我的	很多	和	任何	人类	存在	.

我绝不会用我的命运去交换与任何人的关系。

['ævərɪs] [wʌz; wəz] , [ʌn'hæpɪli] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [-] ['mæstər] - [vaɪs] .

Avarice	was	,	unhappily	,	my	uncle	Chill's	master	-	vice	.
贪婪	曾是	,	不幸地	,	我的	叔叔	奇尔的	掌握	-	副	.

不幸的是，贪婪是我叔叔奇尔最大的恶习。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] , [ænd; ənd]

Though	he	was	rich	,	he	pinched	,	and	scraped	,	and	clutched	,	and
尽管	他	曾是	富有的	,	他	捏	,	和	刮擦	,	和	紧握	,	和

[lɪvd] ['mɪzrəbli] .

lived	miserably	.
居住地	惨痛地	.

虽然他家境富裕，但他却节衣缩食、斤斤计较，过着悲惨的生活。

[æz; əz] [ˌkristi'ænə] [hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] ,

As	Christiana	had	no	fortune	,
作为	克里斯蒂安娜	有	不	财富	,

由于克里斯蒂安娜没有财产，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

I	was	for	some	time	a	little	fearful	of	confessing	our	engagement	to
我	曾是	为了	一些	时间	一个	小的	可怕	的	坦白	我们的	订婚	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我曾一度有些害怕向他坦白我们的订婚事；

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['truːli][wʌz; wəz] .

but	,	at	length	I	wrote	him	a	letter	,	saying	how	it	all	truly	was	.
但	,	在	长度	我	写道	他	一个	信	,	说	如何	它	全部	真的	曾是	.

但最终我还是给他写了一封信，把事情的真相告诉了他。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wʌn] [naɪt] , [ɑːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

I	put	it	into	his	hand	one	night	,	on	going	to	bed	.
我	放	它	进入	他的	手	一	夜晚	,	在	去	到	床	.

一天晚上睡觉前，我把它放在他手里。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [dɪ'sembər] [er] ;

As	I	came	down	-	stairs	next	morning	,	shivering	in	the	cold	December	air	;
作为	我	来了	向下	-	楼梯	下一个	早晨	,	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	十二月	空气	;

第二天早上我下楼时，在十二月寒冷的空气中瑟瑟发抖；

['koʊldɚ][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ʌn'wɔ:md] [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [dɪd]

colder	in	my	uncle's	unwarmed	house	than	in	the	street	,	where	the	winter	sun	did
更冷	在	我的	叔叔的	未加热	房子	比	在	这	街道	,	在哪里	这	冬天	太阳	做过

['sʌmtaɪmz] [ʃaɪn] ,

sometimes	shine	,
有时	闪耀	,

我叔叔那间没有暖气的房子比街上冷，尽管冬日的阳光有时会照到街上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [en'laɪvənd] [baɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['pæsɪŋ]

and	which	was	at	all	events	enlivened	by	cheerful	faces	and	voices	passing
和	哪个	曾是	在	全部	活动	活跃	经过	快乐	面孔	和	声音	通过

[ə'lɔ:ŋ] ;

along	;
沿着	;

而且，沿途到处都是欢快的笑脸和笑声，气氛十分活跃；

[aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['brekfəst] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæt]

I	carried	a	heavy	heart	towards	the	long	,	low	breakfast	-	room	in	which	my	uncle	sat
我	携带	一个	重的	心	向	这	长的	,	低的	早餐	-	房间	在	哪个	我的	叔叔	卫星

.

:
.

我怀着沉重的心情走向那间狭长低矮的早餐室，我的叔叔就坐在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər] ,

It	was	a	large	room	with	a	small	fire	,
它	曾是	一个	大的	房间	和	一个	小的	火	,

那是一个很大的房间，里面有一堆小火。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [mɑ:rkt] [ɪn]

and	there	was	a	great	bay	window	in	it	which	the	rain	had	marked	in
和	那里	曾是	一个	伟大的	湾	窗户	在	它	哪个	这	雨	有	标记	在

[ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['haʊslɪs] ['pi:p(ə)l] .

the	night	as	if	with	the	tears	of	houseless	people	.
这	夜晚	作为	如果	和	这	眼泪	的	无家可归者	人们	.

房子里有一个很大的凸窗，夜里雨水在上面留下了痕迹，仿佛是无家可归者的眼泪。

[ˌaɪ 'ti:][stɛərd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:] [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

It	stared	upon	a	raw	yard	,	with	a	cracked	stone	pavement	,
它	凝视	之上	一个	生的	院子	,	和	一个	裂纹	石头	路面	,

它凝视着一片荒芜的院子，院子里铺着龟裂的石板路。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['rʌstɪd] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [hæf] [ʌp'ru:tid] ,

and	some	rusted	iron	railings	half	uprooted	,
和	一些	生锈的	铁	栏杆	一半	连根拔起	,

还有一些锈迹斑斑的铁栏杆，半截都从根部拔了出来。

[wens] [æn; ən] ['ʌgli] [aʊt] - ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [di'sektiŋ] - [ru:m] ([ɪn][ðə; ði]

whence	an	ugly	out	-	building	that	had	once	been	a	dissecting	-	room	(	in	the
何处	一个	丑陋的	出去	-	建筑	那	有	一次	到过	一个	解剖	-	房间	(	在	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] [hu:] [hæd; həd] ['mɔ:gidʒd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]) ,

time	of	the	great	surgeon	who	had	mortgaged	the	house	to	my	uncle	)	,
时间	的	这	伟大的	外科医生	WHO	有	抵押贷款	这	房子	到	我的	叔叔	)	,

从那里出来，有一栋丑陋的附属建筑，曾经是解剖室（在我叔叔把房子抵押给他的那位伟大的外科医生时期）。

[stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

stared	at	it	.
凝视	在	它	.

盯着它看。

[wiː; wi] [roʊz] [soʊ] ['ɜːrli] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] ['brekfəstid] [baɪ]

We	rose	so	early	always	,	that	at	that	time	of	the	year	we	breakfasted	by
我们	玫瑰	所以	早期的	总是	,	那	在	那	时间	的	这	年	我们	早餐	经过

['kænd(ə)l] - [laɪt] .

candle	-	light	.
蜡烛	-	光	.

我们总是起得很早，以至于每年的这个时候，我们都是在烛光下吃早餐。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] ,

When	I	went	into	the	room	,	my	uncle	was	so	contracted	by	the	cold	,
什么时候	我	去	进入	这	房间	,	我的	叔叔	曾是	所以	合同	经过	这	寒冷的	,

我走进房间时，叔叔冷得直不起腰来。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wʌn] [dɪm] ['kænd(ə)l] ,

and	so	huddled	together	in	his	chair	behind	the	one	dim	candle	,
和	所以	蜷缩着	一起	在	他的	椅子	在后面	这	一	暗淡	蜡烛	,

于是，他们蜷缩在他那把椅子上，躲在唯一一根昏暗的蜡烛后面。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

that	I	did	not	see	him	until	I	was	close	to	the	table	.
那	我	做过	不是	看	他	直到	我	曾是	关闭	到	这	桌子	.

直到我走到桌子旁才看到他。

[æz; əz] [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] (['biːɪŋ] [ɪn'fɜːrm] ,

As	I	held	out	my	hand	to	him	,	he	caught	up	his	stick	(	being	infirm	,
作为	我	握住	出去	我的	手	到	他	,	他	捕捉	向上	他的	戳	(	存在	虚弱	,

当我向他伸出手时，他却握住了自己的拐杖（他身体虚弱，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk]) , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]

he	always	walked	about	the	house	with	a	stick	)	,	and	made	a	blow	at
他	总是	步行	关于	这	房子	和	一个	戳	)	,	和	制成	一个	吹	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他总是拿着一根棍子在房子里走来走去，然后打了我一拳。

[ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [fuːl] ! ”

and	said	,	“	You	fool	!	”
和	说	,	“	你	傻子	!	”

然后说道：“你这个傻瓜！”

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['æŋgri] [æz; əz] [ðɪs] .

“	Uncle	,	”	I	returned	,	“	I	didn't	expect	you	to	be	so	angry	as	this	.
“	叔叔	,	”	我	返回	,	“	我	没有	预计	你	到	是	所以	生气的	作为	这	.

“叔叔，”我回答道，“我没想到您会这么生气。”

” [nɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [oʊld] [mæn] .

”	Nor	had	I	expected	it	,	though	he	was	a	hard	and	angry	old	man	.
”	也不	有	我	预期的	它	,	尽管	他	曾是	一个	难的	和	生气的	老的	男人	.

“虽然他是个脾气暴躁、脾气古怪的老人，但我也没想到会是这样。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [ɪk'spekt] ?

“	You	didn't	expect	!	”	said	he	;	“	when	did	you	ever	expect	?
“	你	没有	预计	!	”	说	他	;	“	什么时候	做过	你	曾经	预计	?

“你没想到吧！”他说，“你什么时候想过呢？”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['kælkjuleɪt] , [ɔːr] [lʊk] ['fɔːrwərd] , [juː; jʊ] [kən'temptəbl] [dɔːg] ? ”

When	did	you	ever	calculate	,	or	look	forward	,	you	contemptible	dog	?	”
什么时候	做过	你	曾经	计算	,	或者	看	向前	,	你	可鄙	狗	?	”

你这卑鄙的狗，什么时候算计过，什么时候展望过未来过？

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][hɑːrd][wɜːrdz] , ['ʌŋk(ə)l] ! ”
“ These are hard words , uncle ! ”
“ 这些 是 难的 字 , 叔叔 ! ”

“叔叔，这些话可不好听！”

“ [hɑːrd][wɜːrdz] ? ['fɛðɚz] , [tuː; tə][pelt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Hard words ? Feathers , to pelt such an idiot as you with , ” said he .
“ 难的 字 ? 羽毛 , 到 毛皮 这样的 一个 笨蛋 作为 你 和 , ” 说 他 .

“说些难听的话？那就像用羽毛砸你这种白痴一样，”他说。

“ [hɪr] ! ['betsi] [snæp] !
“ Here ! Betsy Snap !
“ 这里 ! 贝齐 折断 !

“看！贝齐·斯纳普！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

” ['betsi] [snæp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðərd] , [hɑːrd] - ['feɪvərd] , ['jeloʊ] [oʊld] ['wʊmən] — ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]
” Betsy Snap was a withered , hard - favoured , yellow old woman — our only
” 贝齐 折断 曾是 一个 干枯 , 难的 - 受青睐 , 黄色的 老的 女士 — 我们的 仅有的
[də'mestɪk] — ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] ,
domestic — always employed ,
国内的 — 总是 受雇 ,

“贝齐·斯纳普是一位面容憔悴、五官憔悴、皮肤黄褐的老妇人——我们家唯一的佣人——总是忙个不停。”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [legz] .
at this time of the morning , in rubbing my uncle's legs .
在 这 时间 的 这 早晨 , 在 擦 我的 叔叔的 腿 .

清晨的这个时候，我正在给叔叔揉腿。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'dʒʊrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
As my uncle adjured her to look at me ,
作为 我的 叔叔 受伤 她 到 看 在 我 ,

当我的叔叔恳求她看着我时，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [liːn] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
he put his lean grip on the crown of her head , she kneeling beside him ,
他 放 他的 倾斜 紧握 在 这 王冠 的 她 头 , 她 跪着 旁 他 ,

他用瘦削的手掌托住她的头顶，她跪在他身边。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
and turned her face towards me .
和 转向 她 脸 向 我 .

她转过脸来看着我。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [θɔːt] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ruːm] ,
An involuntary thought connecting them both with the Dissecting Room ,
一个 非自愿 想法 连接 他们 两个都 和 这 解剖 房间 ,

一个不由自主的念头将他们两人与解剖室联系起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [taɪm] ,
as it must often have been in the surgeon's time ,
作为 它 必须 经常 有 到过 在 这 外科医生的 时间 ,

正如外科医生那个时代经常发生的那样，

[pæst] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] .
passed across my mind in the midst of my anxiety .
通过了 穿过 我的 头脑 在 这 中间 的 我的 焦虑 .

焦虑之中，这个想法闪过我的脑海。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['snɪvlɪŋ] ['mɪlksɑːp] ! ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	Look	at	the	snivelling	milksop	!	”	said	my	uncle	.
”	看	在	这	哭泣	软弱	！	”	说	我的	叔叔	.

“瞧瞧这个哭哭啼啼的窝囊废！”我叔叔说。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] !

“	Look	at	the	baby	!
”	看	在	这	婴儿	！

“看看这个宝宝！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

This	is	the	gentleman	who	,	people	say	,	is	nobody's	enemy	but	his	own	.
这	是	这	绅士	WHO	,	人们	说	,	是	没有人	敌人	但	他的	自己的	.

人们常说，这位先生除了自己人之外，不会与任何人为敌。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] .

This	is	the	gentleman	who	can't	say	no	.
这	是	这	绅士	WHO	不能	说	不	.

这位先生就是个不会说“不”的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ]['prɑːfɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi]

This	is	the	gentleman	who	was	making	such	large	profits	in	his	business	that	he
这	是	这	绅士	WHO	曾是	制作	这样的	大的	利润	在	他的	商业	那	他

[mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

must	needs	take	a	partner	,
必须	需求	拿	一个	伙伴	,

这位先生生意做了很多生意，赚了很多钱，所以他不得不找个合伙人。

['tʌðər] [deɪ] .

t'other	day	.
另一个	天	.

前几天。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ,

This	is	the	gentleman	who	is	going	to	marry	a	wife	without	a	penny	,
这	是	这	绅士	WHO	是	去	到	结婚	一个	妻子	没有	一个	一分钱	,

这位先生即将娶一位身无分文的妻子。

[ænd; ənd] [huː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒɛzəbɛlz] [huː] [ɑːr; ər] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][maɪ] [deθ] !

and	who	falls	into	the	hands	of	Jezabels	who	are	speculating	on	my	death	!
和	WHO	瀑布	进入	这	双手	的	耶洗别	WHO	是	推测	在	我的	死亡	！

谁会落入耶洗别的手中，她们正觊觎我的性命呢！

” [aɪ] [nuː] , [naʊ] , [haʊ] [greɪt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [reɪdʒ][wʌz; wəz] ;

”	I	knew	,	now	,	how	great	my	uncle's	rage	was	;
”	我	知道	,	现在	,	如何	伟大的	我的	叔叔的	愤怒	曾是	;

“我现在才知道我叔叔当时有多么愤怒；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]

for	nothing	short	of	his	being	almost	beside	himself	would	have	induced	him
为了	没有什么	短的	的	他的	存在	几乎	旁	他自己	会	有	诱导	他

[tuː; tə] ['ʌtər] [ðæt] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrd] ,

to	utter	that	concluding	word	,
到	说出	那	总结	单词	,

除非他近乎疯狂，否则绝不会说出那句最后的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən][ɔːr]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

which	he	held	in	such	repugnance	that	it	was	never	spoken	or	hinted
哪个	他	握住	在	这样的	厌恶	那	它	曾是	绝不	说	或者	暗示

[æt; ət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

at	before	him	on	any	account	.
在	前	他	在	任何	帐户	.

他对此深恶痛绝，以至于无论出于何种原因，都绝不能在他面前提及或暗示此事。

“ [ɑːn][maɪ] [deθ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,
“ On my death , ” he repeated ,
“ 在 我的 死亡 , ” 他 重复 ,

“在我死后，”他重复道，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪˈfaɪɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ] [dɪˈfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
as if he were defying me by defying his own abhorrence of the word .
作为 如果 他 是 反抗 我 经过 反抗 他的 自己的 厌恶 的 这 单词 .

仿佛他是在通过违背自己对这个词的厌恶来反抗我。

“ [ɑːn][maɪ] [deθ] — [deθ] — [deθ] !
“ On my death — death — Death !
“ 在 我的 死亡 — 死亡 — 死亡 !

“在我死后——死后——死后！

[bʌt; bət] [aɪl] [spɔɪl] [ðə; ði][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
But I'll spoil the speculation .
但 患病的 剧透 这 推测 .

但我还是先剧透一下吧。

[iːt] [jʊr; jər] [læst] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] , [juː; jʊ] [ˈfiːb(ə)l] [retʃ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃoʊk] [juː; jʊ] !
Eat your last under this roof , you feeble wretch , and may it choke you !
吃 你的 最后的 在下面 这 屋顶 , 你 微弱 可怜虫 , 和 可能 它 呛 你 !

你这可怜的家伙，在这屋檐下吃你最后一口饭吧，愿它噎死你！

” [juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
” You may suppose that I had not much appetite for the breakfast to which I
” 你 可能 认为 那 我 有 不是 很多 食欲 为了 这 早餐 到 哪个 我
[wʌz; wəz] [ˈbɪdn] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] ;
was bidden in these terms ;
曾是 拜登 在 这些 条款 ;

“你或许会认为，我当时对这顿早餐没什么胃口；

[bʌt; bət] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [əˈkʌstəmd] [siːt] .
but , I took my accustomed seat .
但 , 我 采取 我的 习惯 座位 .

但我还是坐到了我惯常的座位上。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪˈpjuːdiːˌeɪtɪd] [ˌhensˈfɔːrθ] [baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [ˈveri]
I saw that I was repudiated henceforth by my uncle ; still I could bear that very
我 锯 那 我 曾是 被否认 今后 经过 我的 叔叔 ; 仍然 我 可以 熊 那 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我意识到叔叔从此与我断绝了关系；但我完全能够忍受。

[pəˈzesɪŋ] - [hɑːrt] .
possessing Christiana's heart .
拥有 - 心 .

俘获了克里斯蒂安娜的心。

[hiː; hi] [ˈemptid] [hɪz; ɪz][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
He emptied his basin of bread and milk as usual ,
他 清空 他的 盆地 的 面包 和 牛奶 作为 通常 ,

他像往常一样把碗里的面包和牛奶倒空了。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
only that he took it on his knees with his chair turned away from the
仅有的 那 他 采取 它 在 他的 膝盖 和 他的 椅子 转向 离开 从 这
[ˈteɪbl] [wer] [aɪ][sæt] .
table where I sat .
桌子 在哪里 我 卫星 .

只不过他是跪着接的，椅子背对着我坐的桌子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] ['kerfəli] [snʌft] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

When	he	had	done	,	he	carefully	snuffed	out	the	candle	;	and	the	cold	,
什么时候	他	有	完毕	,	他	小心	熄灭	出去	这	蜡烛	;	和	这	寒冷的	,

他做完这一切后，小心翼翼地掐灭了蜡烛；寒冷，

[sleɪt] - ['kʌlərd] , ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] .

slate	-	coloured	,	miserable	day	looked	in	upon	us	.
石板	-	有色	,	悲惨的	天	看起来	在	之上	我们	.

阴沉沉的灰色天空笼罩着我们。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] ,

“	Now	,	Mr	.	Michael	,	”	said	he	,	“	before	we	part	,
“	现在	,	先生	.	迈克尔	,	”	说	他	,	“	前	我们	部分	,

“现在，迈克尔先生，”他说，“在我们分别之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['leɪdiz] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . ”

I	should	like	to	have	a	word	with	these	ladies	in	your	presence	.	”
我	应该	喜欢	到	有	一个	单词	和	这些	女士们	在	你的	在场	.	”

我想当着你的面和这些女士们谈谈。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ˌjuː 'es]

“	As	you	will	,	sir	,	”	I	returned	;	“	but	you	deceive	yourself	,	and	wrong	us
“	作为	你	将要	,	先生	,	”	我	返回	;	“	但	你	欺骗	你自己	,	和	错误的	我们

,

,

,

“如您所愿，先生，”我回答道；“但您是在自欺欺人，也冤枉了我们。”

['kruːəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntrækt][bʌt; bət] [pjʊr]

cruelly	,	if	you	suppose	that	there	is	any	feeling	at	stake	in	this	contract	but	pure
残酷地	,	如果	你	认为	那	那里	是	任何	感觉	在	赌注	在	这	合同	但	纯的

,

,

,

残酷的是，如果你认为这份契约中除了纯粹的情感之外还有任何情感牵涉其中，

[dɪs'ɪntrəstɪd] , ['feɪθf(ə)l] [lʌv] .

disinterested	,	faithful	love	.
无私的	,	忠实	爱	.

无私、忠贞的爱。

” [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ][laɪ] !

”	To	this	,	he	only	replied	,	“	You	lie	!
”	到	这	,	他	仅有的	回复	,	“	你	说谎	!

对此，他只回答说：“你撒谎！”

” [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['ʌðər] [wɜːrd] .

”	and	not	one	other	word	.
”	和	不是	一	其他	单词	.

“仅此而已，一个字也没说。”

[wiː; wi] [went] , [θruː] [hæf] - [θɔːd] [snoʊ] [ænd; ənd][hæf] - ['froʊz(ə)n][reɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

We	went	,	through	half	-	thawed	snow	and	half	-	frozen	rain	,	to	the	house
我们	去	,	通过	一半	-	解冻	雪	和	一半	-	冷冻	雨	,	到	这	房子

[wer] [ˌkristi'ænə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪvd] .

where	Christiana	and	her	mother	lived	.
在哪里	克里斯蒂安娜	和	她	母亲	居住地	.

我们冒着半融化的积雪和半冻的雨水，来到了克里斯蒂安娜和她母亲居住的房子。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [nuː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

My	uncle	knew	them	very	well	.
我的	叔叔	知道	他们	非常	出色地	.

我叔叔和他们很熟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət]

They	were	sitting	at	their	breakfast	,	and	were	surprised	to	see	us	at
他们	是	坐着	在	他们的	早餐	,	和	是	惊讶	到	看	我们	在

[ðæt] ['aʊər] .

that	hour	.
那	小时	.

他们当时正在吃早餐，看到我们这么晚还在吃早餐，感到很惊讶。

“ [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .

“	Your	servant	,	ma'am	,	”	said	my	uncle	to	the	mother	.
“	你的	仆人	,	女士	,	”	说	我的	叔叔	到	这	母亲	.

“夫人，我是您的仆人。”叔叔对夫人说。

“ [juː; jʊ] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	You	divine	the	purpose	of	my	visit	,	I	dare	say	,	ma'am	.
“	你	神圣的	这	目的	的	我的	访问	,	我	敢	说	,	女士	.

“夫人，我敢说您已经猜到了我此行的目的。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [pjʊr] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [kuːp] [ʌp] [hɪr] .

I	understand	there	is	a	world	of	pure	,	disinterested	,	faithful	love	cooped	up	here	.
我	理解	那里	是	一个	世界	的	纯的	,	无私的	,	忠实	爱	被困住	向上	这里	.

我知道，这里存在着一个纯粹的、无私的、忠贞的爱的世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .

I	am	happy	to	bring	it	all	it	wants	,	to	make	it	complete	.
我	是	快乐的	到	带来	它	全部	它	想要	,	到	制作	它	完全的	.

我很乐意满足它的一切需求，让它变得完美。

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [mɪs] .

I	bring	you	your	son	-	in	-	law	,	ma'am	—	and	you	,	your	husband	,	miss	.
我	带来	你	你的	儿子	-	在	-	法律	,	女士	—	和	你	,	你的	丈夫	,	错过	.

夫人，我把您的女婿带来了——小姐，还有您的丈夫。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	gentleman	is	a	perfect	stranger	to	me	,	but	I	wish	him	joy	of	his
这	绅士	是	一个	完美的	陌生人	到	我	,	但	我	希望	他	喜悦	的	他的

[waɪz] ['bɑːrgən] .

wise	bargain	.
明智的	便宜货	.

这位先生我完全不认识，但我祝愿他这笔明智的交易能给他带来快乐。

” [hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

”	He	snarled	at	me	as	he	went	out	,	and	I	never	saw	him	again	.
”	他	纠缠	在	我	作为	他	去	出去	,	和	我	绝不	锯	他	再次	.

“他出去的时候冲我咆哮了一声，之后我就再也没见过他了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mis'teik] ([kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn]) [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [dɪr]

It	is	altogether	a	mistake	(	continued	the	poor	relation	)	to	suppose	that	my	dear
它	是	共	一个	错误	(	持续	这	贫穷的	关系	)	到	认为	那	我的	亲爱的

[ˌkristi'ænə] ,

Christiana	,
克里斯蒂安娜	,

（穷亲戚继续说道）认为我亲爱的克里斯蒂安娜会这样想，完全是错误的。

['oʊvər] - [pə'sweidid] [ænd; ənd] ['influənst] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

over	-	persuaded	and	influenced	by	her	mother	,	married	a	rich	man	,
超过	-	被说服	和	影响	经过	她	母亲	,	已婚	一个	富有的	男人	,

受母亲过度劝说和影响，嫁给了一个有钱人。

[ðə; ði][dɜːrt][frʌm; frəm] [huːz] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ɪz]['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðiːz] [tʃeɪndʒd] [taɪmz] ,

the	dirt	from	whose	carriage	wheels	is	often	,	in	these	changed	times	,
这	污垢	从	谁	运输	车轮	是	经常	,	在	这些	已更改	时代	,

在如今这个时代，马车轮子上的泥土常常……

[θroʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪdz] [baɪ] .

thrown	upon	me	as	she	rides	by	.
抛掷	之上	我	作为	她	骑行	经过	.

她骑马经过时，把东西扔到了我身上。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

She	married	me	.
她	已婚	我	.

她嫁给了我。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['ræðər] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] , [wʌz; wəz] [ðɪs]

The	way	we	came	to	be	married	rather	sooner	than	we	intended	,	was	this
这	方式	我们	来了	到	是	已婚	相当	很快	比	我们	故意的	,	曾是	这

.

:
.

我们比原计划更早结婚，事情是这样的。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

I	took	a	frugal	lodging	and	was	saving	and	planning	for	her	sake	,
我	采取	一个	节俭	住宿	和	曾是	保存	和	规划	为了	她	清酒	,

我找了个简陋的住处，为了她一直在攒钱和做计划。

[wen] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [sed] :

when	,	one	day	,	she	spoke	to	me	with	great	earnestness	,	and	said	:
什么时候	,	一	天	,	她	辐	到	我	和	伟大的	认真	,	和	说	:

有一天，她非常认真地对我说：

“ [maɪ] [dɪr] ['maɪk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] .

“	My	dear	Michael	,	I	have	given	you	my	heart	.
“	我的	亲爱的	迈克尔	,	我	有	给定	你	我的	心	.

“我亲爱的迈克尔，我已经把我的心交给你了。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf]

I	have	said	that	I	loved	you	,	and	I	have	pledged	myself	to	be	your	wife
我	有	说	那	我	喜爱	你	,	和	我	有	承诺	我	到	是	你的	妻子

.

:
.

我已经说过我爱你，并且我发誓要做你的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrz] [θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

I	am	as	much	yours	through	all	changes	of	good	and	evil	as	if	we
我	是	作为	很多	你的	通过	全部	变化	的	好的	和	邪恶的	作为	如果	我们

[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

had	been	married	on	the	day	when	such	words	passed	between	us	.
有	到过	已婚	在	这	天	什么时候	这样的	字	通过了	之间	我们	.

无论世事变迁，我都始终如一地属于你，就像我们在说出这番话的那天就已经结为夫妻一样。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

I	know	you	well	,	and	know	that	if	we	should	be	separated	and	our
我	知道	你	出色地	,	和	知道	那	如果	我们	应该	是	分开	和	我们的

['juːniən]['broʊkən][ɔːf] ,

union	broken	off	,
联盟	破碎的	离开	,

我非常了解你，也知道如果我们被迫分离，我们的婚姻破裂，

[jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

your	whole	life	would	be	shadowed	,	and	all	that	might	,	even	now	,
你的	所有的	生活	会	是	阴影	,	和	全部	那	可能	,	甚至	现在	,

你的一生都将笼罩在阴影之下，而这一切，即使现在也可能如此。

[biː; bi] [strɔːŋgər] [ɪn] [jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ðen] [biː; bi]

be	stronger	in	your	character	for	the	conflict	with	the	world	would	then	be
是	更强	在	你的	特点	为了	这	冲突	和	这	世界	会	然后	是

['wiːkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! ”

weakened	to	the	shadow	of	what	it	is	!	”
减弱	到	这	阴影	的	什么	它	是	!	”

要培养更强大的品格，这样与世界的冲突就会显得微不足道!

“ [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [ˌkristi'ænə] ! ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . ”

“	God	help	me	,	Christiana	!	”	said	I	.	“	You	speak	the	truth	.	”
“	上帝	帮助	我	,	克里斯蒂安娜	!	”	说	我	.	“	你	说话	这	真相	.	”

“上帝保佑我，克里斯蒂安娜！”我说。“你说得对。”

“ ['maɪk(ə)l] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [ɪn] [ɔːl] ['meɪdənli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

“	Michael	!	”	said	she	,	putting	her	hand	in	mine	,	in	all	maidenly	devotion	,
“	迈克尔	!	”	说	她	,	推杆	她	手	在	矿	,	在	全部	少女	虔诚	,

“迈克尔！”她说着，把手放在我的手上，满怀少女的虔诚。

“ [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ə'pɑːrt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

“	let	us	keep	apart	no	longer	.
“	让	我们	保持	除	不	更长	.

让我们不再分离。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz]

It	is	but	for	me	to	say	that	I	can	live	contented	upon	such	means	as
它	是	但	为了	我	到	说	那	我	能	居住	满足	之上	这样的	方法	作为

[juː; jʊ] [hæv; həv] ,

you	have	,
你	有	,

我只想说，即使拥有你这样的条件，我也能过得很满足。

[ænd; ənd] [aɪ] [wel] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpi] .

and	I	well	know	you	are	happy	.
和	我	出色地	知道	你	是	快乐的	.

我知道你很开心。

[aɪ] [seɪ] [soʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] .

I	say	so	from	my	heart	.
我	说	所以	从	我的	心	.

我发自内心地说。

[straɪv] [noʊ] [mɔːr] [ə'loʊn] ; [let] [ˌjuː 'es] [straɪv] [tə'geðər] .

Strive	no	more	alone	;	let	us	strive	together	.
努力	不	更多的	独自的	;	让	我们	努力	一起	.

不要再孤军奋战；让我们携手并进。

[maɪ] [dɪr] ['maɪk(ə)l] ,

My	dear	Michael	,
我的	亲爱的	迈克尔	,

我亲爱的迈克尔，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [sə'spekt] ,

it	is	not	right	that	I	should	keep	secret	from	you	what	you	do	not	suspect	,
它	是	不是	正确的	那	我	应该	保持	秘密	从	你	什么	你	做	不是	怀疑	,

我不应该对你隐瞒你没有怀疑的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [dis'tresiz] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

but	**what**	**distresses**	**my**	**whole**	**life**	**.**
但	什么	痛苦	我的	所有的	生活	.

但什么却困扰着我整个人生?

[maɪ] ['mʌðər] : [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [fɔːr; fər]

My	**mother**	**:**	**without**	**considering**	**that**	**what**	**you**	**have**	**lost**	**,**	**you**	**have**	**lost**	**for**
我的	母亲	:	没有	考虑	那	什么	你	有	丢失的	,	你	有	丢失的	为了

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我的母亲：你没有意识到你失去的一切，都是为我失去的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] : [sets] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['rɪtʃɪz] ,

and	**on**	**the**	**assurance**	**of**	**my**	**faith**	**:**	**sets**	**her**	**heart**	**on**	**riches**	**,**
和	在	这	保证	的	我的	信仰	:	套	她	心	在	财富	,

并因我所信的保证而一心追求财富，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些圣诞故事(Some Christmas Stories)
第3/4页

[ænd; ənd] [əːdʒz] [əˈnʌðər] [suːt] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈmɪzəri] .

and	urges	another	suit	upon	me	,	to	my	misery	.
和	敦促	其他	套装	之上	我	,	到	我的	苦难	.

令我痛苦不堪的是，他还怂恿我再提起诉讼。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	cannot	bear	this	,	for	to	bear	it	is	to	be	untrue	to	you	.
我	不能	熊	这	,	为了	到	熊	它	是	到	是	不属实	到	你	.

我无法忍受，因为忍受就等于背叛你。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈstrʌglz] [ðæn; ðən] [lʊk] [ɑːn] .

I	would	rather	share	your	struggles	than	look	on	.
我	会	相当	分享	你的	斗争	比	看	在	.

我宁愿与你一同经历苦难，也不愿袖手旁观。

[aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [ˈbetər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː] .

I	want	no	better	home	than	you	can	give	me	.
我	想	不	更好的	家	比	你	能	给	我	.

我想要的最好的家就是你能给我的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈspaɪər] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhoʊlli] [jɔːrz] ,

I	know	that	you	will	aspire	and	labour	with	a	higher	courage	if	I	am	wholly	yours	,
我	知道	那	你	将要	渴望	和	劳动	和	一个	更高	勇气	如果	我	是	完全	你的	,

我知道，如果我完全属于你，你会更有勇气去追求和奋斗。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] !

and	let	it	be	so	when	you	will	!
和	让	它	是	所以	什么时候	你	将要	!

随你便吧!

" [aɪ] [wʌz; wəz] [blest] [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	I	was	blest	indeed	,	that	day	,	and	a	new	world	opened	to	me	.
"	我	曾是	祝福	的确	,	那	天	,	和	一个	新的	世界	打开	到	我	.

“那天我真的非常幸运，一个全新的世界向我敞开了大门。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [hoʊm] .

We	were	married	in	a	very	little	while	,	and	I	took	my	wife	to	our	happy	home	.
我们	是	已婚	在	一个	非常	小的	尽管	,	和	我	采取	我的	妻子	到	我们的	快乐的	家	.

没过多久我们就结婚了，我带着妻子回到了我们幸福的家。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] ;

That	was	the	beginning	of	the	residence	I	have	spoken	of	;
那	曾是	这	开始	的	这	住宅	我	有	说	的	;

这就是我所说的住所的开端;

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈevər] [sɪns] [ɪnˈhæbɪtɪd] [təˈgeðər] , [deɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

the	Castle	we	have	ever	since	inhabited	together	,	dates	from	that	time	.
这	城堡	我们	有	曾经	自从	有人居住的	一起	,	日期	从	那	时间	.

我们此后一直共同居住的这座城堡，就是从那时起建造的。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

All	our	children	have	been	born	in	it	.
全部	我们的	孩子们	有	到过	出生	在	它	.

我们的孩子都出生在那里。

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [tʃaɪld] — [naʊ] ['mærid] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌkristi'ænə] .

Our	first	child	—	now	married	—	was	a	little	girl	,	whom	we	called	Christiana	.
我们的	第一的	孩子	—	现在	已婚	—	曾是	一个	小的	女孩	,	谁	我们	称为	克里斯蒂安娜	.

我们的第一个孩子——现在已经结婚了——是个小女孩，我们给她取名叫克里斯蒂安娜。

[hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz] [soʊ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] , [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

Her	son	is	so	like	Little	Frank	,	that	I	hardly	know	which	is	which	.
她	儿子	是	所以	喜欢	小的	坦率	,	那	我	几乎	知道	哪个	是	哪个	.

她的儿子和小弗兰克太像了，我几乎分不清哪个是哪个。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːrtnɝz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [ɪ'roʊniəs] .

The	current	impression	as	to	my	partner's	dealings	with	me	is	also	quite	erroneous	.
这	当前的	印象	作为	到	我的	合伙人的	交易	和	我	是	还	相当	错误	.

目前我对合伙人对待我的方式的印象也是完全错误的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] ['koʊldli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪmpltən] ,

He	did	not	begin	to	treat	me	coldly	,	as	a	poor	simpleton	,
他	做过	不是	开始	到	对待	我	冷冷地	,	作为	一个	贫穷的	傻瓜	,

他并没有开始冷漠地对待我，把我当成一个可怜的傻瓜。

[wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] ['feɪtəli] ['kwɑːrəld] ;

when	my	uncle	and	I	so	fatally	quarrelled	;
什么时候	我的	叔叔	和	我	所以	致命的	争吵	;

我和叔叔发生了那场致命的争吵；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['grædʒuəli] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [edʒ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

nor	did	he	afterwards	gradually	possess	himself	of	our	business	and	edge	me	out	.
也不	做过	他	然后	逐步地	具有	他自己	的	我们的	商业	和	边缘	我	出去	.

之后他也没有逐渐掌控我们的生意，把我排挤出去。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

On	the	contrary	,	he	behaved	to	me	with	the	utmost	good	faith	and	honour	.
在	这	相反	,	他	表现	到	我	和	这	极致	好的	信仰	和	荣誉	.

:

.

相反，他对我非常友善和尊重。

['mætərz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tʊk] [ðɪs] [tɜːrn] : — [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

Matters	between	us	took	this	turn	:	—	On	the	day	of	my	separation	from	my	uncle	,
事情	之间	我们	采取	这	转动	:	—	在	这	天	的	我的	分离	从	我的	叔叔	,

我们之间的关系发生了这样的转变：——在我与叔叔分居的那天，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋks] ([wɪtʃ]

and	even	before	the	arrival	at	our	counting	-	house	of	my	trunks	(	which
和	甚至	前	这	到达	在	我们的	计数	-	房子	的	我的	树干	(	哪个

[hi:; hi] [sent] ['æftər][ˌem 'i:] ,

he	sent	after	me	,
他	发送	后	我	,

甚至在我寄来的行李箱到达我们清点处之前，

[nɑ:t] ['kærɪdʒ] [peɪd]) , [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]

not	carriage	paid	)	,	I	went	down	to	our	room	of	business	,	on	our	little
不是	运输	有薪酬的	)	,	我	去	向下	到	我们的	房间	的	商业	,	在	我们的	小的

[wɔ:rf] ,

wharf	,
码头	,

（不含运费），我下到我们在小码头上的办公室，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][toʊld][dʒɑ:n] ['spætər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

overlooking	the	river	;	and	there	I	told	John	Spatter	what	had	happened	.
俯瞰	这	河	;	和	那里	我	讲述	约翰	溅	什么	有	发生	.

俯瞰着河流；在那里，我把发生的事情告诉了约翰·斯帕特。

[dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] [seɪ] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [rɪtʃ] [oʊld] ['relətɪvz] [wɜ:r; wər]['pælpəb(ə)l][fækts] ,

John	did	not	say	,	in	reply	,	that	rich	old	relatives	were	palpable	facts	,
约翰	做过	不是	说	,	在	回复	,	那	富有的	老的	亲属	是	可感知的	事实	,

约翰并没有回答说，富有的老亲戚是显而易见的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɜ:r; wər] ['mu:nʃaɪn] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	that	love	and	sentiment	were	moonshine	and	fiction	.
和	那	爱	和	情绪	是	私酿酒	和	小说	.

而那份爱与情愫，不过是虚幻的爱情和虚构。

[hi:; hi] [ə'drest] [ˌem 'i:] [ðʌs] :

He	addressed	me	thus	:
他	已解决	我	因此	:

他这样对我说话：

“ ['maɪk(ə)l] , ” [sed] [dʒɑ:n] , “ [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] ,

“	Michael	,	”	said	John	,	“	we	were	at	school	together	,
“	迈克尔	,	”	说	约翰	,	“	我们	是	在	学校	一起	,

约翰说：“迈克尔，我们以前是同学。”

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

and	I	generally	had	the	knack	of	getting	on	better	than	you	,	and
和	我	一般来说	有	这	诀窍	的	获得	在	更好的	比	你	,	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”

making	a	higher	reputation	.	”
制作	一个	更高	名声	.	”

而且我通常比你更擅长与人相处，也更容易获得更高的声誉。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] , [dʒɑ:n] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

“	You	had	,	John	,	”	I	returned	.
“	你	有	,	约翰	,	”	我	返回	.

“你曾经有过，约翰，”我回答道。

“ [ɔ:l'ðoʊ] ” [sed] [dʒɑ:n] , “ [aɪ] ['bɔ:roʊd] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ðem; ðəm] ; ['bɔ:roʊd] [jʊr; jər]

“	Although	”	said	John	,	“	I	borrowed	your	books	and	lost	them	;	borrowed	your
“	虽然	”	说	约翰	,	“	我	借来的	你的	图书	和	丢失的	他们	;	借来的	你的

['pɑ:kɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

pocket	-	money	,	and	never	repaid	it	;
口袋	-	钱	,	和	绝不	已偿还	它	;

“虽然，”约翰说，“我借了你的书，结果弄丢了；借了你的零花钱，却一直没还；

[gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [maɪ] ['dæmɪdʒd] [naɪvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

got	you	to	buy	my	damaged	knives	at	a	higher	price	than	I	had	given
得到	你	到	买	我的	损坏的	刀具	在	一个	更高	价格	比	我	有	给定

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [nuː] ;

for	them	new	;
为了	他们	新的	;

我让你以比我全新购买时更高的价格买下了我的破损刀具;

[ænd; ənd][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən] . ”

and	to	own	to	the	windows	that	I	had	broken	.	”
和	到	自己的	到	这	视窗	那	我	有	破碎的	.	”

并承认是我打破了窗户。

“ [ɔːl] [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [dʒɑːn] ['spætər] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] . ”

“	All	not	worth	mentioning	,	John	Spatter	,	”	said	I	,	“	but	certainly	true	.	”
“	全部	不是	值得	提及	,	约翰	溅	,	”	说	我	,	“	但	当然	真的	.	”

“这些都不值得一提，约翰·斯帕特，”我说，“但肯定属实。”

“ [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnfənt] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [θraɪv]

“	When	you	were	first	established	in	this	infant	business	,	which	promises	to	thrive
“	什么时候	你	是	第一的	已确立的	在	这	婴儿	商业	,	哪个	承诺	到	蓬勃发展

[soʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

“当你最初在这个充满潜力、前景光明的新兴企业中站稳脚跟时，

” [pər'suːd] [dʒɑːn] , “ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ,

”	pursued	John	,	“	I	came	to	you	,	in	my	search	for	almost	any	employment	,
”	追击	约翰	,	“	我	来了	到	你	,	在	我的	搜索	为了	几乎	任何	就业	,

约翰继续说道：“我来找你，几乎是想找一份任何工作。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər][klɜːrk] . ”

and	you	made	me	your	clerk	.	”
和	你	制成	我	你的	职员	.	”

你让我做了你的职员。

“ [stɪl] [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] ['spætər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [stɪl] , ['iːkwəli] [truː] . ”

“	Still	not	worth	mentioning	,	my	dear	John	Spatter	,	”	said	I	;	“	still	,	equally	true	.	”
“	仍然	不是	值得	提及	,	我的	亲爱的	约翰	溅	,	”	说	我	;	“	仍然	,	同样地	真的	.	”

“仍然不值得一提，我亲爱的约翰·斯帕特，”我说；“仍然，同样如此。”

“ [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

“	And	finding	that	I	had	a	good	head	for	business	,
“	和	寻找	那	我	有	一个	好的	头	为了	商业	,

“而且我发现自己很有经商头脑，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	that	I	was	really	useful	to	the	business	,
和	那	我	曾是	真的	有用	到	这	商业	,

而且我对公司真的很有帮助，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

you	did	not	like	to	retain	me	in	that	capacity	,
你	做过	不是	喜欢	到	保持	我	在	那	容量	,

你不想让我继续担任那个职务，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['pɑːrtnər] . ”

and	thought	it	an	act	of	justice	soon	to	make	me	your	partner	.	”
和	想法	它	一个	行为	的	正义	很快	到	制作	我	你的	伙伴	.	”

并认为让我成为你的合伙人是一种公正之举。”

“ [stɪl] [les] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ Still less worth mentioning than any of those other little circumstances you have
“ 仍然 较少的 值得 提及 比 任何 的 那些 其他 小的 情况 你 有
[ri'kɔːld] ,
recalled ,
召回 ,

“比起你回忆起的其他那些小事，这件事更不值得一提。”

[dʒɑːn] ['spætər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪts]
John Spatter , ” said I ; “ for I was , and am , sensible of your merits
约翰 溅 , ” 说 我 ; “ 为了 我 曾是 , 和 是 , 明智的 的 你的 优点
[ænd; ənd][maɪ] [di'fɪʃənsiz] . ”
and my deficiencies . ”
和 我的 缺陷 . ”

“约翰·斯帕特，”我说，“因为我过去和现在都清楚地认识到你的优点和我的缺点。”

“ [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['drɔːɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,
“ Now , my good friend , ” said John , drawing my arm through his ,
“ 现在 , 我的 好的 朋友 , ” 说 约翰 , 绘画 我的 手臂 通过 他的 ,

“现在，我的好朋友，”约翰说着，将我的胳膊挽进他的胳膊里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ;
as he had had a habit of doing at school ;
作为 他 有 有 一个 习惯 的 正在做 在 学校 ;

就像他在学校时经常做的那样；

[waɪl] [tuː] ['ves(ə)lz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
while two vessels outside the windows of our counting - house — which were
尽管 二 船只 外部 这 视窗 的 我们的 计数 - 房子 — 哪个 是
[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði][stɜːrn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [went] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
shaped like the stern windows of a ship — went lightly down the river with the
形状 喜欢 这 船尾 视窗 的 一个 船 — 去 轻轻 向下 这 河 和 这
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

与此同时，我们账房窗外的两艘船——它们的形状像船尾的舷窗——随着潮水轻轻地顺流而下。

[æz; əz][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ðen] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪn] [trʌst] [ænd; ənd]
as John and I might then be sailing away in company , and in trust and
作为 约翰 和 我 可能 然后 是 帆船 离开 在 公司 , 和 在 相信 和
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

那时，我和约翰或许会结伴扬帆远航，彼此信任，信心满满。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ; “ [let][ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðiːz] ['frendli] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi][ə; eɪ]
on our voyage of life ; “ let there , under these friendly circumstances , be a
在 我们的 航程 的 生活 ; “ 让 那里 , 在下面 这些 友好的 情况 , 是 一个
[raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
right understanding between us .
正确的 理解 之间 我们 .

在我们的人生旅途中；“愿在这友好的环境下，我们之间能够达成正确的理解。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['iːzi] , ['maɪk(ə)l] .
You are too easy , Michael .
你 是 也 简单的 , 迈克尔 .

你太容易对付了，迈克尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .
You are nobody's enemy but your own .
你 是 没有人 敌人 但 你的 自己的 .

你唯一的敌人就是你自己。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['dæmɪdʒɪŋ] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃən] , [wɪð; wɪθ]

If	I	were	to	give	you	that	damaging	character	among	our	connexion	,	with
如果	我	是	到	给	你	那	损害	特点	之中	我们的	连接	,	和

[ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

a	shrug	,
一个	耸肩	,

如果我耸耸肩，就把你在我们关系中造成的这种破坏性影响强加给你，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ;

and	a	shake	of	the	head	,	and	a	sigh	;
和	一个	摇	的	这	头	,	和	一个	叹	;

他摇了摇头，叹了口气；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˌem 'iː] — ”

and	if	I	were	further	to	abuse	the	trust	you	place	in	me	—	”
和	如果	我	是	更远	到	虐待	这	相信	你	地方	在	我	—	”

如果我再辜负你对我的信任——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [dʒɑːn] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	But	you	never	will	abuse	it	at	all	,	John	,	”	I	observed	.
“	但	你	绝不	将要	虐待	它	在	全部	,	约翰	,	”	我	观察到	.

“但你永远不会滥用它，约翰，”我说道。

“ ['nevər] ！ ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] — [aɪ] [seɪ] ,

“	Never	!	”	said	he	;	“	but	I	am	putting	a	case	—	I	say	,
“	绝不	！	”	说	他	;	“	但	我	是	推杆	一个	案件	—	我	说	,

“绝不！”他说；“但我提出一个理由——我说，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðæt] [trʌst] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	if	I	were	further	to	abuse	that	trust	by	keeping	this	piece	of	our
和	如果	我	是	更远	到	虐待	那	相信	经过	保持	这	片	的	我们的

['kɑːmən] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

common	affairs	in	the	dark	,
常见的	事务	在	这	黑暗的	,

如果我进一步辜负这份信任，对我们共同的事务隐瞒此事，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['ʌðər] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	this	other	piece	in	the	light	,	and	again	this	other	piece	in	the	twilight	,
和	这	其他	片	在	这	光	,	和	再次	这	其他	片	在	这	暮	,

还有这件在光线下的作品，以及这件在暮色中的作品，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['wiːkən] [jʊr; jər] ['wiːknəs] , [deɪ]

and	so	on	,	I	should	strengthen	my	strength	,	and	weaken	your	weakness	,	day
和	所以	在	,	我	应该	加强	我的	力量	,	和	削弱	你的	弱点	,	天

[baɪ] [deɪ] ,

by	day	,
经过	天	,

如此往复，我应该日复一日地增强我的力量，削弱你的弱点。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

until	at	last	I	found	myself	on	the	high	road	to	fortune	,
直到	在	最后的	我	成立	我	在	这	高的	路	到	财富	,

最终，我发现自己走上了通往财富的康庄大道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd][ɑːn][sʌm; səm] [ber] ['kɑːmən] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt]

and	you	left	behind	on	some	bare	common	,	a	hopeless	number	of	miles	out
和	你	左边	在后面	在	一些	裸	常见的	,	一个	绝望	数字	的	英里	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . ”

of	the	way	.	”
的	这	方式	.	”

而你却被留在了荒凉的公共草地上，离目的地还有很远很远的路程。

“ [ɪg'zæktli][soʊ] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Exactly**	**so**	**,**	”	**said**	**I**	**.**
”	确切地	所以	,	”	说	我	.

“正是如此，”我说。

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , ['maɪk(ə)l] , ” [sed] [dʒɑːn] ['spætər] , “ [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

“	**To**	**prevent**	**this**	**,**	**Michael**	**,**	”	**said**	**John**	**Spatter**	**,**	“	**or**	**the**	**remotest**	**chance**	**of**	**this**	**,**
”	到	防止	这	,	迈克尔	,	”	说	约翰	溅	,	“	或者	这	最远	机会	的	这	,

“为了防止这种情况发生，迈克尔，”约翰·斯帕特说，“或者说，防止这种情况发生哪怕一丝一毫的可能性发生，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ['oʊpənnəs] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

there	**must**	**be**	**perfect**	**openness**	**between**	**us**	**.**
那里	必须	是	完美的	开放性	之间	我们	.

我们之间必须完全坦诚。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːld] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ɪntrəst] . ”

Nothing	**must**	**be**	**concealed**	**,**	**and**	**we**	**must**	**have**	**but**	**one**	**interest**	**.**	**”**
没有什么	必须	是	暗	,	和	我们	必须	有	但	一	兴趣	.	”

任何事情都不能隐瞒，我们只能有一个共同的利益。

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] ['spætər] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , “ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

“	**My**	**dear**	**John**	**Spatter**	**,**	”	**I**	**assured**	**him**	**,**	“	**that**	**is**	**precisely**	**what**	**I**	**mean**	**.**	**”**
”	我的	亲爱的	约翰	溅	,	”	我	保证	他	,	“	那	是	恰恰	什么	我	意思是	.	”

“我亲爱的约翰·斯帕特，”我向他保证，“这正是我要表达的意思。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['iːzi] , ” [pər'suːd] [dʒɑːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp]

“	**And**	**when**	**you**	**are**	**too**	**easy**	**,**	”	**pursued**	**John**	**,**	**his**	**face**	**glowing**	**with**	**friendship**
”	和	什么时候	你	是	也	简单的	,	”	追击	约翰	,	他的	脸	发光	和	友谊

,

,

,

“而当你太容易被人接受的时候，”约翰继续说道，脸上洋溢着友谊的光芒，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

“	**you**	**must**	**allow**	**me**	**to**	**prevent**	**that**	**imperfection**	**in**	**your**	**nature**	**from**	**being**
”	你	必须	允许	我	到	防止	那	缺陷	在	你的	自然	从	存在

['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ,

taken	**advantage**	**of**	**,**
已采取	优势	的	,

“你必须允许我阻止他人利用你性格中的这一缺陷，

[baɪ] ['eni] [wʌn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hjuːmər] [ˌaɪ 'tiː] — ”

by	**any**	**one**	**;**	**you**	**must**	**not**	**expect**	**me**	**to**	**humour**	**it**	**—**	**”**
经过	任何	一	;	你	必须	不是	预计	我	到	幽默	它	—	”

任何人都行；你别指望我会顺着你的意思——”

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] ['spætər] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['hjuːmər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**My**	**dear**	**John**	**Spatter**	**,**	”	**I**	**interrupted**	**,**	“	**I**	**don't**	**expect**	**you**	**to**	**humour**	**it**	**.**
”	我的	亲爱的	约翰	溅	,	”	我	中断	,	“	我	不	预计	你	到	幽默	它	.

“我亲爱的约翰·斯帕特，”我打断道，“我不指望你会顺着他的意思。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**want**	**to**	**correct**	**it**	**.**	**”**
我	想	到	正确的	它	.	”

我想纠正它。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	**And**	**I**	**,**	**too**	**,**	”	**said**	**John**	**.**
”	和	我	,	也	,	”	说	约翰	.

“我也是，”约翰说。

“ [ɪg'zæktli][soʊ] ! ” [kraɪd][aɪ] . “ [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [end][ɪn] [vjuː] ;

“	**Exactly**	**so**	**!**	**”**	**cried**	**I**	**.**	**“**	**We**	**both**	**have**	**the**	**same**	**end**	**in**	**view**	**;**
”	确切地	所以	！	”	哭	我	.	“	我们	两个都	有	这	相同的	结尾	在	看法	;

“正是如此！”我喊道。“我们俩的目标是一样的；

[ænd; ənd] , ['ɑːnərəbli] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['trʌstɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

and	**,**	**honourably**	**seeking**	**it**	**,**	**and**	**fully**	**trusting**	**one**	**another**	**,**	**and**	**having**
和	,	光荣地	寻求	它	,	和	完全	信任	一	其他	,	和	拥有

[bʌt; bət][wʌn] ['ɪntrəst] ,

but	**one**	**interest**	**,**
但	一	兴趣	,

而且，他们以光荣的态度去追求它，彼此完全信任，并且只有同一个目标，

['aʊərz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɑːrtnərʃɪp] . ”

ours	**will**	**be**	**a**	**prosperous**	**and**	**happy**	**partnership**	**.**	**”**
我们的	将要	是	一个	繁荣	和	快乐的	合伙	.	”

我们将建立繁荣和谐的合作关系。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ['spætər] .

“	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**!**	**”**	**returned**	**John**	**Spatter**	**.**
“	我	是	当然	的	它	！	”	返回	约翰	溅	.

“我对此深信不疑！”约翰·斯帕特回答道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][moʊst] [ə'fekʃənətli] .

And	**we**	**shook**	**hands**	**most**	**affectionately**	**.**
和	我们	摇晃	双手	最多	亲切地	.

我们热情地握了手。

[aɪ] [tʊk] [dʒɑːn] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] .

I	**took**	**John**	**home**	**to**	**my**	**Castle**	**,**	**and**	**we**	**had**	**a**	**very**	**happy**	**day**	**.**
我	采取	约翰	家	到	我的	城堡	,	和	我们	有	一个	非常	快乐的	天	.

我带约翰回了我的城堡，我们度过了非常愉快的一天。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərʃɪp] [θroʊv] [wel] .

Our	**partnership**	**throve**	**well**	**.**
我们的	合伙	茁壮成长	出色地	.

我们的合作关系发展顺利。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] [sə'plaɪd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] [hiː; hi]

My	**friend**	**and**	**partner**	**supplied**	**what**	**I**	**wanted**	**,**	**as**	**I**	**had**	**foreseen**	**that**	**he**
我的	朋友	和	伙伴	供应	什么	我	通缉	,	作为	我	有	预见	那	他

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

我的朋友兼合伙人提供了我想要的东西，正如我预料的那样。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	**by**	**improving**	**both**	**the**	**business**	**and**	**myself**	**,**
和	经过	改善	两个都	这	商业	和	我	,

通过提升自身和业务能力，

['æmpli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

amply	**acknowledged**	**any**	**little**	**rise**	**in**	**life**	**to**	**which**	**I**	**had**	**helped**	**him**	**.**
充足的	已确认	任何	小的	上升	在	生活	到	哪个	我	有	帮助	他	.

他充分感谢我曾帮助他取得的任何一点小小的进步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ([sed] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

I	**am**	**not**	**(**	**said**	**the**	**poor**	**relation**	**,**
我	是	不是	(	说	这	贫穷的	关系	,

我不是（穷亲戚说道），

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]) ['veri] [rɪtʃ] ,

looking	at	the	fire	as	he	slowly	rubbed	his	hands	)	very	rich	,
寻找	在	这	火	作为	他	缓慢地	摩擦	他的	双手	）	非常	富有的	,

（一边看着火堆一边慢慢搓着手）非常富有，

[fɔ:r; fər][aɪ]['nevər] [kɛəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

for	I	never	cared	to	be	that	;	but	I	have	enough	,
为了	我	绝不	关心	到	是	那	;	但	我	有	足够的	,

因为我从来都不想成为那样的人；但我已经足够了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['mɑ:dərət] ['wɒnts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] .

and	am	above	all	moderate	wants	and	anxieties	.
和	是	多于	全部	缓和	想要	和	焦虑	.

并且超脱于一切适度的欲望和焦虑之上。

[maɪ]['kæs(ə)l][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

My	Castle	is	not	a	splendid	place	,	but	it	is	very	comfortable	,
我的	城堡	是	不是	一个	灿烂	地方	,	但	它	是	非常	舒服的	,

我的城堡虽然算不上华丽，但非常舒适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [er] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	it	has	a	warm	and	cheerful	air	,	and	is	quite	a	picture	of
和	它	有	一个	温暖的	和	快乐	空气	,	和	是	相当	一个	图片	的

[hoʊm] .

Home	.
家	.

它充满了温馨愉悦的气氛，简直就是一幅家的写照。

['aʊər; ɑ:r] ['eldɪst] [gɜ:rl] , [hu:] [ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['mærid] [dʒɑ:n] - ['eldɪst] [sʌn] .

Our	eldest	girl	,	who	is	very	like	her	mother	,	married	John	Spatter's	eldest	son	.
我们的	长子	女孩	,	WHO	是	非常	喜欢	她	母亲	,	已婚	约翰	-	长子	儿子	.

我们的大女儿很像她母亲，嫁给了约翰·斯帕特的长子。

['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['fæməliz] [ɑ:r; ər] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['ʌðər] [taɪz] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

Our	two	families	are	closely	united	in	other	ties	of	attachment	.
我们的	二	家庭	是	密切	团结的	在	其他	领带	的	依恋	.

我们两家在其他方面也关系密切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

It	is	very	pleasant	of	an	evening	,
它	是	非常	令人愉快的	的	一个	晚上	,

这是一个非常愉快的夜晚。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'sembld] [tə'geðər] — [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] — [ænd; ənd] [wen] [dʒɑ:n]

when	we	are	all	assembled	together	—	which	frequently	happens	—	and	when	John
什么时候	我们	是	全部	组装	一起	—	哪个	频繁地	发生	—	和	什么时候	约翰

[ænd; ənd][aɪ] [tɔ:k] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] ,

and	I	talk	over	old	times	,
和	我	讲话	超过	老的	时代	,

当我们大家聚在一起的时候——这种情况经常发生——当约翰和我聊起往事的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['ɪntrəst] [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

and	the	one	interest	there	has	always	been	between	us	.
和	这	一	兴趣	那里	有	总是	到过	之间	我们	.

而我们之间一直存在着一个共同的兴趣。

[aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [noʊ] , [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] , [wʌt] ['loʊnlinəs] [ɪz] .

I	really	do	not	know	,	in	my	Castle	,	what	loneliness	is	.
我	真的	做	不是	知道	,	在	我的	城堡	,	什么	孤独	是	.

在我的城堡里，我真的不知道什么是孤独。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['græn'tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	our	children	or	grandchildren	are	always	about	it	,
一些	的	我们的	孩子们	或者	孙辈	是	总是	关于	它	,

我们的一些孩子或孙子总是喜欢做这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	the	young	voices	of	my	descendants	are	delightful	—	O	,	how	delightful
和	这	年轻的	声音	的	我的	后代	是	愉快	—	哦	,	如何	愉快

! — [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] .

!	—	to	me	to	hear	.
!	—	到	我	到	听到	.

听到后代们稚嫩的声音，我感到无比愉悦——哦，多么令人愉悦啊！

[maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] , ['evər] ['feɪθf(ə)l] , ['evər] ['lʌvɪŋ] , ['evər]['helpf(ə)l][ænd; ənd]

My	dearest	and	most	devoted	wife	,	ever	faithful	,	ever	loving	,	ever	helpful	and
我的	亲爱的	和	最多	奉献	妻子	,	曾经	忠实	,	曾经	爱	,	曾经	有帮助	和

[sə'steɪnɪŋ] [ænd; ənd][kən'səulin] ,

sustaining	and	consoling	,
维持	和	安慰	,

我最亲爱的、最忠诚的妻子，永远忠贞，永远深爱，永远乐于助人，永远支持我，永远安慰我，

[ɪz][ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ; [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl][ɪts] ['ʌðər] ['blesɪŋz] [sprɪŋ] .

is	the	priceless	blessing	of	my	house	;	from	whom	all	its	other	blessings	spring	.
是	这	无价	祝福	的	我的	房子	;	从	谁	全部	它是	其他	祝福	春天	.

是我家最珍贵的福分；我家其他一切福分都源于他。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd] [wen] [ˌkristi'ænə] [siːz] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [taɪm]

We	are	rather	a	musical	family	,	and	when	Christiana	sees	me	,	at	any	time
我们	是	相当	一个	音乐	家庭	,	和	什么时候	克里斯蒂安娜	看到	我	,	在	任何	时间

,

,
,

我们家挺喜欢音乐的，克里斯蒂安娜每次见到我，都会说：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ɔːr] [dɪ'prest] ,

a	little	weary	or	depressed	,
一个	小的	厌倦	或者	郁闷	,

略感疲惫或沮丧

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [er] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [wiː; wi]

she	steals	to	the	piano	and	sings	a	gentle	air	she	used	to	sing	when	we
她	偷窃	到	这	钢琴	和	唱歌	一个	温和的	空气	她	用过的	到	唱歌	什么时候	我们

[wɜːr; wər][fɜːrst] [bɪ'troʊðd] .

were	first	betrothed	.
是	第一的	未婚妻	.

她悄悄走到钢琴前，唱起一首温柔的曲子，这首歌是她和我们刚订婚时常唱的。

[soʊ] [wiːk] [ə; eɪ][mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrs]

So	weak	a	man	am	I	,	that	I	cannot	bear	to	hear	it	from	any	other	source
所以	虚弱的	一个	男人	是	我	,	那	我	不能	熊	到	听到	它	从	任何	其他	来源

.

:
.

我真是个软弱的人，无法忍受从其他任何渠道听到这个消息。

[ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] ;

They	played	it	once	,	at	the	Theatre	,	when	I	was	there	with	Little	Frank	;
他们	玩	它	一次	,	在	这	剧院	,	什么时候	我	曾是	那里	和	小的	坦率	;

他们曾在剧院演奏过一次，当时我和小弗兰克都在场；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] ['wʌndərɪŋ] , “ ['kʌz(ə)n] ['maɪk(ə)l] ,

and	the	child	said	wondering	,	“	Cousin	Michael	,
和	这	孩子	说	好奇	,	“	表哥	迈克尔	,

孩子疑惑地问道：“迈克尔表哥，

[huːz] [hɑːt] [terz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][maɪ][hænd] !

whose	hot	tears	are	these	that	have	fallen	on	my	hand	!
谁	热的	眼泪	是	这些	那	有	倒下	在	我的	手	!

落在我手上的这些滚烫的泪水是谁的?

” [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ˌðer'ɪn]

”	Such	is	my	Castle	,	and	such	are	the	real	particulars	of	my	life	therein
”	这样的	是	我的	城堡	,	和	这样的	是	这	真实的	细节	的	我的	生活	其中

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	.
保存完好	.

“这就是我的城堡，我的人生细节也保存在城堡里。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] [hoʊm] [ðer; ðər] .

I	often	take	Little	Frank	home	there	.
我	经常	拿	小的	坦率	家	那里	.

我经常带小弗兰克回家。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [tə'geðər] .

He	is	very	welcome	to	my	grandchildren	,	and	they	play	together	.
他	是	非常	欢迎	到	我的	孙辈	,	和	他们	玩	一起	.

我的孙子孙女们非常欢迎他，他们经常一起玩耍。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] [jɪr] [taɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seldəm]

At	this	time	of	the	year	—	the	Christmas	and	New	Year	time	—	I	am	seldom
在	这	时间	的	这	年	—	这	圣诞节	和	新的	年	时间	—	我	是	很少

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l] .

out	of	my	Castle	.
出去	的	我的	城堡	.

每年的这个时候——圣诞节和新年期间——我很少离开我的城堡。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

For	,	the	associations	of	the	season	seem	to	hold	me	there	,
为了	,	这	协会	的	这	季节	似乎	到	抓住	我	那里	,

因为，季节的种种联想似乎将我留在了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	precepts	of	the	season	seem	to	teach	me	that	it	is	well	to	be
和	这	戒律	的	这	季节	似乎	到	教	我	那	它	是	出色地	到	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

而这个季节的种种寓意似乎也在告诉我，身处其中是件好事。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] — ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [greɪv] , [kaɪnd] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	And	the	Castle	is	—	”	observed	a	grave	,	kind	voice	among	the	company	.
“	和	这	城堡	是	—	”	观察到	一个	严重	,	种类	嗓音	之中	这	公司	.

“而城堡——”人群中传来一个严肃而和蔼的声音。

“ [jes] . [maɪ]['kæs(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

“	Yes	.	My	Castle	,	”	said	the	poor	relation	,
“	是的	.	我的	城堡	,	”	说	这	贫穷的	关系	,

“是的，我的城堡，”穷亲戚说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , “ [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .

shaking	his	head	as	he	still	looked	at	the	fire	,	“	is	in	the	Air	.
摇晃	他的	头	作为	他	仍然	看起来	在	这	火	,	“	是	在	这	空气	.

他一边看着火一边摇头说：“在空中。”

[dʒɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] [hoʊst][sə'dʒests; səg'dʒests][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ækjərətli] .

John	our	esteemed	host	suggests	its	situation	accurately	.
约翰	我们的	尊敬的	主持人	建议	它是	情况	准确	.

我们尊敬的主人约翰准确地描述了它的情况。

[maɪ]['kæs(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] !

My	Castle	is	in	the	Air	!
我的	城堡	是	在	这	空气	!

我的城堡在空中!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	.
我	有	完毕	.

我已经完成了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['stɔːri] ?

Will	you	be	so	good	as	to	pass	the	story	?
将要	你	是	所以	好的	作为	到	经过	这	故事	?

你愿意好心把这个故事讲出来吗?

″ [piː] . -

″	p	.	47
″	p	.	-

第47页

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] . [-]

THE	CHILD'S	STORY	.	[	1852	]
这	孩子的	故事	.	[	-	]

儿童故事。[1852]

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævələr] ,

Once	upon	a	time	,	a	good	many	years	ago	,	there	was	a	traveller	,
一次	之上	一个	时间	,	一个	好的	许多	年	前	,	那里	曾是	一个	游客	,

很久很久以前，有一个旅行者

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

and	he	set	out	upon	a	journey	.
和	他	放	出去	之上	一个	旅行	.

于是他踏上了旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

It	was	a	magic	journey	,	and	was	to	seem	very	long	when	he	began
它	曾是	一个	魔法	旅行	,	和	曾是	到	似乎	非常	长的	什么时候	他	开始

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这是一段奇妙的旅程，开始时他觉得这段旅程非常漫长。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hæf] [weɪ] [θruː] .

and	very	short	when	he	got	half	way	through	.
和	非常	短的	什么时候	他	得到	一半	方式	通过	.

讲到一半的时候就突然停住了。

[hiː; hi] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [dɑːrk] [pæθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

He	travelled	along	a	rather	dark	path	for	some	little	time	,	without	meeting	anything	,
他	旅行	沿着	一个	相当	黑暗的	小路	为了	一些	小的	时间	,	没有	会议	任何事物	,

他沿着一条相当阴暗的小路走了一小段路，什么也没遇到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .

until	at	last	he	came	to	a	beautiful	child	.
直到	在	最后的	他	来了	到	一个	美丽的	孩子	.

最后，他遇到了一个漂亮的孩子。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

So	he	said	to	the	child	,	“	What	do	you	do	here	?
所以	他	说	到	这	孩子	,	“	什么	做	你	做	这里	?

于是他对孩子说：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [pleɪ] .

”	And	the	child	said	,	“	I	am	always	at	play	.
”	和	这	孩子	说	,	“	我	是	总是	在	玩	.

孩子说：“我总是在玩耍。”

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	and	play	with	me	!
来	和	玩	和	我	!

来和我一起玩吧！

” [soʊ] , [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

”	So	,	he	played	with	that	child	,	the	whole	day	long	,	and	they	were	very
”	所以	,	他	玩	和	那	孩子	,	这	所有的	天	长的	,	和	他们	是	非常

['meri] .

merry	.
欢乐	.

于是，他和那个孩子玩了一整天，他们非常开心。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] ['spɑːrklɪŋ] ,

The	sky	was	so	blue	,	the	sun	was	so	bright	,	the	water	was	so	sparkling	,
这	天空	曾是	所以	蓝色的	,	这	太阳	曾是	所以	明亮的	,	这	水	曾是	所以	闪闪发光	,

天空湛蓝，阳光灿烂，湖水波光粼粼。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][soʊ] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['lʌvli] ,

the	leaves	were	so	green	,	the	flowers	were	so	lovely	,
这	树叶	是	所以	绿色的	,	这	花朵	是	所以	迷人的	,

叶子翠绿欲滴，花朵娇艳欲滴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][ænd; ənd] [sɔː] [soʊ] ['meni] ['bʌtəri] , [ðæt] ['evriθɪŋ]

and	they	heard	such	singing	-	birds	and	saw	so	many	butteries	,	that	everything
和	他们	听到	这样的	歌唱	-	鸟类	和	锯	所以	许多	黄油店	,	那	一切

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	beautiful	.
曾是	美丽的	.

他们听到鸟儿歌唱，看到蝴蝶翩翩起舞，一切都那么美好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] ['weðər] .

This	was	in	fine	weather	.
这	曾是	在	美好的	天气	.

当时天气晴朗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smel] [ðə; ði]

When	it	rained	,	they	loved	to	watch	the	falling	drops	,	and	to	smell	the
什么时候	它	下雨了	,	他们	喜爱	到	手表	这	坠落	滴	,	和	到	闻	这

[freʃ] [sents] .

fresh	scents	.
新鲜的	气味	.

下雨的时候，他们喜欢看雨滴落下，闻雨后的清新气味。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['fænsi] [wʌt]

When	it	blew	,	it	was	delightful	to	listen	to	the	wind	,	and	fancy	what
什么时候	它	吹	,	它	曾是	愉快	到	听	到	这	风	,	和	想要	什么

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

it	said	,
它	说	,

风吹过时，聆听风声，想象风在诉说着什么，真是一件令人愉悦的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] — [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ðeɪ] ['wʌndɚd] ! —

as	it	came	rushing	from	its	home	—	where	was	that	,	they	wondered	!	—
作为	它	来了	匆忙	从	它是	家	—	在哪里	曾是	那	,	他们	想知道	!	—

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ,

whistling	and	howling	,
吹口哨	和	嚎叫	,

它从家——他们纳闷，那家在哪儿呢！——呼啸着、嚎叫着冲了出来。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃimniz] , ['ʃeɪkɪŋ]

driving	the	clouds	before	it	,	bending	the	trees	,	rumbling	in	the	chimneys	,	shaking
驾驶	这	云	前	它	,	弯曲	这	树木	,	隆隆声	在	这	烟囱	,	摇晃

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

它驱赶着云朵，吹弯了树木，在烟囱里轰鸣，震动了房屋。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [siː] [rɔːr] [ɪn] ['fjʊri] .

and	making	the	sea	roar	in	fury	.
和	制作	这	海	吼	在	愤怒	.

令大海发出愤怒的咆哮。

[bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] , [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] ,

But	,	when	it	snowed	,	that	was	best	of	all	;	for	,
但	,	什么时候	它	下雪了	,	那	曾是	最好的	的	全部	;	为了	,

但是，下雪的时候才是最好的；因为，

[ðeɪ] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] ['fɔːlɪŋ] [fæst][ænd; ənd]

they	liked	nothing	so	well	as	to	look	up	at	the	white	flakes	falling	fast	and
他们	喜欢	没有什么	所以	出色地	作为	到	看	向上	在	这	白色的	薄片	坠落	快速地	和

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

他们最喜欢的就是抬头仰望快速而厚重地飘落的白色雪花。

[laɪk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [waɪt] [bɜːrdz] ;

like	down	from	the	breasts	of	millions	of	white	birds	;
喜欢	向下	从	这	乳房	的	百万	的	白色的	鸟类	;

如同数百万只白鸟胸前的绒毛；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] [drɪft] [wʌz; wəz] ;

and	to	see	how	smooth	and	deep	the	drift	was	;
和	到	看	如何	光滑的	和	深的	这	漂移	曾是	;

并观察漂流的平缓程度和深度；

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [roʊdz] .

and	to	listen	to	the	hush	upon	the	paths	and	roads	.
和	到	听	到	这	嘘	之上	这	路径	和	道路	.

聆听小路和道路上的寂静。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

They	had	plenty	of	the	finest	toys	in	the	world	,	and	the	most	astonishing
他们	有	很多	的	这	最好的	玩具	在	这	世界	,	和	这	最多	惊人

['pɪktʃər] - [bʊks] :

picture	-	books	:
图片	-	图书	:

他们拥有世界上最好的玩具和最令人惊叹的图画书:

[ɔːl] [ə'baʊt] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd] ['dwɔrfs] [ænd; ənd]['dʒaiənts]

all	about	scimitars	and	slippers	and	turbans	,	and	dwarfs	and	giants
全部	关于	弯刀	和	拖鞋	和	头巾	,	和	矮人	和	巨人

[ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd] ['fɛəriz] ,

and	genii	and	fairies	,
和	天才	和	仙女	,

一切都与弯刀、拖鞋、头巾、矮人、巨人、精灵和仙女有关,

[ænd; ənd] [bluː] - [biədz] [ænd; ənd] [biːn] - [stɔːks] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['kævərnz][ænd; ənd] ['fɔrists]

and	blue	-	beards	and	bean	-	stalks	and	riches	and	caverns	and	forests
和	蓝色的	-	胡须	和	豆	-	茎	和	财富	和	洞穴	和	森林

[ænd; ənd] ['vælənˌtaɪnz] [ænd; ənd] - :

and	Valentines	and	Orsons	:
和	情人节	和	-	:

还有蓝胡子、豆茎、财富、洞穴、森林、情人节和奥尔森:

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd][ɔːl] [truː] .

and	all	new	and	all	true	.
和	全部	新的	和	全部	真的	.

一切都是新的,一切都是真实的。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['trævələr] [lɔːst][ðə; ði][tʃaɪld] .

But	,	one	day	,	of	a	sudden	,	the	traveller	lost	the	child	.
但	,	一	天	,	的	一个	突然	,	这	游客	丢失的	这	孩子	.

但是有一天,突然间,这位旅行者把孩子弄丢了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['ænsər] .

He	called	to	him	over	and	over	again	,	but	got	no	answer	.
他	称为	到	他	超过	和	超过	再次	,	但	得到	不	回答	.

他一遍又一遍地呼喊他,但始终无人应答。

[soʊ] , [hiː; hi] [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]

So	,	he	went	upon	his	road	,	and	went	on	for	a	little	while	without	meeting
所以	,	他	去	之上	他的	路	,	和	去	在	为了	一个	小的	尽管	没有	会议

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

于是,他继续上路,走了很远的路,什么也没遇到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] .

until	at	last	he	came	to	a	handsome	boy	.
直到	在	最后的	他	来了	到	一个	英俊的	男生	.

最后他遇到了一位英俊的男孩。

[soʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

So	,	he	said	to	the	boy	,	“	What	do	you	do	here	?
所以	,	他	说	到	这	男生	,	“	什么	做	你	做	这里	?

于是,他对男孩说:“你在这里做什么?”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

”	And	the	boy	said	,	“	I	am	always	learning	.
”	和	这	男生	说	,	“	我	是	总是	学习	.

男孩说:“我一直在学习。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Come	**and**	**learn**	**with**	**me**	**.**
来	和	学习	和	我	.

来跟我一起学习吧。

〞 [soʊ][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] [ə'baʊt] ['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːks]

〞	**So**	**he**	**learned**	**with**	**that**	**boy**	**about**	**Jupiter**	**and**	**Juno**	**,**	**and**	**the**	**Greeks**
〞	所以	他	学习	和	那	男生	关于	木星	和	朱诺	,	和	这	希腊人

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmənz] ,

and	**the**	**Romans**	**,**
和	这	罗马书	,

于是，他便和那个男孩一起了解了朱庇特和朱诺，以及希腊人和罗马人的故事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] — [ɔːr][hiː; hi] ['iːðər]

and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**,**	**and**	**learned**	**more**	**than**	**I**	**could**	**tell**	**—**	**or**	**he**	**either**
和	我	不	知道	什么	,	和	学习	更多的	比	我	可以	告诉	—	或者	他	任何一个

,

,

,

我不知道是什么，而且了解到的比我能说的要多——或许他也不知道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	**he**	**soon**	**forgot**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**it**	**.**
为了	他	很快	忘了	一个	伟大的	交易	的	它	.

因为他很快就忘记了其中的大部分内容。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [geɪmz] [ðæt] ['evər]

But	**,**	**they**	**were**	**not**	**always**	**learning**	**;**	**they**	**had**	**the**	**merriest**	**games**	**that**	**ever**
但	,	他们	是	不是	总是	学习	;	他们	有	这	最快乐的	游戏	那	曾经

[wɜːr; wər] [pleɪd] .

were	**played**	**.**
是	玩	.

但是，他们并非总是在学习；他们也玩过最快乐的游戏。

[ðeɪ] [rəud] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [skeitid] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɪn] ['wɪntər] ;

They	**rowed**	**upon**	**the**	**river**	**in**	**summer**	**,**	**and**	**skated**	**on**	**the**	**ice**	**in**	**winter**	**;**
他们	划船	之上	这	河	在	夏天	,	和	滑冰	在	这	冰	在	冬天	;

夏天，他们在河上划船；冬天，他们在冰上滑冰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [geɪmz]

they	**were**	**active**	**afoot**	**,**	**and**	**active**	**on**	**horseback**	**;**	**at**	**cricket**	**,**	**and**	**all**	**games**
他们	是	积极的	步行	,	和	积极的	在	马背	;	在	蟋蟀	,	和	全部	游戏

[æt; ət][bɔːl] ;

at	**ball**	**;**
在	球	;

他们步行活跃，骑马活跃；打板球和玩各种球类游戏都很活跃；

[æt; ət]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [beɪs] , [her] [ænd; ənd] [haʊndz] , ['fɑːloʊ] [maɪ] ['liːdər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [spɔːrts]

at	**prisoner's**	**base**	**,**	**hare**	**and**	**hounds**	**,**	**follow**	**my**	**leader**	**,**	**and**	**more**	**sports**
在	囚犯的	根据	,	野兔	和	猎犬	,	跟随	我的	领导者	,	和	更多的	运动的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

than	**I**	**can**	**think**	**of**	**;**
比	我	能	思考	的	;

在囚犯基地，有猎兔犬游戏、跟随我的领袖游戏，以及我能想到的更多运动；

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [biːt] [ðem; ðəm] .

nobody	**could**	**beat**	**them**	**.**
无人	可以	打	他们	.

没有人能打败他们。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːlədeɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [twelfθ] [keɪks] , [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [wer] [ðeɪ] [dɑːnst] [tɪl]
They had holidays too , and Twelfth cakes , and parties where they danced till
他们 有 假期 也 , 和 第十二 蛋糕 , 和 各方 在哪里 他们 跳舞 直到
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

他们也有假期，有圣诞蛋糕，还有跳舞到午夜的派对。

[ænd; ənd]['riːəl] ['θiətəz] [wer] [ðeɪ] [sɔː] ['pæləs] [ʌv; əv]['riːəl][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [raɪz] [aʊt][ʌv; əv]
and real Theatres where they saw palaces of real gold and silver rise out of
和 真实的 剧院 在哪里 他们 锯 宫殿 的 真实的 金子 和 银 上升 出去 的
[ðə; ði]['riːəl] [ɜːrθ] ,
the real earth ,
这 真实的 地球 ,

他们还参观了真正的剧院，在那里他们看到了用真正的金银打造的宫殿从真正的土地中拔地而起。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][wʌns] .
and saw all the wonders of the world at once .
和 锯 全部 这 奇迹 的 这 世界 在 一次 .

并一次性看到了世界上的所有奇观。

[æz; əz][tuː; tə] [frendz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪr] [frendz] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
As to friends , they had such dear friends and so many of them ,
作为 到 朋友们 , 他们 有 这样的 亲爱的 朋友们 和 所以 许多 的 他们 ,

至于朋友，他们有很多非常要好的朋友。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['rekən] [ðem; ðəm][ʌp] .
that I want the time to reckon them up .
那 我 想 这 时间 到 估计 他们 向上 .

我需要时间来好好算算账。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] ,
They were all young , like the handsome boy ,
他们 是 全部 年轻的 , 喜欢 这 英俊的 男生 ,

他们都很年轻，就像那个英俊的男孩一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə][biː; bi][streɪndʒ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θruː] .
and were never to be strange to one another all their lives through .
和 是 绝不 到 是 奇怪的 到 一 其他 全部 他们的 生活 通过 .

他们一生中从未彼此疏远。

[stɪl] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['pleʒərz] ,
Still , one day , in the midst of all these pleasures ,
仍然 , 一 天 , 在 这 中间 的 全部 这些 快乐 ,

然而，总有一天，在享受这一切快乐的同时，

[ðə; ði] ['trævələr] [lɔːst][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,
the traveller lost the boy as he had lost the child , and ,
这 游客 丢失的 这 男生 作为 他 有 丢失的 这 孩子 , 和 ,

旅行者弄丢了男孩，就像他弄丢了孩子一样，而且，

['æftər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] , [went] [ɑːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
after calling to him in vain , went on upon his journey .
后 呼叫 到 他 在 徒劳 , 去 在 之上 他的 旅行 .

呼唤他无果后，他继续上路。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
So he went on for a little while without seeing anything ,
所以 他 去 在 为了 一个 小的 尽管 没有 看到 任何事物 ,

所以他继续走了一会儿，什么也没看到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

until	at	last	he	came	to	a	young	man	.
直到	在	最后的	他	来了	到	一个	年轻的	男人	.

最后他遇到了一位年轻人。

[soʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] [hɪr] ?

So	,	he	said	to	the	young	man	,	“	What	do	you	do	here	?
所以	,	他	说	到	这	年轻的	男人	,	”	什么	做	你	做	这里	?

于是，他问那个年轻人：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] .

”	And	the	young	man	said	,	“	I	am	always	in	love	.
”	和	这	年轻的	男人	说	,	“	我	是	总是	在	爱	.

年轻人说：“我总是恋爱中的。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Come	and	love	with	me	.
来	和	爱	和	我	.

来和我一起相爱吧。

” [soʊ] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

”	So	,	he	went	away	with	that	young	man	,
”	所以	,	他	去	离开	和	那	年轻的	男人	,

于是，他就和那个年轻人一起离开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] —

and	presently	they	came	to	one	of	the	prettiest	girls	that	ever	was	seen	—
和	目前	他们	来了	到	一	的	这	最漂亮的	女孩们	那	曾经	曾是	已见	—

[dʒʌst] [laɪk] ['fæni] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk] ['fæni] ,

just	like	Fanny	in	the	corner	there	—	and	she	had	eyes	like	Fanny	,
只是	喜欢	舢	在	这	角落	那里	—	和	她	有	眼睛	喜欢	舢	,

很快，他们来到一个极其漂亮的女孩面前——就像角落里的芬妮一样——她的眼睛也和芬妮一样。

[ænd; ənd] [her] [laɪk] ['fæni] , [ænd; ənd] ['dɪmplz] [laɪk] ['fæniz] ,

and	hair	like	Fanny	,	and	dimples	like	Fanny's	,
和	头发	喜欢	舢	,	和	酒窝	喜欢	芬妮的	,

还有像芬妮一样的头发，以及像芬妮一样的酒窝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [dʒʌst] [æz; əz] ['fæni] [dʌz] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

and	she	laughed	and	coloured	just	as	Fanny	does	while	I	am	talking	about
和	她	笑了	和	有色	只是	作为	舢	做	尽管	我	是	说	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当我谈论范妮时，她像范妮一样笑着，脸上也泛起了色彩。

[soʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [də'rektli; daɪ'rektli] — [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] ,

So	,	the	young	man	fell	in	love	directly	—	just	as	Somebody	I	won't	mention	,
所以	,	这	年轻的	男人	跌倒	在	爱	直接地	—	只是	作为	某人	我	惯于	提到	,

所以，这个年轻人直接坠入了爱河——就像某个我不想提及名字的人一样。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [dɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæni] .

the	first	time	he	came	here	,	did	with	Fanny	.
这	第一的	时间	他	来了	这里	,	做过	和	舢	.

他第一次来这里，是和芬妮一起来的。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tiːzd] ['sʌmtaɪmz] — [dʒʌst][æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['fæni] ;

he	was	teased	sometimes	—	just	as	Somebody	used	to	be	by	Fanny	;
他	曾是	戏弄	有时	—	只是	作为	某人	用过的	到	是	经过	舢	;

他有时会被人取笑——就像某人以前被芬妮取笑一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ['sʌmtaɪmz] — [dʒʌst][æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] ['fæni] [juːst] [tuː; tə]

and	they	quarrelled	sometimes	—	just	as	Somebody	and	Fanny	used	to
和	他们	争吵	有时	—	只是	作为	某人	和	舢	用过的	到

['kwɑːrəl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

quarrel	;	and	they	made	it	up	,
争吵	;	和	他们	制成	它	向上	,

他们有时会吵架——就像某人和范妮以前吵架一样；但他们最终都会和好。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [roʊt] ['letərz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] ['hæpi]

and	sat	in	the	dark	,	and	wrote	letters	every	day	,	and	never	were	happy
和	卫星	在	这	黑暗的	,	和	写道	信件	每一个	天	,	和	绝不	是	快乐的

[ə'sʌndər] ,

asunder	,
分离	,

他们坐在黑暗中，每天写信，分开后从未感到快乐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ,

and	were	always	looking	out	for	one	another	and	pretending	not	to	,
和	是	总是	寻找	出去	为了	一	其他	和	假装	不是	到	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

and	were	engaged	at	Christmas	-	time	,
和	是	已订婚的	在	圣诞节	-	时间	,

他们总是互相照顾，却又假装不在意，并在圣诞节期间订婚了。

[ænd; ənd][sæt][kloʊz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	sat	close	to	one	another	by	the	fire	,
和	卫星	关闭	到	一	其他	经过	这	火	,

他们并肩坐在火堆旁，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['veri] [suːn] — [ɔːl][ɪg'zæktli] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [aɪ][wəʊnt]

and	were	going	to	be	married	very	soon	—	all	exactly	like	Somebody	I	won't
和	是	去	到	是	已婚	非常	很快	—	全部	确切地	喜欢	某人	我	惯于

['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fæni] !

mention	,	and	Fanny	!
提到	,	和	舢	!

他们很快就要结婚了——一切都和某个我不想提及的人，还有范妮，一模一样！

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['trævələr] [lɔːst][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	the	traveller	lost	them	one	day	,	as	he	had	lost	the	rest	of	his
但	,	这	游客	丢失的	他们	一	天	,	作为	他	有	丢失的	这	休息	的	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

但是，有一天，这位旅行者把他们弄丢了，就像他把其他朋友都弄丢了一样。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] , [went] [ɑːn]

and	,	after	calling	to	them	to	come	back	,	which	they	never	did	,	went	on
和	,	后	呼叫	到	他们	到	来	后退	,	哪个	他们	绝不	做过	,	去	在

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

upon	his	journey	.
之上	他的	旅行	.

他呼唤他们回来，但他们始终没有回来，然后他继续上路。

[soʊ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

So	,	he	went	on	for	a	little	while	without	seeing	anything	,
所以	,	他	去	在	为了	一个	小的	尽管	没有	看到	任何事物	,

所以，他继续走了一会儿，什么也没看到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] .

until	at	last	he	came	to	a	middle	-	aged	gentleman	.
直到	在	最后的	他	来了	到	一个	中间	-	老年人	绅士	.

最后他遇到了一位中年绅士。

[soʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , “ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

So	,	he	said	to	the	gentleman	,	“	What	are	you	doing	here	?
所以	,	他	说	到	这	绅士	,	“	什么	是	你	正在做	这里	?

于是，他对那位先生说：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

”	And	his	answer	was	,	“	I	am	always	busy	.
”	和	他的	回答	曾是	,	“	我	是	总是	忙碌的	.

他的回答是：“我总是很忙。”

[kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

Come	and	be	busy	with	me	!
来	和	是	忙碌的	和	我	!

来和我一起忙起来吧!

” [soʊ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

”	So	,	he	began	to	be	very	busy	with	that	gentleman	,
”	所以	,	他	开始	到	是	非常	忙碌的	和	那	绅士	,

“于是，他开始忙着招待那位先生，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tə'geðər] .

and	they	went	on	through	the	wood	together	.
和	他们	去	在	通过	这	木头	一起	.

于是他们一起穿过了树林。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] , ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] [ænd; ənd]

The	whole	journey	was	through	a	wood	,	only	it	had	been	open	and
这	所有的	旅行	曾是	通过	一个	木头	,	仅有的	它	有	到过	打开	和

[griːn] [æt; ət] [fɜːrst] ,

green	at	first	,
绿色的	在	第一的	,

整个旅程都在树林中穿行，只是起初树林开阔，绿意盎然。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːrk] ,

like	a	wood	in	spring	;	and	now	began	to	be	thick	and	dark	,
喜欢	一个	木头	在	春天	;	和	现在	开始	到	是	厚的	和	黑暗的	,

像春天的树林一样；现在却变得茂密而昏暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] ['sʌmər] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɜːrliɪst] ,

like	a	wood	in	summer	;	some	of	the	little	trees	that	had	come	out	earliest	,
喜欢	一个	木头	在	夏天	;	一些	的	这	小的	树木	那	有	来	出去	最早	,

就像夏日的树林；一些最早冒出的小树苗，

[wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [braʊn] .

were	even	turning	brown	.
是	甚至	转弯	棕色的	.

它们甚至都变褐了。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]

The	gentleman	was	not	alone	,	but	had	a	lady	of	about	the	same	age
这	绅士	曾是	不是	独自的	,	但	有	一个	女士	的	关于	这	相同的	年龄

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

这位先生并非独自一人，身边还有一位年龄相仿的女士。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] .

who	**was**	**his**	**Wife**	**;**	**and**	**they**	**had**	**children**	**,**	**who**	**were**	**with**	**them**	**too**	**.**
WHO	曾是	他的	妻子	;	和	他们	有	孩子们	,	WHO	是	和	他们	也	.

他的妻子是谁？他们还有孩子，孩子们也和他们在一起。

[soʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] ,

So	**,**	**they**	**all**	**went**	**on**	**together**	**through**	**the**	**wood**	**,**	**cutting**	**down**	**the**	**trees**	**,**
所以	,	他们	全部	去	在	一起	通过	这	木头	,	切割	向下	这	树木	,

于是，他们一起穿过树林，砍伐树木。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] , [ænd; ənd]

and	**making**	**a**	**path**	**through**	**the**	**branches**	**and**	**the**	**fallen**	**leaves**	**,**	**and**
和	制作	一个	小路	通过	这	分支	和	这	倒下	树叶	,	和

['kæriɪŋ] ['bəːdənz] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .

carrying	**burdens**	**,**	**and**	**working**	**hard**	**.**
携带	负担	,	和	在职的	难的	.

他们穿过树枝和落叶，开辟出一条路，背负重担，辛勤劳作。

['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] ['ævənuː] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [diːpər] [wʊdz] .

Sometimes	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**long**	**green**	**avenue**	**that**	**opened**	**into**	**deeper**	**woods**	**.**
有时	,	他们	来了	到	一个	长的	绿色的	大街	那	打开	进入	更深	树林	.

有时，他们会来到一条长长的绿色大道，这条大道通向更深的树林。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['dɪstənt] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] , " ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Then	**they**	**would**	**hear**	**a**	**very**	**little**	**,**	**distant**	**voice**	**crying**	**,**	**"**	**Father**	**,**	**father**	**,**	**I**	**am**
然后	他们	会	听到	一个	非常	小的	,	遥远	嗓音	哭泣	,	"	父亲	,	父亲	,	我	是

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] !

another	**child**	**!**
其他	孩子	!

然后他们会听到一个非常微弱、遥远的声音哭喊着："爸爸，爸爸，我又是一个孩子了！"

[stɑːp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Stop	**for**	**me**	**!**
停止	为了	我	!

停下来！

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

"	**And**	**presently**	**they**	**would**	**see**	**a**	**very**	**little**	**figure**	**,**	**growing**	**larger**	**as**	**it**	**came**
"	和	目前	他们	会	看	一个	非常	小的	数字	,	生长	更大的	作为	它	来了

[ə'lɔːŋ] ,

along	**,**
沿着	,

"不久之后，他们会看到一个很小的身影，随着他们的靠近，身影会越来越大。"

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

running	**to**	**join**	**them**	**.**
跑步	到	加入	他们	.

跑过去加入他们。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] , [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	**it**	**came**	**up**	**,**	**they**	**all**	**crowded**	**round**	**it**	**,**	**and**	**kissed**	**and**	**welcomed**	**it**	**;**
什么时候	它	来了	向上	,	他们	全部	挤	圆形的	它	,	和	亲吻	和	欢迎	它	;

当它出现时，他们都围拢过来，亲吻并欢迎它；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [tə'geðər] .

and	**then**	**they**	**all**	**went**	**on**	**together**	**.**
和	然后	他们	全部	去	在	一起	.

然后他们一起继续前进。

['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ævəˌnjʊs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [stɪl] ,

Sometimes	**,**	**they**	**came**	**to**	**several**	**avenues**	**at**	**once**	**,**	**and**	**then**	**they**	**all**	**stood**	**still**	**,**
有时	,	他们	来了	到	一些	途径	在	一次	,	和	然后	他们	全部	站立	仍然	,

有时，他们同时来到好几条路口，然后都停了下来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] , “ ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

and	one	of	the	children	said	,	“	Father	,	I	am	going	to	sea	,	”	and	another
和	一	的	这	孩子们	说	,	“	父亲	,	我	是	去	到	海	,	”	和	其他

[sed] ,

said	,
说	,

其中一个孩子说：“爸爸，我要出海。”另一个孩子说：

“ ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə] , ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , “ ['fɑːðər] ,

“	Father	,	I	am	going	to	India	,	”	and	another	,	“	Father	,
“	父亲	,	我	是	去	到	印度	,	”	和	其他	,	“	父亲	,

“父亲，我要去印度，”另一个人说，“父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wer] [aɪ][kæn; kən] , ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

I	am	going	to	seek	my	fortune	where	I	can	,	”	and	another	,
我	是	去	到	寻找	我的	财富	在哪里	我	能	,	”	和	其他	,

我打算尽我所能去寻找我的财富，”另一位说道。

“ ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] !

“	Father	,	I	am	going	to	Heaven	!
“	父亲	,	我	是	去	到	天堂	!

“父亲，我要上天堂了！”

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ðeɪ] [went] , ['sɑːlәteri] , [daʊn] [ðoʊz] ['ævəˌnjʊs] , [iːtʃ]

”	So	,	with	many	tears	at	parting	,	they	went	,	solitary	,	down	those	avenues	,	each
”	所以	,	和	许多	眼泪	在	离别	,	他们	去	,	孤	,	向下	那些	途径	,	每个

[tʃaɪld][ə'pɑːn][ɪts] [weɪ] ;

child	upon	its	way	;
孩子	之上	它是	方式	;

“于是，离别时，他们泪流满面，各自沿着大道走去，每个孩子都踏上了各自的路；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [er] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and	the	child	who	went	to	Heaven	,	rose	into	the	golden	air	and	vanished	.
和	这	孩子	WHO	去	到	天堂	,	玫瑰	进入	这	金的	空气	和	消失了	.

升入天堂的孩子，化作金色的空气，消失了。

[wen'evər] [ðiːz] ['pɑːtɪŋz] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['trævələr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Whenever	these	partings	happened	,	the	traveller	looked	at	the	gentleman	,
每当	这些	离别	发生	,	这	游客	看起来	在	这	绅士	,

每当离别来临，旅行者都会看向那位先生。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,

and	saw	him	glance	up	at	the	sky	above	the	trees	,
和	锯	他	瞥一眼	向上	在	这	天空	多于	这	树木	,

我看到他抬头望向树梢之上的天空，

[wer] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

where	the	day	was	beginning	to	decline	,	and	the	sunset	to	come	on	.
在哪里	这	天	曾是	开始	到	衰退	,	和	这	日落	到	来	在	.

天色渐暗，夕阳即将落下。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] .

He	saw	,	too	,	that	his	hair	was	turning	grey	.
他	锯	,	也	,	那	他的	头发	曾是	转弯	灰色的	.

他还发现自己的头发开始变灰了。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rest] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

But	,	they	never	could	rest	long	,	for	they	had	their	journey	to	perform	,
但	,	他们	绝不	可以	休息	长的	,	为了	他们	有	他们的	旅行	到	履行	,

但是，他们始终无法长时间休息，因为他们还有旅程要完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

and	it	was	necessary	for	them	to	be	always	busy	.
和	它	曾是	必要的	为了	他们	到	是	总是	忙碌的	.

他们必须时刻保持忙碌。

[æt; ət][læst] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['pɑːtɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [left] ,

At	last	,	there	had	been	so	many	partings	that	there	were	no	children	left	,
在	最后的	,	那里	有	到过	所以	许多	离别	那	那里	是	不	孩子们	左边	,

最后，由于离别太多，家中再也没有留下孩子了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['trævələr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ]

and	only	the	traveller	,	the	gentleman	,	and	the	lady	,	went	upon	their	way
和	仅有的	这	游客	,	这	绅士	,	和	这	女士	,	去	之上	他们的	方式

[ɪn] ['kʌmpəni] .

in	company	.
在	公司	.

只有那位旅行者，那位绅士和那位女士，结伴而行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [braʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , ['iːv(ə)n]

And	now	the	wood	was	yellow	;	and	now	brown	;	and	the	leaves	,	even
和	现在	这	木头	曾是	黄色的	;	和	现在	棕色的	;	和	这	树叶	,	甚至

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

of	the	forest	trees	,
的	这	森林	树木	,

这时，木头变成了黄色；现在又变成了棕色；就连森林树木的叶子，

[bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

began	to	fall	.
开始	到	落下	.

开始下落。

[soʊ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ævənuː] [ðæt] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

So	,	they	came	to	an	avenue	that	was	darker	than	the	rest	,
所以	,	他们	来了	到	一个	大街	那	曾是	较暗	比	这	休息	,

于是，他们来到了一条比其他道路更加黑暗的道路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]

and	were	pressing	forward	on	their	journey	without	looking	down	it	when	the
和	是	紧迫	向前	在	他们的	旅行	没有	寻找	向下	它	什么时候	这

['leɪdi] [stɑːpt] .

lady	stopped	.
女士	停止	.

他们继续向前走，没有往下看，这时那位女士停了下来。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	My	husband	,	”	said	the	lady	.
“	我的	丈夫	,	”	说	这	女士	.

“我丈夫，”那位女士说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] .

“	I	am	called	.
“	我	是	称为	.

“我被召唤了。”

” [ðeɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [seɪ] , “

”	They	listened	,	and	they	heard	a	voice	a	long	way	down	the	avenue	,	say	,	“
”	他们	听着	,	和	他们	听到	一个	嗓音	一个	长的	方式	向下	这	大街	,	说	,	”

['mʌðər] , ['mʌðər] !

Mother	,	mother	!
母亲	,	母亲	!

他们侧耳倾听，听到大路尽头传来一个声音，说：“妈妈，妈妈！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" It was the voice of the first child who had said , " I am going to
" 它 曾是 这 嗓音 的 这 第一的 孩子 WHO 有 说 , " 我 是 去 到
['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

"那是第一个孩子的声音，他说：'我要上天堂！'"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] [sed] , " [aɪ] [preɪ] [nɑːt] [jet] .
" and the father said , " I pray not yet .
" 和 这 父亲 说 , " 我 祈祷 不是 然而 .

父亲说："我祈求不要现在就这么做。"

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz] ['veri] [nɪr] .
The sunset is very near .
这 日落 是 非常 靠近 .

日落将至。

[aɪ] [preɪ] [nɑːt] [jet] !
I pray not yet !
我 祈祷 不是 然而 !

我祈祷不要再这样了！

" [bʌt; bət] , [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , " ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" But , the voice cried , " Mother , mother !
" 但 , 这 嗓音 哭 , " 母亲 , 母亲 !

"但是，"那声音喊道，"妈妈，妈妈！"

" [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [waɪt] , [ænd; ənd] [terz]
" without minding him , though his hair was now quite white , and tears
" 没有 介意 他 , 尽管 他的 头发 曾是 现在 相当 白色的 , 和 眼泪
[wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
were on his face .
是 在 他的 脸 .

"尽管他的头发已经全白了，脸上挂着泪痕，但他却毫不在意。"

[ðen] , [ðə; ði] ['mʌðər] ,
Then , the mother ,
然后 , 这 母亲 ,

然后，母亲

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['ævənuː] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]
who was already drawn into the shade of the dark avenue and moving away
WHO 曾是 已经 绘制 进入 这 阴影 的 这 黑暗的 大街 和 移动 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [stɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
with her arms still round his neck ,
和 她 武器 仍然 圆形的 他的 脖子 ,

她已经隐入昏暗大道的阴影中，双臂仍然搂着他的脖子，转身离去。

[kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] !
kissed him , and said , " My dearest , I am summoned , and I go !
亲吻 他 , 和 说 , " 我的 亲爱的 , 我 是 被召唤 , 和 我 去 !

她吻了他一下，然后说："我亲爱的，我被召唤了，我要去！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And she was gone .
" 和 她 曾是 已消失 .

她就这么走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
And the traveller and he were left alone together .
和 这 游客 和 他 是 左边 独自的 一起 .

于是，只剩下他和那位旅行者两人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tə'geðər] ,

And	they	went	on	and	on	together	,
和	他们	去	在	和	在	一起	,

他们就这样一直走下去，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] : [soʊ] [nɪr] ,

until	they	came	to	very	near	the	end	of	the	wood	:	so	near	,
直到	他们	来了	到	非常	靠近	这	结尾	的	这	木头	:	所以	靠近	,

直到他们走到树林尽头附近：如此之近，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

that	they	could	see	the	sunset	shining	red	before	them	through	the	trees	.
那	他们	可以	看	这	日落	灼灼	红色的	前	他们	通过	这	树木	.

他们透过树木可以看到夕阳在眼前闪耀着红色的光芒。

[jet] , [wʌns] [mɔːr] , [waɪl] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði] ['trævələr] [lɔːst]

Yet	,	once	more	,	while	he	broke	his	way	among	the	branches	,	the	traveller	lost
然而	,	一次	更多的	,	尽管	他	打破	他的	方式	之中	这	分支	,	这	游客	丢失的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

然而，当他拨开树枝时，这位旅人又一次失去了他的朋友。

[hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt]

He	called	and	called	,	but	there	was	no	reply	,	and	when	he	passed	out
他	称为	和	称为	,	但	那里	曾是	不	回复	,	和	什么时候	他	通过了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

他不停地呼喊，但无人应答，当他走出树林时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['pɜːrp(ə)l]['prɑːspekt] ,

and	saw	the	peaceful	sun	going	down	upon	a	wide	purple	prospect	,
和	锯	这	和平	太阳	去	向下	之上	一个	宽的	紫色的	前景	,

看到夕阳平静地沉入广阔的紫色地平线上，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] .

he	came	to	an	old	man	sitting	on	a	fallen	tree	.
他	来了	到	一个	老的	男人	坐着	在	一个	倒下	树	.

他看到一位老人坐在倒下的树上。

[soʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

So	,	he	said	to	the	old	man	,	“	What	do	you	do	here	?
所以	,	他	说	到	这	老的	男人	,	“	什么	做	你	做	这里	?

于是，他问老人：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membərɪŋ] .

”	And	the	old	man	said	with	a	calm	smile	,	“	I	am	always	remembering	.
”	和	这	老的	男人	说	和	一个	冷静的	微笑	,	“	我	是	总是	记住	.

老人面带微笑，平静地说：“我一直都记得。”

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	and	remember	with	me	!
来	和	记住	和	我	!

来和我一起回忆吧!

” [soʊ][ðə; ði] ['trævələr] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn] ,

”	So	the	traveller	sat	down	by	the	side	of	that	old	man	,
”	所以	这	游客	卫星	向下	经过	这	边	的	那	老的	男人	,

于是，旅人便在那位老人身边坐了下来。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'riːn] ['sʌnset] ;

face	to	face	with	the	serene	sunset	;
脸	到	脸	和	这	安详	日落	;

面对宁静的日落;

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] ['sɔːftli] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	all	his	friends	came	softly	back	and	stood	around	him	.
和	全部	他的	朋友们	来了	轻轻	后退	和	站立	大约	他	.

他的朋友们都悄悄地走了回来，站在他身边。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

The	beautiful	child	,	the	handsome	boy	,	the	young	man	in	love	,	the	father	,
这	美丽的	孩子	,	这	英俊的	男生	,	这	年轻的	男人	在	爱	,	这	父亲	,

美丽的孩子，英俊的男孩，恋爱中的年轻人，父亲，

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] : ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

mother	,	and	children	:	every	one	of	them	was	there	,	and	he	had
母亲	,	和	孩子们	:	每一个	一	的	他们	曾是	那里	,	和	他	有

[lɔːst] ['nʌθɪŋ] .

lost	nothing	.
丢失的	没有什么	.

母亲和孩子们：他们都在那里，他什么也没失去。

[soʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

So	,	he	loved	them	all	,	and	was	kind	and	forbearing	with	them	all	,
所以	,	他	喜爱	他们	全部	,	和	曾是	种类	和	忍耐	和	他们	全部	,

所以，他爱他们所有人，对他们都很友善宽容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd]

and	was	always	pleased	to	watch	them	all	,	and	they	all	honoured	and
和	曾是	总是	高兴	到	手表	他们	全部	,	和	他们	全部	荣幸	和

[lʌvd] [hɪm; ɪm] .

loved	him	.
喜爱	他	.

他总是很高兴地看着他们所有人，而他们也都非常尊敬和爱戴他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['trævələr] [mʌst; məst][biː; bi] [jɔːr'self] , [dɪr] ['grænfɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs]

And	I	think	the	traveller	must	be	yourself	,	dear	Grandfather	,	because	this
和	我	思考	这	游客	必须	是	你自己	,	亲爱的	祖父	,	因为	这

[wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

what	you	do	to	us	,
什么	你	做	到	我们	,

我觉得那位旅行者一定是您自己，亲爱的爷爷，因为这就是您对我们所做的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][duː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	what	we	do	to	you	.
和	什么	我们	做	到	你	.

以及我们对你所做的一切。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] ['stɔːri] . [-]

THE	SCHOOLBOY'S	STORY	.	[	1853	]
这	男学生	故事	.	[	-	]

学童的故事。[1853]

['biːɪŋ] ['ræðər] [jʌŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,

Being	rather	young	at	present	—	I	am	getting	on	in	years	,
存在	相当	年轻的	在	展示	—	我	是	获得	在	在	年	,

虽然目前还比较年轻——但我年纪渐长了，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [jʌŋ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə]

but	still	I	am	rather	young	—	I	have	no	particular	adventures	of	my	own	to
但	仍然	我	是	相当	年轻的	—	我	有	不	特别的	冒险	的	我的	自己的	到

[fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] .

fall	back	upon	.
落下	后退	之上	.

但我还很年轻——我没有什么特别的冒险经历可以借鉴。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ['enibɑːdi] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [skruː] [ðə; ðɪ]

It	wouldn't	much	interest	anybody	here	,	I	suppose	,	to	know	what	a	screw	the
它	不会	很多	兴趣	任何人	这里	,	我	认为	,	到	知道	什么	一个	拧紧	这

['revərənd] [ɪz] ,

Reverend	is	,
牧师	是	,

我想，这里大概没人会关心这位牧师是个多么令人讨厌的人。

[ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['perənts] — [pər'tɪkjələrli] [her] -

or	what	a	griffin	she	is	,	or	how	they	do	stick	it	into	parents	—	particularly	hair	-
或者	什么	一个	格里芬	她	是	,	或者	如何	他们	做	戳	它	进入	父母	—	特别	头发	-

['kʌtɪŋ] ,

cutting	,
切割	,

或者说她真是个十足的狮鹫，或者说他们是如何刁难父母的——尤其是在剪头发方面，

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .

and	medical	attendance	.
和	医疗的	出席	.

以及医疗服务。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæfs] [ə'kaʊnt] [twelv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]

One	of	our	fellows	was	charged	in	his	half's	account	twelve	and	sixpence
一	的	我们的	伙伴们	曾是	带电	在	他的	一半	帐户	十二	和	六便士

[fɔːr; fər] [tuː] [pɪlz] — ['tɑːlərəbli] ['prɑːfɪtəb(ə)l][æt; ət][sɪks][ænd; ənd]['θrepəns,'θrʌpəns][ə; eɪ] - [piːs] ,

for	two	pills	—	tolerably	profitable	at	six	and	threepence	a	-	piece	,
为了	二	药片	—	勉强可以接受	有利可图	在	六	和	三便士	一个	-	片	,

我们的一位同事因两粒药丸被记入他那份账目中，费用为十二便士六便士——每粒药丸六便士三便士，这笔交易相当有利可图。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [ðem; ðəm] ['iːðər] , [bʌt; bət] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ðɪ]

I	should	think	—	and	he	never	took	them	either	,	but	put	them	up	the
我	应该	思考	—	和	他	绝不	采取	他们	任何一个	,	但	放	他们	向上	这

[sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

sleeve	of	his	jacket	.
袖子	的	他的	夹克	.

我想——而且他从来没有拿走它们，而是把它们塞进了外套袖子里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːf] , [its] ['ʃeɪmfl] .

As	to	the	beef	,	it's	shameful	.
作为	到	这	牛肉	,	它是	可耻	.

至于牛肉事件，真是令人羞耻。

[its] [nɑːt] [biːf] .

It's	not	beef	.
它是	不是	牛肉	.

这不是牛肉。

['regjələr] [biːf] ['iznt] [veɪnz] .

Regular	beef	isn't	veins	.
常规的	牛肉	不是	静脉	.

普通牛肉里没有血管。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuː] ['regjələr] [biːf] .

You	can	chew	regular	beef	.
你	能	嚼	常规的	牛肉	.

你可以咀嚼普通牛肉。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðeəz; ðəz]['greɪvi][tuː; tə]['regjələr] [biːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə]

Besides	which	,	there's	gravy	to	regular	beef	,	and	you	never	see	a	drop	to
除了	哪个	,	有	肉汁	到	常规的	牛肉	,	和	你	绝不	看	一个	降低	到

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

此外，普通牛肉里会有肉汁，而我们的牛肉里一滴肉汁都没有。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [went] [hoʊm] [ɪl] ,

Another	of	our	fellows	went	home	ill	,
其他	的	我们的	伙伴们	去	家	患病的	,

我们还有一位同事生病回家了，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	heard	the	family	doctor	tell	his	father	that	he	couldn't	account	for	his
和	听到	这	家庭	医生	告诉	他的	父亲	那	他	不能	帐户	为了	他的

[kəm'pleɪnt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪr] .

complaint	unless	it	was	the	beer	.
抱怨	除非	它	曾是	这	啤酒	.

他听到家庭医生告诉他父亲，除非是啤酒引起的，否则他无法解释父亲的这种不适症状。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] !

Of	course	it	was	the	beer	,	and	well	it	might	be	!
的	课程	它	曾是	这	啤酒	,	和	出色地	它	可能	是	!

当然是啤酒的缘故，而且很有可能就是!

[haʊ'evər] , [biːf] [ænd; ənd][oʊld] ['tʃiːzmən] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

However	,	beef	and	Old	Cheeseman	are	two	different	things	.
然而	,	牛肉	和	老的	奶酪人	是	二	不同的	事物	.

然而，牛肉和老奶酪人是两码事。

[soʊ][ɪz] [bɪr] .

So	is	beer	.
所以	是	啤酒	.

啤酒也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['tʃiːzmən] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ;

It	was	Old	Cheeseman	I	meant	to	tell	about	;
它	曾是	老的	奶酪人	我	意思是	到	告诉	关于	;

我原本想讲的是老奶酪商的故事;

[nɑːt][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [get][ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

not	the	manner	in	which	our	fellows	get	their	constitutions	destroyed	for	the
不是	这	方式	在	哪个	我们的	伙伴们	得到	他们的	宪法	损毁	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] .

sake	of	profit	.
清酒	的	利润	.

不是那种为了牟利而摧毁我们同胞身心健康的方式。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] [ə'loʊn] .

Why	,	look	at	the	pie	-	crust	alone	.
为什么	,	看	在	这	馅饼	-	地壳	独自的	.

瞧瞧这派皮!

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['fleɪkinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	flakiness	in	it	.
有	不	片状	在	它	.

它一点也不松散。

[its] ['sɑːlɪd] — [laɪk] [dæmp] [liːd] .
It's solid — like damp lead .
它是 坚硬的 — 喜欢 潮湿 带领 .

它很硬——像潮湿的铅一样。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [get] ['naɪtmeəz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['boʊlstərd] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
Then our fellows get nightmares , and are bolstered for calling out and
然后 我们的 伙伴们 得到 噩梦 , 和 是 加强 为了 呼叫 出去 和
['weɪkɪŋ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .
waking other fellows .
醒来 其他 伙伴们 .

然后，我们的同伴们会做噩梦，并因此受到鼓舞，大声呼喊，叫醒其他同伴。

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] !
Who can wonder !
WHO 能 想知道 !

谁能想到呢!

[oʊld] ['tʃiːzmən] [wʌn] [naɪt] [wɔːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ,
Old Cheeseman one night walked in his sleep , put his hat on over his night - cap ,
老的 奶酪人 一 夜晚 步行 在 他的 睡觉 , 放 他的 帽子 在 超过 他的 夜晚 - 帽 ,

老奶酪人一天晚上睡梦中走了一圈，把帽子戴在了睡帽外面。

[gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
got hold of a fishing - rod and a cricket - bat , and went down into the
得到 抓住 的 一个 钓鱼 - 杆 和 一个 蟋蟀 - 蝙蝠 , 和 去 向下 进入 这
['pɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

他拿了一根钓竿和一根板球棒，下楼进了客厅。

[wer] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊst] .
where they naturally thought from his appearance he was a Ghost .
在哪里 他们 自然 想法 从 他的 外貌 他 曾是 一个 鬼 .

他们自然而然地根据他的外表认为他是个鬼魂。

[waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [miːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlsəm] .
Why , he never would have done that if his meals had been wholesome .
为什么 , 他 绝不 会 有 完毕 那 如果 他的 餐 有 到过 健康 .

如果他吃的食物健康营养，他绝不会那样做。

[wen] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [sliːps] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
When we all begin to walk in our sleeps , I suppose they'll be sorry for it
什么时候 我们 全部 开始 到 走 在 我们的 睡觉 , 我 认为 他们会 是 对不起 为了 它
.
:
.

我想，当我们都开始梦游的时候，他们会后悔的。

[oʊld] ['tʃiːzmən] ['wɔznt] ['sekənd] ['lætn] ['mæstər] [ðen] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hɪm'self] .
Old Cheeseman wasn't second Latin Master then ; he was a fellow himself .
老的 奶酪人 不是 第二 拉丁 掌握 然后 ; 他 曾是 一个 同伴 他自己 .

老奶酪人当时还不是第二位拉丁语大师；他自己就是个拉丁语大师。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [brɔːt] [ðer; ðər] , ['veri] [smɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] ,
He was first brought there , very small , in a post - chaise ,
他 曾是 第一的 带来 那里 , 非常 小的 , 在 一个 邮政 - 躺椅 ,

他最初被送到那里时还很小，是用驿车运送的。

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt]

by	a	woman	who	was	always	taking	snuff	and	shaking	him	—	and	that
经过	一个	女士	WHO	曾是	总是	采取	鼻烟	和	摇晃	他	—	和	那

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	the	most	he	remembered	about	it	.
曾是	这	最多	他	记得	关于	它	.

一个女人总是吸鼻烟，还不停地摇晃他——这就是他对这件事的全部记忆。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

He	never	went	home	for	the	holidays	.
他	绝不	去	家	为了	这	假期	.

他从不回家过节。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ([hiː; hi] ['nevər] [lɜːrnt] ['eni] ['ekstrəz]) [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	accounts	(	he	never	learnt	any	extras	)	were	sent	to	a	Bank	,	and	the
他的	账户	(	他	绝不	学会了	任何	额外	)	是	发送	到	一个	银行	,	和	这

[bæŋk] [peɪd] [ðem; ðəm] ;

Bank	paid	them	;
银行	有薪酬的	他们	;

他的账目（他从未学过任何额外的知识）被送到银行，银行支付了这些账目；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [suːt] [twaɪs] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [buːts] [æt; ət]

and	he	had	a	brown	suit	twice	a	-	year	,	and	went	into	boots	at
和	他	有	一个	棕色的	套装	两次	一个	-	年	,	和	去	进入	靴子	在

[twelv] .

twelve	.
十二	.

他一年有两次穿棕色西装，12岁就开始穿靴子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] .

They	were	always	too	big	for	him	,	too	.
他们	是	总是	也	大的	为了	他	,	也	.

它们对他来说也总是太大了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [huː] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ]

In	the	Midsummer	holidays	,	some	of	our	fellows	who	lived	within	walking
在	这	盛夏	假期	,	一些	的	我们的	伙伴们	WHO	居住地	之内	步行

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

仲夏节期间，我们一些住在步行范围内的同事，

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɔːl] ,

used	to	come	back	and	climb	the	trees	outside	the	playground	wall	,
用过的	到	来	后退	和	爬	这	树木	外部	这	操场	墙	,

以前经常回来爬操场围墙外的树，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][oʊld] ['tʃiːzmən] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] .

on	purpose	to	look	at	Old	Cheeseman	reading	there	by	himself	.
在	目的	到	看	在	老的	奶酪人	阅读	那里	经过	他自己	.

故意去看老奶酪人独自在那里看书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][maɪld][æz; əz][ðə; ði] [tiː] — [ænd; ənd] [ðæts] ['prɪti] [maɪld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

He	was	always	as	mild	as	the	tea	—	and	that's	pretty	mild	,	I	should
他	曾是	总是	作为	温和的	作为	这	茶	—	和	那就是	漂亮的	温和的	,	我	应该

[hoʊp] !

hope	!
希望	!

他总是像茶一样温和——我希望这茶已经很温和了！

— [soʊ] [wen] [ðeɪ] ['hwɪsld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd]

—	so	when	they	whistled	to	him	,	he	looked	up	and	nodded	;	and
—	所以	什么时候	他们	吹口哨	到	他	,	他	看起来	向上	和	点头	;	和

[wen] [ðeɪ] [sed] ,

when	they	said	,
什么时候	他们	说	,

所以当他们向他吹口哨时，他抬起头点了点头；当他们说，

“ [həˈloʊ] , [oʊld] ['tʃiːzmən] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

“	Halloa	,	Old	Cheeseman	,	what	have	you	had	for	dinner	?
“	喊叫	,	老的	奶酪人	,	什么	有	你	有	为了	晚餐	?

“你好，老奶酪商，你晚饭吃了什么？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] ; ” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] , “ [ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː]['sɑːləteri] , [oʊld]

”	he	said	,	“	Boiled	mutton	;	”	and	when	they	said	,	“	An't	it	solitary	,	Old
”	他	说	,	“	煮沸	羊肉	;	”	和	什么时候	他们	说	,	“	蚂蚁	它	孤	,	老的

['tʃiːzmən] ?

Cheeseman	?
奶酪人	?

他说：“煮羊肉；”当他们说：“老奶酪工，你不觉得孤单吗？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] :

”	he	said	,	“	It	is	a	little	dull	sometimes	:
”	他	说	,	“	它	是	一个	小的	乏味的	有时	:

他说：“有时候确实有点无聊。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] , “ [wel] [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['tʃiːzmən] ! ” [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn]

”	and	then	they	said	,	“	Well	good	-	bye	,	Old	Cheeseman	!	”	and	climbed	down
”	和	然后	他们	说	,	“	出色地	好的	-	再见	,	老的	奶酪人	!	”	和	攀登	向下

[əˈgen] .

again	.
再次	.

然后他们说：“好吧，再见，老奶酪人！”然后又爬了下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɑːn][oʊld] ['tʃiːzmən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Of	course	it	was	imposing	on	Old	Cheeseman	to	give	him	nothing	but
的	课程	它	曾是	气势磅礴	在	老的	奶酪人	到	给	他	没有什么	但

[bɔɪld] ['mʌt(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

boiled	mutton	through	a	whole	Vacation	,
煮沸	羊肉	通过	一个	所有的	假期	,

当然，让老奶酪工整个假期只吃煮羊肉，这对他来说确实是一种苛刻的待遇。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

but	that	was	just	like	the	system	.
但	那	曾是	只是	喜欢	这	系统	.

但这就是体制的常态。

[wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [raɪs] ['pʊdɪŋ] , [priː'tɛndɪŋ]

When	they	didn't	give	him	boiled	mutton	,	they	gave	him	rice	pudding	,	pretending
什么时候	他们	没有	给	他	煮沸	羊肉	,	他们	给予	他	米	布丁	,	假装

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] .

it	was	a	treat	.
它	曾是	一个	对待	.

他们不给他煮羊肉，就给他米布丁，假装这是款待。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .

And	saved	the	butcher	.
和	已保存	这	屠夫	.

救了屠夫一命。

[soʊ][oʊld] ['tʃi:zmən] [went] [ɑ:n] .

So	Old	Cheeseman	went	on	.
所以	老的	奶酪人	去	在	.

于是老奶酪人继续说道。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] ;

The	holidays	brought	him	into	other	trouble	besides	the	loneliness	;
这	假期	带来	他	进入	其他	麻烦	除了	这	孤独	;

除了孤独之外，假期还给他带来了其他麻烦；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] ,

because	when	the	fellows	began	to	come	back	,	not	wanting	to	,
因为	什么时候	这	伙伴们	开始	到	来	后退	,	不是	想要	到	,

因为当那些家伙开始回来的时候，他们并不想回来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;

he	was	always	glad	to	see	them	;
他	曾是	总是	高兴的	到	看	他们	;

他总是很高兴见到他们；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

which	was	aggravating	when	they	were	not	at	all	glad	to	see	him	,
哪个	曾是	加重	什么时候	他们	是	不是	在	全部	高兴的	到	看	他	,

更令人恼火的是，他们一点也不欢迎他。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:kt] [ə'genst] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei]

and	so	he	got	his	head	knocked	against	walls	,	and	that	was	the	way
和	所以	他	得到	他的	头	敲门	反对	墙壁	,	和	那	曾是	这	方式

[hɪz; ɪz] [noʊz] [bled] .

his	nose	bled	.
他的	鼻子	出血	.

于是他的头撞到了墙上，鼻子就是这样流血的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

But	he	was	a	favourite	in	general	.
但	他	曾是	一个	最喜欢的	在	一般的	.

但他总体上很受欢迎。

[wʌns] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

Once	a	subscription	was	raised	for	him	;	and	,	to	keep	up	his	spirits	,
一次	一个	订阅	曾是	提高	为了	他	;	和	,	到	保持	向上	他的	烈酒	,

曾经有人为他筹集了一笔捐款；为了鼓舞他的士气，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ] [tu:] [waɪt] [maɪs] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ə; eɪ]

he	was	presented	before	the	holidays	with	two	white	mice	,	a	rabbit	,	a
他	曾是	呈现	前	这	假期	和	二	白色的	小鼠	,	一个	兔子	,	一个

['pɪdʒɪn] ,

pigeon	,
鸽子	,

节前，他收到了两只白老鼠、一只兔子和一只鸽子作为礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pʌpi] .

and	a	beautiful	puppy	.
和	一个	美丽的	小狗	.

还有一只漂亮的小狗。

[oʊld] ['tʃi:zmən] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪ'speʃəli] [su:n] ['æftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [eɪt] [wʌn]

Old	Cheeseman	cried	about	it	—	especially	soon	afterwards	,	when	they	all	ate	one
老的	奶酪人	哭	关于	它	一	尤其	很快	然后	,	什么时候	他们	全部	吃	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

老奶酪人为此哭泣——尤其是在不久之后，当他们互相残杀的时候。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [oʊld] ['tʃiːzmən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

Of	**course**	**Old**	**Cheeseman**	**used**	**to**	**be**	**called**	**by**	**the**	**names**	**of**	**all**	**sorts**	**of**
的	课程	老的	奶酪人	用过的	到	是	称为	经过	这	姓名	的	全部	排序	的

[tʃiːz] — ['dʌb(ə)l] - ,

cheeses	**—**	**Double**	**Glo'sterman**	**,**
奶酪	—	双倍的	-	,

当然，老奶酪人以前被人用各种各样的奶酪的名字称呼过——比如双格洛斯特曼，

['fæməli] - , ['dʌtʃmən] , [nɔːrθ] - , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

Family	**Cheshireman**	**,**	**Dutchman**	**,**	**North**	**Wiltshireman**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
家庭	-	,	荷兰人	,	北	-	,	和	全部	那	.

家族成员包括柴郡人、荷兰人、北威尔特郡人等等。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**never**	**minded**	**it**	**.**
但	他	绝不	有思想	它	.

但他从不在意。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

And	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**he**	**was**	**old**	**in**	**point**	**of**	**years**	**—**	**because**	**he**
和	我	不	意思是	到	说	他	曾是	老的	在	观点	的	年	—	因为	他

['wɔznt] — ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

wasn't	**—**	**only**	**he**	**was**	**called**	**from**	**the**	**first**	**,**
不是	—	仅有的	他	曾是	称为	从	这	第一的	,

我并不是说他年纪大了——因为他并不老——只是他从一开始就被这样称呼。

[oʊld] ['tʃiːzmən] .

Old	**Cheeseman**	**.**
老的	奶酪人	.

老奶酪商。

[æt; ət][læst] , [oʊld] ['tʃiːzmən] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sekənd] ['lætn] ['mæstər] .

At	**last**	**,**	**Old**	**Cheeseman**	**was**	**made**	**second**	**Latin**	**Master**	**.**
在	最后的	,	老的	奶酪人	曾是	制成	第二	拉丁	掌握	.

最后，老奶酪人被任命为第二位拉丁语大师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hæf] ,

He	**was**	**brought**	**in**	**one**	**morning**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**new**	**half**	**,**
他	曾是	带来	在	一	早晨	在	这	开始	的	一个	新的	一半	,

新学期开始的一天早上，他被带了进来。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][æz; əz] “ ['mɪstər] . ['tʃiːzmən] .

and	**presented**	**to**	**the**	**school**	**in**	**that**	**capacity**	**as**	**“**	**Mr**	**.**	**Cheeseman**	**.**
和	呈现	到	这	学校	在	那	容量	作为	“	先生	.	奶酪人	.

并以“奶酪先生”的身份向学校介绍自己。

” [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [oʊld] ['tʃiːzmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	**Then**	**our**	**fellows**	**all**	**agreed**	**that**	**Old**	**Cheeseman**	**was**	**a**	**spy**	**,**	**and**	**a**
”	然后	我们的	伙伴们	全部	同意	那	老的	奶酪人	曾是	一个	间谍	,	和	一个

[dɪ'zɜːrtər] ,

deserter	**,**
逃兵	,

“于是，我们所有人都一致认为老奶酪人是个间谍，还是个逃兵。”

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [ænd; ənd][soʊld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][goʊld] .

who	**had**	**gone**	**over**	**to**	**the**	**enemy's**	**camp**	**,**	**and**	**sold**	**himself**	**for**	**gold**	**.**
WHO	有	已消失	超过	到	这	敌人的	营	,	和	卖	他自己	为了	金子	.

他曾投奔敌营，把自己卖掉换取黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l][goʊld]

It	was	no	excuse	for	him	that	he	had	sold	himself	for	very	little	gold
它	曾是	不	原谅	为了	他	那	他	有	卖	他自己	为了	非常	小的	金子

— [tuː] [paʊnd] [ten] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] ,

—	two	pound	ten	a	quarter	and	his	washing	,
一	二	磅	十	一个	四分之一	和	他的	洗涤	,

他把自己卖掉只换来很少的黄金——两英镑十美分加上洗衣服的钱——但这并不能成为他的借口。

[æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] .

as	was	reported	.
作为	曾是	据报道	.

正如报道中所述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [sæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	decided	by	a	Parliament	which	sat	about	it	,
它	曾是	决定	经过	一个	议会	哪个	卫星	关于	它	,

这是由一个专门讨论此事的议会决定的。

[ðæt] [oʊld] - ['mɜːrsəneri] ['məutivz] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

that	Old	Cheeseman's	mercenary	motives	could	alone	be	taken	into	account	,
那	老的	-	雇佣兵	动机	可以	独自的	是	已采取	进入	帐户	,

只能考虑老奶酪人的雇佣动机，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [kɔɪnd] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [fɔːr; fər] ['drækməz] .

and	that	he	had	“	coined	our	blood	for	drachmas	.
和	那	他	有	“	创造	我们的	血	为了	德拉克马	.

他还说他“用我们的鲜血换取了德拉克马银子”。

” [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [siːn] [bɪ'twiːn] ['bruːtəs][ænd; ənd]

”	The	Parliament	took	the	expression	out	of	the	quarrel	scene	between	Brutus	and
”	这	议会	采取	这	表达	出去	的	这	争吵	场景	之间	布鲁图斯	和

['kæʃəs] .

Cassius	.
卡西乌斯	.

“议会从布鲁图斯和卡西乌斯的争吵场景中摘取了这一表达方式。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [strɔːŋ] [wei] [ðæt] [oʊld] ['tʃiːzmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs]

When	it	was	settled	in	this	strong	way	that	Old	Cheeseman	was	a	tremendous
什么时候	它	曾是	定居	在	这	强的	方式	那	老的	奶酪人	曾是	一个	巨大的

['treɪtər] ,

traitor	,
叛徒	,

当老奶酪人被认定为彻头彻尾的叛徒后，

[huː] [hæd; həd] [wɜːrmd] [hɪm'self] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] - ['siːkrɪts] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [get] [hɪm'self]

who	had	wormed	himself	into	our	fellows	'	secrets	on	purpose	to	get	himself
WHO	有	驱虫	他自己	进入	我们的	伙伴们	-	秘密	在	目的	到	得到	他自己

['ɪntuː] ['feɪvər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] ,

into	favour	by	giving	up	everything	he	knew	,
进入	偏爱	经过	给予	向上	一切	他	知道	,

他故意打入我们同伴的秘密，为了博取他们的好感，不惜出卖自己所知道的一切。

[ɔːl] [kə'reɪdʒəs] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪn'roʊl] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

all	courageous	fellows	were	invited	to	come	forward	and	enrol	themselves	in	a
全部	勇敢	伙伴们	是	受邀	到	来	向前	和	注册	他们自己	在	一个

[sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][set] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Society	for	making	a	set	against	him	.
社会	为了	制作	一个	放	反对	他	.

所有勇敢的年轻人都被邀请站出来，加入一个联合起来对抗他的社团。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɔɪ] , [neɪmd] [bɑːb] ['tɑːrtɚ] .

The	President	of	the	Society	was	First	boy	,	named	Bob	Tarter	.
这	总统	的	这	社会	曾是	第一的	男生	,	命名	鲍勃	塔塔尔	.

该协会的会长是高年级男生，名叫鲍勃·塔尔特。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] , [hɪm'self] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['mɪljənz] .

His	father	was	in	the	West	Indies	,	and	he	owned	,	himself	,	that	his	father	was	worth	Millions	.
他的	父亲	曾是	在	这	西方	印第斯	,	和	他	拥有	,	他自己	,	那	他的	父亲	曾是	值得	百万	.

他的父亲在西印度群岛，他自己也承认，他父亲身价数百万美元。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['paʊər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['pærədi] , [bɪ'gɪnɪŋ] —

He	had	great	power	among	our	fellows	,	and	he	wrote	a	parody	,	beginning	—
他	有	伟大的	力量	之中	我们的	伙伴们	,	和	他	写道	一个	戏仿	,	开始	—

他在我们同胞中很有影响力，他写了一篇讽刺文章，开头是——

" [huː] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [miːk]

"	Who	made	believe	to	be	so	meek
"	WHO	制成	相信	到	是	所以	温顺

“谁假装如此温顺？”

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

That	we	could	hardly	hear	him	speak	,
那	我们	可以	几乎	听到	他	说话	,

我们几乎听不到他说话，

[jet] [tɜːrnd] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [sniːk] ?

Yet	turned	out	an	Informing	Sneak	?
然而	转向	出去	一个	通知	潜行	?

结果却成了告密者?

[oʊld] ['tʃiːzmən] .

Old	Cheeseman	.
老的	奶酪人	.

老奶酪商。

" — [ænd; ənd][ɑːn][ɪn] [ðæt] [weɪ] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [vəːsiz] ,

"	—	and	on	in	that	way	through	more	than	a	dozen	verses	,
"	—	和	在	在	那	方式	通过	更多的	比	一个	打	诗句	,

——就这样，接下来的十几节诗句都是如此，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['mæstɚz] [desk] .

which	he	used	to	go	and	sing	,	every	morning	,	close	by	the	new	master's	desk	.
哪个	他	用过的	到	去	和	唱歌	,	每一个	早晨	,	关闭	经过	这	新的	硕士学位	桌子	.

他过去每天早上都会去新主人的桌子旁唱歌。

[hiː; hi] [treɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [bɔɪz] , [tuː] ,

He	trained	one	of	the	low	boys	,	too	,
他	受过训练	一	的	这	低的	男孩们	,	也	,

他还训练过其中一个个子低的男孩。

[ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] [bræs] [huː] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

a	rosy	-	cheeked	little	Brass	who	didn't	care	what	he	did	,
一个	红润	-	脸颊	小的	黄铜	WHO	没有	关心	什么	他	做过	,

一个脸颊红扑扑的小布拉斯，他对自己所做的一切毫不在意。

[tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lætn] ['græmər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][seɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] :

to	go	up	to	him	with	his	Latin	Grammar	one	morning	,	and	say	it	so	:
到	去	向上	到	他	和	他的	拉丁	语法	一	早晨	,	和	说	它	所以	:

某天早上，我拿着他的拉丁语法书走到他跟前，这样说道：

- - — [oʊld] ['tʃiːzmən] , ['rɑːroʊ] - — [wʌz; wəz]['nevər] [sə'spektɪd] ,

Nominativus	pronominum	—	Old	Cheeseman	,	raro	exprimitur	—	was	never	suspected	,
-	-	—	老的	奶酪人	,	稀有	-	—	曾是	绝不	怀疑	,

['naɪsaɪ] - — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'fɔːrmər] ,

nisi	distinctionis	—	of	being	an	informer	,
尼西	-	—	的	存在	一个	告密者	,

Nominativus pronominum（老奇斯曼，raro exprimitur）从未被怀疑是一名告密者，

[ɔːt] ['emfəsɪs] - — [ʌn'tɪl][hiː; hi] [pruːvd] [wʌn] .

aut	emphasis	gratîa	—	until	he	proved	one	.
自动	强调	-	—	直到	他	已证实	一	.

aut emphasis gratîa—直到他证明了这一点。

[ʌt] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['vɑːs] - — [wen] [hiː; hi][soʊld][ðə; ði] [bɔɪz] .

Ut	—	for	instance	,	Vos	damnastis	—	when	he	sold	the	boys	.
ut	—	为了	实例	,	沃斯	-	—	什么时候	他	卖	这	男孩们	.

Ut — 例如，Vos damnastis — 当他把男孩们卖掉的时候。

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] — [æz; əz] [ðoʊ] , - — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['niːmoʊ] — [aɪm][ə; eɪ]

Quasi	—	as	though	,	dicat	—	he	should	say	,	Pretærea	nemo	—	I'm	a
准	—	作为	尽管	,	-	—	他	应该	说	,	-	尼莫	—	我是	一个

['dʒuːdəs] !

Judas	!
犹大	!

Quasi — 仿佛，dicat — 他应该说，Pretærea nemo — 我是个犹大！

[ɔːl] [ðɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][oʊld] ['tʃiːzmən] .

All	this	produced	a	great	effect	on	Old	Cheeseman	.
全部	这	生产	一个	伟大的	影响	在	老的	奶酪人	.

这一切对老奶酪人产生了巨大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [her] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	had	never	had	much	hair	;	but	what	he	had	,
他	有	绝不	有	很多	头发	;	但	什么	他	有	,

他头发一直不多；但他仅有的那点头发，

[bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ['evri] [deɪ] .

began	to	get	thinner	and	thinner	every	day	.
开始	到	得到	更薄	和	更薄	每一个	天	.

他一天比一天瘦。

[hiː; hi] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːrn] ;

He	grew	paler	and	more	worn	;
他	生长	肤色较浅	和	更多的	磨损	;

他脸色越来越苍白，也越来越憔悴；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ]

and	sometimes	of	an	evening	he	was	seen	sitting	at	his	desk	with
和	有时	的	一个	晚上	他	曾是	已见	坐着	在	他的	桌子	和

[ə; eɪ] ['preʃəs] [lɔːŋ] [snʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

a	precious	long	snuff	to	his	candle	,
一个	宝贵的	长的	鼻烟	到	他的	蜡烛	,

有时晚上，人们会看到他坐在书桌前，手里拿着一根珍贵的长烟嘴点蜡烛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kraɪɪŋ] .

and	his	hands	before	his	face	,	crying	.
和	他的	双手	前	他的	脸	,	哭泣	.

他双手捂着脸，哭了起来。

[bʌt; bət][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][kʊd; kəd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][felt] [ɪn'klaɪnd] ,

But	no	member	of	the	Society	could	pity	him	,	even	if	he	felt	inclined	,
但	不	成员	的	这	社会	可以	遗憾	他	,	甚至	如果	他	毛毡	倾斜	,

但即使他心存怜悯，协会里也没有人能怜悯他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] - ['kɑ:nʃəns] .

because	the	President	said	it	was	Old	Cheeseman's	conscience	.
因为	这	总统	说	它	曾是	老的	-	良心	.

因为总统说这是老奶酪工的良心。

[soʊ][oʊld] ['tʃi:zmən] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hi:; hi] [li:d] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] !

So	Old	Cheeseman	went	on	,	and	didn't	he	lead	a	miserable	life	!
所以	老的	奶酪人	去	在	,	和	没有	他	带领	一个	悲惨的	生活	!

于是老奶酪人继续生活下去，他的生活真是悲惨啊!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['revərənd] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Of	course	the	Reverend	turned	up	his	nose	at	him	,
的	课程	这	牧师	转向	向上	他的	鼻子	在	他	,

当然，牧师对他嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][dɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]

and	of	course	she	did	—	because	both	of	them	always	do	that	at	all	the
和	的	课程	她	做过	—	因为	两个都	的	他们	总是	做	那	在	全部	这

['mæstərz] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛloʊz] [moʊst] ,

masters	—	but	he	suffered	from	the	fellows	most	,
大师	—	但	他	遭受	从	这	伙伴们	最多	,

当然她也这么做了——因为他们俩在所有大师班上总是这样做——但他受那些家伙的欺负最重。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['kɑ:nstəntli] .

and	he	suffered	from	them	constantly	.
和	他	遭受	从	他们	不断地	.

他一直饱受这些疾病的折磨。

[hi:; hi] ['nevər] [toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ;

He	never	told	about	it	,	that	the	Society	could	find	out	;
他	绝不	讲述	关于	它	,	那	这	社会	可以	寻找	出去	;

他从未提及此事，以免协会发现；

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][noʊ]['kredɪt][fɔ:r; fər][ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld]

but	he	got	no	credit	for	that	,	because	the	President	said	it	was	Old
但	他	得到	不	信用	为了	那	,	因为	这	总统	说	它	曾是	老的

- ['kaʊərdɪs] .

Cheeseman's	cowardice	.
-	怯懦	.

但他并没有因此获得任何赞誉，因为总统说这是老奶酪工的懦弱行为。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

He	had	only	one	friend	in	the	world	,
他	有	仅有的	一	朋友	在	这	世界	,

他在这个世界上只有一个朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['paʊərləs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	that	one	was	almost	as	powerless	as	he	was	,	for	it	was
和	那	一	曾是	几乎	作为	无力	作为	他	曾是	,	为了	它	曾是

['oʊnli][dʒeɪn] .

only	Jane	.
仅有的	简	.

而那个人几乎和他一样无能为力，因为她只是简而已。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɔːrdroʊb]['wʊmən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]

Jane	**was**	**a**	**sort**	**of**	**wardrobe**	**woman**	**to**	**our**	**fellows**	**,**	**and**	**took**	**care**	**of**
简	曾是	一个	种类	的	衣柜	女士	到	我们的	伙伴们	,	和	采取	关心	的

[ðə; ði][bɑːksɪz] .

the	**boxes**	**.**
这	盒子	.

简就像我们同事们的服装管理员，负责照看箱子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

She	**had**	**come**	**at**	**first**	**,**	**I**	**believe**	**,**
她	有	来	在	第一的	,	我	相信	,

我相信，她一开始就来了。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'prentɪs] — [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɛloʊz] [seɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʃærəti] ,

as	**a**	**kind**	**of**	**apprentice**	**—**	**some**	**of**	**our**	**fellows**	**say**	**from**	**a**	**Charity**	**,**
作为	一个	种类	的	学徒	—	一些	的	我们的	伙伴们	说	从	一个	慈善	,

就像学徒一样——我们的一些同事说，他们来自慈善机构，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər][taɪm][wʌz; wəz][aʊt] , [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][soʊ]

but	**I**	**don't**	**know**	**—**	**and**	**after**	**her**	**time**	**was**	**out**	**,**	**had**	**stopped**	**at**	**so**
但	我	不	知道	—	和	后	她	时间	曾是	出去	,	有	停止	在	所以

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] .

much	**a**	**year**	**.**
很多	一个	年	.

但我不知道——而且在她任期结束后，一年也只待了这么久。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] .

So	**little**	**a**	**year**	**,**	**perhaps**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**,**	**for**	**it**	**is**	**far**	**more**	**likely**	**.**
所以	小的	一个	年	,	也许	我	应该	到	说	,	为了	它	是	远的	更多的	可能	.

或许我应该说，一年才这么少，因为这种情况更有可能发生。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm][paʊndz][ɪn][ðə; ði]['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ,

However	**,**	**she**	**had**	**put**	**some**	**pounds**	**in**	**the**	**Savings**	**'**	**Bank**	**,**
然而	,	她	有	放	一些	磅	在	这	节省	-	银行	,

然而，她已经在储蓄银行存了一些钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	**she**	**was**	**a**	**very**	**nice**	**young**	**woman**	**.**
和	她	曾是	一个	非常	好的	年轻的	女士	.

她是一位非常优秀的年轻女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [fræŋk] , ['ɑːnɪst] , [braɪt] [feɪs] ,

She	**was**	**not**	**quite**	**pretty**	**;**	**but**	**she**	**had**	**a**	**very**	**frank**	**,**	**honest**	**,**	**bright**	**face**	**,**
她	曾是	不是	相当	漂亮的	;	但	她	有	一个	非常	坦率	,	诚实的	,	明亮的	脸	,

她算不上漂亮，但她有一张坦率、诚实、明亮的脸庞。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**all**	**our**	**fellows**	**were**	**fond**	**of**	**her**	**.**
和	全部	我们的	伙伴们	是	喜爱	的	她	.

我们所有人都很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [niːt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

She	**was**	**uncommonly**	**neat**	**and**	**cheerful**	**,**	**and**	**uncommonly**	**comfortable**
她	曾是	不寻常地	整洁的	和	快乐	,	和	不寻常地	舒服的

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	**kind**	**.**
和	种类	.

她异常整洁开朗，也异常自在友善。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['mʌðər] ,

And	**if**	**anything**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**a**	**fellow's**	**mother**	**,**
和	如果	任何事物	曾是	这	事情	和	一个	同伴们	母亲	,

如果一个人的母亲有什么问题的话，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][dʒeɪn] .

he	**always**	**went**	**and**	**showed**	**the**	**letter**	**to**	**Jane**	**.**
他	总是	去	和	显示	这	信	到	简	.

他总是会把信拿给简看。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][oʊld] - [frend] .

Jane	**was**	**Old**	**Cheeseman's**	**friend**	**.**
简	曾是	老的	-	朋友	.

简是老奶酪工的朋友。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [went] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [dʒeɪn] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

The	**more**	**the**	**Society**	**went**	**against**	**him**	**,**	**the**	**more**	**Jane**	**stood**	**by**	**him**	**.**
这	更多的	这	社会	去	反对	他	,	这	更多的	简	站立	经过	他	.

社会越是反对他，简就越是支持他。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

She	**used**	**to**	**give**	**him**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**look**	**out**	**of**	**her**	**still**	**-**	**room**	**window**	**,**
她	用过的	到	给	他	一个	好的	-	幽默	看	出去	的	她	仍然	-	房间	窗户	,

她过去常常从酿酒室的窗户里，带着和蔼的眼神看着他。

['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] .

sometimes	**,**	**that**	**seemed**	**to**	**set**	**him**	**up**	**for**	**the**	**day**	**.**
有时	,	那	似乎	到	放	他	向上	为了	这	天	.

有时，这似乎能让他为一天的工作做好准备。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] (['ɔːlweɪz] [kept]

She	**used**	**to**	**pass**	**out**	**of**	**the**	**orchard**	**and**	**the**	**kitchen**	**garden**	**(**	**always**	**kept**
她	用过的	到	经过	出去	的	这	果园	和	这	厨房	花园	(	总是	保留

[lɔkt] ,

locked	**,**
已锁定	,

她过去常常从果园和菜园（总是锁着的）出去，

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] !)

I	**believe**	**you**	**!**	**)**
我	相信	你	!	)

我相信你!

[θruː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

through	**the**	**playground**	**,**	**when**	**she**	**might**	**have**	**gone**	**the**	**other**	**way**	**,**
通过	这	操场	,	什么时候	她	可能	有	已消失	这	其他	方式	,

她穿过操场，而她本可以走另一条路。

['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] " [kiːp] [ʌp][jʊr; jər]

only	**to**	**give**	**a**	**turn**	**of**	**her**	**head**	**,**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**"**	**Keep**	**up**	**your**
仅有的	到	给	一个	转动	的	她	头	,	作为	很多	作为	到	说	"	保持	向上	你的

['spɪrɪts] !

spirits	**!**
烈酒	!

她只是转过头，仿佛在说"振作起来！"

" [tuː; tə][oʊld] ['tʃiːzmən] .

"	**to**	**Old**	**Cheeseman**	**.**
"	到	老的	奶酪人	.

致老奶酪商。

[hɪz; ɪz][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn]

His	**slip**	**of**	**a**	**room**	**was**	**so**	**fresh**	**and**	**orderly**	**that**	**it**	**was**	**well**	**known**
他的	滑	的	一个	房间	曾是	所以	新鲜的	和	秩序	那	它	曾是	出色地	已知

[huː] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ;

who	**looked**	**after**	**it**	**while**	**he**	**was**	**at**	**his**	**desk**	**;**
WHO	看起来	后	它	尽管	他	曾是	在	他的	桌子	;

他那间小巧的房间整洁干净，以至于大家都知道在他伏案工作时是谁在打理房间；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [sɔː] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] ['dʌmplɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [æt; ət] ['dɪnər] ,

and	when	our	fellows	saw	a	smoking	hot	dumpling	on	his	plate	at	dinner	,
和	什么时候	我们的	伙伴们	锯	一个	吸烟	热的	饺子	在	他的	盘子	在	晚餐	,

当我们的同伴在晚餐时看到他盘子里有一个热气腾腾的饺子时，

[ðeɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

they	knew	with	indignation	who	had	sent	it	up	.
他们	知道	和	愤慨	WHO	有	发送	它	向上	.

他们义愤填膺地知道是谁发的。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [rɪ'zɑːlvd] , ['æftər][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]

Under	these	circumstances	,	the	Society	resolved	,	after	a	quantity	of	meeting	and
在下面	这些	情况	,	这	社会	已解决	,	后	一个	数量	的	会议	和

[dɪ'beɪtɪŋ] ,

debating	,
辩论	,

在这种情况下，经过多次会议和辩论，学会决议如下：

[ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kʌt] [oʊld] ['tʃiːzmən] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

that	Jane	should	be	requested	to	cut	Old	Cheeseman	dead	;	and	that	if	she
那	简	应该	是	请求	到	切	老的	奶酪人	死的	;	和	那	如果	她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

应该要求简杀死老奶酪人；如果她拒绝，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['kɔvəntri] [hɜːr'self] .

she	must	be	sent	to	Coventry	herself	.
她	必须	是	发送	到	考文垂	她自己	.

她必须亲自被送往考文垂。

[soʊ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][dʒeɪn] ,

So	a	deputation	,	headed	by	the	President	,	was	appointed	to	wait	on	Jane	,
所以	一个	代表团	,	标题	经过	这	总统	,	曾是	任命	到	等待	在	简	,

于是，总统派出一个代表团去服侍简。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [voʊt] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l]

and	inform	her	of	the	vote	the	Society	had	been	under	the	painful
和	通知	她	的	这	投票	这	社会	有	到过	在下面	这	痛苦

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] .

necessity	of	passing	.
必要性	的	通过	.

并告知她协会不得不痛苦地通过的投票结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

She	was	very	much	respected	for	all	her	good	qualities	,
她	曾是	非常	很多	受人尊敬	为了	全部	她	好的	品质	,

她因其所有优点而备受尊敬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [wʌns] [weɪ'leɪd] [ðə; ðɪ] ['revərənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	there	was	a	story	about	her	having	once	waylaid	the	Reverend	in	his
和	那里	曾是	一个	故事	关于	她	拥有	一次	伏击	这	牧师	在	他的

[oʊn] ['stʌdi] ,

own	study	,
自己的	学习	,

还有一个故事说，她曾经在牧师的书房里伏击过他。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːf][frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd]

and	got	a	fellow	off	from	severe	punishment	,	of	her	own	kind
和	得到	一个	同伴	离开	从	严重	惩罚	,	的	她	自己的	种类

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɑːrt] .

comfortable	heart	.
舒服的	心	.

她心地善良，心地宽容，让一个男人免受重罚。

[soʊ][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .

So	the	deputation	didn't	much	like	the	job	.
所以	这	代表团	没有	很多	喜欢	这	工作	.

所以代表团不太喜欢这份工作。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld][dʒeɪn][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	they	went	up	,	and	the	President	told	Jane	all	about	it	.
然而	,	他们	去	向上	,	和	这	总统	讲述	简	全部	关于	它	.

然而，他们上去了，总统把事情的来龙去脉都告诉了简。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [tɜːrnd] ['veri] [red] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Upon	which	Jane	turned	very	red	,	burst	into	tears	,	informed	the	President	and	the
之上	哪个	简	转向	非常	红色的	,	爆裂	进入	眼泪	,	知情的	这	总统	和	这

[ˌdepju'teɪʃn] ,

deputation	,
代表团	,

简听后脸涨得通红，嚎啕大哭，并将此事告知了总统和代表团。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [weɪ] ,

in	a	way	not	at	all	like	her	usual	way	,
在	一个	方式	不是	在	全部	喜欢	她	通常	方式	,

以一种完全不像她平常的方式，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [jʌŋ] ['sævidʒiz] ,

that	they	were	a	parcel	of	malicious	young	savages	,
那	他们	是	一个	包裹	的	恶意	年轻的	野蛮人	,

他们是一群心怀恶意、野蛮无知的年轻歹徒。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'spektɪd] ['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	turned	the	whole	respected	body	out	of	the	room	.
和	转向	这	所有的	受人尊敬	身体	出去	的	这	房间	.

并将所有受人尊敬的人都赶出了房间。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [bʊk] ([kept] [ɪn][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['saɪfər]

Consequently	it	was	entered	in	the	Society's	book	(	kept	in	astronomical	cypher
最后	它	曾是	进入	在	这	社会的	书	(	保留	在	天文	暗号

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n]) ,

for	fear	of	detection	)	,
为了	害怕	的	检测	)	,

因此，它被记入学会的账簿（为了防止被发现，账簿采用天文密码保存）。

[ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˌɪntə'dɪktid] :

that	all	communication	with	Jane	was	interdicted	:
那	全部	沟通	和	简	曾是	被禁止	:

与简的一切联系都被禁止：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'drest] [ðə; ði] ['membər] [ɑːn] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][oʊld]

and	the	President	addressed	the	members	on	this	convincing	instance	of	Old
和	这	总统	已解决	这	成员	在	这	令人信服的	实例	的	老的

- [ˌʌndə'mainiŋ] .

Cheeseman's	undermining	.
-	破坏	.

总统就老奶酪人破坏活动的这一有力例证向成员们发表了讲话。

[bʌt; bət][dʒeɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [tuː; tə][oʊld] ['tʃiːzmən] [æz; əz][oʊld] ['tʃiːzmən] [wʌz; wəz] [fɔːls]

But	Jane	was	as	true	to	Old	Cheeseman	as	Old	Cheeseman	was	false
但	简	曾是	作为	真的	到	老的	奶酪人	作为	老的	奶酪人	曾是	错误的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] — [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

to	our	fellows	—	in	their	opinion	,
到	我们的	伙伴们	—	在	他们的	观点	,

但在他们看来，简对老奶酪人忠诚，就像老奶酪人对我们同伴不忠一样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [ænd; ənd] ['stedəli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] .

at	all	events	—	and	steadily	continued	to	be	his	only	friend	.
在	全部	活动	—	和	稳步	持续	到	是	他的	仅有的	朋友	.

无论如何——而且始终是他唯一的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

It	was	a	great	exasperation	to	the	Society	,
它	曾是	一个	伟大的	恼怒	到	这	社会	,

这令协会极为恼火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒeɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə]

because	Jane	was	as	much	a	loss	to	them	as	she	was	a	gain	to
因为	简	曾是	作为	很多	一个	损失	到	他们	作为	她	曾是	一个	获得	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因为简的离开对他们来说是一种损失，而对他来说却是一种收获；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪn'vetərət] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] , [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs]

and	being	more	inveterate	against	him	than	ever	,	they	treated	him	worse
和	存在	更多的	根深蒂固	反对	他	比	曾经	,	他们	治疗	他	更糟

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

他们对他的态度比以往任何时候都更加恶劣，对他的待遇也比以往任何时候都更加恶劣。

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz][desk] [stʊd] ['empti] , [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [piːpt] ['ɪntuː] ,

At	last	,	one	morning	,	his	desk	stood	empty	,	his	room	was	peeped	into	,
在	最后的	,	一	早晨	,	他的	桌子	站立	空的	,	他的	房间	曾是	偷窥	进入	,

终于有一天早上，他的办公桌空了，有人窥视了他的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt] ,

and	found	to	be	vacant	,
和	成立	到	是	空缺	,

发现该房屋空置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ðæt] [oʊld]

and	a	whisper	went	about	among	the	pale	faces	of	our	fellows	that	Old
和	一个	耳语	去	关于	之中	这	苍白	面孔	的	我们的	伙伴们	那	老的

['tʃiːzmən] ,

Cheeseman	,
奶酪人	,

于是，在我们这些面色苍白的同伴之间，窃窃私语道："老奶酪人……"

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [hæd; həd][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm'self] .

unable	to	bear	it	any	longer	,	had	got	up	early	and	drowned	himself	.
无法	到	熊	它	任何	更长	,	有	得到	向上	早期的	和	溺水	他自己	.

他再也无法忍受，早早起床投水自尽。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mæstərz]['æftər] ['brekfəst] ,

The	mysterious	looks	of	the	other	masters	after	breakfast	,
这	神秘	看起来	的	这	其他	大师	后	早餐	,

早餐后，其他几位大师脸上露出神秘的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [fækt] [ðæt] [oʊld] ['tʃi:zmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] , [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði]

and	the	evident	fact	that	old	Cheeseman	was	not	expected	,	confirmed	the
和	这	明显	事实	那	老的	奶酪人	曾是	不是	预期的	,	确认的	这

[sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

Society	in	this	opinion	.
社会	在	这	观点	.

老切斯曼没有按计划到场，这一显而易见的事实也证实了协会的这一观点。

[sʌm; səm][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['weðər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['hæŋɪŋ] [ɔ:r]['oʊnli]

Some	began	to	discuss	whether	the	President	was	liable	to	hanging	or	only
一些	开始	到	讨论	无论	这	总统	曾是	容易	到	绞刑	或者	仅有的

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

transportation	for	life	,
运输	为了	生活	,

有人开始讨论总统是应该被处以绞刑还是只会被判处终身流放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] .

and	the	President's	face	showed	a	great	anxiety	to	know	which	.
和	这	总统的	脸	显示	一个	伟大的	焦虑	到	知道	哪个	.

总统脸上露出了极大的焦虑，想知道究竟是哪一个。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [geɪm] ;

However	,	he	said	that	a	jury	of	his	country	should	find	him	game	;
然而	,	他	说	那	一个	陪审团	的	他的	国家	应该	寻找	他	游戏	;

然而，他说他所在国家的陪审团应该会认为他是个勇敢的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [leɪ] [ðer; ðər][hændz]

and	that	in	his	address	he	should	put	it	to	them	to	lay	their	hands
和	那	在	他的	地址	他	应该	放	它	到	他们	到	躺	他们的	双手

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [æz; əz] ['brɪtnz] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:məz] ,

upon	their	hearts	and	say	whether	they	as	Britons	approved	of	informers	,
之上	他们的	心	和	说	无论	他们	作为	英国人	得到正式认可的	的	告密者	,

他还要求他们在讲话中将手放在胸口，表明他们作为英国人是否赞成告密者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

and	how	they	thought	they	would	like	it	themselves	.
和	如何	他们	想法	他们	会	喜欢	它	他们自己	.

以及他们认为自己会喜欢它的想法。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd]

Some	of	the	Society	considered	that	he	had	better	run	away	until	he	found
一些	的	这	社会	经过考虑的	那	他	有	更好的	跑步	离开	直到	他	成立

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtər] ,

a	forest	where	he	might	change	clothes	with	a	wood	-	cutter	,
一个	森林	在哪里	他	可能	改变	衣服	和	一个	木头	-	刀具	,

社会上有些人认为他最好逃走，直到找到一片森林，在那里他可以和伐木工人换身衣服。

[ænd; ənd] [steɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['blækˌberiz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [bi'li:vd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]

and	stain	his	face	with	blackberries	;	but	the	majority	believed	that	if	he
和	弄脏	他的	脸	和	黑莓	;	但	这	多数	相信	那	如果	他

[stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

stood	his	ground	,
站立	他的	地面	,

并用黑莓弄脏他的脸；但大多数人认为，如果他坚持立场，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rθ]

his	father	—	belonging	as	he	did	to	the	West	Indies	,	and	being	worth
他的	父亲	—	属于	作为	他	做过	到	这	西方	印第斯	,	和	存在	值得

['mɪljənz] — [kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

millions	—	could	buy	him	off	.
百万	—	可以	买	他	离开	.

他的父亲属于西印度群岛，身价数百万，可以把他收买回来。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] - ['hɑːrts] [biːt] [fæst] [wen] [ðə; ði] ['revərənd] [keɪm] [ɪn] ,

All	our	fellows	'	hearts	beat	fast	when	the	Reverend	came	in	,
全部	我们的	伙伴们	-	心	打	快速地	什么时候	这	牧师	来了	在	,

牧师进来时，我们所有人都心跳加速。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	made	a	sort	of	a	Roman	,	or	a	Field	Marshal	,	of	himself	with	the
和	制成	一个	种类	的	一个	罗马	, 或者		一个	场地	元帅	,	的	他自己	和	这

['ruːlər] ;

ruler	;
统治者	;

并把自己塑造成一位罗马元帅或陆军元帅，与统治者沆瀣一气；

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [di'livərɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] .

as	he	always	did	before	delivering	an	address	.
作为	他	总是	做过	前	运送	一个	地址	.

他每次发表讲话前都会这样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

But	their	fears	were	nothing	to	their	astonishment	when	he	came	out	with
但	他们的	恐惧	是	没有什么	到	他们的	惊讶	什么时候	他	来了	出去	和

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [oʊld] ['tʃiːzmən] ,

the	story	that	Old	Cheeseman	,
这	故事	那	老的	奶酪人	,

但当他讲述老奶酪人的故事时，他们的担忧与他们的惊讶相比简直微不足道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['pɪlgrɪm] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪnz] [ʌv; əv]

“	so	long	our	respected	friend	and	fellow	-	pilgrim	in	the	pleasant	plains	of
“	所以	长的	我们的	受人尊敬	朋友	和	同伴	-	朝圣	在	这	令人愉快的	平原	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

“再见了，我们尊敬的朋友，我们在知识这片宜人平原上的旅伴，

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [oʊ] [jes] !

”	he	called	him	—	O	yes	!
”	他	称为	他	—	哦	是的	!

“他叫他——哦，是的！”

[aɪ] [der] [seɪ] !

I	dare	say	!
我	敢	说	!

我敢说！

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] !

Much	of	that	!
很多	的	那	!

很多都是这样！

— [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,disin'heritid] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə'genst]

—	was	the	orphan	child	of	a	disinherited	young	lady	who	had	married	against
—	曾是	这	孤儿	孩子	的	一个	剥夺继承权	年轻的	女士	WHO	有	已婚	反对

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] ,

her	father's	wish	,
她	父亲的	希望	,

——是一位被剥夺继承权的年轻女子的孤儿，这位女子违背父亲的意愿嫁给了别人。

[ænd; ənd] [huːz] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hɜːr'self]

and	whose	young	husband	had	died	,	and	who	had	died	of	sorrow	herself
和	谁	年轻的	丈夫	有	死亡	,	和	WHO	有	死亡	的	悲哀	她自己

,

,

,

她的年轻丈夫去世了，她自己也因悲伤过度而死。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['beɪbi] ([oʊld] ['tʃiːzmən]) [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

and	whose	unfortunate	baby	(	Old	Cheeseman	)	had	been	brought	up	at	the
和	谁	不幸	婴儿	(	老的	奶酪人	)	有	到过	带来	向上	在	这

[kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [huː] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

cost	of	a	grandfather	who	would	never	consent	to	see	it	,
成本	的	一个	祖父	WHO	会	绝不	同意	到	看	它	,

而他那不幸的孩子（老奶酪人）是由一位始终不愿见他的祖父抚养长大的。

['beɪbi] , [bɔɪ] , [ɔːr] [mæn] : [wɪtʃ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] ,

baby	,	boy	,	or	man	:	which	grandfather	was	now	dead	,
婴儿	,	男生	,	或者	男人	:	哪个	祖父	曾是	现在	死的	,

婴儿、男孩还是男人：究竟是哪位祖父去世了？

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] — [ðæts] [maɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz]

and	serve	him	right	—	that's	my	putting	in	—	and	which	grandfather's
和	服务	他	正确的	—	那就是	我的	推杆	在	—	和	哪个	祖父的

[lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [wɪl] ,

large	property	,	there	being	no	will	,
大的	财产	,	那里	存在	不	将要	,

这是他应得的——这是我的建议——以及他祖父的大笔遗产，因为他没有留下遗嘱。

[wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] , [oʊld] - !

was	now	,	and	all	of	a	sudden	and	for	ever	,	Old	Cheeseman's	!
曾是	现在	,	和	全部	的	一个	突然	和	为了	曾经	,	老的	-	!

现在，突然之间，永远地，变成了老奶酪人！

['aʊər; ɑːr] [soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'spektɪd] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['pɪlgrɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪnz] [ʌv; əv]

Our	so	long	respected	friend	and	fellow	-	pilgrim	in	the	pleasant	plains	of
我们的	所以	长的	受人尊敬	朋友	和	同伴	-	朝圣	在	这	令人愉快的	平原	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我们尊敬已久的朋友，也是我们在知识这片宜人平原上的朝圣伙伴，

[ðə; ði] ['revərənd] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

the	Reverend	wound	up	a	lot	of	bothering	quotations	by	saying	,
这	牧师	伤口	向上	一个	很多	的	烦人	引文	经过	说	,

牧师最后总结了一大堆令人烦恼的引语，说道：

[wʊd] “ [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] ” [ðæt] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

would	“	come	among	us	once	more	”	that	day	fortnight	,
会	“	来	之中	我们	一次	更多的	”	那	天	两星期	,

两周后，“他会再次来到我们中间”，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .

when	he	desired	to	take	leave	of	us	himself	,	in	a	more	particular	manner	.
什么时候	他	想要的	到	拿	离开	的	我们	他自己	,	在	一个	更多的	特别的	方式	.

当他想亲自向我们告别时，以一种更特别的方式。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi][stɛərd] [sɪˈvɪrli] [raʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [went]

With	these	words	,	he	stared	severely	round	at	our	fellows	,	and	went
和	这些	字	,	他	凝视	严重	圆形的	在	我们的	伙伴们	,	和	去

['sɑːləmli] [aʊt] .

solemnly	out	.
庄严地	出去	.

说完这些话，他严厉地环视了我们同伴一眼，然后神情肃穆地走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['preʃəs] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [naʊ] .

There	was	precious	consternation	among	the	members	of	the	Society	,	now	.
那里	曾是	宝贵的	惊愕	之中	这	成员	的	这	社会	,	现在	.

此时，学会成员们都感到十分不安。

[lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] ,

Lots	of	them	wanted	to	resign	,
很多	的	他们	通缉	到	辞职	,

他们当中很多人都想辞职。

[ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] [bɪˈgæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

and	lots	more	began	to	try	to	make	out	that	they	had	never	belonged	to
和	很多	更多的	开始	到	尝试	到	制作	出去	那	他们	有	绝不	属于	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

还有更多人开始试图证明他们从未属于过这个组织。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl] [təˈgeðər] ,

However	,	the	President	stuck	up	,	and	said	that	they	must	stand	or	fall	together	,
然而	,	这	总统	卡住	向上	,	和	说	那	他们	必须	站立	或者	落下	一起	,

然而，总统坚持立场，表示他们必须同舟共济，荣辱与共。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [wɪtʃ]

and	that	if	a	breach	was	made	it	should	be	over	his	body	—	which
和	那	如果	一个	违反	曾是	制成	它	应该	是	超过	他的	身体	—	哪个

[wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][səˈsaɪəti] :

was	meant	to	encourage	the	Society	:
曾是	意思是	到	鼓励	这	社会	:

如果出现违规行为，违规对象应该是他的身体——这意在鼓励社团成员：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] .

but	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['fɜːrðər] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

The	President	further	said	,	he	would	consider	the	position	in	which	they	stood	,
这	总统	更远	说	,	他	会	考虑	这	位置	在	哪个	他们	站立	,

总统还表示，他会考虑他们所持的立场。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][best] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	would	give	them	his	best	opinion	and	advice	in	a	few	days	.
和	会	给	他们	他的	最好的	观点	和	建议	在	一个	很少	天	.

几天后，他会给他们提供他最好的意见和建议。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

This	was	eagerly	looked	for	,
这	曾是	急切地	看起来	为了	,

这是大家翘首以盼的。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['biːɪŋ] [ɪn]

as	he	knew	a	good	deal	of	the	world	on	account	of	his	father's	being	in
作为	他	知道	一个	好的	交易	的	这	世界	在	帐户	的	他的	父亲的	存在	在

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

the	West	Indies	.
这	西方	印第斯	.

由于他的父亲曾在西印度群岛生活，他对世界了解颇多。

['æftər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['ɑːmiz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [sleɪt] ,

After	days	and	days	of	hard	thinking	,	and	drawing	armies	all	over	his	slate	,
后	天	和	天	的	难的	思维	,	和	绘画	军队	全部	超过	他的	石板	,

经过数日苦思冥想，并在他的石板上画满了军队之后，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [klɪr] .

the	President	called	our	fellows	together	,	and	made	the	matter	clear	.
这	总统	称为	我们的	伙伴们	一起	,	和	制成	这	事情	清除	.

总统召集了我们的同僚，把事情说清楚了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [wen] [oʊld] ['tʃiːzmən] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

He	said	it	was	plain	that	when	Old	Cheeseman	came	on	the	appointed	day	,
他	说	它	曾是	清楚的	那	什么时候	老的	奶酪人	来了	在	这	任命	天	,

他说，很明显，老奶酪人会在约定的日子到来时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [floːgɪd] [ɔːl] [raʊnd] .

his	first	revenge	would	be	to	impeach	the	Society	,	and	have	it	flogged	all	round	.
他的	第一的	复仇	会	是	到	劾	这	社会	,	和	有	它	鞭打	全部	圆形的	.

他的第一个报复手段就是弹劾协会，并让协会全体成员遭受鞭笞。

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

After	witnessing	with	joy	the	torture	of	his	enemies	,
后	见证	和	喜悦	这	酷刑	的	他的	敌人	,

在欣喜地目睹敌人遭受酷刑之后，

[ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kraɪz] [wɪtʃ] ['ægəni] [wʊd] [ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	gloating	over	the	cries	which	agony	would	extort	from	them	,
和	幸灾乐祸	超过	这	哭泣	哪个	痛苦	会	勒索	从	他们	,

并幸灾乐祸地看着他们因痛苦而发出的哭喊声。

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['revərənd] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv]

the	probability	was	that	he	would	invite	the	Reverend	,	on	pretence	of
这	可能性	曾是	那	他	会	邀请	这	牧师	,	在	虚伪	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他很可能会以交谈为由邀请牧师过来。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] — [seɪ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ,

into	a	private	room	—	say	the	parlour	into	which	Parents	were	shown	,
进入	一个	私人的	房间	—	说	这	客厅	进入	哪个	父母	是	所示	,

进入一个私人房间——比如说父母被带进去的那间客厅，

[wer] [ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [gloʊbz] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [juːst] — [ænd; ənd] [wʊd] [ðer; ðər]

where	the	two	great	globes	were	which	were	never	used	—	and	would	there
在哪里	这	二	伟大的	地球仪	是	哪个	是	绝不	用过的	—	和	会	那里

[rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veriəs] [frɔːdz] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [æt; ət]

reproach	him	with	the	various	frauds	and	oppressions	he	had	endured	at
责备	他	和	这	各种各样的	欺诈	和	压迫	他	有	忍受	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

那里曾放置着两个从未被使用过的巨大地球仪——它们将在那里谴责他所遭受的各种欺诈和压迫。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtər]

At	the	close	of	his	observations	he	would	make	a	signal	to	a	Prizefighter
在	这	关闭	的	他的	观察	他	会	制作	一个	信号	到	一个	拳击手

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

concealed	in	the	passage	,
暗	在	这	通道	,

观察结束后，他会向藏在通道里的拳击手发出信号。

[huː] [wʊd] [ðen] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['revərənd] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn'sensəb(ə)l] .

who	would	then	appear	and	pitch	into	the	Reverend	,	till	he	was	left	insensible	.
WHO	会	然后	出现	和	沥青	进入	这	牧师	,	直到	他	曾是	左边	麻木不仁	.

然后，他会突然出现，对牧师进行殴打，直到他失去知觉。

[oʊld] ['tʃiːzmən] [wʊd] [ðen] [meɪk] [dʒeɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ten] [paʊndz] ,

Old	Cheeseman	would	then	make	Jane	a	present	of	from	five	to	ten	pounds	,
老的	奶酪人	会	然后	制作	简	一个	展示	的	从	五	到	十	磅	,

老奶酪商会送给简五到十英镑的礼物，

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['fiːndɪʃ] ['traɪʌmf] .

and	would	leave	the	establishment	in	fiendish	triumph	.
和	会	离开	这	建立	在	邪恶的	胜利	.

并将使当权者获得邪恶的胜利。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [pɑːrt] , [ɔːr][ðə; ðɪ][dʒeɪn][pɑːrt] ,

The	President	explained	that	against	the	parlour	part	,	or	the	Jane	part	,
这	总统	解释	那	反对	这	客厅	部分	,	或者	这	简	部分	,

总统解释说，反对客厅部分，或者说反对简的部分，

[ʌv; əv] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

of	these	arrangements	he	had	nothing	to	say	;	but	,	on	the	part	of	the
的	这些	安排	他	有	没有什么	到	说	;	但	,	在	这	部分	的	这

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

对于这些安排，他没有发表任何意见；但是，就协会而言，

[hiː; hi] ['kaʊnsəld] ['dedli] [rɪ'zɪstəns] .

he	counselled	deadly	resistance	.
他	建议	致命	反抗	.

他建议进行致命抵抗。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] [desks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

With	this	view	he	recommended	that	all	available	desks	should	be	filled	with
和	这	看法	他	受到推崇的	那	全部	可用的	桌子	应该	是	已填	和

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

基于这种观点，他建议将所有可用的桌子都用石头填满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] ['evri] ['feloʊ]

and	that	the	first	word	of	the	complaint	should	be	the	signal	to	every	fellow
和	那	这	第一的	单词	的	这	抱怨	应该	是	这	信号	到	每一个	同伴

[tuː; tə][let][flaɪ][æt; ət][oʊld] ['tʃiːzmən] .

to	let	fly	at	Old	Cheeseman	.
到	让	飞	在	老的	奶酪人	.

投诉的第一句话就应该成为所有人向老奶酪人开火的信号。

[ðə; ðɪ][boʊld][əd'vaɪs] [pʊt][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['teɪkən] .

The	bold	advice	put	the	Society	in	better	spirits	,	and	was	unanimously	taken	.
这	大胆的	建议	放	这	社会	在	更好的	烈酒	,	和	曾是	一致	已采取	.

这一大胆的建议鼓舞了协会的士气，并得到了一致采纳。

[ə; eɪ][poʊst][ə'baʊt][oʊld] - [saɪz][wʌz; wəz][pʊt][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] ,

A	post	about	Old	Cheeseman's	size	was	put	up	in	the	playground	,
一个	邮政	关于	老的	-	尺寸	曾是	放	向上	在	这	操场	,

操场上贴出了一张关于老奶酪人体型的告示。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['præktɪst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪnt] [ɔːl]['oʊvər] .

and	all	our	fellows	practised	at	it	till	it	was	dinted	all	over	.
和	全部	我们的	伙伴们	已实践	在	它	直到	它	曾是	凹陷	全部	超过	.

我们所有的伙伴都反复练习，直到它表面布满了凹痕。

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [kɔːld] , ['evri] ['feloʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l]

When	the	day	came	,	and	Places	were	called	,	every	fellow	sat	down	in	a	tremble
什么时候	这	天	来了	,	和	地点	是	称为	,	每一个	同伴	卫星	向下	在	一个	颤抖

.

:
.

到了那天，叫好座位的时候，每个人都战战兢兢地坐了下来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pjuːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [oʊld] ['tʃiːzmən]

There	had	been	much	discussing	and	disputing	as	to	how	Old	Cheeseman
那里	有	到过	很多	讨论	和	争议	作为	到	如何	老的	奶酪人

[wʊd] [kʌm] ;

would	come	;
会	来	;

关于老奶酪人会如何出现，大家已经进行了很多讨论和争论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

but	it	was	the	general	opinion	that	he	would	appear	in	a	sort	of
但	它	曾是	这	一般的	观点	那	他	会	出现	在	一个	种类	的

[traɪ'ʌmfl] [kɑːr] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

triumphal	car	drawn	by	four	horses	,
凯旋的	车	绘制	经过	四	马匹	,

但人们普遍认为他会乘坐由四匹马拉的凯旋车出现。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['praɪzfaɪtər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ʌp][bɪ'haɪnd] .

with	two	livery	servants	in	front	,	and	the	Prizefighter	in	disguise	up	behind	.
和	二	涂装	仆人	在	正面	,	和	这	拳击手	在	伪装	向上	在后面	.

前面有两个侍从，后面是乔装打扮的拳击手。

[soʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] .

So	,	all	our	fellows	sat	listening	for	the	sound	of	wheels	.
所以	,	全部	我们的	伙伴们	卫星	聆听	为了	这	声音	的	车轮	.

于是，我们所有人都坐下来，侧耳倾听车轮的声音。

[bʌt; bət][noʊ] [wiːlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][oʊld] ['tʃiːzmən] [wɔːkt] ['æftər][ɔːl] ,

But	no	wheels	were	heard	,	for	Old	Cheeseman	walked	after	all	,
但	不	车轮	是	听到	,	为了	老的	奶酪人	步行	后	全部	,

但听不到车轮的声音，老奶酪人最终还是步行走了过来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	**came**	**into**	**the**	**school**	**without**	**any**	**preparation**	**.**
和	来了	进入	这	学校	没有	任何	准备	.

他毫无准备地进入了学校。

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ['oʊnli] [drest] [ɪn] [blæk] .

Pretty	**much**	**as**	**he**	**used**	**to**	**be**	**,**	**only**	**dressed**	**in**	**black**	**.**
漂亮的	很多	作为	他	用过的	到	是	,	仅有的	穿着	在	黑色的	.

他几乎和以前一样，只是穿了一身黑。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	**Gentlemen**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Reverend**	**,**	**presenting**	**him**	**,**
“	先生们	,	”	说	这	牧师	,	呈现	他	,

“先生们，”牧师说着，将他介绍给大家。

“ ['aʊər; ɑːr][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'spektɪd] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['pɪlgrɪm] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪnz] [ʌv; əv]

“	**our**	**so**	**long**	**respected**	**friend**	**and**	**fellow**	**-**	**pilgrim**	**in**	**the**	**pleasant**	**plains**	**of**
“	我们的	所以	长的	受人尊敬	朋友	和	同伴	-	朝圣	在	这	令人愉快的	平原	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

“我们长期以来尊敬的朋友和知识平原上的朝圣伙伴，

[ɪz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .

is	**desirous**	**to**	**offer**	**a**	**word**	**or**	**two**	**.**
是	渴望	到	提供	一个	单词	或者	二	.

想说上一两句话。

[ə'tenʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

Attention	**,**	**gentlemen**	**,**	**one**	**and**	**all**	**!**
注意力	,	先生们	,	一	和	全部！	

各位先生请注意！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些圣诞故事(Some Christmas Stories)
第4/4页

" ['evri] ['feloʊ] [stoʊl] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Every	fellow	stole	his	hand	into	his	desk	and	looked	at	the	President	.
"	每一个	同伴	偷窃	他的	手	进入	他的	桌子	和	看起来	在	这	总统	.

"每个人都把手伸进桌子里，看着总统。"

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][oʊld] ['tʃiːzmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	President	was	all	ready	,	and	taking	aim	at	old	Cheeseman	with	his
这	总统	曾是	全部	准备好	,	和	采取	目的	在	老的	奶酪人	和	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

总统已经做好了一切准备，目光锁定在老奶酪人身上。

[wʌt] [dɪd][oʊld] ['tʃiːzmən] [ðen] , [bʌt; bət] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [desk] ,

What	did	Old	Cheeseman	then	,	but	walk	up	to	his	old	desk	,
什么	做过	老的	奶酪人	然后	,	但	走	向上	到	他的	老的	桌子	,

老奶酪人当时做了什么呢？他径直走到自己的旧办公桌前。

[lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

look	round	him	with	a	queer	smile	as	if	there	was	a	tear	in	his	eye	,
看	圆形的	他	和	一个	酷儿	微笑	作为	如果	那里	曾是	一个	撕	在	他的	眼睛	,

他环顾四周，脸上带着一种怪异的笑容，仿佛眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] , [maɪld] [vɔɪs] , " [maɪ] [dɪr] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] !

and	begin	in	a	quavering	,	mild	voice	,	"	My	dear	companions	and	old	friends	!
和	开始	在	一个	颤抖	,	温和的	嗓音	,	"	我的	亲爱的	同伴	和	老的	朋友们	!

然后以颤抖而柔和的声音开始："我亲爱的同伴和老朋友们！

" ['evri] ['fɛloʊz] [hænd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn]

"	Every	fellow's	hand	came	out	of	his	desk	,	and	the	President	suddenly	began
"	每一个	同伴们	手	来了	出去	的	他的	桌子	,	和	这	总统	突然	开始

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

"每个人都把手从桌子底下伸出来，总统突然哭了起来。"

" [maɪ] [dɪr] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] , " [sed] [oʊld] ['tʃiːzmən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]

"	My	dear	companions	and	old	friends	,	"	said	Old	Cheeseman	,	"	you	have	heard
"	我的	亲爱的	同伴	和	老的	朋友们	,	"	说	老的	奶酪人	,	"	你	有	听到

[ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

of	my	good	fortune	.
的	我的	好的	财富	.

"我亲爱的伙伴们和老朋友们，"老奶酪人说，"你们都听说了我的好运。"

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] — [maɪ][ɪn'taɪər][laɪf][soʊ][fɑːr] ,

I	have	passed	so	many	years	under	this	roof	—	my	entire	life	so	far	,
我	有	通过了	所以	许多	年	在下面	这	屋顶	—	我的	全部的	生活	所以	远的	,

我在这屋檐下度过了这么多年——我迄今为止的整个人生，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

I	may	say	—	that	I	hope	you	have	been	glad	to	hear	of	it	for	my	sake	.
我	可能	说	—	那	我	希望	你	有	到过	高兴的	到	听到	的	它	为了	我的	清酒	.

我可以说——我希望你听到这个消息后会感到高兴，这对我来说是件好事。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	could	never	enjoy	it	without	exchanging	congratulations	with	you	.
我	可以	绝不	享受	它	没有	交换	恭喜!	和	你	.

如果没有和你互道祝贺，我永远也无法真正享受这一切。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ɔːl] , [preɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] ,

If	we	have	ever	misunderstood	one	another	at	all	,	pray	,	my	dear	boys	,
如果	我们	有	曾经	被误解	一	其他	在	全部	,	祈祷	,	我的	亲爱的	男孩们	,

亲爱的孩子们，如果我们之间曾经有过任何误会，请你们祈祷。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] .

let	us	forgive	and	forget	.
让	我们	原谅	和	忘记	.

让我们宽恕并遗忘。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	a	great	tenderness	for	you	,	and	I	am	sure	you	return	it	.
我	有	一个	伟大的	压痛	为了	你	,	和	我	是	当然	你	返回	它	.

我对你充满了爱慕之情，我相信你也同样爱我。

[aɪ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] [wʌn] .

I	want	in	the	fulness	of	a	grateful	heart	to	shake	hands	with	you	every	one	.
我	想	在	这	充满	的	一个	感激的	心	到	摇	双手	和	你	每一个	一	.

我怀着一颗无比感激的心，想和你们每个人握手。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] .

I	have	come	back	to	do	it	,	if	you	please	,	my	dear	boys	.
我	有	来	后退	到	做	它	,	如果	你	请	,	我的	亲爱的	男孩们	.

亲爱的孩子们，我回来就是为了做这件事。

" [sɪns] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kraɪ] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt]

"	Since	the	President	had	begun	to	cry	,	several	other	fellows	had	broken	out
"	自从	这	总统	有	开始	到	哭	,	一些	其他	伙伴们	有	破碎的	出去

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] :

here	and	there	:
这里	和	那里	:

“自从总统开始哭泣以来，其他几个人也陆续跟着哭了起来：

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [oʊld] ['tʃiːzmən] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɜːrst] [bɔɪ] ,

but	now	,	when	Old	Cheeseman	began	with	him	as	first	boy	,
但	现在	,	什么时候	老的	奶酪人	开始	和	他	作为	第一的	男生	,

但是现在，当老奶酪人开始训练他作为第一个男孩时，

[leɪd][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] ;

laid	his	left	hand	affectionately	on	his	shoulder	and	gave	him	his	right	;
铺设	他的	左边	手	亲切地	在	他的	肩膀	和	给予	他	他的	正确的	;

他亲切地将左手放在他的肩膀上，并将右手递给他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] “ [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər]

and	when	the	President	said	“	Indeed	,	I	don't	deserve	it	,	sir	;	upon	my	honour
和	什么时候	这	总统	说	“	的确	,	我	不	应得	它	,	先生	;	之上	我的	荣誉

[aɪ][dəunt] ;

I	don't	;
我	不	;

当总统说：“的确，先生，我不配得到它；以我的荣誉起誓，我不配；

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [skuːl] .

"	there	was	sobbing	and	crying	all	over	the	school	.
"	那里	曾是	啜泣	和	哭泣	全部	超过	这	学校	.

整个学校里到处都是啜泣声和哭泣声。

['evri] ['ʌðər] ['feloʊ] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

Every	other	fellow	said	he	didn't	deserve	it	,	much	in	the	same	way	;
每一个	其他	同伴	说	他	没有	应得	它	,	很多	在	这	相同的	方式	;

其他所有人都以类似的方式表示他不配得到这个奖励；

[bʌt; bət][oʊld] ['tʃiːzmən] , [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] , [went] ['tʃɪrfəli] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] ,

but	Old	Cheeseman	,	not	minding	that	a	bit	,	went	cheerfully	round	to	every	boy	,
但	老的	奶酪人	,	不是	介意	那	一个	少量	,	去	愉快地	圆形的	到	每一个	男生	,

但老奶酪人一点也不介意，兴高采烈地挨个儿跟每个男孩打招呼。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mæstər] — ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['revərənd] [læst] .

and	wound	up	with	every	master	—	finishing	off	the	Reverend	last	.
和	伤口	向上	和	每一个	掌握	—	精加工	离开	这	牧师	最后的	.

结果，每个大师都遭了殃——最后才解决掉牧师。

[ðen] [ə; eɪ] ['snɪvlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt]

Then	a	snivelling	little	chap	in	a	corner	,	who	was	always	under	some	punishment
然后	一个	哭泣	小的	小伙子	在	一个	角落	,	WHO	曾是	总是	在下面	一些	惩罚

[ɔːr] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

然后是一个躲在角落里哭哭啼啼的小家伙，总是受到这样那样的惩罚。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] “ [sək'ses] [tuː; tə][oʊld] ['tʃiːzmən] ! [hu'reɪ] !

set	up	a	shrill	cry	of	“	Success	to	Old	Cheeseman	!	Hooray	!
放	向上	一个	尖锐	哭	的	“	成功	到	老的	奶酪人	!	万岁	!

齐声高喊：“老奶酪人成功了！万岁！”

” [ðə; ði] ['revərənd] [glɛəd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['mɪstər] . ['tʃiːzmən] , [sɜːr] .

”	The	Reverend	glared	upon	him	,	and	said	,	“	Mr	.	Cheeseman	,	sir	.
”	这	牧师	怒目而视	之上	他	,	和	说	,	“	先生	.	奶酪人	,	先生	.

牧师怒视着他，说道：“切斯曼先生，先生。”

” [bʌt; bət] ,

”	But	,
”	但	,

“但，

[oʊld] ['tʃiːzmən] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən]

Old	Cheeseman	protesting	that	he	liked	his	old	name	a	great	deal	better	than
老的	奶酪人	抗议	那	他	喜欢	他的	老的	姓名	一个	伟大的	交易	更好的	比

[hɪz; ɪz] [nuː] [wʌn] ,

his	new	one	,
他的	新的	一	,

老奶酪人抗议说，他更喜欢自己的旧名字，而不是新名字。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][kraɪ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ,

all	our	fellows	took	up	the	cry	;	and	,	for	I	don't	know	how	many	minutes	,
全部	我们的	伙伴们	采取	向上	这	哭	;	和	,	为了	我	不	知道	如何	许多	分钟	,

我们所有的同伴都跟着喊了起来；而且，我不知道过了多少分钟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

there	was	such	a	thundering	of	feet	and	hands	,	and	such	a	roaring
那里	曾是	这样的	一个	雷鸣	的	脚	和	双手	,	和	这样的	一个	咆哮

[ʌv; əv][oʊld] ['tʃiːzmən] ,

of	Old	Cheeseman	,
的	老的	奶酪人	,

脚步声和手部动作声震耳欲聋，老奶酪人的叫喊声也震耳欲聋。

[æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

as	never	was	heard	.
作为	绝不	曾是	听到	.

前所未闻。

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spred] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

After	that	,	there	was	a	spread	in	the	dining	-	room	of	the	most	magnificent
后	那	,	那里	曾是	一个	传播	在	这	用餐	-	房间	的	这	最多	壮丽

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

之后，餐厅里摆上了极其丰盛的宴席。

[faʊlz] , [tʌŋz] , [prɪ'zɜːrv] , [fruːts] , [kən'fekʃən,erɪ] , ['dʒeliz] , ['niːgəsɪz] , ['bɑːrli] - ['ʃʊgər]

Fowls	,	tongues	,	preserves	,	fruits	,	confectionaries	,	jellies	,	neguses	,	barley	-	sugar
家禽	,	舌头	,	果酱	,	水果	,	糖果店	,	果冻	,	反派	,	大麦	-	糖

['tɛmpəlz] , ['traɪfəlz] ,

temples	,	trifles	,
寺庙	,	琐事	,

家禽、舌头、蜜饯、水果、糖果、果冻、甜饼、大麦糖馅饼、小甜点

['krækərz] — [iːt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɔːl][æt; ət][oʊld] -

crackers	—	eat	all	you	can	and	pocket	what	you	like	—	all	at	Old	Cheeseman's
饼干	—	吃	全部	你	能	和	口袋	什么	你	喜欢	—	全部	在	老的	-

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

饼干——想吃多少就吃多少，想带走多少就带走多少——所有费用都由老奶酪人承担。

['æftər] [ðæt] , ['spiːtʃɪz] , [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ,

After	that	,	speeches	,	whole	holiday	,
后	那	,	演讲	,	所有的	假期	,

之后就是演讲，整个假期，

['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] [sets] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mænərz] [ʌv; əv] [geɪmz] ,

double	and	treble	sets	of	all	manners	of	things	for	all	manners	of	games	,
双倍的	和	高音	套	的	全部	礼仪	的	事物	为了	全部	礼仪	的	游戏	,

各种各样的双倍和三倍套装，适用于各种各样的游戏。

['dɔŋkiz] , ['poʊni] - [ʃeɪzɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [jɔːr'self] ,

donkeys	,	pony	-	chaises	and	drive	yourself	,
驴	,	小马	-	躺椅	和	驾驶	你自己	,

驴车、马车，或者自己驾车。

['dɪnər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['mæstərz][æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)n] ['belz] (['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [hed] ['aʊər; ɑːr]

dinner	for	all	the	masters	at	the	Seven	Bells	(	twenty	pounds	a	-	head	our
晚餐	为了	全部	这	大师	在	这	七	钟声	(	二十	磅	一个	-	头	我们的

['fɛloʊz] ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]) ,

fellows	estimated	it	at	)	,
伙伴们	估计的	它	在	)	,

七钟酒馆为所有大师们准备了晚餐（据我们的同伴估计，每人20英镑），

[æn; ən] ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] [fiːst] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ['evri] [jɪr] ,

an	annual	holiday	and	feast	fixed	for	that	day	every	year	,
一个	年度的	假期	和	盛宴	固定的	为了	那	天	每一个	年	,

每年那一天固定举行的年度节日和盛宴

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][oʊld] - ['bɜːrθdeɪ] — ['revərənd] [baʊnd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɛloʊz]

and	another	on	Old	Cheeseman's	birthday	—	Reverend	bound	down	before	the	fellows
和	其他	在	老的	-	生日	—	牧师	边界	向下	前	这	伙伴们

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	allow	it	,
到	允许	它	,

还有一次是在老奶酪工的生日那天——牧师在众人面前郑重其事地同意了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [bæk] [aʊt] — [ɔːl][æt; ət][oʊld] - [ɪk'spens] .

so	that	he	could	never	back	out	—	all	at	Old	Cheeseman's	expense	.
所以	那	他	可以	绝不	后退	出去	—	全部	在	老的	-	费用	.

这样他就永远无法反悔——而这一切都是以老奶酪人为代价的。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['belz]

And	didn't	our	fellows	go	down	in	a	body	and	cheer	outside	the	Seven	Bells
和	没有	我们的	伙伴们	去	向下	在	一个	身体	和	欢呼	外部	这	七	钟声

?

?
?

我们的同伴们不是都成群结队地跑到七钟酒吧外面欢呼庆祝了吗?

[oʊ][noʊ] !

O	no	!
哦	不	!

哦，不!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] .

But	there's	something	else	besides	.
但	有	某物	别的	除了	.

但除此之外，还有其他因素。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['stɔːri] - ['telər] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [jet] .

Don't	look	at	the	next	story	-	teller	,	for	there's	more	yet	.
不	看	在	这	下一个	故事	-	出纳员	,	为了	有	更多的	然而	.

不要去看下一个讲故事的人，因为还有更多精彩的故事等着你。

[nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ,

Next	day	,	it	was	resolved	that	the	Society	should	make	it	up	with	Jane	,
下一个	天	,	它	曾是	已解决	那	这	社会	应该	制作	它	向上	和	简	,

第二天，协会决定与简和解。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] .

and	then	be	dissolved	.
和	然后	是	溶解	.

然后被溶解。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðoʊ] !

What	do	you	think	of	Jane	being	gone	,	though	!
什么	做	你	思考	的	简	存在	已消失	,	尽管	!

你觉得简离开这件事怎么样?

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ? ” [sed] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] .

Gone	for	ever	?	”	said	our	fellows	,	with	long	faces	.
已消失	为了	曾经	?	”	说	我们的	伙伴们	,	和	长的	面孔	.

“永远走了吗?”同伴们愁眉苦脸地问道。

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] .

“	Yes	,	to	be	sure	,	”	was	all	the	answer	they	could	get	.
”	是的	,	到	是	当然	,	”	曾是	全部	这	回答	他们	可以	得到	.

“是的，当然，”这是他们能得到的唯一答案。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

None	of	the	people	about	the	house	would	say	anything	more	.
没有任何	的	这	人们	关于	这	房子	会	说	任何事物	更多的	.

房子里其他人都不愿再多说什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['revərənd] ['weðər] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [dʒeɪn]
the first boy took upon himself to ask the Reverend whether our old friend Jane
这 第一的 男生 采取 之上 他自己 到 问 这 牧师 无论 我们的 老的 朋友 简
[wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] ?
was really gone ?
曾是 真的 已消失 ?

第一个男孩主动去问牧师，我们的老朋友简是否真的去世了?

[ðə; ði] ['revərənd] ([hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] — [tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] , [ænd; ənd] [red]
The Reverend (he has got a daughter at home — turn - up nose , and red
这 牧师 (他 有 得到 一个 女儿 在 家 — 转动 - 向上 鼻子 , 和 红色的
) [rɪ'plaɪd] [sɪ'vɪrli] ,
) replied severely ,
) 回复 严重 ,

牧师（他家里有个女儿——鼻子翘，脸红）严厉地回答说：

“ [jes] , [sɜːr] , [mɪs] [pɪt] [ɪz] [gɔːn] .
“ Yes , sir , Miss Pitt is gone .
“ 是的 , 先生 , 错过 匹兹堡 是 已消失 .

“是的，先生，皮特小姐已经走了。”

” [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [dʒeɪn] , [mɪs] [pɪt] !
” The idea of calling Jane , Miss Pitt !
” 这 主意 的 呼叫 简 , 错过 匹兹堡 !

“称呼简为皮特小姐!

[sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][oʊld]
Some said she had been sent away in disgrace for taking money from Old
一些 说 她 有 到过 发送 离开 在 耻辱 为了 采取 钱 从 老的
['tʃiːzmən] ;
Cheeseman ;
奶酪人 ;

有人说她因为收了老奶酪人的钱而被耻辱地遣送走；

['ʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][oʊld] - ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv][ten] [paʊndz]
others said she had gone into Old Cheeseman's service at a rise of ten pounds
其他的 说 她 有 已消失 进入 老的 - 服务 在 一个 上升 的 十 磅
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

其他人则说，她去老奶酪人那里工作时，年薪涨了十英镑。

[ɔːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [nuː] , [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
All that our fellows knew , was , she was gone .
全部 那 我们的 伙伴们 知道 , 曾是 , 她 曾是 已消失 .

我们同伴们只知道，她走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [wen] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
It was two or three months afterwards , when , one afternoon ,
它 曾是 二 或者 三 几个月 然后 , 什么时候 , 一 下午 ,

两三个月后的一个下午，

[æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [baʊndz] ,
an open carriage stopped at the cricket field , just outside bounds ,
一个 打开 运输 停止 在 这 蟋蟀 场地 , 只是 外部 界限 ,

一辆敞篷马车停在板球场边，就在球场边界外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	lady	and	gentleman	in	it	,
和	一个	女士	和	绅士	在	它	,

里面有一位女士和一位男士，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] .

who	looked	at	the	game	a	long	time	and	stood	up	to	see	it	played	.
WHO	看起来	在	这	游戏	一个	长的	时间	和	站立	向上	到	看	它	玩	.

他长时间观看比赛，然后站起来观看比赛。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['snɪvlɪŋ] [tʃæp] [keɪm] [ɪn] ,

Nobody	thought	much	about	them	,	until	the	same	little	snivelling	chap	came	in	,
无人	想法	很多	关于	他们	,	直到	这	相同的	小的	哭泣	小伙子	来了	在	,

没人太在意他们，直到那个爱哭哭啼啼的小家伙进来。

[ə'genst] [ɔːl] [ruːlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skaʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [its] [dʒeɪn] !

against	all	rules	,	from	the	post	where	he	was	Scout	,	and	said	,	"	It's	Jane	!
反对	全部	规则	,	从	这	邮政	在哪里	他	曾是	侦察	,	和	说	,	"	它是	简	!

他违反所有规定，从他担任童子军的岗位上说："是简！"

" [bəuθ] [ɪ'levnz] [fər'gɑːt][ðə; ði] [geɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ræn] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

"	Both	Elevens	forgot	the	game	directly	,	and	ran	crowding	round	the	carriage
"	两个都	十一	忘了	这	游戏	直接地	,	和	跑	拥挤	圆形的	这	运输

.

:
.

"两个十一岁的孩子直接把比赛忘得一干二净，围着马车跑来跑去。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪn] !

It	was	Jane	!
它	曾是	简	!

是简！

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] !

In	such	a	bonnet	!
在	这样的	一个	引擎盖	!

戴着这样的帽子！

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][oʊld] ['tʃiːzmən] .

And	if	you'll	believe	me	,	Jane	was	married	to	Old	Cheeseman	.
和	如果	你会	相信	我	,	简	曾是	已婚	到	老的	奶酪人	.

如果你相信我，简嫁给了老奶酪工。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['regjələr] [θɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

It	soon	became	quite	a	regular	thing	when	our	fellows	were	hard	at	it	in
它	很快	成为	相当	一个	常规的	事物	什么时候	我们的	伙伴们	是	难的	在	它	在

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

the	playground	,
这	操场	,

当我们的伙伴们在操场上玩耍时，这很快就成了一件相当常见的事情。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði] [haɪ] [pɑːrt] ,

to	see	a	carriage	at	the	low	part	of	the	wall	where	it	joins	the	high	part	,
到	看	一个	运输	在	这	低的	部分	的	这	墙	在哪里	它	加入	这	高的	部分	,

在墙壁低矮部分与高矮部分连接处可以看到一辆马车，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] .

and	a	lady	and	gentleman	standing	up	in	it	,	looking	over	.
和	一个	女士	和	绅士	常设	向上	在	它	,	寻找	超过	.

一位女士和一位男士站在里面，向外张望。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][oʊld] ['tʃi:zmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][dʒeɪn] .

The	gentleman	was	always	Old	Cheeseman	,	and	the	lady	was	always	Jane	.
这	绅士	曾是	总是	老的	奶酪人	,	和	这	女士	曾是	总是	简	.

那位先生总是被叫做老奶酪人，那位女士总是被叫做简。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

The	first	time	I	ever	saw	them	,	I	saw	them	in	that	way	.
这	第一的	时间	我	曾经	锯	他们	,	我	锯	他们	在	那	方式	.

我第一次见到它们的时候，就是那样看待它们的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [ðen] ,

There	had	been	a	good	many	changes	among	our	fellows	then	,
那里	有	到过	一个	好的	许多	变化	之中	我们的	伙伴们	然后	,

那时我们的同伴们已经发生了许多变化，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [bɑ:b] - ['fɑ:ðər] ['wɔznt] [wɜ:rθ] ['mɪljənz] !

and	it	had	turned	out	that	Bob	Tarter's	father	wasn't	worth	Millions	!
和	它	有	转向	出去	那	鲍勃	-	父亲	不是	值得	百万	!

结果发现，鲍勃·塔尔特的父亲并没有数百万美元的身家！

[hi:; hi] ['wɔznt] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] .

He	wasn't	worth	anything	.
他	不是	值得	任何事物	.

他一文不值。

[bɑ:b][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][oʊld] ['tʃi:zmən] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [hɪz; ɪz]

Bob	had	gone	for	a	soldier	,	and	Old	Cheeseman	had	purchased	his
鲍勃	有	已消失	为了	一个	士兵	,	和	老的	奶酪人	有	购买	他的

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] .

discharge	.
释放	.

鲍勃去当兵了，老奶酪人买下了他的退伍证。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

But	that's	not	the	carriage	.
但	那就是	不是	这	运输	.

但那不是马车。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [stɑ:pt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	carriage	stopped	,	and	all	our	fellows	stopped	as	soon	as	it	was
这	运输	停止	,	和	全部	我们的	伙伴们	停止	作为	很快	作为	它	曾是

[si:n] .

seen	.
已见	.

马车停了下来，我们所有人一看到马车也都停了下来。

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kɔvəntri] ['æftər][ɔ:l] ！ ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	So	you	have	never	sent	me	to	Coventry	after	all	!	”	said	the	lady	,
“	所以	你	有	绝不	发送	我	到	考文垂	后	全部	！	”	说	这	女士	,

“所以你最终还是没有派我去考文垂！”那位女士说道。

['læfɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [swɔ:md] [ʌp][ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

laughing	,	as	our	fellows	swarmed	up	the	wall	to	shake	hands	with	her	.
笑	,	作为	我们的	伙伴们	蜂拥而至	向上	这	墙	到	摇	双手	和	她	.

笑声中，我们的同伴们蜂拥而上，沿着墙与她握手。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['nevər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ？ ”

“	Are	you	never	going	to	do	it	?	”
“	是	你	绝不	去	到	做	它	？	”

“你永远都不打算做吗？”

“ ['nevər] ! ['nevər] !
“ Never ! never !
” 绝不 ! 绝不 !

“绝不！绝不！”

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

” [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
” on all sides .
” 在 全部 侧面 .

“四面八方。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðen] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] [naʊ] .
I didn't understand what she meant then , but of course I do now .
我 没有 理解 什么 她 意思是 然后 , 但 的 课程 我 做 现在 .

当时我不明白她的意思，但现在我当然明白了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ðoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [weɪ]
I was very much pleased with her face though , and with her good way
我 曾是 非常 很多 高兴 和 她 脸 尽管 , 和 和 她 好的 方式
,
,
,

不过，我非常喜欢她的容貌和她良好的品格。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] [tuː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl]
and I couldn't help looking at her — and at him too — with all
和 我 不能 帮助 寻找 在 她 — 和 在 他 也 — 和 全部
['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['klʌstərɪŋ] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
our fellows clustering so joyfully about them .
我们的 伙伴们 聚类 所以 欣喜地 关于 他们 .

我忍不住看向她——也看向他——我们所有的同伴都兴高采烈地围在他们周围。

[ðeɪ] [suːn] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] ,
They soon took notice of me as a new boy ,
他们 很快 采取 注意 的 我 作为 一个 新的 男生 ,

他们很快就注意到我这个新来的男孩了。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [swɔːrm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [maɪ'self] ,
so I thought I might as well swarm up the wall myself ,
所以 我 想法 我 可能 作为 出色地 蜂群 向上 这 墙 我 ,

所以我想我不如自己爬上墙去。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rest] [dɪd] .
and shake hands with them as the rest did .
和 摇 双手 和 他们 作为 这 休息 做过 .

像其他人一样，与他们握手。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ,
I was quite as glad to see them as the rest were ,
我 曾是 相当 作为 高兴的 到 看 他们 作为 这 休息 是 ,

见到他们，我和其他人一样高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and was quite as familiar with them in a moment .
和 曾是 相当 作为 熟悉的 和 他们 在 一个 片刻 .

很快，我就对他们非常熟悉了。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [naʊ] , ” [sed] [oʊld] ['tʃiːzmən] , “ [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

“	Only	a	fortnight	now	,	”	said	Old	Cheeseman	,	“	to	the	holidays	.
”	仅有的	一个	两星期	现在	,	”	说	老的	奶酪人	,	“	到	这	假期	.

“还有两周就到假期了，”老奶酪人说。

[huː] ['stɑːps] ? ['enibɑːdi] ?

Who	stops	?	Anybody	?
WHO	停止	?	任何人	?

谁会停下来？有人吗？

” [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] “ [hiː; hi]

”	A	good	many	fingers	pointed	at	me	,	and	a	good	many	voices	cried	“	He
”	一个	好的	许多	手指	尖	在	我	,	和	一个	好的	许多	声音	哭	“	他

[dʌz] !

does	!
做	!

“很多手指指向我，很多声音喊道：‘他就是！’”

” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [loʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

”	For	it	was	the	year	when	you	were	all	away	;	and	rather	low	I	was
”	为了	它	曾是	这	年	什么时候	你	是	全部	离开	;	和	相当	低的	我	曾是

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

“因为那一年你们都不在，我为此感到非常沮丧。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

“ [oʊ] ! ” [sed] [oʊld] ['tʃiːzmən] .

“	Oh	!	”	said	Old	Cheeseman	.
“	哦	!	”	说	老的	奶酪人	.

“哦！”老奶酪人说道。

“ [bʌt; bət] [its] ['sɑːlətəri] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [taɪm] .

“	But	it's	solitary	here	in	the	holiday	time	.
“	但	它是	孤	这里	在	这	假期	时间	.

“但在假期里，这里很冷清。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	had	better	come	to	us	.
他	有	更好的	来	到	我们	.

他最好来找我们。

” [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

”	So	I	went	to	their	delightful	house	,	and	was	as	happy	as	I	could
”	所以	我	去	到	他们的	愉快	房子	,	和	曾是	作为	快乐的	作为	我	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] .

possibly	be	.
可能	是	.

于是我去了他们那令人愉悦的家，我感到无比幸福。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [tɔːrdz] [bɔɪz] , [ðeɪ] [duː] .

They	understand	how	to	conduct	themselves	towards	boys	,	they	do	.
他们	理解	如何	到	执行	他们自己	向	男孩们	,	他们	做	.

她们懂得如何与男孩相处，她们确实懂得。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [duː] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

When	they	take	a	boy	to	the	play	,	for	instance	,	they	do	take	him	.
什么时候	他们	拿	一个	男生	到	这	玩	,	为了	实例	,	他们	做	拿	他	.

例如，当他们带一个男孩去看戏时，他们确实会带他去。

[ðeɪ] [dəunt][goʊ][ɪn]['æftər] [its] [bɪ'gʌn] , [ɔːr] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [its] ['oʊvər] .

They	don't	go	in	after	it's	begun	,	or	come	out	before	it's	over	.
他们	不	去	在	后	它是	开始	, 或者		来	出去	前	它是	超过	.

他们不会在比赛开始后才进去，也不会在比赛结束前就出来。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp] , [tuː] .

They	know	how	to	bring	a	boy	up	,	too	.
他们	知道	如何	到	带来	一个	男生	向上	,	也	.

他们也懂得如何养育男孩。

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] !

Look	at	their	own	!
看	在	他们的	自己的	!

看看他们自己!

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] , [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] !

Though	he	is	very	little	as	yet	,	what	a	capital	boy	he	is	!
尽管	他	是	非常	小的	作为	然而	,	什么	一个	首都	男生	他	是	!

虽然他年纪还小，但他真是个了不起的孩子!

[waɪ] , [maɪ][nekst] ['feɪvərɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃiːzmən] [ænd; ənd][oʊld] ['tʃiːzmən] , [ɪz] [jʌŋ]

Why	,	my	next	favourite	to	Mrs	.	Cheeseman	and	Old	Cheeseman	,	is	young
为什么	,	我的	下一个	最喜欢的	到	太太	.	奶酪人	和	老的	奶酪人	,	是	年轻的

['tʃiːzmən] .

Cheeseman	.
奶酪人	.

除了奶酪太太和老奶酪人之外，我最喜欢的就是小奶酪人了。

[soʊ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [oʊld] ['tʃiːzmən] .

So	,	now	I	have	told	you	all	I	know	about	Old	Cheeseman	.
所以	,	现在	我	有	讲述	你	全部	我	知道	关于	老的	奶酪人	.

好了，现在我已经把我所知道的关于老奶酪人的一切都告诉你们了。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

And	it's	not	much	after	all	,	I	am	afraid	.
和	它是	不是	很多	后	全部	,	我	是	害怕的	.

恐怕最终也没什么了不起的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['stɔːri]

NOBODY'S	STORY
没有人	故事

无人的故事

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] , [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,

He	lived	on	the	bank	of	a	mighty	river	,	broad	and	deep	,
他	居住地	在	这	银行	的	一个	强大的	河	,	广阔	和	深的	,

他住在一条宽阔而深邃的大河岸边，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['saɪləntli] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][væst] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['oʊʃ(ə)n] .

which	was	always	silently	rolling	on	to	a	vast	undiscovered	ocean	.
哪个	曾是	总是	默默	滚动	在	到	一个	广阔的	未被发现的	海洋	.

它始终静静地滚滚向前，奔向一片浩瀚无垠、未知的海洋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] [ɑːn] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] .

It	had	rolled	on	,	ever	since	the	world	began	.
它	有	滚动	在	,	曾经	自从	这	世界	开始	.

自世界诞生以来，它就一直延续至今。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːrs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [nuː] ['tʃænlz] ,

It	had	changed	its	course	sometimes	,	and	turned	into	new	channels	,
它	有	已更改	它是	课程	有时	,	和	转向	进入	新的	频道	,

它有时会改变航向，转入新的河道。

['liːvɪŋ] [ɪts][oʊld] [weɪz] [draɪ][ænd; ənd] ['bærən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [floʊ] ,

leaving	its	old	ways	dry	and	barren	;	but	it	had	ever	been	upon	the	flow	,
离开	它是	老的	方式	干燥	和	荒芜	;	但	它	有	曾经	到过	之上	这	流动	,

它抛弃了昔日的荒芜之路，但它一直都处于水流之中。

[ænd; ənd]['evər][wʌz; wəz][tuː; tə] [floʊ] [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

and	ever	was	to	flow	until	Time	should	be	no	more	.
和	曾经	曾是	到	流动	直到	时间	应该	是	不	更多的	.

时间将永远流逝，直到时间不复存在。

[ə'genst] [ɪts] [strɔːŋ] , [ʌn'fæðəməbl] [striːm] , ['nʌθɪŋ] [meɪd] [hed] .

Against	its	strong	,	unfathomable	stream	,	nothing	made	head	.
反对	它是	强的	,	深不可测	溪流	,	没有什么	制成	头	.

面对它那强大而深不可测的洪流，任何事物都无法前进。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [noʊ] ['flaʊər] , [noʊ] [liːf] , [noʊ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət]

No	living	creature	,	no	flower	,	no	leaf	,	no	particle	of	animate	or	inanimate
不	活的	生物	,	不	花	,	不	叶子	,	不	粒子	的	动画	或者	无生命

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

没有生物，没有花，没有叶，没有任何有生命或无生命存在的微粒，

['evər] [streɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['oʊʃ(ə)n] .

ever	strayed	back	from	the	undiscovered	ocean	.
曾经	迷路了	后退	从	这	未被发现的	海洋	.

从未偏离过那片未知的海洋。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][set] [ʤə'zɪstləsli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] ['nevər] [stɑːpt] ,

The	tide	of	the	river	set	resistlessly	towards	it	;	and	the	tide	never	stopped	,
这	潮	的	这	河	放	毫不抗拒	向	它	;	和	这	潮	绝不	停止	,

河水势不可挡地向它涌来；而且潮水从未停止过。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] ['stɑːps][ɪn][ɪts] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][sʌn] .

any	more	than	the	earth	stops	in	its	circling	round	the	sun	.
任何	更多的	比	这	地球	停止	在	它是	盘旋	圆形的	这	太阳	.

就像地球绕太阳公转的周期不会停止一样。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	lived	in	a	busy	place	,	and	he	worked	very	hard	to	live	.
他	居住地	在	一个	忙碌的	地方	,	和	他	工作	非常	难的	到	居住	.

他生活在一个繁华的地方，为了生活，他非常努力工作。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrd]

He	had	no	hope	of	ever	being	rich	enough	to	live	a	month	without	hard
他	有	不	希望	的	曾经	存在	富有的	足够的	到	居住	一个	月	没有	难的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他根本不指望能富裕到可以不辛苦工作就能过上一个月的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑːntent] , [gɑːd] [noʊz] , [tuː; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪrf(ə)l] [wɪl] .

but	he	was	quite	content	,	GOD	knows	,	to	labour	with	a	cheerful	will	.
但	他	曾是	相当	内容	,	上帝	知道	,	到	劳动	和	一个	快乐	将要	.

但上帝知道，他非常乐意以愉悦的心情去工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['fæməli] ,

He	was	one	of	an	immense	family	,
他	曾是	一	的	一个	巨大	家庭	,

他出身于一个庞大的家族，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːz] [sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [geɪnd] [ðer; ðər]['deɪli] [bred] [baɪ]['deɪli] [wɜːrk] ,

all	of	whose	sons	and	daughters	gained	their	daily	bread	by	daily	work	,
全部	的	谁	儿子们	和	女儿们	获得	他们的	日常的	面包	经过	日常的	工作	,

他们的儿女都靠每日的劳动挣取每日的口粮，

[prə'lɔːŋd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['raɪzɪŋ][ʌp] [bɪ'taɪmz] [ʌn'tɪl][ðer; ðər]['laɪɪŋ] [daʊn][æt; ət] [naɪt] .

prolonged	from	their	rising	up	betimes	until	their	lying	down	at	night	.
延长	从	他们的	上升	向上	早点	直到	他们的	说谎	向下	在	夜晚	.

从他们清晨起床到夜晚躺下，时间很长。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['destəni][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['prɑːspekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [nʌn] .

Beyond	this	destiny	he	had	no	prospect	,	and	he	sought	none	.
超过	这	命运	他	有	不	前景	,	和	他	寻求	没有任何	.

除了这样的命运之外，他没有其他出路，也不寻求其他出路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊvər] - [mʌtʃ] ['drʌmɪŋ] , ['trʌmpətɪŋ] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

There	was	over	-	much	drumming	,	trumpeting	,	and	speech	-	making	,	in	the
那里	曾是	超过	-	很多	打鼓	,	吹号	,	和	演讲	-	制作	,	在	这

['neɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi] [dwelt] ;

neighbourhood	where	he	dwelt	;
邻里	在哪里	他	居住	;

在他居住的街区里，鼓声、号角声和演讲声过于喧闹；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

but	he	had	nothing	to	do	with	that	.
但	他	有	没有什么	到	做	和	那	.

但这与他无关。

[sʌtʃ] [klæʃ] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɪgwɪg]['fæməli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

Such	clash	and	uproar	came	from	the	Bigwig	family	,	at	the	unaccountable
这样的	冲突	和	骚动	来了	从	这	大人物	家庭	,	在	这	无法解释

[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [reɪs] ,

proceedings	of	which	race	,
诉讼程序	的	哪个	种族	,

这场冲突和骚动源于大人物家族，以及该家族成员之间不负责任的种族歧视行为。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] .

he	marvelled	much	.
他	惊叹不已	很多	.

他感到非常惊奇。

[ðeɪ] [set] [ʌp][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['stætʃuːz] , [ɪn]['aɪərn] , ['mɑːrb(ə)l] , [brɑːnz] , [ænd; ənd] [bræs] , [bɪ'fɔːr]

They	set	up	the	strangest	statues	,	in	iron	,	marble	,	bronze	,	and	brass	,	before
他们	放	向上	这	最奇怪的	雕像	,	在	铁	,	大理石	,	青铜	,	和	黄铜	,	前

[hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

his	door	;
他的	门	;

他们在他的门前竖起了各种奇形怪状的雕像，有铁的、大理石的、青铜的、黄铜的；

[ænd; ənd] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][legz][ænd; ənd][teɪlz][ʌv; əv] [ʌn'ku:θ] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	darkened	his	house	with	the	legs	and	tails	of	uncouth	images	of
和	变暗	他的	房子	和	这	腿	和	尾巴	的	粗野	图片	的

['hɔ:rsɪz] .

horses	.
马匹	.

他用丑陋的马匹形象的腿和尾巴，将他的房子弄得昏暗起来。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] , [smaɪld][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [gʊd] - ['hju:mər] [wei] [hi:; hi]

He	wondered	what	it	all	meant	,	smiled	in	a	rough	good	-	humoured	way	he
他	想知道	什么	它	全部	意思是	,	微笑	在	一个	粗糙的	好的	-	幽默	方式	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他琢磨着这一切意味着什么，脸上露出了他特有的那种粗犷而又幽默的笑容。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑ:rd][wɜ:rk] .

and	kept	at	his	hard	work	.
和	保留	在	他的	难的	工作	.

他一直坚持努力工作。

[ðə; ði]['bɪgwɪg]['fæməli] ([kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['steɪtlɪst] ['pi:p(ə)l] [ˌðerə'baʊts] ,

The	Bigwig	family	(	composed	of	all	the	stateliest	people	thereabouts	,
这	大人物	家庭	(	由	的	全部	这	最有地位的	人们	大约	,

大人物家族（由附近所有最有身份的人组成），

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['nɔɪzi:əst]) [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

and	all	the	noisiest	)	had	undertaken	to	save	him	the	trouble	of	thinking
和	全部	这	最吵闹的	)	有	已	到	节省	他	这	麻烦	的	思维

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

（而且所有最吵闹的）都承诺让他免去独立思考的麻烦，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

and	to	manage	him	and	his	affairs	.
和	到	管理	他	和	他的	事务	.

并负责管理他及其事务。

“ [waɪ] ['tru:li] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'pɑ:n][maɪ][hændz] ;

“	Why	truly	,	”	said	he	,	“	I	have	little	time	upon	my	hands	;
“	为什么	真的	,	”	说	他	,	“	我	有	小的	时间	之上	我的	双手	;

“的确，”他说，“我空闲的时间不多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

and	if	you	will	be	so	good	as	to	take	care	of	me	,
和	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	拿	关心	的	我	,

如果你能好心照顾我，

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [peɪ] ['oʊvər] ” — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɪgwɪg]['fæməli][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'bʌv]

in	return	for	the	money	I	pay	over	”	—	for	the	Bigwig	family	were	not	above
在	返回	为了	这	钱	我	支付	超过	”	—	为了	这	大人物	家庭	是	不是	多于

[hɪz; ɪz] ['mʌni] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

his	money	—	“	I	shall	be	relieved	and	much	obliged	,
他的	钱	—	“	我	将	是	松了口气	和	很多	有义务	,

作为我支付的钱的回报”——因为大人物家族并不吝啬于他的钱——“我将感到宽慰，并感激不尽，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [best] .

considering	that	you	know	best	.
考虑	那	你	知道	最好的	.

毕竟您最了解情况。

" [hens] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] , ['trʌmpətɪŋ] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
" **Hence** **the** **drumming** , **trumpeting** , **and** **speech** - **making** ,
" 因此 这 打鼓 , 吹号 , 和 演讲 - 制作 ,

因此才有了击鼓、吹号和发表演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd]
and **the** **ugly** **images** **of** **horses** **which** **he** **was** **expected** **to** **fall** **down** **and**
和 这 丑陋的 图片 的 马匹 哪个 他 曾是 预期的 到 落下 向下 和
['wɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

还有那些丑陋的马的画像，他被要求跪拜它们。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [braʊ] [kən'fjuːzədli] .
" **I** **don't** **understand** **all** **this** , " **said** **he** , **rubbing** **his** **furrowed** **brow** **confusedly** .
" 我 不 理解 全部 这 , " 说 他 , 擦 他的 沟壑 眉头 困惑地 .

"我完全不明白这一切，"他困惑地揉着紧皱的眉头说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , ['meɪbi] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
" **But** **it** **has** **a** **meaning** , **maybe** , **if** **I** **could** **find** **it** **out** . "
" 但 它 有 一个 意义 , 或许 , 如果 我 可以 寻找 它 出去 . "

"但如果我能找到答案，或许它有某种意义。"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] , [sə'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
" **It** **means** , " **returned** **the** **Bigwig** **family** , **suspecting** **something** **of** **what** **he** **said** ,
" 它 方法 , " 返回 这 大人物 家庭 , 怀疑 某物 的 什么 他 说 ,

"意思是，"大人物一家人回答道，他们对他说的话有所察觉。

" ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['merɪt] . "
" **honour** **and** **glory** **in** **the** **highest** , **to** **the** **highest** **merit** . "
" 荣誉 和 荣耀 在 这 最高 , 到 这 最高 优点 . "

"至高荣誉和荣耀，归于最高功绩。"

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Oh** ! " **said** **he** .
" 哦 ! " 说 他 .

"哦！"他说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
And **he** **was** **glad** **to** **hear** **that** .
和 他 曾是 高兴的 到 听到 那 .

他很高兴听到这个消息。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn]['aɪərn] , ['mɑːrb(ə)l] , [brɑːnz] , [ænd; ənd] [bræs] ,
But , **when** **he** **looked** **among** **the** **images** **in** **iron** , **marble** , **bronze** , **and** **brass** ,
但 , 什么时候 他 看起来 之中 这 图片 在 铁 , 大理石 , 青铜 , 和 黄铜 ,

但是，当他凝视着那些用铁、大理石、青铜和黄铜制成的雕像时，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌns] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
he **failed** **to** **find** **a** **rather** **meritorious** **countryman** **of** **his** , **once** **the** **son** **of**
他 失败的 到 寻找 一个 相当 有功绩的 同胞 的 他的 , 一次 这 儿子 的
[ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] [wʊl] - ['diːlər] ,
a **Warwickshire** **wool** - **dealer** ,
一个 沃里克郡 羊毛 - 经销商 ,

他没能找到一位颇有才华的同乡，此人曾是沃里克郡一位羊毛商的儿子。

[ɔːr] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['kʌntrimən] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
or **any** **single** **countryman** **whomsoever** **of** **that** **kind** .
或者 任何 单身的 同胞 无论谁 的 那 种类 .

或者任何具有这种特质的同胞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	could	find	none	of	the	men	whose	knowledge	had	rescued	him	and
他	可以	寻找	没有任何	的	这	男人	谁	知识	有	获救	他	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [dɪ'ziːz] ,

his	children	from	terrific	and	disfiguring	disease	,
他的	孩子们	从	了不起	和	毁容	疾病	,

他找不到任何一个曾凭借渊博的知识将他和他的孩子们从可怕的、致残的疾病中拯救出来的人。

[huːz] ['boʊldnəs] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːfs] ,

whose	boldness	had	raised	his	forefathers	from	the	condition	of	serfs	,
谁	大胆	有	提高	他的	祖先	从	这	状况	的	农奴	,

他的英勇无畏使他的祖先摆脱了农奴的身份，

[huːz] [waɪz] ['fænsi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ,

whose	wise	fancy	had	opened	a	new	and	high	existence	to	the	humblest	,
谁	明智的	想要	有	打开	一个	新的	和	高的	存在	到	这	最谦逊的	,

他睿智的想象力为最卑微的人开辟了崭新而崇高的生活。

[huːz] [skɪl] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['mænz] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['wʌndɝz] .

whose	skill	had	filled	the	working	man's	world	with	accumulated	wonders	.
谁	技能	有	已填	这	在职的	男人的	世界	和	积累	奇迹	.

他的技艺为劳动者的世界带来了无数奇迹。

[ˌwer'æz] , [hiː; hi][dɪd][faɪnd] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv] ,

Whereas	,	he	did	find	others	whom	he	knew	no	good	of	,
然而	,	他	做过	寻找	其他的	谁	他	知道	不	好的	的	,

然而，他也遇到了一些他认为毫无益处的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] [ɪl] [ʌv; əv] .

and	even	others	whom	he	knew	much	ill	of	.
和	甚至	其他的	谁	他	知道	很多	患病的	的	.

甚至包括一些他明知有很多缺点的人。

“ [həmf] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“	Humph	!	”	said	he	.
“	哼	！	”	说	他	.

“哼！”他说道。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	quite	understand	it	.
“	我	不	相当	理解	它	.

我不太明白。

” [soʊ] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	So	,	he	went	home	,	and	sat	down	by	his	fireside	to	get	it	out	of	his
”	所以	,	他	去	家	,	和	卫星	向下	经过	他的	炉边	到	得到	它	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

于是，他回到家，坐在壁炉旁，想把这件事从脑海中驱散出去。

[naʊ] , [hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [wʌn] , [ɔːl] [hemd] [ɪn][baɪ] ['blækənd] [striːts] ;

Now	,	his	fireside	was	a	bare	one	,	all	hemmed	in	by	blackened	streets	;
现在	,	他的	炉边	曾是	一个	裸	一	,	全部	包边	在	经过	变黑	街道	;

现在，他家的壁炉旁空空荡荡，四周都被烧焦的街道包围着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	it	was	a	precious	place	to	him	.
但	它	曾是	一个	宝贵的	地方	到	他	.

但对他来说，那是一个珍贵的地方。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [wɪð; wɪθ][tɔɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [bɪ'fɔːr]

The	hands	of	his	wife	were	hardened	with	toil	,	and	she	was	old	before
这	双手	的	他的	妻子	是	硬化	和	辛劳	,	和	她	曾是	老的	前

[hɜːr; hər][taɪm] ;

her	time	;
她	时间	;

他的妻子双手因劳作而变得粗糙，而且未老先衰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	she	was	dear	to	him	.
但	她	曾是	亲爱的	到	他	.

但她对他来说很珍贵。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['stʌntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [groʊθ] , [bɔːr] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['nɜːrtʃər] ;

His	children	,	stunted	in	their	growth	,	bore	traces	of	unwholesome	nurture	;
他的	孩子们	,	发育不良	在	他们的	生长	,	钻孔	痕迹	的	不健康的	培育	;

他的孩子们发育迟缓，身上有不健康教养的痕迹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

but	they	had	beauty	in	his	sight	.
但	他们	有	美丽	在	他的	视线	.

但在他眼中，她们却拥有美丽。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Above	all	other	things	,
多于	全部	其他	事物	,

最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [soʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	was	an	earnest	desire	of	this	man's	soul	that	his	children	should	be
它	曾是	一个	认真	欲望	的	这	男人的	灵魂	那	他的	孩子们	应该	是

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

让孩子们接受教育是这位父亲内心深处的强烈愿望。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ˌmɪs'led] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

“	If	I	am	sometimes	misled	,	”	said	he	,	“	for	want	of	knowledge	,
”	如果	我	是	有时	被误导	,	”	说	他	,	“	为了	想	的	知识	,

“如果我有时因为缺乏知识而受到误导，”他说，“

[æt; ət] [liːst] [let][ðem; ðəm] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd][maɪ] [mɪ'steɪks] .

at	least	let	them	know	better	,	and	avoid	my	mistakes	.
在	至少	让	他们	知道	更好的	,	和	避免	我的	错误	.

至少让他们更清楚这一点，避免重蹈我的覆辙。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]

If	it	is	hard	to	me	to	reap	the	harvest	of	pleasure	and	instruction	that	is
如果	它	是	难的	到	我	到	收割	这	收成	的	乐趣	和	操作说明	那	是

[stɔːrd] [ɪn] [bʊks] ,

stored	in	books	,
存储	在	图书	,

如果我难以从书中汲取乐趣和知识，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

let	it	be	easier	to	them	.
让	它	是	更轻松	到	他们	.

让他们轻松些吧。

” [bʌt; bət] ,

”	But	,
”	但	,

“但，

[ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] ['fæməli] ['kwɔrəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

the	Bigwig	family	broke	out	into	violent	family	quarrels	concerning	what	it	was
这	大人物	家庭	打破	出去	进入	暴力	家庭	争吵	有关	什么	它	曾是

['lɔːfl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] ['tʃɪldrən] .

lawful	to	teach	to	this	man's	children	.
合法的	到	教	到	这	男人的	孩子们	.

大人物一家就教这个男人的孩子什么内容是否合法而爆发了激烈的家庭争吵。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['praɪmeri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

Some	of	the	family	insisted	on	such	a	thing	being	primary	and	indispensable
一些	的	这	家庭	坚持	在	这样的	一个	事物	存在	基本的	和	必不可少

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

above	all	other	things	;
多于	全部	其他	事物	;

家里有些人坚持认为这件事是首要的、不可或缺的，高于一切其他事情；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['praɪmeri] [ænd; ənd]

and	others	of	the	family	insisted	on	such	another	thing	being	primary	and
和	其他的	的	这	家庭	坚持	在	这样的	其他	事物	存在	基本的	和

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

indispensable	above	all	other	things	;
必不可少	多于	全部	其他	事物	;

而家里的其他人则坚持认为，另一件事才是最重要的，是所有事情之上不可或缺的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] , [rent] ['ɪntuː] ['fækʃnz] , [roʊt] ['pæmflɪts] , [held] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,

and	the	Bigwig	family	,	rent	into	factions	,	wrote	pamphlets	,	held	convocations	,
和	这	大人物	家庭	,	租	进入	派系	,	写道	小册子	,	握住	集会	,

[dɪ'lɪvərd] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

delivered	charges	,
发表	收费	,

而大人物家族则分裂成各个派系，撰写小册子，召开集会，提出指控。

[ɔː'reɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz] ; [ɪm'paʊndid] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [kɔːrts] [leɪ]

orations	,	and	all	varieties	of	discourses	;	impounded	one	another	in	courts	Lay
演讲	,	和	全部	品种	的	论述	;	扣押	一	其他	在	法院	莱

[ænd; ənd] [kɔːrts] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ;

and	courts	Ecclesiastical	;
和	法院	教会的	;

演说和各种形式的演讲；在世俗法庭和教会法庭上互相扣押；

[θruː] [dɜːrt] , [iks'tʃeindʒd] [pʌməlɪŋz] , [ænd; ənd] [fel] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] [ɪn] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

threw	dirt	,	exchanged	pummelings	,	and	fell	together	by	the	ears	in	unintelligible
扔	污垢	,	交换	猛击	,	和	跌倒	一起	经过	这	耳朵	在	无法理解

[ˌænɪ'mɑːsəti] .

animosity	.
敌意	.

双方互相扔泥土，互相殴打，揪着耳朵倒在地上，彼此之间充满了难以理解的敌意。

['miːnwaɪl] , [ðɪs] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['iːvnɪŋ] ['snætʃɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] , [sɔː] [ðə; ði]

Meanwhile	,	this	man	,	in	his	short	evening	snatches	at	his	fireside	,	saw	the
同时	,	这	男人	,	在	他的	短的	晚上	抢夺	在	他的	炉边	,	锯	这

['diːmən] ['ɪgnərəns] [ə'raɪz] [ðer; ðər] ,

demon	Ignorance	arise	there	,
恶魔	无知	出现	那里	,

与此同时，这个人趁着傍晚在炉火旁短暂的片刻，看见了无知之魔在那里升起。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪt'self] .

and	take	his	children	to	itself	.
和	拿	他的	孩子们	到	本身	.

并将他的孩子们带走。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] , ['slætərnli] [drʌdʒ] ;

He	saw	his	daughter	perverted	into	a	heavy	,	slatternly	drudge	;
他	锯	他的	女儿	变态	进入	一个	重的	,	邋遢地	苦力	;

他眼睁睁地看着自己的女儿堕落成一个沉重、邋遢的苦力；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [goʊ] [məʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [loʊ] [ˌsenʃu'æləti] , [tuː; tə][bruː'tæləti]

he	saw	his	son	go	moping	down	the	ways	of	low	sensuality	,	to	brutality
他	锯	他的	儿子	去	忧郁	向下	这	方式	的	低的	感官享受	,	到	残酷

[ænd; ənd] [kraɪm] ;

and	crime	;
和	犯罪	;

他眼睁睁地看着儿子沉溺于低俗的感官享乐，走向残暴和犯罪；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪbiːz][soʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

he	saw	the	dawning	light	of	intelligence	in	the	eyes	of	his	babies	so	changing
他	锯	这	黎明	光	的	智力	在	这	眼睛	的	他的	婴儿	所以	变化

['ɪntuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

into	cunning	and	suspicion	,
进入	狡猾	和	怀疑	,

他看到婴儿眼中闪现的智慧之光，随即转变为狡黠和多疑。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ræðər] [wɪʃt] [ðem; ðəm] ['idiəts] .

that	he	could	have	rather	wished	them	idiots	.
那	他	可以	有	相当	希望	他们	白痴	.

他宁愿把他们当成白痴。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['eni] [ðə; ði] ['betər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]

“	I	don't	understand	this	any	the	better	,	”	said	he	;	“	but	I	think	it	cannot	be
“	我	不	理解	这	任何	这	更好的	,	”	说	他	;	“	但	我	思考	它	不能	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“我还是不太明白，”他说；“但我认为这肯定不对。”

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [rɔːŋ] !

Nay	,	by	the	clouded	Heaven	above	me	,	I	protest	against	this	as	my	wrong	!
不	,	经过	这	阴天	天堂	多于	我	,	我	反对	反对	这	作为	我的	错误的	!

不，我以苍穹之名起誓，我抗议这是我的冤屈！

” [bɪ'kʌmɪŋ] ['piːsəbl] [ə'gen] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,

”	Becoming	peaceable	again	(	for	his	passion	was	usually	short	-	lived	,
”	成为	和平的	再次	(	为了	他的	热情	曾是	通常	短的	-	居住地	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kaɪnd]) ,

and	his	nature	kind	)	,
和	他的	自然	种类	)	,

“又变得平和了（因为他的激情通常很短暂，而且他本性善良），”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] ,

he	looked	about	him	on	his	Sundays	and	holidays	,
他	看起来	关于	他	在	他的	星期日	和	假期	,

他每逢星期天和节假日都会环顾四周。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and	he	saw	how	much	monotony	and	weariness	there	was	,
和	他	锯	如何	很多	单调	和	疲劳	那里	曾是	,

他看到了其中的单调和疲惫，

[ænd; ənd] [ðens] [haʊ] ['drʌŋkənnəs] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [treɪn] [ʌv; əv]['ruːɪn] .

and	thence	how	drunkenness	arose	with	all	its	train	of	ruin	.
和	因此	如何	酒醉	出现	和	全部	它是	火车	的	废墟	.

由此，酗酒及其带来的种种危害便产生了。

[ðen] [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪgwɪg] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ]
Then he appealed to the Bigwig family , and said , “ We are a labouring
然后 他 上诉 到 这 大人物 家庭 , 和 说 , “ 我们 是 一个 劳动
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

然后他向大人物家族发出呼吁，说道：“我们是劳动人民，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈglɪmərɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [wətˈevər]
and I have a glimmering suspicion in me that labouring people of whatever
和 我 有 一个 微光 怀疑 在 我 那 劳动 人们 的 任何
[kənˈdɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [meɪd] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,
condition were made — by a higher intelligence than yours ,
状况 是 制成 — 经过 一个 更高 智力 比 你的 ,

我心中隐隐觉得，无论出身如何，所有劳动人民都是由比你更高的智慧创造的。

[æz; əz][aɪ][ˈpʊrliˌpɔːrli] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd]
as I poorly understand it — to be in need of mental refreshment and
作为 我 差 理解 它 — 到 是 在 需要 的 精神的 清爽 和
[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
recreation .
娱乐 .

据我粗浅的理解——就是需要精神放松和娱乐。

[siː] [wʌt] [wiː; wi] [fɔːl] [ˈɪntuː] , [wen] [wiː; wi] [rest] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
See what we fall into , when we rest without it .
看 什么 我们 落下 进入 , 什么时候 我们 休息 没有 它 .

看看当我们不去重视它而休息时，我们会陷入什么境地。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrmləsli] , [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪˈskeɪp] !
Amuse me harmlessly , show me something , give me an escape !
娱乐 我 无害地 , 展示 我 某物 , 给 我 一个 逃脱 !

逗我开心，别太过分，给我点东西看，让我放松一下！

” [bʌt; bət] , [hɪr] [ðə; ði] [ˈbɪgwɪg] [ˈfæməli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈʌprɔːr] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdefnɪŋ] .
” But , here the Bigwig family fell into a state of uproar absolutely deafening .
” 但 , 这里 这 大人物 家庭 跌倒 进入 一个 状态 的 骚动 绝对地 震耳欲聋 .

“但是，在这里，大人物一家却陷入了震耳欲聋的喧闹之中。”

[wen] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪntli] [hɜːrd] , [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwʌndɚz]
When some few voices were faintly heard , proposing to show him the wonders
什么时候 一些 很少 声音 是 淡淡的 听到 , 提议 到 展示 他 这 奇迹
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

这时，隐约传来几个声音，提议带他领略世界奇观。

[ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
the greatness of creation , the mighty changes of time ,
这 伟大 的 创建 , 这 强大的 变化 的 时间 ,

造物的伟大，时间的巨变，

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ɑ:rt] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ði:z]
the workings of nature and the beauties of art — to show him these
这 运作 的 自然 和 这 美女 的 艺术 — 到 展示 他 这些
[θɪŋz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
things , that is to say ,
事物 , 那 是 到 说 ,

自然界的运作和艺术之美——也就是说，向他展示这些事物。

[æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] — [ðer; ðər][ə'roʊz]
at any period of his life when he could look upon them — there arose
在 任何 时期 的 他的 生活 什么时候 他 可以 看 之上 他们 — 那里 出现
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bigwigz] [sʌtʃ] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ,
among the Bigwigs such roaring and raving ,
之中 这 大人物 这样的 咆哮 和 狂言 ,

在他一生中任何能够见到他们的时期——那些权贵们都会发出这样的咆哮和怒吼，

[sʌtʃ] - [ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['mɔ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'mɔriəˌlaɪzɪŋ] , [sʌtʃ] [neɪm] -
such pulpiting and petitioning , such maundering and memorialising , such name -
这样的 - 和 请愿 , 这样的 胡言乱语 和 纪念 , 这样的 姓名 -
['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][dɜ:rt] - ['θroʊɪŋ] ,
calling and dirt - throwing ,
呼叫 和 污垢 - 投掷 ,

这种布道和请愿，这种空谈和纪念，这种谩骂和诋毁，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [ri'plaiŋ] — [wer] “ [aɪ]
such a shrill wind of parliamentary questioning and feeble replying — where “ I
这样的 一个 尖锐 风 的 议会 提问 和 微弱 回复 — 在哪里 “ 我
[der] [nɑ:t] ” ['weɪtɪd] [ɑ:n] “ [aɪ] [wʊd] ” — [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [stʊd] [ə'gæst] ,
dare not ” waited on “ I would ” — that the poor fellow stood aghast ,
敢 不是 ” 等待 在 “ 我 会 ” — 那 这 贫穷的 同伴 站立 惊愕 ,

议会质询声浪刺耳，回答却软弱无力——“我不敢”总是排在“我愿意”之后——可怜的家伙顿时惊愕不已。

['sterɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
staring wildly around .
凝视 疯狂地 大约 .

茫然地环顾四周。

“ [hæv; həv][aɪ] [prə'vəukt] [ɔ:l] [ðɪs] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fraɪt] [ɪrz] ,
“ Have I provoked all this , ” said he , with his hands to his affrighted ears ,
“ 有 我 挑衅 全部 这 , ” 说 他 , 和 他的 双手 到 他的 惊恐 耳朵 ,

“这一切都是我引起的吗？”他捂着惊恐的耳朵说道。

“ [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'kwest] , ['pleɪnli] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
“ by what was meant to be an innocent request , plainly arising out of my
“ 经过 什么 曾是 意思是 到 是 一个 清白的 要求 , 显然 产生 出去 的 我的
[fə'mɪliər] [ɪk'spɪriəns] ,
familiar experience ,
熟悉的 经验 ,

“这原本只是一个出于善意的请求，显然源于我自身的经历，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] [hu:] [tʃu:z] [tu:; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] ?
and the common knowledge of all men who choose to open their eyes ?
和 这 常见的 知识 的 全部 男人 WHO 选择 到 打开 他们的 眼睛 ?

而所有睁开双眼的人都知道这些常识?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] .
I don't understand , and I am not understood .
我 不 理解 , 和 我 是 不是 理解 .

我不明白，别人也不理解我。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

What	is	to	come	of	such	a	state	of	things	!
什么	是	到	来	的	这样的	一个	状态	的	事物	！

这种情况将会导致什么后果！

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['ɔːf(ə)n] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

〞	He	was	bending	over	his	work	,	often	asking	himself	the	question	,
〞	他	曾是	弯曲	超过	他的	工作	,	经常	问	他自己	这	问题	,

他弯腰工作，常常问自己这个问题：

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ðæt][ə; eɪ] ['pestɪləns] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

when	the	news	began	to	spread	that	a	pestilence	had	appeared	among	the
什么时候	这	消息	开始	到	传播	那	一个	瘟疫	有	出现	之中	这

['leɪbərər] ,

labourers	,
劳工	,

当劳工中出现瘟疫的消息开始传播开来时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sleɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and	was	slaying	them	by	thousands	.
和	曾是	杀戮	他们	经过	数千	.

他以数千比一的速度屠杀了他们。

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

Going	forth	to	look	about	him	,	he	soon	found	this	to	be	true	.
去	前进	到	看	关于	他	,	他	很快	成立	这	到	是	真的	.

他四处查看，很快发现情况确实如此。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] ['haʊzɪz] [ə'mʌŋ]

The	dying	and	the	dead	were	mingled	in	the	close	and	tainted	houses	among
这	垂死	和	这	死的	是	混合	在	这	关闭	和	受污染的	房屋	之中

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [pæst] .

which	his	life	was	passed	.
哪个	他的	生活	曾是	通过了	.

在他度过的那些狭窄而肮脏的房屋里，垂死之人与死者混杂在一起。

[nuː] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːlweɪz] ['mɜːrki] , ['ɔːlweɪz] ['sɪkənɪŋ] [er] .

New	poison	was	distilled	into	the	always	murky	,	always	sickening	air	.
新的	毒	曾是	蒸馏	进入	这	总是	浑浊的	,	总是	令人作呕	空气	.

新的毒药被提炼到原本就浑浊、令人作呕的空气中。

[ðə; ði][roʊ'bʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] , [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	robust	and	the	weak	,	old	age	and	infancy	,	the	father	and	the
这	强壮的	和	这	虚弱的	,	老的	年龄	和	婴儿期	,	这	父亲	和	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

强壮的和虚弱的，年老的和幼小的，父亲和母亲，

[ɔːl][wɜːr; wər] ['strɪkən] [daʊn] [ə'laɪk] .

all	were	stricken	down	alike	.
全部	是	受打击的	向下	同样	.

他们都被击倒了。

[wʌt] [miːnz] [ʌv; əv] [flaɪt] [hæd; həd][hiː; hi] ?

What	means	of	flight	had	he	?
什么	方法	的	航班	有	他	?

他有什么飞行工具?

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['dɪrɪst] [tuː; tə]

He	remained	there	,	where	he	was	,	and	saw	those	who	were	dearest	to
他	剩余	那里	,	在哪里	他	曾是	,	和	锯	那些	WHO	是	亲爱的	到

[hɪm; ɪm][daɪ] .

him	die	.
他	死	.

他留在那里，眼睁睁地看着他最亲近的人一个个死去。

[ə; eɪ][kaɪnd] ['priːtʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	kind	preacher	came	to	him	,
一个	种类	牧师	来了	到	他	,

一位和蔼的传教士来找他，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [prerz] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gluːm] , [bʌt; bət]

and	would	have	said	some	prayers	to	soften	his	heart	in	his	gloom	,	but
和	会	有	说	一些	祈祷	到	软化	他的	心	在	他的	愁云	,	但

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

he	replied	:
他	回复	:

他本想祈祷以抚慰自己阴郁的心，但他却回答说：

“ [oʊ] [wʌt] [ə'veɪls] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪʃəneri] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	O	what	avails	it	,	missionary	,	to	come	to	me	,
“	哦	什么	可用性	它	,	传教士	,	到	来	到	我	,

“哦，传教士，你来找我又有什么用呢？”

[ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['fiːtid] [pleɪs] ,

a	man	condemned	to	residence	in	this	foetid	place	,
一个	男人	谴责	到	住宅	在	这	臭的	地方	,

一个被判终身居住在这个污秽之地的人，

[wer] ['evri] [sens] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'laɪt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['tɔːrment] ,

where	every	sense	bestowed	upon	me	for	my	delight	becomes	a	torment	,
在哪里	每一个	感觉	授予	之上	我	为了	我的	喜	变成	一个	折磨	,

所有原本赋予我的感官享受，都变成了折磨。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['nʌmbərd] [deɪz] [ɪz] [nuː] ['maɪər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp]

and	where	every	minute	of	my	numbered	days	is	new	mire	added	to	the	heap
和	在哪里	每一个	分钟	的	我的	编号	天	是	新的	沼泽	额外	到	这	堆

['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][laɪ] [ə'prest] !

under	which	I	lie	oppressed	!
在下面	哪个	我	说谎	受压迫者	!

我所剩无几的生命中的每一分钟，都如同新的泥沼，不断堆积在我被压迫的深渊之下！

[bʌt; bət] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd]

But	,	give	me	my	first	glimpse	of	Heaven	,	through	a	little	of	its	light	and
但	,	给	我	我的	第一的	一瞥	的	天堂	,	通过	一个	小的	的	它是	光	和

[er] ;

air	;
空气	;

但是，请让我第一次瞥见天堂，透过它的一点光亮和空气；

[gɪv] [ˌem 'iː] [pjʊr] ['wɔːtər] ; [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] ; ['laɪtn] [ðɪs] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]

give	me	pure	water	;	help	me	to	be	clean	;	lighten	this	heavy	atmosphere	and
给	我	纯的	水	;	帮助	我	到	是	干净的	;	减轻	这	重的	气氛	和

['hevi] [laɪf] ,

heavy	life	,
重的	生活	,

给我纯净的水；帮助我洁净；减轻这沉重的气氛和沉重的生活。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [sɪŋk] ,

in	which	our	spirits	sink	,
在	哪个	我们的	烈酒	下沉	,

我们的灵魂沉沦其中，

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['kæləs] ['kriːtʃərz] [juː; jʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siː] [ˌjuː 'es] ;

and	we	become	the	indifferent	and	callous	creatures	you	too	often	see	us	;
和	我们	变得	这	冷漠	和	冷酷	生物	你	也	经常	看	我们	;

于是，我们变成了你们经常看到的那种冷漠无情的人；

['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] [teɪk] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [daɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

gently	and	kindly	take	the	bodies	of	those	who	die	among	us	,
轻轻地	和	亲切地	拿	这	身体	的	那些	WHO	死	之中	我们	,

温柔体贴地收殓我们中间逝者的遗体。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wer] [wiː; wi] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

out	of	the	small	room	where	we	grow	to	be	so	familiar	with	the	awful
出去	的	这	小的	房间	在哪里	我们	生长	到	是	所以	熟悉的	和	这	可怕

[tʃeɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪts] ['sæŋktəti][ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

change	that	even	its	sanctity	is	lost	to	us	;
改变	那	甚至	它是	圣洁	是	丢失的	到	我们	;

走出那间小房间，我们对可怕的变化习以为常，以至于连它的神圣性都失去了；

[ænd; ənd] , ['tiːtʃər] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [hɪr] — [nʌn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

and	,	Teacher	,	then	I	will	hear	—	none	know	better	than	you	,
和	,	老师	,	然后	我	将要	听到	—	没有任何	知道	更好的	比	你	,

老师，那时我才能听到您的声音——没有人比您更了解这一切。

[haʊ] ['wɪlɪŋli] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,

how	willingly	—	of	Him	whose	thoughts	were	so	much	with	the	poor	,
如何	心甘情愿	—	的	他	谁	想法	是	所以	很多	和	这	贫穷的	,

祂如此乐意——祂如此深切地关怀穷人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl]['hjuːmən] ['sɑːroʊ] !

and	who	had	compassion	for	all	human	sorrow	!
和	WHO	有	同情	为了	全部	人类	悲哀	!

他怜悯人类的一切苦难！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] , ['sɑːlətəri][ænd; ənd][sæd] ,

"	He	was	at	work	again	,	solitary	and	sad	,
"	他	曾是	在	工作	再次	,	孤	和	伤心	,

他又去上班了，孤身一人，神情悲伤。

[wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [drest] [ɪn] [blæk] .

when	his	Master	came	and	stood	near	to	him	dressed	in	black	.
什么时候	他的	掌握	来了	和	站立	靠近	到	他	穿着	在	黑色的	.

他的主人来了，身穿黑衣站在他身边。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] ['sʌfərd] ['hevɪli] .

He	,	also	,	had	suffered	heavily	.
他	,	还	,	有	遭受	重度	.

他也遭受了巨大的痛苦。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [jʌŋ] [waɪf] , [wʌz; wəz] [ded] ; [soʊ] , [tuː] , [hɪz; ɪz]

His	young	wife	,	his	beautiful	and	good	young	wife	,	was	dead	;	so	,	too	,	his
他的	年轻的	妻子	,	他的	美丽的	和	好的	年轻的	妻子	,	曾是	死的	;	所以	,	也	,	他的

['oʊnli][tʃaɪld] .

only	child	.
仅有的	孩子	.

他的年轻妻子，美丽善良的年轻妻子，去世了；他唯一的孩子也去世了。

“ ['mæstər] , - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfətid] .

“	**Master**	,	'	**tis**	**hard**	**to**	**bear**	—	**I**	**know**	**it**	—	**but**	**be**	**comforted**	.
“	掌握	,	-	的	难的	到	熊	—	我	知道	它	—	但	是	安慰	.

“主啊，我知道这很难承受，但请放心。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	**would**	**give**	**you**	**comfort**	,	**if**	**I**	**could**	.
我	会	给	你	舒适	,	如果	我	可以	.

如果可以，我希望能给你带来安慰。

” [ðə; ði]['mæstər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] , [sed] [hiː; hi] , “ [oʊ][juː; jʊ] ['leɪbərɪŋ]

”	**The**	**Master**	**thanked**	**him**	**from**	**his**	**heart**	,	**but**	,	**said**	**he**	,	“	**O**	**you**	**labouring**
”	这	掌握	谢谢	他	从	他的	心	,	但	,	说	他	,	“	哦	你	劳动

[men] !

men	**!**
男人	!

师父由衷地感谢他，但又说：“你们这些辛勤劳作的人啊！”

[ðə; ði] [kə'læməti] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

The	**calamity**	**began**	**among**	**you**	.
这	灾害	开始	之中	你	.

灾难是从你们中间开始的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [lɪvd] [mɔːr] ['helθɪli] [ænd; ənd] ['diːsntli] ,

If	**you**	**had**	**but**	**lived**	**more**	**healthily**	**and**	**decently**	**,**
如果	你	有	但	居住地	更多的	健康地	和	体面地	,

如果你曾经拥有过更健康、更体面的生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] [bɪ'reft] ['mɔːrnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [deɪ] . ”

I	**should**	**not**	**be**	**the**	**widowed**	**and**	**bereft**	**mourner**	**that**	**I**	**am**	**this**	**day**	**.**	**”**
我	应该	不是	是	这	寡	和	失去	哀悼者	那	我	是	这	天	.	”

我本不该像今天这样，成为一个悲痛欲绝的寡妇和哀悼者。

“ ['mæstər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	**Master**	,	”	**returned**	**the**	**other**	,	**shaking**	**his**	**head**	,
“	掌握	,	”	返回	这	其他	,	摇晃	他的	头	,

“主人，”另一个人摇着头回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [moʊst] [kə'læmitiz] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][juː 'es]

“	**I**	**have**	**begun**	**to**	**understand**	**a**	**little**	**that**	**most**	**calamities**	**will**	**come**	**from**	**us**
“	我	有	开始	到	理解	一个	小的	那	最多	灾难	将要	来	从	我们

,

,

,

“我开始慢慢明白，大多数灾难都将来自我们自身。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [wɪl] [stɑːp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɔːz] ,

as	**this**	**one**	**did**	**,**	**and**	**that**	**none**	**will**	**stop**	**at**	**our**	**poor**	**doors**	**,**
作为	这	一	做过	,	和	那	没有任何	将要	停止	在	我们的	贫穷的	门	,

就像这个人一样，而且没有人会止步于我们贫寒的家门口。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['skwɔbəlɪŋ] ['fæməli] ['jɑːndər] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz]

until	**we**	**are**	**united**	**with**	**that**	**great**	**squabbling**	**family**	**yonder**	**,**	**to**	**do**	**the**	**things**
直到	我们	是	团结的	和	那	伟大的	争吵	家庭	远处	,	到	做	这	事物

[ðæt] [ɑːr; ər] [raɪt] .

that	**are**	**right**	**.**
那	是	正确的	.

直到我们与那边那个爱争吵的大家庭团结起来，去做正确的事。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ['helθɪli] [ænd; ənd] ['diːsntli] , [ən'les] [ðeɪ] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

We	cannot	live	healthily	and	decently	,	unless	they	who	undertook	to	manage
我们	不能	居住	健康地	和	体面地	,	除非	他们	WHO	承担	到	管理

[ˌjuː 'es] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [miːnz] .

us	provide	the	means	.
我们	提供	这	方法	.

如果那些负责管理我们的人不提供必要的手段，我们就无法过上健康体面的生活。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ən'les] [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ræʃnəli]

We	cannot	be	instructed	unless	they	will	teach	us	;	we	cannot	be	rationally
我们	不能	是	指示	除非	他们	将要	教	我们	;	我们	不能	是	理性地

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

除非有人教导我们，否则我们无法接受指导；除非有人教导我们，否则我们无法理性地获得娱乐。

[ən'les] [ðeɪ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fɔːls] [gɔdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

unless	they	will	amuse	us	;	we	cannot	but	have	some	false	gods	of	our
除非	他们	将要	娱乐	我们	;	我们	不能	但	有	一些	错误的	神	的	我们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

除非它们能给我们带来乐趣；否则我们不可能没有自己的假神。

[waɪl] [ðeɪ] [set] [ʌp] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

while	they	set	up	so	many	of	theirs	in	all	the	public	places	.
尽管	他们	放	向上	所以	许多	的	他们的	在	全部	这	民众	地方	.

他们还在所有公共场所设立了许多这样的摊位。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

The	evil	consequences	of	imperfect	instruction	,	the	evil	consequences	of
这	邪恶的	结果	的	不完善	操作说明	,	这	邪恶的	结果	的

[pər'nɪʃəs] [nɪ'glekt] ,

pernicious	neglect	,
有害	忽视	,

不完善的教育带来的恶果，以及有害的忽视带来的恶果。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] ['hjuːməˌnaɪzɪŋ]

the	evil	consequences	of	unnatural	restraint	and	the	denial	of	humanising
这	邪恶的	结果	的	不自然	克制	和	这	拒绝	的	人性化

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

enjoyments	,	will	all	come	from	us	,
享受	,	将要	全部	来	从	我们	,

人为的克制和对人性乐趣的剥夺所带来的恶果，都将由我们自己承担。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

and	none	of	them	will	stop	with	us	.
和	没有任何	的	他们	将要	停止	和	我们	.

他们不会止步于我们。

[ðeɪ] [wɪl] [spred] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] .

They	will	spread	far	and	wide	.
他们	将要	传播	远的	和	宽的	.

它们将四处传播。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pestɪləns] .

They	always	do	;	they	always	have	done	—	just	like	the	pestilence	.
他们	总是	做	;	他们	总是	有	完毕	—	只是	喜欢	这	瘟疫	.

他们总是这样；他们一直都是这样——就像瘟疫一样。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [læst] .

I	understand	so	much	,	I	think	,	at	last	.
我	理解	所以	很多	,	我	思考	,	在	最后的	.

我想，我终于明白了很多。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæstər] [sed] [ə'gen] , " [oʊ] [juː; jʊ] ['leɪbərɪŋ] [men] !

"	But	the	Master	said	again	,	"	O	you	labouring	men	!
"	但	这	掌握	说	再次	,	"	哦	你	劳动	男人	!

夫子又说："劳苦的人哪！

[haʊ] ['seldəm] [duː] [wiː; wi] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ! "

How	seldom	do	we	ever	hear	of	you	,	except	in	connection	with	some	trouble	!	"
如何	很少	做	我们	曾经	听到	的	你	,	除了	在	联系	和	一些	麻烦	!	"

我们很少听到你的消息，除非是出了什么事！

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['noʊbɑːdi] ,

"	Master	,	"	he	replied	,	"	I	am	Nobody	,
"	掌握	,	"	他	回复	,	"	我	是	无人	,

"师父，"他回答说，"我不是任何人，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ([nɔːr] [jet] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

and	little	likely	to	be	heard	of	(	nor	yet	much	wanted	to	be	heard	of	,
和	小的	可能	到	是	听到	的	(	也不	然而	很多	通缉	到	是	听到	的	,

而且不太可能被人听到（也无人希望听到），

[pər'hæps]) , [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

perhaps	)	,	except	when	there	is	some	trouble	.
也许	)	,	除了	什么时候	那里	是	一些	麻烦	.

或许如此），除非遇到一些麻烦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən] [end] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

But	it	never	begins	with	me	,	and	it	never	can	end	with	me	.
但	它	绝不	开始	和	我	,	和	它	绝不	能	结尾	和	我	.

但这从来不是从我开始的，也永远不会是从我结束的。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː]

As	sure	as	Death	,	it	comes	down	to	me	,	and	it	goes	up	from	me
作为	当然	作为	死亡	,	它	来	向下	到	我	,	和	它	去	向上	从	我

.

:
.

就像死亡一样确定无疑，它最终归于我，也归于我。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] ,

"	There	was	so	much	reason	in	what	he	said	,	that	the	Bigwig	family	,
"	那里	曾是	所以	很多	原因	在	什么	他	说	,	那	这	大人物	家庭	,

"他说的很有道理，以至于大人物家族……"

['getɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌdesə'leɪʃn] ,

getting	wind	of	it	,	and	being	horribly	frightened	by	the	late	desolation	,
获得	风	的	它	,	和	存在	糟糕透了	害怕	经过	这	晚的	荒凉	,

得知此事后，她被眼前的荒凉景象吓坏了。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ju'naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [raɪt] — [æt; ət] [ɔːl]

resolved	to	unite	with	him	to	do	the	things	that	were	right	—	at	all
已解决	到	团结	和	他	到	做	这	事物	那	是	正确的	—	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

决心与他团结起来，做所有正确的事情——无论如何，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [sed] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrekt] [prɪˈvenʃn] , [ˈhjuːmənli]

so	far	as	the	said	things	were	associated	with	the	direct	prevention	,	humanly
所以	远的	作为	这	说	事物	是	联系	和	这	直接的	预防	,	人道地

['spiːkɪŋ] , [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['pestɪləns] .

speaking	,	of	another	pestilence	.
请讲	,	的	其他	瘟疫	.

就上述事项而言，只要它们与从人道角度来说直接预防另一种瘟疫有关。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər] [fɪr] [wɔːr] [ɔːf] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][duː] ,

But	,	as	their	fear	wore	off	,	which	it	soon	began	to	do	,
但	,	作为	他们的	害怕	穿着	离开	,	哪个	它	很快	开始	到	做	,

但是，随着恐惧逐渐消退，而这种恐惧很快就开始消退了，

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

they	resumed	their	falling	out	among	themselves	,	and	did	nothing	.
他们	恢复	他们的	坠落	出去	之中	他们自己	,	和	做过	没有什么	.

他们之间的争吵依旧，什么也没做。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [əˈpɪrd] [əˈgen] — [loʊ] [daʊn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd] [spred]

Consequently	the	scourge	appeared	again	—	low	down	as	before	—	and	spread
最后	这	祸害	出现	再次	—	低的	向下	作为	前	—	和	传播

[əˈvɛndʒɪŋli] [ˈʌpwərd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

avengingly	upward	as	before	,
复仇地	向上	作为	前	,

因此，灾祸再次出现——像以前一样从低处开始——并像以前一样向上肆虐蔓延。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔːf] [væst] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɔːlərz] .

and	carried	off	vast	numbers	of	the	brawlers	.
和	携带	离开	广阔的	数字	的	这	斗殴者	.

并将大量斗殴者带走。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈevər] [ədˈmɪtɪd] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈgriː] [hiː; hi][ˈevər]

But	not	a	man	among	them	ever	admitted	,	if	in	the	least	degree	he	ever
但	不是	一个	男人	之中	他们	曾经	承认	,	如果	在	这	至少	程度	他	曾经

[pərˈsiːvd] ,

perceived	,
感知	,

但他们之中没有一个人承认，即使他哪怕有丝毫的察觉，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

that	he	had	anything	to	do	with	it	.
那	他	有	任何事物	到	做	和	它	.

他与此事有任何关系。

[soʊ]['noʊbɑːdi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] , [oʊld] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

So	Nobody	lived	and	died	in	the	old	,	old	,	old	way	;	and	this	,
所以	无人	居住地	和	死亡	在	这	老的	,	老的	,	老的	方式	;	和	这	,

所以，没有人再像以前那样生活和死亡了；而这，

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['stɔːri] .

in	the	main	,	is	the	whole	of	Nobody's	story	.
在	这	主要的	,	是	这	所有的	的	没有人	故事	.

总的来说，这就是"无名氏"的全部故事。

[hæd; həd][hiː; hi][noʊ] [neɪm] , [juː; jʊ][æsk] ?

Had	he	no	name	,	you	ask	?
有	他	不	姓名	,	你	问	?

你问他没有名字吗?

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['liːdʒən] .

Perhaps	it	was	Legion	.
也许	它	曾是	军团	.

或许是军团。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .

It	matters	little	what	his	name	was	.
它	事情	小的	什么	他的	姓名	曾是	.

他的名字是什么并不重要。

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['liːdʒən] .

Let	us	call	him	Legion	.
让	我们	称呼	他	军团	.

我们姑且称他为军团吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['beldʒən] ['vɪlɪdʒəz] [nɪr] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

If	you	were	ever	in	the	Belgian	villages	near	the	field	of	Waterloo	,
如果	你	是	曾经	在	这	比利时人	村庄	靠近	这	场地	的	滑铁卢	,

如果你曾经去过滑铁卢战场附近的比利时村庄，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] , [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

you	will	have	seen	,	in	some	quiet	little	church	,
你	将要	有	已见	,	在	一些	安静的	小的	教会	,

你或许曾在某个僻静的小教堂里见过，

[ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [i'rektid] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [ə; eɪ]

a	monument	erected	by	faithful	companions	in	arms	to	the	memory	of	Colonel	A
一个	纪念碑	竖立	经过	忠实	同伴	在	武器	到	这	记忆	的	上校	一个

,

,

,

这是由忠诚的战友们为纪念A上校而竖立的纪念碑，

['meɪdʒər] [biː] , ['kæptɪnz] [siː] , [diː] [ænd; ənd] [iː] , [lef'tenənts] [ef] [ænd; ənd] [dʒiː] , ['ensən] [eɪtʃ] ,

Major	B	,	Captains	C	,	D	and	E	,	Lieutenants	F	and	G	,	Ensigns	H	,
主要的	B	,	队长	C	,	D	和	E	,	中尉	F	和	G	,	旗帜	H	,

B少校，C、D和E上尉，F和G中尉，H少尉

[aɪ] [ænd; ənd] [dʒeɪ] , ['sev(ə)n] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti]

I	and	J	,	seven	non	-	commissioned	officers	,	and	one	hundred	and	thirty
我	和	J	,	七	非	-	委托	警官	,	和	一	百	和	三十

[ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ,

rank	and	file	,
秩	和	文件	,

和 J，七名士官，以及一百三十名普通士兵，

[huː] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːti] [ɑːn] [ðə; ði] ['meməreb(ə)l] [deɪ] .

who	fell	in	the	discharge	of	their	duty	on	the	memorable	day	.
WHO	跌倒	在	这	释放	的	他们的	责任	在	这	难忘	天	.

在那令人难忘的一天，他们因履行职责而牺牲。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['noʊbɑːdi] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	story	of	Nobody	is	the	story	of	the	rank	and	file	of	the	earth	.
这	故事	的	无人	是	这	故事	的	这	秩	和	文件	的	这	地球	.

《无名氏》的故事，就是地球上普通人的故事。

[ðeɪ] [ber] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ;

They	bear	their	share	of	the	battle	;	they	have	their	part	in	the	victory	;
他们	熊	他们的	分享	的	这	战斗	;	他们	有	他们的	部分	在	这	胜利	;

他们承担了战斗的一部分；他们为胜利做出了贡献；

[ðeɪ] [fɔːl] ; [ðeɪ] [liːv] [noʊ] [neɪm] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] .

they	fall	;	they	leave	no	name	but	in	the	mass	.
他们	落下	;	他们	离开	不	姓名	但	在	这	大量的	.

它们坠落；它们不留名字，只在人群中汇成一片。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [goʊ] .

The	march	of	the	proudest	of	us	,	leads	to	the	dusty	way	by	which	they	go	.
这	行进	的	这	最引以为豪	的	我们	,	线索	到	这	尘土飞扬	方式	经过	哪个	他们	去	.

最骄傲的人的行进，最终也会走向他们所走的尘土飞扬的道路。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪər] ,

Let	us	think	of	them	this	year	at	the	Christmas	fire	,
让	我们	思考	的	他们	这	年	在	这	圣诞节	火	,

今年圣诞节围坐在篝火旁，让我们一起缅怀他们吧。

[ænd; ənd][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɜːrnt] [aʊt] .

and	not	forget	them	when	it	is	burnt	out	.
和	不是	忘记	他们	什么时候	它	是	烧焦的	出去	.

即使它们烧毁了，也不要忘记它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神